(*)

ARTE DE LA LENGVA MEXICANA

CON LA DECLARACION DE LOS ADVERBIOS DELLA.

Al Illustrisso. y Reuerendisso. Señor Don Iuan de Mañozca Arçobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad, &c.

POR EL PADRE HORACIO CAROCHI
Rector del Colegio de la Compañia de IESVS *de San Pedro, y San Pablo de Mexico.*

Año de  1645.

IMPRESSO CON LICENCIA

En MEXICO: *Por Iuan Ruyz. Año de* 1645.

LICENCIA.



DON GARCIA SARMIENTO de Sotomayor, Conde de Saluatierra, Marques de Sobroso, de la Orden de Santiago, Comendador de la Villa de los Santos de Maimona, Gentilhõbre de la Camara de su Mageſtad, ſu Virrey, Lugarteniente, Gouernador, y Capitan General de eſta nueua Eſpaña, y Preſidente de la Audiencia, y Chancilleria Real, que en ella reſide, &c. Por quanto el P. Simon Cotta Procurador general de la Cõpañia de IESVS de la Prouincia de Philipinas, en nombre del Colegio de S. Pedro y S. Pablo deſta Ciudad, me ha hecho relacion, que el Padre Horacio Carochi de la dicha Cõpañia, y Rector del dicho Colegio, eminente en la lengua Mexicana à honra, y gloria de Dios, y aprouechamiento de los miniſtros de los naturales, ha cõpueſto vn Arte muy curioſo de la dicha lengua, y para q̃ aya copia del, quiere el dicho Colegio imprimirlo à ſu coſta, y me pidiò mandaſſe dar licencia, para que qualquiera impreſſor pueda imprimir dicho Arte, prohibiendo que otro alguno, ſino el que ſe eligiere lo imprima, à que prouei, vieſſe el dicho Arte el Bachiller Don Bartolome de Alua, y dieſſe ſu parecer, y auiendole dado, en conformidad de la aprouacion que hizo, q̃ viſta por mi, por la preſente doy, y concedo licencia al dicho Padre Horacio Carochi, para q̃ pueda hazer imprimir dicho Arte en lengua Mexicana, à qualquier impreſſor de los deſta Ciudad, y ninguno otro lo haga ſin ſu orden, pena de perdidos los moldes, y aderentes. Fecho en Mexico à 3. dias del mes de Iunio de mil y ſeiſcientos y quarenta y cinco años.

El Conde de Saluatierra.

Por mandado de ſu Excellencia.

Don Phelipe Moran de la Zerda.

LICENCIA.



L DOCTOR DON PEDRO de Barrientos Lomelin, Thesorero de la Santa Iglesia Cathedral Metropolitana desta Ciudad de Mexico, Consultor, y Ordinario del Santo Officio de la Inquisicion desta nueba España, Iuez Prouisor, y Vicario General deste Arçobispado por el Illustrissimo Señor D. Iuan de Mañozca Arçobispo del dicho Arçobispado, &c. Por quanto el Padre Simon Cotta Procurador General de la Prouincia de la Compañia de I E S V S de las Philipinas, en nõbre del Colegio de San Pedro, y San Pablo desta Ciudad, por memorial, que ante mi presentò, me hizo relacion, que el P. Horacio Carochi Rector de dicho Colegio, hauia compuesto vn Arte de la lengua Mexicana, y para que los Religiosos la pudiessen aprender con facilidad, para administrar los Sacramentos, y predicarla à los naturales, me pidiò, y suplicò diesse licencia, para poderlo imprimir, y por mi visto el dicho memorial, remiti el dicho Arte al Bachiller Don Bartolome de Alba Beneficiado del partido de Çumpaguacan, y al Padre Balthasar Gonçalez, para que lo viessen, y diessen sus pareceres, los quales dieron de no auer inconueniente para la dicha impression, antes digno della; En cuya conformidad di la presente por la qual doi, y concedo licencia à qualquiera impressor desta Ciudad para q̃ pueda imprimir el dicho Arte, por la vtilidad, que dello se puede seguir à los naturales. Fecha en Mexico à 18. de Iulio de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

Doctor D. Pedro de Barrientos.

Por mandado del Señor Prouisor.

Francisco de Bermeo
Notario Apostolico.

LICENCIA DEL PADRE Prouincial.

(*)

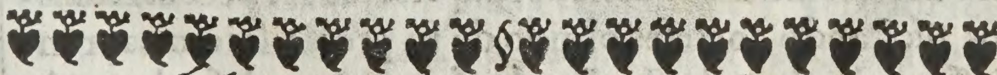


O Franciſco Calderon Prouincial de la Compañia de IESVS en eſta nueua Eſpaña, por particular comiſsion, que para ello tengo del muy R. P. Mucio Vitelleſchi nueſtro Prepoſito General; doi licencia para que ſe imprima el Arte de la lengua Mexicana, compueſta por el Padre Horacio Carochi Rector del Collegio de San Pedro, y San Pablo de la meſma Cōpañia deſta Ciudad; la qual ha ſido examinada, y aprouada por algunas perſonas de nueſtra Religion, doctas, y exercitadas en la miſma lengua: en teſtimonio de lo qual di eſta, firmada de mi nombre, y ſellada con el ſello de la miſma Compañia. En Mexico à 29. de Iunio de 1645.

Franciſco Calderon.

Tempore faelici multi numerantur Amici:
Dum fortuna perit nullus amicus erit. Ovid.

∾∾∾∾∾∾∾∾∾∾∾∾:∾∾∾∾∾∾∾:∾∾∾∾∾∾∾∾∾∾∾∾



Dum faelix fueris multos numerabis amicos
Tempora si fuerint nubila solus eris.

PARECER DEL BACHILLER DON *Bartholome de Alua Beneficiado de Çumpahuacan.*

[*]



OR mandado del Señor Conde de Saluatierra Virrey desta nueua España &c. Vi este libro intitulado el Arte de la lengua Mexicana, su Autor el R.P. Horacio Carochi, Rector del Collegio de la Cōpañia de IESVS de S. Pedro, y S. Pablo desta Ciudad, y teniendo por superflua la censura, donde todo està al niuel de nuestra Sāta Fee, y ajustamiento de las buenas costumbres, me lleua la admiracion à su alabança, pues à alcançando el Auctor en la lengua Mexicana, y Otomita, à fatigas de estudio el poder cō magisterio declarar lo q̄ los mismos naturales, aunque lo llegan à entender, con dificultad lo aciertā à decir. Y si como dize Origenes, fueron los Angeles los Maestros de las lenguas de las naciones; *diuersi Angeli diuersas in hominibus linguas operati sunt, vt vnus fuerit, qui Babilonicam, alius qui Grecam, &c. vni homini impresserit*, podremos decir, q̄ los dos de estas tomaron à su cargo el enseñarlas con tanta eminencia al Autor; que le seruiran de corona, como de las que sobre las cabeças de los Apostoles se vieron, dijo San Cirilo Hierosolimitano: *in speciē autē linguarū sedit super illos, vt nouę coronę spiritales per linguas igneas imponantur capiti illorū*. Mucho estimò Theodorico Rey, como dize Cassiodoro, q̄ ciertos mancebos Romanos affectando corteses oluido de su propio idioma; aprendiessen sollicitos el estraño de su nacion, descubriendo entre los molestos afanes del aprender, valientes fineças en el amar: *pueri stirpis. Romanę nostra lingua loquuntur, exi-*

Hom. 11. in num.

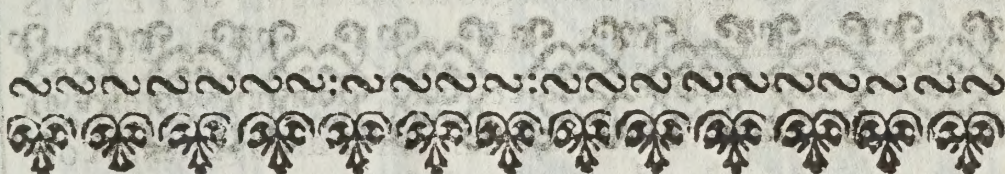
Ca-thec. 17.

...ar.

mè

mie indicantes exhibere se nobis futuram fidem, quorum iam videntur affectasse sermonem. Que si en lo primero viene cortado al talle del Autor, en lo segundo no menos se declara el Religioso cariño, con que à atendido siempre à estos naturales con su enseñança: con que è declarado mi parecer, que es, q̃ merece vniuersal parabiẽ de estas Prouincias la licencia q̃ pide. En Mexico à 31. de Mayo de 1645.

El Bachiller D. Bartholome de Alba.



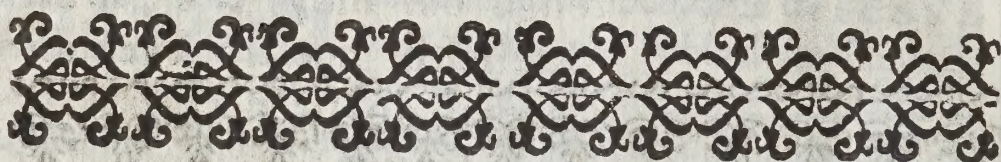
PARECER DEL PADRE BALTHASAR Gonçalez.

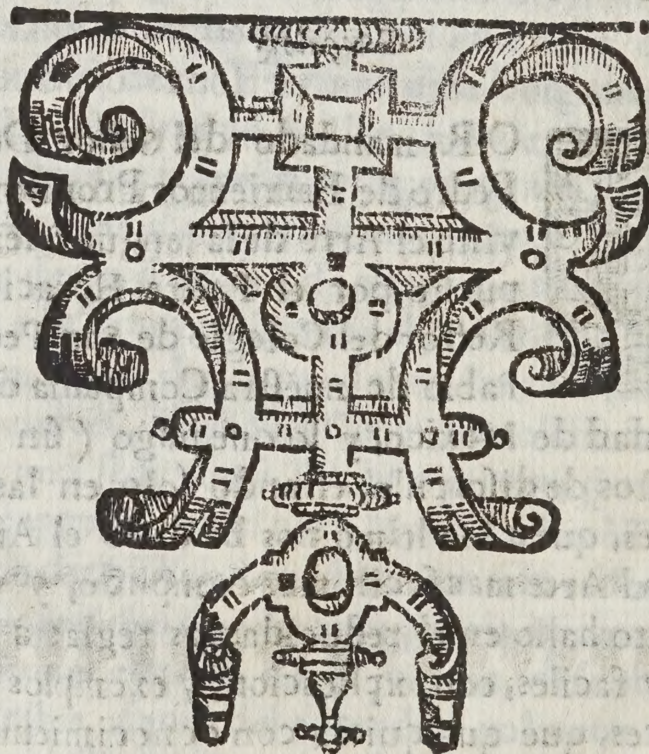


OR mandado del Señor Doctor Don Pedro de Barrientos Prouisor, &c: He visto el Arte de la lengua Mexicana, cõpuesto por el Padre Horacio Carochi Rector del Colegio de San Pedro, y San Pablo de nuestra Compañia de IESVS desta Ciudad de Mexico, y lo que jusgo (sin desliçarme à los affectos de discipulo, estando solo en las reglas de censor) es, que à lo vltimo nos ha dado el Autor lo mas precioso, el Arte mas facil, mas cumplido, y verdadero; por quanto hallo en el reducidas las reglas à las mas generales, y faciles, con explicacion, y exemplos tan claros, y bastantes, que qualquiera con conocimiento del Arte latina podrà por si aprender con facilidad la lengua

Mexicana, ſin que en todo el Arte ſe le offreſca difficultad, que con eminencia no la halle explicada, *vt inoffenſo currat pede*. Por lo qual, y por que no tiene coſa, que cõtradiga à la verdad Catholica, es digno de que ſe imprima. En el Seminario de naturales de S. Gregorio de Mexico à primero de Iulio de mil y ſeiſcientos y quarenta y cinco.

Balthaſar Gonçalez.







Al Illuſtriſsimo, y Reverendissimo Señor D. Ivan de Mañozca Señor de la Casa, y Solar

de Mañozca, Collegial del Collegio Mayor de S. Bartholome de Salamanca, Inquiſidor Apoſtolico, y fundador de la Inquiſicion de Cartagena de las Indias, Viſitador General de la Real Audiencia, y demas Tribunales de la Ciudad de S. Franciſco de Quito, Inquiſidor mas antiguo de la Inquiſiciō del Perù, del Cōſejo de ſu Mageſtad en el de la Sāta General Inquiſicion, Preſidente, y Gouernador de la Real Audiencia, y Chancilleria de Granada, Arçobiſpo de Mexico, &c.

Illustrissimo Señor.



ON seguridad, y confiança va à valerse del amparo de V. Illustrissima aqueste Libro, por su Autor, y por su materia, q̃ siendo esta, el Arte de la lengua Mexicana, reducidas à buen orden sus reglas, y dispuestos sus preceptos con mucha claridad; estudioso desvelo de quien por Religioso de la Compañia se reconoce todo de V. Illustrissima, por entrambos titulos puede seguro alentar esperanças de su fauor: Libro Illustrissimo Señor, que tiene por fin con la enseñança, el aprouechamiẽto de tantas almas, proprias ya de su obligacion de V. Illustrissima, como atendidas de su cuidado, bien podrà lisongearse fauorecido de sus agrados, si aspirare à sacarle en esta parte de sus empeños, con que V. Illustrissima *poterit fieri verbi diuini taciturnus prędicator, & lingua silente in multorum populorum auribus manus tua clamosis vocibus personabit.* Y si el, y su Autor pueden por pequeños tener empacho, los ojos de V. Illustrissima à imitaciõ de los diuinos le miraran como à incienso, q̃ en el altar se exhala, y como victima, q̃ se consagra al tẽplo, donde se atiende mas al affecto, que à la offerta, *quod si nec pondere nec ingenio placet artificis manus, non aliter tamẽ illud amplectere, quam superi, vel thura, vel pinguium libamina Victimarum illi siquidem non hostiam, sed affectum considerant.* y al fin siẽpre lleua para cõ Dios, dixo Nazianzeno, recomẽdaciones de agradable, el don, q̃ se mide cõ las fuerças de quien le ofrece: *Deo gratum est, quod viribus respondet.* el guarde à V. Illustrissima para bien de todos estos Reynos.

Petr. Clun. lib. 2. Epis. 20. ad Gisleber.

idem. Epis. 16.

de V. S. I. mas humilde sieruo.

Horacio Carochi.

AL LECTOR.



Viendo ſalido à luz tres Artes deſta lengua, ſufficientes, y doctos, en particular el del P. Antonio del Rincon, que cõ tanto magiſterio la enſeña parecerà ſuperfluo eſte; pero eſpero no lo ſerà, antes de mucho prouecho, para los que quiſieren ſaberla cõ perfeccion. Mouiòme à tomar eſte trabajo el reconocer en los Artes, que haſta agora an ſalido alguna obſcuridad, difficil de vencer, ſi no es à la luz de vn muy buen Maeſtro: y por que eſte no le tienen todos, quiſe componer vn Arte, tan claro, y adornado de exemplos, que pudieſſe qualquiera por ſi con ſufficiente eſtudio aprender eſta lengua. Y aſsi eſto, como el auerſe añadido vn libro, en que ſe explican los aduerbios (de los quales *neque Verbum* los demas Autores) ha hecho crecer mas de lo ordinario eſte Arte; pero eſte vltimo libro fuera de ſer muy prouechoſo por los muchos exemplos, y excelentes fraſes de muy buenos Auctores, que cõ mi larga experiencia he recogido, y que quiçà en ninguna otra parte ſe hallaran, es tal, que el que lo quiſiere leer, podrà ſaber con perfeccion la lengua, y el que no, la aprenderà vt cumque, como haſta agora ſe ha aprendido ſin el, y por otra parte

abreuia-

abreuiarà muy gran pedaço deſte Arte cõ no leerle. El orden que guardo es eſte. En el Primer Libro pongo los nombres, pronombres, y prepoſiciones. En el Segundo, las conjugaciones. En el Tercero la deriuacion de los nombres, y verbos. En el quarto, en lugar de ſintaxi (que eſta lengua no la tiene) ſe pone el modo con que vnos vocablos ſe componen con otros. En el Quinto trato de los aduerbios, y pongo los vocablos, cuia ſignificacion ſe muda, con ſola la variacion del accento. No hago libro à parte de la ſillaba, por que las reglas que deſto ſe pueden dar, las he pueſto en el diſcurſo del Arte, donde cada vna venia mas à propoſito. A ſe añadido à eſte Arte vna coſa ſingular, que es el ir accentuadas todas las palabras Mexicanas, para que pueda el que la aprendiere, aprender juntamente la pronunciacion, que ſi eſta no ſe ſabe, hablarà qualquiera la lengua Mexicana, por mucho que aya trabajado en ella, poco mejor que vn negro boçal la Eſpañola. Vale, & qualicumque labore noſtro fruere.



Grande prorsus onus, negotium multarum cogitationum, pavendumque ministerium est regimen animarum. D. Laurent. Iustin. lib. de regimine Prelat. cap. 16.
Onus humeris Angelicis formidandum. Conc. Trid. sess. 24. cap. 1.

ARTE

ARTE DE LA LENGVA MEXICANA.

¶ LIBRO PRIMERO DE LOS NOMbres, pronombres, y preposiciones.

*

CAPITVLO PRIMERO de las letras, y accentos desta lengua.

§. PRIMERO DE LAS LETRAS.



SCRIVESE esta lengua con las letras del alphabeto Castellano, aunque le faltan siete letras que son, *b. d. f. g. r. s. j.* los varones no pronuncian la *v*, consonante, como en la lengua Castellana se pronuncian las dos *v, v*, de la palabra *viuo*, por que toca vn poco en la pronunciacion de la *v*, vocal: pero tan poco que no haze syllaba de porsi; y asi esta palabra *vēuētl*, que significa atabal, ò tamboril, es de dos syllabas, y no de quatro: y para que no se pronuncie esta *v*, consonante, como en Castellano, se le suele anteponer vna *h*, como *huēhuētl*, y *huēhuê*, viejo. Pero las mugeres Mexicanas pronuncian la *v*, consonante como se pronuncia en la lengua Castellana. La *h*, antepuesta à esta *u*, no la aspira, porque en la lengua Mexicana no ay esta aspiracion, sino es en algunas palabras, quando al fin

dellas se pospone à la *u*, como *auh*, y *iniuh*, *nāuh*, mi agua. Y en los preteritos acabados en *uh*, *Onitlapōuh*, he contado. *Otitlapōuhquê*, hemos contado. *Tlapouhqui*, el q̄ cuenta. De la *z*. no vsan al principio de las dicciones, ni de las syllabas, sino solamente al fin dellas como *Ninemiz*, yo viuirè. *Tinemizquê*, nosotros viuiremos: esta *z*. se pronūcia casi como la *s*. Castellana, aunque la *s*. silua algo mas, y es mas blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciacion à la *z*. y à la *c*. pero es de mas fuerte pronunciacion, corresponde à la letra Hebrea llamada, *Tsade*; escriuese en esta lengua con *t*. y *z*. como *Nitzàtzi*, yo grito. *Nimitz nōtza*, yo te llamo: pero es vna sola letra, aunque se escriue con dos.

Tambien carece esta lengua de la *ñ*, Castellana, y de las dos *ll*, Castellanas; y quando en Mexicano se hallaren se han de pronunciar como en Latin *villa*, *vellus*. Verbi gracia. *mīlli*, sementera. *tlālli*, tierra.

Antes de la *ç*. cerilla no se pronuncia la *n*. suplese con pronunciar la *ç*. como si fueran dos; y para esto escriuen algunos la *z*. en lugar de la *n*. como *çazce*, solamente vno: en lugar de *çance*. *niquizcentlālia*, yo los junto: en lugar de *niquincentlālia*.

Tampoco se pronuncia la *n*. antes de la *x*. sino que la *x*. se pronuncia con mas fuerça como si fueran dos. ver. g. en lugar de dezir, *mātiquinxōx*, dizen, *mātiquixxōx*, no los aojes, ò no los enechices. del verbo, *xoxa*.

La mesma *n*. antepuesta à la *v*. consonante apenas se siente si la ay, como *nomōnhuān*, mis yernos: de *mōntli*, el yerno.

Ay en esta lengua las cinco letras vocales, *a. e. i. o. u.* pero vsan del *o*. algunas vezes tan cerrada, y obscura, que tira algo à la pronunciacion de la *u*. vocal: pero no

dexa de ſer *o.* y aſsi no tengo por acertado eſcreuir *Teūtl*, ſino *Teōtl*, Dios: ni *ichpūchtli*, ſino *ichpōchtli*, doncella. Lo meſmo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario ſe eſcriuen con *o.* y *u.* y es mas acertado eſcreuirlos con *o.*

§. 2. DE LOS ACCENTOS.

DE quatro accentos vſaremos en eſte Arte para diſtinguir quatro generos de tonos con q̄ ſe pronuncia la vocal de cada ſyllaba, y ſon eſtos, *á. ā. à. â* el accento (´) es nota, y ſeñal de ſyllaba breue como *tétl*, piedra: *tlétl*, fuego. La (¯) es accento de ſyllaba larga, como *ātl*, agua: *Teōtl*, Dios. La (`) es ſeñal de la pronunciacion q̄ ſuelen llamar ſaltillo, por que la vocal ſobre que cae eſte accento ſe pronuncia como con ſalto, ò ſingulto, ò reparo, y ſuſpenſion: ver. gr. *tàtli*, padre: *pàtli*, medicina: *mōtòtli*, hardilla. Del accento (^) vſaremos ſolamente en las vltimas vocales de todos los plurales de verbos, y nombres, q̄ acabaren en vocal, quando no ſe pronunciare immediatamente otra diccion. Explicome con eſtas dos reglas vniuerſales. La primera es, que toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò de qualquier preterito perfecto, y la de los nombres poſſeſsiuos acabados en *hua. e. o.* y la de algunos adverbios, ò pronombres, ſe pronuncie con fuerça, como quien va à pronunciar la aſpiracion *h.* aunq̄ no es aſpiracion; la qual no ſe puede dar à entender por eſcrito: ſino que es meneſter oyrla pronunciar à los indios. Y eſta pronunciacion tiene lugar quando tales nombres, verbos, advervios &c. terminaren el periodo; y no ſe pronunciare inmediatamente otra ſyllaba, ni diccion. Por que en tal caſo (y eſta ſea la ſegunda regla) aquella tal vocal final tendrà infaliblemente ſaltillo v. g. *Nuān*

tlālticpac tinemî, aqui ſobre la tierra viuimos. Aquel *mî.* del verbo plural tiene la pronunciacion dicha. Pero en la ſiguiente oracion tiene ſaltillo, *nicān tinemì tlālticpac*, aqui viuimos ſobre la tierra. Y en adelante llamaremos eſta pronunciaciō ſaltillo final, para diſtinguirle del otro, que nunca es final, por que ſiempre ſe le ſigue otra ſillaba, ò diccion, que ſe pronuncie inmediatamente.

Las demas vocales finales de nombres, y verbos ſingulares, y de otras partes de la oracion, ſe pronuncian de ordinario tan breues quando terminan el periodo, de manera que no ſe pronuncie inmediatamente tras ellas otra diccion, que à penas ſe tocan, quando ſe dexan. Pero ſi no terminan la oracion, ſino que ſe le ſigue otra diccion, ò dicciones ſe pronuncian como las vocales de la lengua Caſtellana. Dixe que de ordinario ſon tan breues como ſe ha dicho: por que algunas ay, y ſon las menos que ſon largas mas que las vocales finales de las palabras Caſtellanas, y ademas de ſer largas ſe pronūcian en tono vajo como todas las demas ſyllabas finales largas aunque ſe acaben en conſonante. v. g. *iciuhcā*, aprieſſa: *pāccā yōcoxcā*, con quietud, y ſoſsiego: *notlā*, mi tio: *notōcā*, mi nombre: *nocuē*, mi nagua, ò faldellin de las indias.

§. 3. DEL CVIDADO QVE SE DEVE *poner en hazerſe à pronunciar bien eſta lengua.*

IVzgo por muy conueniente, y aun neceſſario, que los que aprenden eſta lengua, ſe vayan deſde luego haziendo à pronunciarla bien, antes q̃ ſe hagan à malas mañas: y por eſta razon conviniera acentuar las ſyllabas, como ſe harà en eſte Arte eſcrito de mano, que ſi ſe imprime no ſe podrà accentuar tan puntualmente por falta de caracteres. El accento breue ſe dexarà algunas

vezes,

vezes, y aurà mas cuenta con el accento largo, y con el ſaltillo; y nadie entienda que va à decir poco en cuidar, ò no cuidar deſtos accentos, y de la quãtidad de las ſyllabas: por que ademas de offender mucho à los oyentes vna lengua mal pronunciada, en eſta aurà à cada paſſo equiuocaciones, y ſe dirà vna coſa por otra, ſi ay deſcuido en la pronunciacion, y no es menos quitar vn ſaltillo de ſu lugar, q̃ vna letra; y aſsi en el diſcurſo deſte Arte ſe yrà advirtiendo, que tiẽpos, y q̃ generos de nombres piden ſaltillo, ò ſyllaba larga, ò breue. Aunque no ſe pueden dar reglas vniuerſales para todas las ſyllabas de las palabras radicales: que eſto pertenece à quien cõpuſieſſe vn vocabulario con cuidado.

Y para que ſe vea quanto importa el cuidado en la pronunciacion por evitar equivocaciones, pongo los exemplos ſiguientes. *notéx* la *téx*. breue ſignifica mi harina: *notēx*, la *tēx*, larga es mi cuñado: *xictlàti in āmatl*, el *tla*, breue ſignifica quema el papel: pero el meſmo *tla*, largo *xictlāti in āmatl*, ſignifica eſconde el papel. *Tàtli*, con el ſaltillo ſobre el *tà*, ſignifica Padre: el *ta*, largo ſin ſaltillo, y breue la *i*. vltima, *tātlí*, ſignifica tu beues; y la meſma vltima con el ſaltillo final, *tātlî*, noſotros beuemos.

De manera que *tàtli*, Padre diffiere de *tātlî*, noſotros beuemos en ambas ſyllabas: por que la primera del nombre *tàtli*, tiene ſaltillo, y la ſegunda, *tli*, es breue, y la primera del verbo plural, *tātlî* es larga ſin ſaltillo, y la ſegunda *tlî*. tiene ſaltillo final, por ſer plural.

Por remate deſte primer Capitulo, advierto, que ſi bien todas las ſyllabas no finales, ſino iniciales è intermedias, ò tienen ſaltillo, ò ſin el ſon largas, ò breues: con todo eſto quando vn bocablo es poliſyllabo, y ninguna de ſus ſyllabas es larga parecen todas medias, ni breues ni largas, como *çacamecatl*, ſoga de eſparto: cuyas quatro

ſyllabas ſon todas breues, y por que ſon iguales entre ſi, parecen moderadas ni breues ni largas, pero quando la antepenultima es larga, y la penultima no lo es, mas ſe percibe ſu breuedad, que quando la antepenultima no es larga; v. g. *xicmotlātili*. Vmd. lo eſconda: mas ſe echa de ver que el, *ti*, penultimo es breue, por precederle el *tla*, largo, que en el vocablo, *xicmotlátili*. Vmd. le queme, cuya ante penultima, *tlá*, es breue.

De la meſma manera ſe pronunciarã los dos ſiguientes, *xicmopātili*. Vmd lo deslia; *xicmopátili*. Vmd. lo trueque. Pero ſi ſe pone ſaltillo ſobre el *pa*, *xicmopàtili*. ſignifica Vmd. lo cure. Todas eſtas penultimas *ti*, ſon breues igualmente, pero mas ſe percibe ſu breuedad ſi la ſyllaba que le precede es larga. Pero no ſe puede negar que ay algunas ſyllabas q̃ parecen medias entre largas, y breues; y tales ſon ordinario las que deſpues de ſu vocal tienen dos conſonantes que en latin ſe dice ſer largas poſitione, v. g. *Tlaxcalli*, pan.

CAPITVLO SEGVNDO
de las declinaciones de los Nombres.

EL Nombre no tiene variacion de caſos, ſino de numeros, ſingular, y plural. Ni tienen plural los nombres de coſas inanimadas; y ſi ay algunos que le tengan ſon raros; por que penſaron por ventura que eran animados, como los cielos, las eſtrellas &c. Y quando eſtos nõbres de coſas inanimadas por metaphora ſe aplican à perſonas, tienen tambien plural, como ſi ſe dixera, que los Santos ſon vnas antorchas, ò luzes.

Antes que diſtingamos las declinaciones ſe ha de advertir que los nombres en el ſingular tienen varias

terminaciones; y entre ellas ay quatro amissibles, que son *tl*, *tli*, *li*, *in*, llamolas amissibles, por que se pierden, ò mudan en otras en el plural; y tambien se pierden quando estos nombres se componen con preposiciones, con verbos, y otros nombres, y preceden en la composicion, como se verà en su lugar, donde se pondran exemplos.

No distinguiremos las declinaciones segun la variedad de las terminaciones del singular, sino segun la de los plurales.

§. 1. DE LA PRIMERA DECLINACION.

SEA la primera declinacion de los nombres acabados en el singular en *tl*, que en lugar desta *tl*, toman *mê*, para plural: como, *ichcatl*, oveja Plural, *ichcamê*, ouejas: *Pitzotl*, puerco, *pitzomê*, puercos: *cuīcuītzcatl*, golondrina: *cuīcuītzcámê*, golondrinas.

Exceptuanse primero los nombres acabados en *tl*, que significā personas de algunas naciones, ò pueblos, como *Mèxìcatl*, Mexicano, natural de Mexico: *Otomitl*, de nacion Otomi: *Chīchīmēcatl*, Chichimeco de nacion: *Tepotzòtecatl*, natural de Tepotzotlan: *Tetzcòcatl*, natural de Tetzcòco. Cuyos Plurales se forman con solo perderse la final, *tl*, y poniendo sobre la vltima vocal el saltillo final, (^) que hemos dicho ser accento de todo plural acabado en vocal desta manera *Mèxìcâ*, *Otomî*, *Chīchīmē-câ*, *Tepotzòtēcâ*, *Tetzcòcâ*. Segundo se exceptuan tambien otros nombres de personas, y de officios que en el plural pierden la *tl*, sin tomar otra particula, como los de la primera excepcion. *Tlācatl*, persona. Plural, *tlācâ*, personas, *cihuātl*, muger: *cihuâ*, mugeres: que no es muy polido decir *cihuāmê*, *pōchtēcatl*, mercader: *pōchtēcâ*, mercaderes: *ōztōmēcatl*, tratante, y mercader: *ōztōmēcâ*, tratantes:

āmantēcatl, official de arte mecanica : *āmantēcâ*, tales officiales.

La tercera excepcion es de los nombres, que ademas de perder su *tl*, final en el plural, sin tomar *mê*, doblan la primera syllaba con accento largo los quales pondrè aqui, *Teōtl*, Dios. Pl. *Tēteô*, *conētl*, niño, ò niña : *cōconê*: *tīcitl*, medico, ò medica. Pl. *tītīcî*: *maçātl*, venado. Pl. *māmāçâ*. *tecolōtl*, buho. Pl. *tētecolô*: *tlācatecolōtl*, Demonio. Pl. *tlātlācatecolô*, *cōātl*, culebra. Pl. *cōcōâ*, *coyōtl*, adiuezorro. Pl. *cōcóyô*: *cueyatl*, rana. Pl. *cuēcuéyâ*: *coyametl*, xauali. Pl. *cōcoyamê*: *colōtl*, alacran. Pl. *cōcōlô*: *buèxōlotl*, gallo de la tierra. Pl. *buēbuèxōlô*: *mōyōtl*, mosquito. Pl. *mōmōyô*: *ocēlōtl*, tigre. Pl. *ōocēlô*. Algunos destos nõbres de bestias siguen la regla de tomar, el *mê*, en el Plural, como *coyōmê*, zorros, *ocēlōmê* tigres.

A esta primera declinacion pueden reducirse vnos nombres verbales que terminan en *ni*, y corresponden à los participios latinos en *ans*, y en *ens*, ò à los verbales en *tor*, y *trix*, como *temachtiani*, docens, ò doctor : los quales en el plural toman *mê*, sin perder nada. v. g. *tēmachtianímê*. Predicadores. verdad es, que estos verbales pueden ser plurales, sin tomar *mê*, ni otra particula con solo el accento de plural sobre la syllaba final, *tēmachtiānî*. Predicadores.

§. 2. DE LA SEGVNDA DECLINACION.

DEsta segunda declinacion son los nombres acabados en *li*, en *tli*, y en *in*, que en el plural pierden estas terminaciones, y en lugar dellas toman *mê*, ò *tin*, como *tōtolin*, gallina : haze en el plural *tōtolmê*, ò *tōtoltin* gallinas : *tlamachtīlli*, dicipulo : *tlamachtīlmê*, ò *tlamachtīltin*, dicipulos : *tepotzòtli*, corcobado : *tepotzòmê*, ò *tepotzòtin*, corcobados : *oquichtli*, varon, *oquichmê*, ò *oquichtin*,

varones. Mas frequente, y ordinario es el *tin*, q̃ el *me* particularmẽte para los nõbres acabados en *li*, *tli*, y mas quãdo à la terminacion *tli* precede alguna vocal, por que *tàtli*, haze el plural *tàtin* padres, y *cìtli* aguela, y liebre haze *cìtin*, y no *tàmê* ni *cìmê*. Y de paſſo ſe aduierta por regla infalible que eſtos nombres acabados en *tli*, al qual *tli*, precede immediatamente alguna vocal, tienen ſaltillo ſobre la tal vocal, como *montàtli*, ſuegro: *chīquàtli*, lechuça: y aunque ſe pierda eſte *tli*, en el plural, ò en compoſicion deſte nombre con otras diciones poſpueſtas, ſiẽpre conſerua el ſaltillo la dicha vocal.

Nota que aſsi los nombres de la primera declinacion que toman *mê*, en el plural, como los deſta ſegunda, que toman *mê*, ò *tin*, pueden doblar la primera ſyllaba, como de *ichcatl*, oueja. Plural *ichcamê*, ò *īichcamê* ouejas: *cìtli* liebre, *cīcìtin* liebres. Pero ay algunos nombres que ſiempre la doblan como *pilli*, cauallero, y noble; y *tēuctli*, republicano: que hazen *pīpiltin*, *tētēuctin*. Otros la doblan caſi ſiempre como ſon *tlācòtli*, eſclauo: *tlātlācòtin*, eſclauos: *miztli*, leon: *mīmiztin*: *cìtli*, liebre: *cīcìtin*: *tōchtli*, conejo: *tōtōchtin*: *cuetlāchtli*, lobo: *cuecuétlāchtin*. Pero los dos nombres *tēlpōchtli*, mancebo; y *ichpōchtli*, doncella, ò muger moça, doblan la ſyllaba del medio *po*, y hazen *tēlpōpochtin* *ichpōpōchtin*. Y todas eſtas ſyllabas dobladas ſon largas.

Algunos pocos nombres ay de coſas animadas que acaban en *n*, que en el plural toman *mê*, ò *tin*, como *tēxcan*, chinche: plural *tēxcanmê*, ò *tēxcantin*.

Aduiertaſe que ay algunos nombres imperfectos, y mutilos, por que les falta ſu final *tl*, *tli*, ò alguna de las otras, por que ſe dizen por mofa, y vituperio, ò por que denotan mutilacion, ò falta de la perſona, ò coſa de quien ſe dizen. Eſtos toman en el plural *mê*, ſi les falta la final *tl*, y ſi les falta otra terminacion de las ordinarias

tli, *li*, *in*, toman *mê*, ò *tin*. Quando acaban en vocal breue como *īxtepetla* es ſeñal que les falta la final *tl*, eſte nombre ſe compone de *īxtli*, la haz, ò cara, y *tepetlatl*, tierra dura; y ſignifica ciego con carnaça en los ojos, y por metafora tonto, Plural *īxtepetlamê*. Si la vocal tuuiere ſaltillo final le faltarà la terminacion *tli*, como *quātatapâ*, deſmelenado de *quāitl*, cabeça, y *tatapàtli*, manta grueſſa vieja, y remendada, Pl. *quātatapàtin*. Si el tal nombre imperfecto acabare en cōſonante, aunque ſea en c, (digolo por q̄ ordinariamente los acabados en c, no ſon imperfectos v. g. *celic quauhtic*) ſiendo ſubſtantiuo, y no adjectiuo verbal le faltarà otra de las demas terminaciones *tli*, *li*, *in*, como *īxtecòcoyoc*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos, Pl. *īxtecòcoyoctin*, de *īxtecòcoyoctli* cuenca de los ojos muy hundida.

A eſta declinacion ſegunda ſe pueden, y deuen reducir vnos nombres adjectiuos eſtrauagantes que hazen el plural en *īntin*, ò en *in*, ſin el *tin*, eſtos ſon los ſiguientes.

Miec, mucho: Pl. *miequīn*, ò *miequīntin*, ò *miectin*, muchos.

Ixachi, mucho, ò grande Pl. *ixachīn*, ò *ixachīntin*, muchos.

Mochi, todo, Pl. *mochīn*, ò *mochīntin*, ò *mochtīn*.

Cequi algo, ò parte de algo. Plural *cequīn*, ò *cequīntin* algunos.

Occequi algomas, vn poco mas, Pl. *occequīn*, ò *occequīntin*, otros.

Quēzqui? Que tanto? Pl. *quēzquin*, ò *quēzquīntin*, que tantos? y raras vezes ſe dize *quēzquimê*.

Quēxquich? que tanto? Pl. *quēxquichtin*? que tantos?

Huēi grande: *huèhuēin*, ò *huèhuēintin* grandes.

§. 3. DE LA TERCERA DECLINACION.

Deſta

DEsta tercera declinacion son los nombres que en el plural toman *quê* : y en el singular tienen varias terminaciones, como se verà. Primero son della vnos nombres deriuatiuos que significan posseedores de la cosa significada del nombre primitiuo de que se deriuan, que en el singular acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, con el saltillo final, el qual conseruan tambien en el plural, y en el toman *quê* como *āxcāhuâ*, *tlatquihuâ*, dueño de hazienda de *āxcāitl*, *tlatquitl*, la hazienda. Plural *āxcāhuàquê*. *tlatquihuàquê*. *īxê*, *nacacê*, el q̃ tiene vista, y oydo, de *ixtli*, la baz, y cara, y de *nacaztli*, oreja. Pero vsanse, y dicense *īxê nacacê*, por metaphora del discreto, y sabio: Plural *īxèquê*, *nacacèquê*, sabios, prudentes. *Tōpīlê* el que tiene vara, que es el Alguacil; Plural. *tōpīlèquê*, Alguaciles de *tōpīlli*, la vara: *Mahuiçô*, cosa, ò persona que tiene honra, y gloria, Pl. *mahuiçòquê* personas de gran dignidad, y honra.

Segundo son desta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular, el qual *qui*, se buelue en *quê*, en el plural, y suelen ser estos nombres substantiuos, y verbales idest deriuados de verbos, y formados de sus preteritos v. g. *Teōpixqui* Sacerdote, ò religioso, Pl. *teōpixquê*. *Tlàpixqui*, el que guarda algo, Pl. *tlàpixquê*: *cocoxqui*, enfermo, Plural *cocoxquê*.

Tercero son de esta declinacion vnos nombres verbales acabados en *c*, que se forman de los preteritos acabados en *c*, y esta *c*, se buelue en *quê*, en el Plural como *chicahuac*, fuerte, recio, Pl. *chicāhuáquê* : *tomāhuac*, gordo, Pl. *tomāhuáquê*.

Vltimamente son de esta declinacion todos los verbales que se forman de los preteritos de los verbos, y de su tercera persona del singular sin tomar particula ninguna; y tienen varias terminaciones como las tienen los preteritos, y en el plural toman *quê*, Solo se ha de aduertir

que los que acaban en vocal tienen ſobre ella el ſaltillo final, y le conſeruan en el plural como *tētlamachtî* y *tēcuiltōnô*, coſa, ò perſona que enriquece, ò alegra à otro, Pl. *tētlamachtiquê*, *tēcuiltōnòquê*. La raçon por que todos eſtos verbales toman *quê*, en el plural, es, por que ſe forman de los preteritos perfectos, los quales todos tienen *quê*, en el plural.

Micqui, el muerto, dobla la primera ſyllaba en el plural, *mīmicquê*, los muertos, y otros la doblan en algunas ocaſiones, como *calpixqui*, mayordomo, de ordinario haze en el plural *calpixquê*. Pero para dar à entender que los mayordomos ſon no ſolamente muchos, ſino tambien de varias partes, y de varias coſas ſe puede, y ſuele decir *cācalpixquê*. De la meſma manera *Tlàtòquê*, ſignifica Principales Señores, y Caciques. Pero para decir, y denotar que ſon de varios pueblos, y muchos ſe dize *tlātlàtòquê*.

Dos nombres ay eſtrauagantes en todas ſus coſas que acaban en *ê*, y en *â*, y no ſon poſſeſsiuos, que ſon *huēhuê*, que tiene ſaltillo final en la *e*, y *ilama*, la vieja: los quales toman *quê*, en el plural con vna *t*, antepueſta *huēhuetquê*, *ilamatquê*.

§. 4. DE LA QVARTA DECLINACION.

DEſta declinacion pueden ſer todos los nombres qualeſquiera que ſean, porque todos pueden componerſe con vnas particulas que ſe les poſponen, y ſon las ſiguientes, *Tzintli*, ò *tzin*, *Tōntli*, ò *tōn*, *Pōl*, y *Pīl*. Deſtas particulas dirè primero de que manera ſe componen, ſegundo, que ſignifican, ò añaden à la ſignificacion de los nombres; y deſpues pondrè ſus plurales.

Quanto à lo primero digo, que quando ſe componen con nombres acabos en *tl*, *tli*, *li*, *in*, que ſon amiſsibles,

ſe pierden eſtas terminaciones, como *ichcatl*, oveja: *ichcatzintli*, *ichcatōntli*, *ichcapōl*, *ichcapil*. Si el nombre fuere verbal acabado en c, ò en *qui*, es regla general que ſu c, y *qui* ſe buelue en *cā*, largo para componerſe con eſtas particulas, y con qualquiera otra coſa que ſe le poſponga, como *teōpixqui* Sacerdote, *teōpixcātzintli*: *iztāc* coſa, ò perſona blanca; *iztācātzintli*, *iztācātōntli*. Si fuere verbal acabado en vocal, ò no vocal, como ſe forme del preterito perfecto toma la meſma ligatura *cā*, que ſiempre es ſyllaba larga, y mediante ella ſe compone con qualquiera otra coſa que ſe le poſponga, como *tlàcuilô*, eſcriuano, ò pintor, *tlàcuilòcātzintli*.

Los verbales acabados en *ni*, que ſe forman del preſente del indicatiuo, toman *tzin*, *tōn*, *pōl*, y *pil*, ſin alterar ſu vltima ſyllaba como *tēmāquīxtiānitzin* de *tēmāquīxtiāni*, Saluador; y *tlàtlacoanipōl*, de *tlâtlacoāni*, pecador; ò ſe reducen al preterito del verbo del qual ſe deriuan perdiendo el *ni* final, y tomando en ſu lugar la ligatura *cā*, como de *temāquixtiani*, *temāquixticātzintli*.

Los nombres tambien poſſeſsiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, para eſta, y qualquiera otra compoſicion toman la miſma ligatura *cā*, como *ilhuicahuâ*, Señor del cielo, que ſe llama *ilhuicatl*, haze *ilhuicahuàcātzintli*, diceſe de Dios, como tambien el ſiguiente *tlālticpaquê* que haze *tlālticpaquècātzintli*, ſeñor de la tierra de *tlālticpactli* la tierra. De *mahuiçōtl* la honra ſale *mahuiçô*, perſona que tiene honra, y con el *tzintli* *mahuiçòcātzintli*.

Declararè agora lo que ſignifican eſtas particulas, y digo, que *tzintli*, y *tzin*, ſignificā vnas vezes reuerencia, y aprecio de la coſa que ſignifica el nombre, como *ilhuicahuàcātzintli*, *tlālticpaquècātzintli*, que como acabo de dezir ſon nombres que ſe atribuyen à Dios hablando cō reuerencia. Otras vezes no ſignificā reuerencia ſino cōpaſsion,

y lastima, como de *cocoxqui*, el enfermo, *cocoxcātzintli*, vn pobre enfermo: y en esta significacion se puede vsar en primera persona, no en la primera de reuerencia, y estimacion, por q̃ nadie deue mostrar estima de si mismo.

Las particulas *tōntli*, y *tōn*, significan diminucion con menosprecio de la cosa que significa el nombre, como *ichcatōntli*, ouejuela: *chíchítōn* perrillo.

He distinguido *tzintli*, y *tzin*, y *tōntli*, y *tōn*, por q̃ vnas vezes se vsa de *tzintli*, y *tōntli*, y otras de *tzin*, y *tōn*. Para lo qual doy estas reglas; y sea la primera q̃ qualquiera nombre absoluto, y perfecto que tiene su final ordinaria, toma *tzintli*, y *tōntli*, como de *ichcatl*, *ichcatzintli*, ouejita, *ichcatōntli*, ouejuela: de *tlācatl*, persona: *tlācatzintli*, y *tlācatōntli*.

La segunda regla es, que quando los nombres son imperfectos por faltarles sus finales ordinarias *tl*, *tli*, *li*, *in*, ò por que son anomalos, ò por que denotan mengua de algun miembro, ò de la persona, ò por que siruen de apodar, toman *tzin*, y *tōn*, que tambien son particulas imperfectas, pues les falta su final *tli*, como *īxcuítla*, lagañoso, faltale la final *tl*, sale de *īxcuítlatl*, la lagaña; si hablare del con lastima dirè *īxcuítlatzin*, y si con menosprecio, ò apodandole, dirè *īxcuítlatōn*. *īxpatzac* tuerto de vn ojo, faltale la final *tli*, y assi se dirà *īxpatzactzin*, y *īxpatzactōn*. *Chichi*, perro, es nombre imperfecto, y anomalo, faltale la final *tl*, que nunca tiene; *chíchítōn* perrillo, y aunque el nombre sea perfecto, y tenga su final, alguna vez toma el *tzin*, y no el *tzintli*, para denotar mengua de la persona con lastima, como *īxpópóyōtl*, ciego: *icnōtl*, pobre, ò huerfano; *īxpopoyōtzin*, *icnōtzin*, vn pobre ciego, vn pobrecito.

Vltimamente es regla general, que todos los nombres que tienen antepuestas vnas particulas, que en este Arte se llaman semipronōbres de genitiuos de possessiō,

porque

por que con ellos ſe ſuplen los pronombres *meus*, *tuus*, *ſuus*, *noſter*, *veſter*, como ſe verà poco deſpues, no pueden tomar *tzintli*, ni *tōntli*, ſino *tzin*, y *tōn*; y es la raçon, por que pierden ſus finales con eſtos ſemipronombres, aunque no ſe compongan con nada v. g. *nāntli*, madre: *nonān*, mi madre, y con reuerencia *nonāntzin*; *mōntli* el yerno, *tomōn*, nueſtro yerno *tomōntzin*, *tomōmōn*, con reuerencia, ò con deſprecio.

La particula *pōl*, poſpueſto à los nõbres acrecienta la ſignificacion in malam partem de ordinario, como el aço en romance quando ſe dize pecadoraço, ladronaço *tlàtlacoānipōl*, *ichteccāpol*, de *tlàtlacoāni*, pecador: *ichtecqui* ladron.

La particula *pīl*, es diminutiua, pero con affabilidad, y regalo como *ichcapil*, ouejita: de *ichcatl*; *tōtōpīl*, paxarito: de *tōtōtl*, paxaro.

Los plurales deſtas particulas ſon los ſiguientes. De *tzintli* el plural es *tzitzintin*. *Piltzintli*, niño, Plural *pīpiltzitzintin*. Del *tzin*, es ſu Plural *tzitzin*, como de *ilamatzin*, vieja Plural *ilamatzitzin*.

Del *tōntli*, el Plural es *totōntin*, como *piltōntli* muchacho Plural *pīpiltotōntin*. De *ton*, el Plural es *toton*, *chíchitōn* perrillo Plural *chíchitótōn*.

De *pōl*, el Plural es *pópōl* *tlahuelīlocāpōl*, vellaconaço, Plural *tlahuelīlocāpópōl*, el vellaco es *tlahuelīloc*.

De *pīl*, el Plural es *pípīl*, como *pilpīl*, muchachito Pl. *pīpilpípīl*. *Tōtōpīl*, paxarito, Pl. *tōtōpípīl*.

Otra particula ay que es *çolli*, que poſpueſta à los nombres ſignifica ſer la coſa que ſignifican trahida, vieja, y maltratada, como *calli*, la caſa: *calçolli*, caſa vieja: *āmatl*, papel, ò libro: *āmaçolli*, libro viejo, y maltratado: *cāctli*, çapato: *cacçolli*, çapato viejo: *petlatl*, eſtera: *petlaçolli*, eſtera, y petate viejo. Y por ſer eſtas coſas inanimadas no ſe les da plural.

CAPITVLO TERCERO
de cosas tocantes à nombres, y sus declinaciones.

§. I. DEL VOCATIVO.

AVNQVE hemos dicho que los nombres no tienen variacion de casos, con todo esto assi en el numero singular, como en el plural forman los varones el vocatiuo añadiendo vna *e*, pronunciada con accento agudo, y en tono alto: y en esta *e*, se buelue la *i*, final de los nombres acabados en *li*, *tli*, y à las demas terminaciones se añade la *e*, sin alterarlas; como se verà en los exemplos siguientes de ambos numeros singular, y plural, *cihuātl*, muger. Vocatiuo, *cihuātle*. Pl. *cihuâ*. Voc. *cihuâê*. *Piltōntli*, muchacho. Voc. *Piltōntle*. Pl. *pīpiltotōntin*. Voc. *pīpiltotōntine*. *Tēmachtiāni*, Predicador, ò el que enseña. Voc. *temachtiānie*. Pl. *temachtianimê*. Voc. *tēmachtiānime* l. *tēmachtiānie*.

Las mugeres no vsan desta *e*, en el Vocatiuo pero leuantan mucho la postrera syllaba del nombre con affectacion mugeril. Tambien assi ellas, como los varones para Voc. anteponen al singular del nombre estas dos particulas *in ti*, y en el Plural *in an*, que en el Capitulo siguiente se verà lo que son: solo digo agora que el *ti*, significa tu, y el *an*, vosotros. v. g. *in titlàtlacoāni*, ò tu pecador. Plural *in antlàtlacoānimê*, ò vosotros pecadores.

Quando el nombre tuuiere la particula *tzin*, nota de reuerencia, ò amor, se puede para el vocatiuo añadir la *e*, al *tzin*, como *nopiltzine*, hijo mio, y es modo de hablar tierno; mas varonil, y de menos melindre es boluer la *tzin*, en *tze*, y dezir *nopiltze*, pero no muestra tanto amor, y este *tze*, en el Vocatiuo se vsa de ordinario posponerle

à los nombres proprios castellanos, como *Iuantze*, Iuan: *Malintze*, Maria: *Pedròtze*, l. *Petolòtze*, Pedro: sobre la vocal final destos nombres castellanos Pedro &c. pongo saltillo, por que es regla general que la vltima vocal de qualquiera vocablo castellano, que acaba en vocal tiene saltillo final, como se verà en este exemplo. *Pedròe*, l. *Pedròtze mā niquitta in mo llauètzin*. Pedro vea yo, idest, muestrame tu llaue.

§. 2. *DE LOS GENEROS MASCVLINO, y Femenino.*

EN esta lengua no ay genero ni de cosas inanimadas, ni animadas, como *tétl*, piedra: *tlétl*, fuego: *ātl*, agua: y *máçātl*, se dize del cieruo, assi del macho, como de la hembra, y lo mesmo es de todos los nombres de animales. Nombres ay que por su sola significacion son masculinos, y femeninos, como *oquichtli*, varon: *cihuātl*, muger, ò hembra: *tēlpōchtli*, mancebo: *ichpōchtli*, doncella, ò muger moça. Y quando quieren distinguir el genero de los nombres comunes de personas, y animales, les anteponen en composicion los dos nombres *oquichtli*, y *cihuātl*, como por que *piltzintli*, puede dezirse del niño, y niña si quieren distinguirlos diran *oquichpiltzintli*, niño: y *cihuāpiltzintli*, la niña. De aqui es, que por que *pilli*, significa persona noble, y es recebido decirse solo de los varones; para dezir señora dizen *cihuāpilli*. Lo mesmo digo de *tēuctli*, que se dize del varon, y *cihuātēuctli*, señora; y por esto *notēcuiyo*, significa mi señor; y *nocihuātēcuiyo*, mi señora.

§. 3. *DE OTROS PLVRALES DE NOMBRES.*

FVera de los plurales, *mê*, *tin*, *quê*, &c. Ay otra particula de plural *huān*, comun à todos los nombres,

y para q̃ ſe entienda quando, y como ſe ha de vſar della, ſupongo vna coſa que ſe declararà en el capitulo ſiguiente, y es, que para dezir *mio*, *tuyo*, *ſuyo*, *nueſtro*, y *vueſtro*, ſe anteponen à los nombres vnos pronombres, que por no vſarſe ſino es en compoſicion, ſe llaman en eſte arte ſemipronombres, como es eſta particula *no*, q̃ ſignifica mio, ò mia. Digo q̃ quando los nombres tienen eſtos ſemipronõbres, en lugar de las particulas de plural, *mê*, *tin*, y *quê* toman *huān*: como de *tōtolin*, q̃ ſignifica gallina, ò gallo, el plural es *tōtolmê*, ò *tōtoltin*, pero para decir mis gallinas, ſe dice neceſſariamente *notōtolhuān*. *Notlamachtīlhuān* mis diſcipulos, de *tlamachtīlli* el diſcipulo, cuyo plural abſoluto es *tlamachtīlmê*, ò *tlamachtīltin*. Y quando los nombres fueren de la quarta declinacion, q̃ en el plural hazen en *quê*, de los quales diximos, que toman la ligatura *cā*, para qualquiera compoſicion, la toman tambien para componerſe con eſte plural *huān*, verbi gr. el plural de *teōpixqui* Sacerdote, es *teōpixquê*, y *noteōpixcāhuān* mis Sacerdotes. *Quāquáhuê*, vaca, buey, ò nouillo, como ſi dixera el que tiene cuernos, por que *quāquáhuitl* es el cuerno; ſu plural abſoluto es, *quāquáhuèquê*, *noquāquáhuècāhuān*, mis vacas, aunque alguna vez hablando a prieſſa dizen *noquāquahuèhuān*. *Tōpīlê* el alguacil: *tōpīlèquê* alguaciles: *notopilècāhuān* mis alguaciles.

Los nombres compueſtos con las particulas *tzintli*, y *tōntli* teniendo los dichos ſemipronombres pueden tomar el plural *huān* poſpueſto al *tzitzin*, y *totōn*, ò dexarlo, pero lo mas ordinario es tomarlo, y aſsi de *tàtli* padre ſe dice *notàtzin*, mi padre, y *notàtzitzinhuān* mis padres. De *tōtolin*, *nototōltōn*, mi gallineja, y *notōtoltotōnhuān*, mis gallinejas. *Pilli* aunque pueſto abſolutamente ſignifica perſona noble, y principal, pero con los genitiuos de poſſeſſion mio, tuyo &c, y cõ la particula *tzin* ſignifica mi hijo,

tu hijo &c. en el plural toma el *huan*, antes del *tzitzin*, y del *toton*, como *nopilhuāntzitzin* mis hijitos, y *nopilhuāmotōn* mis hijuelos.

CAPITVLO QVARTO

De los ſemipronombres, y pronombres.

DISTINGVIMOS en eſte Arte ſemipronombres, y pronõbres, y llamamos ſemipronombres à los q̃ ſiempre ſe componen con nombres, preposiciones, aduerbios, y verbos, y correſponden à los q̃ en el Arte de la lengua Hebrea ſe llaman affixos, aunque los affixos Hebreos ſe poſponen à los nombres, y verbos, y eſtos ſemipronombres ſe anteponen. Pronombres llamamos los que ſe vſan fuera de compoſicion.

De los ſemipronombres vnos ſiruen para los verbos, y otros para los nombres, prepoſiciones, y algunos aduerbios, y deſtos hablaremos primero.

§. 1. DE LOS SEMIPRONOMBRES QVE *ſe componen con nombres, prepoſiciones, y aduerbios.*

ESTOS ſemipronombres ſiruen de pronombres poſſeſsiuos mio, tuyo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, compueſtos con los nombres: de los quales ſe ſuele dezir que cõpueſtos con ellos tienen genitiuos de poſſeſsion.

Semipronombre de primera perſona mio, es *no*. Plural *to*, nueſtro.

De ſegunda perſona tuyo, es *mo*, Plural *amo*, vueſtro.

De tercera perſona ſuyo, ò de aquel *i*, Plural *in* ò *im*, ſi ſe ſigue vocal.

Exemplificare eſtos ſemipronõbres ſuponiendo que

antepueſtos à los nombres les quitan, ò alteran ſus finales, ſi ſon amiſsibles.

Eſto ſupueſto, *tlaxcalli*, ſignifica pan. Con eſtos ſemipronombres, ò genitiuos ſe dize: *notlaxcal*, mi pan: *totlaxcal*, nueſtro pan.

Motlaxcal, tu pan: *Amotlaxcal*, vueſtro pan. *ītlaxcal*, ſu pan, ò de aquel. *īntlaxcal*, pan de aquellos, ò ſuyo.

Pondrè agora exemplos de prepoſiciones en eſta prepoſicion *pan*, q̃ de ordinario ſignifica encima, ò ſobre.

Nopan, ſobre mi, *topan*, ſobre noſotros. *Mopan*, ſobre ti, *amopan*, ſobre voſotros. *ipan*, ſobre el, ò ſobre ſi, *īmpan*, ſobre aquellos, ò ſobre ſi.

Y por que algunos nombres, y prepoſiciones empieçan por vocal, y eſtos ſemipronombres acaban en ella, q̃ es *o*, vnas veces pierden los ſemipronombres ſu *o*, final, y otras veces pierden ſus vocales iniciales, los nombres, y prepoſiciones: el vſo enſeñarà quando pierden los vnos, y quando los otros, lo mas ordinario es que pierdan los ſemipronombres, aunque con la prepoſicion *icpac* preualece la *o*, del ſemipronombre, y ſe pierde la *i*, de *icpac*, y aſsi ſe dize *nocpac*, encima de mi, *mocpac*, &c. la *ī*, ſemipronombre de tercera perſona no ſe pierde jamas, ſino es que el nombre, ò prepoſicion empiece por *i*, por que entonces de las dos ſe puede hazer vna ſola, como *icampa*, que es prepoſicion que ſignifica à las eſpaldas de algo, *nicampa*, detras de mi, *micampa*, de ti, *icampa*, en lugar de *iicampa*, de tras de el, *ticampa*, de noſotros, *amicampa* de voſotros, *imicampa*, detras de aquellos, ò dellos, donde ſe vee como la *n*, de *in*, ſe buelue en *m*, por ſeguirſe vocal.

Nāmauh mi papel, *māmauh*, tu papel, *īāmauh*, ſu papel, *tāmauh*, nueſtro papel, *amāmauh* vueſtro papel, *īmāmauh*, papel dellos, de *āmatl*, papel, ò libro, en los quales exemplos ſe vee como los ſemipronombres pierden la vocal final, por

ſeguirſele otra.

§. 2. LOS MESMOS SEMIPRONOMbres con vnos como aduerbios.

EXemplificarè en eſte parrafo los ſemipronombres ya dichos con vnas dicciones que parecen aduerbios, por que importa tener noticia dellas: y ſea el primero *nòmâ*, que correſponde al latin *met*, quando ſe dize *egomet*, *ipſemet*; tambien ſe dize *nòmatca*, mas frequente es *nòmâ*.

Nonòmâ, l. *nonòmatcâ*, yo meſmo, ò yo perſonalmente, ò yo de mi motiuo y eſpontaneamente. Segunda perſona, *Monòmâ*, tu &c. Tercera perſona. *īnòmâ*, aquel. Plural. *Tonòmâ*, ò *tonòmatcâ*. noſotros 2. perſona *amonòmâ* voſotros. 3. perſona *innòmâ* aquellos. *Inòmâ ōhuāllâ*, el de ſu motiuo vino, ò el meſmo vino en perſona.

Muy ſemejante ſignificacion tienen aunque con alguna differencia *ixcòyan*, ò *ixcòtian*, y *nèhuian*, y ſe les anteponen los meſmos ſemipronombres, que pierden ſu final o. cō *ixcòyan*, y *ixcòtiān*. Sing. *Nixcòyān*, *mīxcòyān*, *ixcòyan*. Plural. *Tīxcòyān*, *amīxcòyān*, *īmīxcòyān*. De la meſma manera ſe dize *īxcòtian*, que es menos vſado.

Singular *Nonèhuiān* yo miſmo, *monèhuiān* tu, *īnèhuiān* aquel. Plural. *Tonèhuiān* noſotros, *amonèhuiān* voſotros, *innèhuiān* aquellos.

El reuerencial de todos eſtos *Nòmâ*, *nòmatcâ*, *īxcòyān*, *īxcòtiān*, y *nèhuian* es *tzinco*, como *īnòmàtzinco*, ò *īnòmatcatzinco in Teōtl tlàtoani Dios ōtechmomachtilīco*: el meſmo Señor Dios nos vino à enſeñar.

Anteponenſe los meſmos ſemipronombres à eſta particula *cēl*, y ſignifica, yo ſolo, tu ſolo &c, cuyo plural es *celtin*.

Singular *Nocēl* yo ſolo, *mocēl* tu ſolo, *īcēl* aquel ſolo.

Plural *tocēltin*, noſotros ſolos, *amocēltin*, voſotros ſolos, *inceltin*, aquellos ſolos, y porque la *n*, no ſe pronuncia liſamente antes de la *c*, *izcēltin*, aquellos ſolos. El reuerencial deſte *cēl*, en el ſingular es *tzin*, y en el plural *tzitzin*, *mocēltzin*, V.m. ſolo, *amoceltzitzin*, Vueſaſmercedes ſolos. Y para diminutiuo con poca eſtima *tōn*, en el ſingular, y *totōn*, en el plural. *mocēltōn*, tu ſolo, *amocēltotōn*, voſotros; muy de ordinario es anteponerſe, à eſte *cēl*, y ſu plural *çan*, que es aduerbio, ò conjuncion muy frequente, y haze muchos officios, y entre otros es ſer eſcluſiua como en latin tantùm, *çan nocēl*, *çan mocēl*. &c. *çan īcēltzin in totēcuiyo Dios nicnotlaçòtilia*, à ſolo Nr̃o Señor Dios tan ſolamente amo.

Eſta diccion *nehuān* ſignifica ambos à dos, ò juntamente ambos à dos, y ſe le anteponen de ordinario los plurales deſtos ſemipronombres *to*, *amo*, *in*. *Tonehuān*, noſotros ambos à dos: *amonehuān*, voſotros. &c. *īnnéhuān*, aquellos. &c. Tambien ſe vſa ſin ſemipronombre en tercera perſona *nehuān ēhuâ*, ſon hermanos, ò hermanas. *nehuān nemî*, viuen, ò andan juntos. Su reuerencial es *tzitzin*, *innehuāntzitzin*, *ōhuālmohuīcaquê*, ambos à dos vinieron.

§. 3. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE los Verbos intranſitiuos.*

LOS ſemipronombres que ſe juntan, y anteponen à los verbos, ſiruen vnos de variar, y ſignificar las perſonas primera, ſegunda, y tercera agentes de ſingular, y plural; y otros aunque ſiruen à las meſmas perſonas, pero no agentes, ſino pacientes, y de datiuos.

Los ſemipronombres agentes que varian las perſonas ſon *ni*, yo: *ti*, tu: para tercera perſona no ay nada, baſta la rayz del verbo. Plural *ti*, noſotros: *an*, voſotros: ſu *n*, ſe buelue en *m*, ſi el verbo empieça por vocal, y el *ni*, y

ti, pierden ſu *i*, ſiguiendoſe vocal.

Eſtos ſiruen para los verbos neutros,ò intranſitiuos, y tambien para los verbos tranſitiuos, ò actiuos, con tal que eſten compueſtos con el caſo paciente, ò con *tē*, que ſignifica alguna perſona indeterminada, ò *tla*, q̄ ſignifica alguna coſa indeterminada. Deſpues declararè lo que ſon eſte *tē*, y eſte *tla*, y de lo que ſiruen. Pongo exemplo de todo eſto.

Singular *Nivemi* yo viuo, *tinemi* tu viues, *nemi* aquel viue.

Plural *tinemî*, noſotros viuimos,*annemî*, voſotros vivis,*nemî*, aquellos viven. La rayz del verbo es *nemi* vivir.

Exemplo de verbo compueſto con ſu paciente ſea *xōchitequi*, coger, ò cortar flores compueſto del verbo *tequi*, cortar, y del nombre *xōchitl*, flor,que en compoſicion pierde ſu final *tl*, quando ſe antepone.

Singular *nixōchitequi*,yo cojo flores: *tixōchitequi*,tu: *xōchitequi*, aquel.

Plural *tixōchitequî*,noſotros: *anxōchitequî*,voſotros: *xōchitequî*, aquellos

La ſegunda perſona plural *anxōchitequî*, ſe ha de pronunciar como ſi eſtuuiera eſcrito *axxōchitequî*, que aſsi ſe pronuncia la *n*, antes de la *x*, como ſe dixo atras.

Exemplo del *tē*, paciente de perſonas en comun, ſea *tēmictia*, aporrear, ò matar alguna perſona ſin dezir à quien en particular: el verbo es *mictia*.

Singular *nitēmictla*, yo &c. *titēmictia*, *tēmictia*.

Plural *titēmictiâ*, *antēmictiâ*, *tēmictiâ*.

El meſmo verbo *mictia*, con *tla*, que es paciente de coſas en comnn ſin determinar que coſa ſea, ſignifica matar algo que puede ſer buey, carnero, gallina. &c.

Singular *nitlamictia*, yo &c. *titlamictia*, *tlamictia*.

Plural *titlamictiâ*, *antlamictiâ*, *tlamictiâ*.

Para

Para las ſegundas perſonas ſingulares, y plurales del preſente de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo en lugar de *ti*, ſingular, y *an*, plural ſe pone *xi*, como *xicochi*, duerme tu: *xicochicān*, dormid voſotros.

Si el verbo fuere actiuo, y tranſitiuo, y ſu paciente fuere primera, ò ſegunda perſona ſingular, ò plural, para ellas ſiruen otros ſemipronombres, que ſe poſponen à los dichos agentes, y ſon *nēch*, à mi, *tēch*, à noſotros, *mitz*, à ti, *amēch*, à voſotros. *Nimitzmictia*, yo te aporreo. *Tinechmictia*, tu me aporreas. *Namechmictia*, yo os aporreo. *Nechmictia*, aquel me aporrea, *mitzmictia*, aquel te aporrea.

Aduiertaſe que los pacientes de primera perſona *nēch*, y *tēch*, no pueden concurrir con los agentes tambien de primera perſona; ni los pacientes de ſegunda perſona *mitz*, y *amech*, con los agentes de ſegunda perſona, y aſsi para dezir yo me mato no ſe puede dezir *ninēchmictia*, ni para dezir tu te matas no ſe puede dezir *timitzmictia*. Que para eſto ay otras particulas que hazen que ſea el verbo reflexiuo, que pondrè poco deſpues.

§. 4. *DE LOS SEMIPRONOMBRES DE Verbos tranſitiuos.*

TIENE eſta lengua vna coſa particular, y es quando los verbos ſon actiuos, es fuerça que ſe compongan, ò con el nombre particular paciente, como *ninacaqua*, yo como carne compueſto de *nacatl*, la carne, y del verbo *qua*, comer: ò con *tla*, que ſignifica algo, y ſe vſa del quando no ſe particulariza coſa paciente, como *nitlaqua* yo como, ſin dezir que: ò con *tē*, que ſignifica alguna perſona ſin dezir quien, como *nitē āhua*, yo riño, y eſte *tē*, ſe vſa tambien con los nombres, para dezir que alguna coſa es agena ſin decir cuya ſea en particular v. g. Eſtos nombres *āxcāitl*, y *tlatquitl*, ſignifican hazienda;

nāxca, notlatqui, mi hazienda, pero *tēāxca, tētlatqui*, ſignifica hazienda agena. Y nunca ſe pierde la *e*, deſte *te*, aunque el nombre, ò verbo empiece por vocal.

Buelùo à los verbos actiuos, y digo, que quando ſu paciente fuere de coſa, ò perſona particular, y que ſe nombra, y ſu nombre no ſe compuſiere con el verbo, con todo eſto el tal verbo ha meneſter vna ſeñal de tranſiciõ que le refiera à ſu paciẽte, y eſta ſeñal es (*c*) nota de paciente ſingular; y *quin*, para paciente plural, ò *quim*, ſi el verbo empieça por vocal. Pero en terceras perſonas de ſingular, y plural; y en la ſegunda del plural la *c*, ſe buelue en *qui*, quando el verbo empeçare por conſonante, por que la *c*, no ſe pudiera ſin mucha difficultad pronunciar como ſe verà en los exemplos, y para ellos ſirua el verbo *mictia*, matar, ò aporrear, ſu paciente particular ſea *tōtolin*, aue, ò gallina. *Nicmictia cē tōtolin*, yo mato vna gallina.

Singular *Nicmictia*, yo la mato, ò le mato. *ticmictia*, tu la, ò le matas, *quimictia*, aquel le, ò la mata. Plural *Ticmictiâ*, noſotros le, ò la matamos. *Anquimictiâ*, voſotros le, ò la matays. *Quimictiâ*, aquellos le, ò la matan. Mal ſe puede pronunciar *cmictia*, ò *ancmictia*; y por eſto la *c*, ſe buelue en *qui*, en las perſonas dichas.

Pero ſi las gallinas, ò lo que ſe mata fuere plural en todas las perſonas ſe pone *quin*, por nota de tranſicion. Ni *quinmictia*, yo los, ò las mato. *tiquinmictia*, tu los, ò las matas. *Quinmictia*, aquel los, ò las mata. De la meſma manera en el plural. *Tiquinmictiâ, an quinmictiâ, quinmictiâ*. Si el verbo empieça por *e*, ò *i*, la *c*, ſe eſcriue por *qu*, para que no ſe lea como *ç*, cerilla. *Niquelēhuia*, le deſſeo, el verbo es *elēhuia*.

§. 5. *DE LOS SEMIPRONOMBRES para verbos reflexiuos.*

PARA los verbos reflexiuos ay otros ſemipronombres: verbo reflexiuo ſe llama aquel,q̃ ſiendo actiuo, ſu accion no paſſa à paciente diſtincto de la perſona, ò coſa agente, ſino que ſe reflecte en el meſmo agente, como quando decimos en romance yo me amo, yo me açoto. Verdad es que en eſta lengua muchos verbos ay reflexiuos en lo material de la conjugacion, y no en la ſignificacion, como *ninotlaloa*, yo corro. Los ſemipronombres conjugatiuos de verbos reflexiuos ſon eſtos.

Singular *nino*, yo à mi; *timo*, tu à ti. *mo*, aquel à ſi. Plural *Tito*, noſotros à noſotros. *Anmo*, voſotros à voſotros. *mo*, aquellos à ſi. Singular *Ninomictia*, yo me mato. *timomictia*, tu à ti, ò tu te. *momictia*, aquel ſe. Plural *Tito mictiâ*, nos matamos. *anmomictiâ*, os matais. *momictiâ*, ſe matan.

Y ſi el verbo fuere reflexiuo, y tranſitiuo juntamente, y el paciente no eſtuuiere compueſto con el verbo, ni tuuiere el *tē*, de perſonas en comun, ni el *tla*, de coſas: en tal caſo ſe pondra la *c*, y *qui*, notas de paciente de ſingular, como ſe ha dicho; ò *quin*, nota de paciente plural, y eſtas notas *c*, *qui*, y *quin*; como tambien los ſemipronombres de pacientes de primeras, y ſegundas perſonas *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amech*, ſe ponen deſpues de *ni*, *ti*, *an*, como. Singular *Nicno*, *ticmo*, *quimo*. Plural. *ticto*, *anquimo*, *quimo*. Y ſi el paciente fuere plural ſe dirà.

Singular *Niquinno*, *tiquinmo*, *quinmo*. Plural. *Tiquinto*, *anquinmo*, *quinmo*. Muchos deſtos verbos tambien ſon reflexiuos no en la ſignificacion, ſino materialmente, en la conjugacion, como eſte verbo *cuitlahuīa*, que ſiendo reflexiuo, y tranſitiuo ſignifica cuydar de algo. *Nicnocuitlahuia in nopiltzin*, yo cuydo de mi hijo, *ticmocuitlahuia in mopiltzin*, tu cuydas de tu hijo, *quimocuitlahuia in ipiltzin* cuyda de ſu hijo. *Tictocuitlahuiâ in topiltzin*, cuydamos de

nueſtro hijo, *anquimocuitlahuià in amopiltzin*, cuydays de vueſtro hijo. *quimocuitlahuià in impiltzin*, cuydan de ſu hijo, y ſi los hijos fueren en numero plural ſe pondrà, *quin*, en todas perſonas, como *niquimmocuitlahuia in nopilhuān*, cuydo de mis hijos, *tiquimocuitlahuià in topilhuān*, cuydamos de nueſtros hijos. *Nimitznocuitlahuia*, yo cuydo de ti, *tinēchmocuitlahuia*, tu cuydas de mi, *ayāc*, *nechmocuitlahuia*, nadie cuyda de mi.

Si el verbo reflexiuo, y tranſitiuo no tuuiere paciente particular tomarà *tē*, ò *tla*, *tē*, de perſonas en comun, y *tla*, de coſas en comun, y eſtos *tē*, y *tla*, ſe ponen deſpues de los ſemipronombres reflexiuos, ſin otra nota de tranſicion. *ninotēcuitlahuia*, cuydo de perſonas. *Ninotlacuitlahuia*, cuydo de coſas.

§. 6. DE OTRAS COSAS CONCERNIENTES à los ſemipronombres conjugatiuos.

ADuiertaſe primero para todo verbo actiuo, y tranſitiuo, ſea reflexiuo, ò no lo ſea, que aunque no toman las *c*, y *qui*, notas de tranſicion, ſi rigen vn ſolo caſo, quando tienen *tē*, ò *tla*, ò el nombre compueſto: pero tomanlas quando rigen dos caſos, y à lo menos el vno dellos eſta fuera del verbo: Declarome con el exēplo del verbo *maca*, que ſignifica dar; y rige dos caſos el vno de la coſa que ſe da, y el otro de la perſona à quien ſe da. Si ābos caſos eſtan fuera del verbo, baſta vna *c*, ò *qui*, para ambos, como *Nicmaca tlaxcalli in nopiltzin*, doy pan à mi hijo. Si callo la perſona particular à quien doy la coſa ſuple ſu falta el *tē*, como *nictēmâca tlaxcalli*. Doy pan à alguno, la *c*, ſe pone por nota de tranſicion de *tlaxcalli*, ſi callo la coſa que doy ſuplela el *tla*, como *nictla maca in nopiltzin*, doy algo, ò de comer à mi hijo: la *c*, ſe

refiere al caſo *Nopiltzin*, que eſta fuera del verbo. Si callo la coſa que doy, y la perſona à quien doy, ſuplen forçoſamente ambos *tē*, y *tla*, y ſe antepone el *tē*, y en tal caſo no entra la *c*, ni la *qui*, como *nitētlamaca*, doy algo à alguno, ò algunos; como tampoco es meneſter *c*, ni, *qui*, ſi ſe compone con el verbo el nombre de la coſa que doy, y el *tē* tambien, que ſe antepone, como *nitētlaxcalmaca*, doy pan à alguno, ò à algunos. Pero ſi no ſe pone *tē*, entrarà. *c*, ò *qui* como *Nictlaxcalmaca in nopiltzin*. Pero eſtas *c*, y *qui*, ſon incompatibles con qualquiera verbo que tenga los ſemipronombres pacientes de primera, y ſegunda perſona ſingular, ò plural, que ſon, *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amēch*, aunque el verbo rija dos caſos, y el de la coſa eſtè fuera del verbo; y aſsi ſe dize *nimitzmaca tlaxcalli*, te doy pan: y no *nicmitzmaca tlaxcalli*. Verdad es, que ſi el paciente que eſtà fuera del verbo fuere plural, que por nota de tranſicion pedia *quin*, pierde ſu *c*, y queda el *in*, con los dichos ſemipronombres pacientes de primera, y ſegunda perſona, como *xinēchinmaca in motōtolhuān*, *nimitzimpieliz*. Dame tus gallinas, te las guardarè. Segundo nota à cerca de aquellos ſemipronombres agentes, y conjugatiuos, *ni*, *ti*, *ti*, *an*, que con ellos ſe ſuple el verbo ſubſtantiuo ſum, componiendolos con los nombres, ſirua de exemplo el adjectiuo *qualli*, bueno.

Singular *Niqualli* yo ſoy bueno, *tiqualli*, tu eres bueno, *qualli*, aquel es bueno. Plural *tiqualtin*, ſomos buenos; *anqualtin*, ſoys buenos, *qualtin*, ſon buenos aquellos, y aunque no ſe aya de ſuplir el verbo ſum, por auer otro verbo, à quien ſe refiere el nombre, con todo eſto el nombre toma eſtos ſemipronombres, ſi ſe habla de primera, ò ſegunda perſona como *nixolopītli ninocuepa*, me bueluo tonto, *tixolopitin titocuepâ*, nos boluemos tontos, *Timochintin tlāltic pac titlacè titlātlacoānimê*. Todos los hombres ſomos peca-

dores. De aqui es, que ſirue de vocatiuo el nombre con *ii*, de ſegunda perſona para ſingular, y con *an*, para plural, como *xihuāllāuh in tipiltomli*, ò *piltontle*; ven aca mucha-cho: *xihuālhuiān in ampīpiltotōntin*, ò *pipiltotōntine*, venid aca muchachos.

Muy frequentemente concurren eſtos ſemipronombres con los otros de arriba de genitiuos de poſſeſsion; y ſe anteponen eſtos conjugatiuos à aquellos, como *nimopiltzin*, yo ſoy tu hijo: *nīīpiltzin*, yo ſoy hijo ſuyo; *namopiltzin*, yo ſoy vueſtro hijo; *nimpiltzin*, yo ſoy hijo de aquellos. *Tinopiltzin*, tu eres mi hijo; *annopilhuān*, ſoys mis hijos, *nitētlācauh*, yo ſoy eſclauo de alguno.

CAPITVLO QVINTO
de los Pronombres ſeparados.

PRONOMBRES ſeparados ſe llaman los ſiguientes, por que ſe vſa dellos ſeparados de los verbos, nombres, y prepoſiciones, à diſtincion de los ſemipronombres del capitulo paſſado, que ſiempre ſe componen con otras partes de la oracion.

§. 1. *DE LOS PRONOMBRES DE PRIMERA, ſegunda, y tercera perſona.*

EL pronombre de primera perſona Ego, yo, es. Nê, y Nèhuá, y Nèhuātl. Tèhuān, y *tèhuāntin*, Noſotros. Tu, Tê, y tèhuá, y *tèhuātl*. *Amèhuān*, y *amèhuāntin*, voſotros. Pronombres de is. ea. id. y ipſe, ipſa, ipſum. Yê, y *yèhuá*, y *yèhuātl*. Plural, *yèhuān*, y *yèhuāntin*.

Los primeros, *nê*, *tê*, *yê*, no ſe vſan ſino es ſiguiendoſele algun nombre, ò verbo; y aſsi ſi vno pregunta,

quien ha hecho esto? no se suele responder *nê*, solamente, sino *nèhuá*, ò *nèhuātl*, ò *nè onicchīuh*, yo lo he hecho. *nè nitlàtlacoāni*, yo peccador. Los segundos *nèhuá, tèhuá, yèhuâ*, no son tan vsados como los terceros, *nèhuātl, tèhuātl, yèhuātl.*

A cerca del *yê*, de tercera persona se note que se vsa muchas veces como de aduerbio en contraposicion, y contradicion de otra cosa, como se entenderá con este exemplo. Diceme vno que yo le he aporreado, y respondole, *ca àmo onimitzmictì, yè tèhuātl otinēchmictî*, yo no te he aporreado, sino antes, ò al reues tu me has aporreado.

Acâ, alguno: dizese de personas. Plural, *acàmê*, algunos. *Itlâ*, algo, alguna cosa. no tiene plural por decirse de cosas inanimadas. En algun caso se le puede dar plural acomodandolo à personas: como *cuix titlàmè in titlācatotōntin in titomahuiztlilillanî*? Por ventura somos algo los hombrecillos, que pretendemos ser honrados.

Inīn, es pronombre demonstratiuo que significa esto, esta, esta cosa, como *inīn calli* esta casa: *inīn piltōntli*, este muchacho. Su *īn*, final pospuesto à los verbos significa lo mesmo; como *àmo nèhuātl*, ò *àmo nè oniquicuilò in*, no he escrito yo esto. Su plural es el mesmo *inin*; y mejor es *iniquè in*, como *Huel nēchtequipachoà iniquè in pīpilhotōntin*, mucha pena me dan estos muchachos.

Inōn, significa esso, essa, essa cosa, como *inōn calli*, *ca àmo tè mocal, ca īncal iniquè in icnōtlācatzitzintin*. Essa casa no es tuya, es destos pobrecitos. Esta oració tiene sentido perfecto sin verbo ninguno: q̃ no lo es aquel *ca*, repetido dos veces, sino que es vna conjuncion causal parecida en la significacion al *ca*, Español de que se vsaua en tiempos passados, y este, *ca*, Mexicano las mas vezes sirue de dar emphasis à lo que se afirma, ò niega; y por ser tan frequente en esta lengua, lo he querido declarar aqui. El plural de *inon*, es el mesmo *inon*, alguna vez; pero mejor

es *iniquè on*, essos, ò essas, como *xiquinmecahuitequi iniquè on pipiltotōntin*, açota à essos muchachos.

El *in* de *inin*, y el *on*, de *inon*, pospuestos al pronombre *yé, yèhua, yèhuātl*, le dan la mesma significacion que tiene *inin*, y *inon*, *yèhuātlīn*, este: *yèhuātlōn*, esse. Plural, *yèhuāntin in*, *yèhuantin on*, estos, essos.

Esta particula *in*, es frequentissima en esta lengua; algunas veces parece que no sirue sino de ornato. Pero lo ordinario es que sea articulo singular, y plural, como *in calli*, la casa, *in pīpiltotōntin*, los muchachos. Otras veces es relatiuo como qui, quæ, quod en singular, y plural, como, *Quin motlaçòtilia in totēcuiyo Dios in qualtin tlacà in quimotlayecoltiliâ.* Ama Dios à los buenos hombres, que le siruen. El primero *in*, es articulo, y el segundo es relatiuo: y si dixere. *Quinmotlaçòtilia in totēcuiyo Dios in quimotlayecoltiliâ*, ama Dios Nuestro Señor à los que le siruen; el *in*, segundo significarà los que.

§. 2. DE LOS INTERROGATIVOS DE *quis, y quid.*

EL interrogatiuo de quis, quæ, hablando de personas como el castellano quien, es, *āc*, y *āquin*: su plural es *āquiquê*, quienes, como *āquin ōhuāllâ?* quien ha venido? *āquiquè ōhuāllàquê?* quienes vinieron? *ac nèhuātl?* quien soy yo? *āç tèhuātl?* quien eres tu? *āquin in*, quien es este? *āquin on?* quien es esse? *āquiquè in?* quienes son estos? *āquique on?* quienes son essos?

Para decir quienes somos nosotros, quienes sois vosotros, se puede decir, *āç tèhuāntin*, *āc amèhuāntin*: ò se interpondran los semipronombres conjugatiuos de plural *ti*, y *an*, en el *āquiquê*, como *āc tiquê*; *āc amiquê*, y no *āquiquè tèhuāntin*, ni *āquiquè amèhuāntin*; por que el *āquiquê*,

es tercera perſona , eſtando ſolo.

El interrogatiuo latin quid, y el caſtellano que, ò que coſa,es *tle*, ò *tlein*,y el *tle*,tiene ſaltillo, ſi ſe le ſigue cõſonante, como *tlè taxticâ* ? que eſtas haziendo ? *tlein ticnequi* ? que quieres ? Diceſe de coſas inanimadas, aunque algunas vezes ſe puede aplicar à coſas animadas,y à perſonas, y darle plural, como *titlein* ? que eres tu ? y en plural. *Titleìquè in tinēntlācatotōntin* ? Que ſomos los hombrecillos de no nada. Si al *tle*, ſe ſigue vocal de ordinario no tiene ſaltillo, como *tle ìc ōhuāllâ* ? à que vino.

Aduiertaſe por regla general de todos los pronombres interrogatiuos *āc*, *āquin*, y *tlein*, y para todos los aduerbios tambien interrogatiuos, que para ſerlo han de eſtar al principio de la oracion, por que ſi ſe les antepone algo dexan de ſer interrogatiuos; como *àmo nitlein*, ò *ànitlein*, yo no ſoy nada, *àtitlein*, tu no eres nada, *àtle*, y *àtlein*, nada, ò no es nada, *àtitleìquê*, no ſomos nada, y es eſto tanta verdad,que con ſolo anteponerles el *in* pierden el ſer interrogatiuos: y aſsi *in āquin*,quiere dezir el que, *in āquìquê*, los que , *in tlein*, lo que, como *àtle īpatiuh intlein ticchīhua*, no vale nada lo q̃ hazes, *nictlaçòtla in āquin nēchtlaçòtla*, amo al que me ama.

El reuerencial de todos eſtos pronombres es *tzin*, para ſingular; y *tzitzin*, para plural, como *tèhuātzin*, V. m. *amèhuāntzitzin*, vueſaſmercedes, *inīntzin*, *inōntzin*. *Tlein ontzin* ? que es eſſo, Plural, *inìquè in tzitzin*,eſtos,*inìquè ontzitzin* , eſſos. Carecen los Mexicanos del pronombre demonſtratiuo, ille, illa, illud, dicenlo por circumloquio, quando la perſona, ò coſa ſe puede ver,y ſe mueſtra : *in nechca câ*, ò *in nēpa câ*, el que, ò lo que eſta aculla ; y ſino ſe vee ſe ſuple con *yèhuātl*, is, vel. ipſe.

CAPITVLO SEXTO de las Prepoſiciones.

TODAS las prepoſiciones deſta lengua piden componerſe ò con nombres, ò con verbos, ò con ſemipronombres de poſſeſsion *no*, *mo*, &c.

§. I. *DE LAS PREPOSICIONES QVE ſe componen con ſemipronombres.*

ALgunas prepoſiciones ay que nunca ſe componen immediatamente con nombres, ſino ſiempre con los ſemipronombres de poſſeſsion; y teniendo los de terceras perſonas, ſingular *i*, y plural *in*, pueden ſeruir tambien à los nombres fuera de compoſicion. Eſtas prepoſiciones ſon cinco, *pal*, *pampa*, *huān*, *tloc*, *īcampa*.

Pal, ſignifica por, y mediante, como *mopal nitlaqua*, por ti como, me ſuſtento por tu medio, y con tu ayuda. *īpal nitlaqua in notēcuiyo*, como, y me ſuſtento mediante mi amo. Eſta *i*, ſemipronombre de ſingular, y el *in*, de plural refieren las prepoſiciones à los nombres à los quales ſiruen. Y porque el reuerencial de todas las prepoſiciones es *tzinco*, de aqui es, que hablando de Dios ſe dize, *īpaltzinco tinemì in Totēcuiyo Dios* (*per Deum viuimus*) y Dios ſe llama *ipalnemoani* por quien ſe viue, el que da vida. Iurando los Indios dizen *īpaltzinco in Dios*, por Dios. Significa tambien eſta prepoſicion, por amor, por reſpecto, como *mā mopaltzinco xinēchmopalēhuili*, ayudame por tu vida, por tu amor, por quien tu eres. *Pampa, propter*, con eſta prepoſiciō ſe da la cauſa, y razon de algo. Significa tābien por reſpecto, por amor, y por reuerencia de alguno como, *mopampa nicchīhuaz in*, por tu amor, y reſpeto harè eſto: *mā īpampatzinco in Totēcuiyo xinēchmotlaōcolili*, por amor

y reuerencia de Nueſtro Señor hazme bien. *Mā nopampa xicmotlātlauhtili in Totēcuiyo*, Ruega por mi à nueſtro Señor. *Tēpampa nitlatzaqua*, laſto por otros. *Tle īpampa tinēchàhua? cuix īpampa in nicnōtlācatl?* Por que me riñes, por ventura por que ſoy pobre? Reſponderà el otro. *Ca àmo īpampa on; ca çanīpampa inic titlatziuhqui.* no por eſſo, ſino por que eres floxo. *īpampa in*, vel *ic īpampa nimitzàhua*, por eſto, por eſta cauſa, y razon te riño.

Huān ſignifica junto, y en compañia de otro, *mohuān niaz* irè contigo, en tu compañia. *īnhuāntzinco tipōhuì in ilhuicac tlācatzitzinin.* pertenecemos, ò eſtamos dedicados, ò hemos de eſtar en compañia de los moradores del cielo. *Tēhuān onitlacnōpilhuî.* He recebido bien en compañia de otros; He participado del bien que ſe daua à otros.

Tloc, *iuxtà*, *apud*, *notloc* par de mi, junto à mi. *Tētloc*, *tēnāhuac ninemi*, viuo con otros, en caſa agena, y por que ay vna particula *pa*, que ſe arma ſobre eſta, y otras prepoſiciones, con eſta ſignifica, de la parte, y vanda de alguno como *motlocpa ninoquetza*, me hago, y pongo de tu parte, y vando, fauoreſco tu cauſa.

Īcampa ſignifica detras à las eſpaldas de algo: con ella pierden ſu *o*, los ſemipronombres, como *nīcampa* de tras de mi, y tambien en mi auſencia, *īcampa in tepētl*, detras del monte, ò ſierra. *Tēīcampâ nitēchicoītoa*, mormuro de otros en auſencia.

§. 2. DE LAS PREPOSICIONES QVE SE componen con nombres.

VNAS prepoſiciones ay que ſe componen cō nombres, y à eſte compueſto ſe pueden tambien anteponer los ſemipronombres dichos. Eſtas prepoſiciones ſon las ſiguientes, *c*, *co*, *cān*, *n*, *yān*, *tlâ*, *nāl*, *nālco*, *teuh*.

Ad-

Aduiertase que en esta composicion de nombres, y preposiciones, preceden los nombres; y para componerse pierden sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, y los nombres verbales acabados en *c*, *qui*, y los que tienen terminacion de preteritos que corresponden à los participios latinos en *ans*, y *ens*, y los nombres possessiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, toman la ligatura *cā*, de la manera que se dixo arriba en el capitulo segundo, en el parrafo de la quarta declinacion.

Las preposiciones *c*, y *co*, significā en, ò dentro de algo, la *c*, se compone con los nombres acabados en *tl*, y la *co*, con los que acaban en *tli*, *li*, *in*, como de *ilhuicatl*, que es el cielo se dize *ilhuicac*, en el cielo. *ōztōtl*, cueua, *ōztōc*, en la cueua, *cōmitl*, olla, *cōmic*, en la olla. Exceptuanse los nombres monosyllabos acabados en *tl*, que ni toman *c*, ni *co*, sino otras preposiciones; pero *tlétl*, el fuego, toma *co*, *tléco* en el fuego.

El *co*, se compone con los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*, quitadas estas finales como *tōptli*, cofre; *tōpco* en el cofre: *ācalli*, nao, ò canoa; *ācalco*, en la nao: *tānàtli*, espuerta hecha de palmas: *tānàco* en la espuerta. *tzonhuāztli*, laço, *tzonhuāzco*, en el laço.

Nal, y *nālco*, se componen solamente con el nombre *ātl*, agua; *ānāl*, vel *ānālco*, allende el rio, ò mar; ò de la otra parte del rio. Componese tambien *nāl*, con algunos verbos, como *nāltōna*, hazer claro por todas partes, estar traspassado de luz, y trasparente. *nālquīça*, traspassarse, ò penetrarse alguna cosa.

Las preposiciones, *n*, y *yan*, se componen con solos verbos, como se verà en el tercer libro.

Cān, significa lugar de lo que significa aquello con que se compone; y se compone con verbos, con nombres verbales, con adjectiuos, y con nombres possessiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, como de *qualli*, y *yēctli*, que significan

bueno, ſe dize *qualcān*, *yēccān*, lugar bueno. *Qualcān nicâ*, eſtoy en buen lugar, *àmoqualcān nicān*; no es buen lugar eſte. De *Tēēllelquīxtî*, verbal, coſa que recrea; *tētlamachtî*, *tēcuiltōnô*, que ſignifican caſi lo meſmo, y ſon verbales, *Tēēllelquīxtìcān*, *tētlamachtìcān*, *tēcuiltōnòcān*, lugar de recreacion, y de alegria. De *michin*, peſcado ſale *michuâ*, dueño de peſcado: *michuàcān*, Mechoacan lugar donde ay dueños de peſcados, y por que *āhuâ*, que ſignifica dueño del agua que ſe llama *ātl*, y *tepēhuâ*, que ſignifica dueño del monte, ò ſierra que ſe dize, *tepētl*, ſe toman por morador del Pueblo, ò Ciudad, de aqui es, que *āhuàcān tepēhuàcan* quiere dezir por las Ciudades, ò de Ciudad en Ciudad, de pueblo en pueblo: y con eſta prepoſicion *cān*, no toman tales nombres la ligatura *cā*, como ſuelen, quiça por euitar la cacophonia de dos *ca*, *ca*.

La prepoſicion *tlâ*, compueſta con el nombre, ſignifica lugar que abunda de aquella coſa que ſignifica el nombre, como de *tétl*, la piedra, *tétlâ*, ò *tètétlâ*, donde ay mucha piedra, pedregal. De *quáhuitl*, el arbol, *quáuhtlâ*, donde ay muchos arboles, boſque. De *xōchitl*, flor, *xōchītlâ*, y *xòxōchitlâ*, jardin de flores, en el *tlâ*, ay ſaltillo.

El *téuh*, no es tanto prepoſicion como aduerbio de ſemejança, y ſignifica lo que en latin, *velut*, *inſtar*, pongo exemplo en *chālchihuitl*, eſmeralda, y en *quetzalli*, pluma larga, verde, y rica: como *àmo iz tlālticpac tocenchān*; *chālchiuhtēuh*, *titètetnìçò*, *tixàxāmānìcò*, *quetzaltéuh tipòpoztequicò*, *tipàpātícô*. no tenemos habitacion eterna en eſte mundo, à manera de eſmeraldas hemos venido à quebrarnos; y à manera de *quetzales*, hemos venido à quebrarnos, y deshazernos.

§. 3. *DE LAS* PREPOSICIONES *QVE SE componen con ſemipronombres, y nombres.*

Eſtas

Estas son, *pan, tlan, ca, tech, huic, tzālan, nepantlâ, nāhuac, icpac.*

PAN significa en, y sobre, como de *tlālli* tierra, *tlālpan* en el suelo, *tlàtlacōlli* pecado, *tlàtlacōlpan*, en pecado *nopan* en mi, ò sobre mi, ò en mi tiempo. *Mā itlà mopan mochīuh, mā motlàtlacōlpan timic.* vel. *mā īpan timic in motlàtlacōl.* no sea que te suceda algo; no sea que mueras en tus pecados. *Amo impan ōmochīuh in yehuèhcauh tlācà in tlein āxcan topan mochihua.* no sucediò en tiempo de los antiguos lo q̃ sucede agora en n͞ros tiẽpos. *Mā nopan ximotlàtōlti*, Hable V.m. por mi, interceda por mi. *Ipan ōnicalaquito* entrè en su casa, ò en su aposento, ò donde el estaua, *àtle īpan tinēchitta*, en nada me miras, idest en nada me estimas.

Tlan significa apud, iuxta, inter, infra, in. *Notlan ximotlāli*, sientate junto à mi. Con los nombres se compone de ordinario con la ligatura, *ti*, como *nocalteitlan*, junto à mi casa, de *calli*, la casa. *ìhuititlan*, entre las plumas de *ìhuitl* pluma, *mā īcēhuallōtitlantzinco īècauhyōtitlantzinco ticalaquican in ilhuicac cihuāpilli.* Entremos debaxo de la sombra de la Reyna del cielo, de *cēhuallōtl*, y *ècauhyōtl*, la sombra. Muchas veces se halla esta preposicion *tlan*, cõpuesta con los nombres sin la ligatura, *ti*, como de *ātl* el agua, *ātlan* en el agua, ò junto al agua. *Nocxitlan*, à mis pies, ò entre mis pies; *mocxitlan ninotlanquāquetza*, me arrodillo à tus pies de *icxitl*, el pie.

Ca, con los nombres toma ligatura *ti*, su ordinaria significacion es de instrumento, como de *tetl* piedra, *tetica ōnicmōtlac*, le tirè con vna piedra: de *quahuitl* palo, *quauhtica ōnic huītec*, le di con vn palo, y fuera de composicion se puede dezir *ica tetl, īca quahuitl*, con piedra, con palo. Con el nombre *ilhuitl* dia, y juntamente con los nombres numerales significa en el espacio de los dias que cuenta el numero, como *yēilhuitica omozcalītzinò in totēmāquīxtìcātzin*,

al tercero dia resucitò nuestro Saluador, *nāhuilhuitica* al quarto dia, de *yēi*, tres, *nāhui* quatro, y doblando la primera Syllaba del numero significa cada tantos dias, como *yēēilhuitica*, cada tres dias, *nānāhuilhuitica*, cada quatro dias; *mātlātlaquilhuitica* onnānāhuitica de catorce en catorce dias: *cācaxtoltica* de quince en quince dias, *cēcempohualtica* de veinte en veinte dias.

Tambien los numeros compuestos con esta preposicion *ca*, significa tantos reales, quantos vale el numero, como *cētica xōchìqualli oniccōuh*, he comprado vn real de fruta, *ometica* dos reales, *yeitica* tres reales, *nāhuitica* quatro reales. &c.

Esta preposicion *ca*, no significa dentro, ni, en; y el exemplo *caxticamani in ātl* propiamente significa el agua està contenida del caxete, ò con el caxete, por que teniendola el caxete dentro de si le da figura de cosas que piden este verbo *mani* que significa estar cosas llanas.

Ca, con los semi pronombres se buelue en romance, de, por, mediante; como *noca tihuetzca*, tu te ries de mi: *moca ninochīhua*, cuydo de ti, ò te socorro; y sin verbo se dize tambien, *ayāc noca*, nadie me fauorece.: nadie me socorre, y asi como se dize *ma īpaltzinco*, y *mā īpampatzinco in totēcuiyo xinechmopalēhuili*, por Dios, y por amor de Dios ayudame, asi tambien se puede dezir: *mā īcatzinco in Totēcuiyo*, *òtlīca* por el camino, en el camino de *òtli* el camino, y no se puede dezir con ligatura *ti òtica*.

Tech su primera, y propia significaciō es, en, quando alguna cosa està inhæsiuè pegada, ò encorporada, ò junta con otra, como *motech cà cē huēitlàtlacōlli*, en ti ay vn gran pecado, *notechtlami cē cihuātl, yecè aīc ītech onàcic*, me achacan vna muger, pero nunca he llegado à ella, *motech pohui in*, à ti pertenece esto, *ytechtzinco nicpohua in totecuiyo Dios in ixquich notlachīhual*. A Dios Nro Señor ofresco, y dedico

todas mis obras. Con el *pa*, ò *copa*, armado ſobre eſta prepoſicion, ſe ſignifica de ordinario el, de, caſtellano, como *ītechpa*, vel *ītechcopa nitlàtōz in teōtlaneltoquiliztli*, hablarè de la fè, ò acerca de la fè. *Itechtzinco*, vel *ītechpatzinco*, vel *ītechcopatzinco in Totēmāquīxtìcātzin huālquīçaya in īxquich ilhuicac àhuiācāyōtl*. De nueſtro Saluador ſalia toda la fragrancia del cielo.

Eſta prepoſicion *tech*, ſe compone con los nombres mediante eſta ligatura *ti*, como de *quahuitl* arbol, ò madero, *quauhtitech*, en el madero; de *quauhnepanōlli* Cruz, *quauhnepanōltitech* en la Cruz. Sirue eſta prepoſicion *tech*, para varias fraſes, que ſe pueden ver en el vocabulario verbo *tētech* como *tētech ninoxīcoa*, tengo embidia de otro.

Huīc, y con el *pa*, *huīcpa*, y con *copa huīccopa*, ſignifica, hàzia, y contra; erga, y aduerſus. *nohuīc*, vel, *nohuīcpa xihuāllachia*, mira aca hàzia mi, *inhuīcpa oninomāquīxti in noyāōhuān*, me he librado de mis enemigos. *īhuīctzinco*, vel, *īhuīcpatzinco*, vel, *īhuīccopatzinco ximocuepa in Totēcuiyo Dios*. Bueluete à Dios, hàzia Dios. De la comida que da en roſtro à vno, ſe dize *nohuīc ēhua inin tlaqualli*, me da en roſtro eſta comida. Noteſe la fraſe ſiguiente con el verbo refle xiuo *ninoquixtia*, *amohuīc ninoquīxtia*, cumplo con mi obligacion para con voſotros, eſto dize el que amoneſta, ò enſeña à otros, y duda ſi ha de aprouechar. Eſta prepoſicion no ſe compone con nombres; ſino es que tenga ya otra prepoſicion, y mas con los que ya tienen *pa*, y *copa*, como *ilhuicacpahuīc*, vel, *ilhuicaccopahuīc*, hàzia el cielo.

Tzālan, entre; *Totzālan nemi in āquin tēmāc techtlāça*. Entre noſotros viue el que nos haze traicion. *Quauhtzālan*, entre arboles; añadiendo vn *tli*, *quauhtzālantli*, camino, ò ſenda entre arboles, *caltzālan*, entre las caſas, y *caltzālantli*, calle entre las caſas. *Tepētzālan*, entre montes.

Nepantlâ, (cō ſaltillo final) en medio, *quauhnepantlâ* en

el

el medio de los arboles del boſque. *Tlālnepantlâ*, es nombre de vn Pueblo, como ſi dixera en el medio de la tierra. *ānepantlâ* en el medio del agua. *āc nèhuātl in nican amotzālantzinco, amonepantlàtzinco annechmoyēyāntlālīliâ?* Quien ſoy yo que aqui me days aſsiento entre voſotros en medio de voſotros? Noteſe eſta fraſe, *tētzālan, tēnepantlà tinemi*, vel, *timotēcatinemi.* Eres mal fin, y reboltoſo, ſiembras chiſmes entre otros.

Nāhuac, apud, iuxta, ſynonymo de *tloc*, y ſuelen juntarſe; *nonāhuac*, junto à mi, conmigo. *Tētloc, tēnāhuac tinemi.* Viuo con otros. *Quáuhnāhuac* cerca de los arboles, nombre de vn Pueblo q̄ llaman los Eſpañoles Cuernauaca. *ānāhuac*, junto al rio, ò à la mar à la coſta, *nocalnāhuac*, junto à mi caſa. Deſtas dos prepoſiciones *tloc*, y *nāhuac* ſe forman dos nõbres de Dios *tloquè, nāhuáquê.* Aquel apud quem ſunt omnia, ò qui eſt iuxtà omnia.

Icpac, ſobre, encima pierde ſu *i*, con los ſemipronombres, y con los nombres ſe junta mediante la ligatura *ti*, *nocpac* ſobre mi, ſobre mi cabeça; *quáuhticpac* ſobre, y encima del arbol; *tepēticpac* ſobre el monte, ò ſierra: *tlālticpac* ſobre la tierra; de *tlālli* la tierra; y añadiendo vn *tli*, *tlālticpacƈli*, orbis terræ. Noteſe eſta fraſe muy ordinaria, *tēīxco tēicpac nemi*, vel, *ēhua*, aquel ſe deſcomide con otros, *īxtzinco, icpacƈtzinco ōtinenquè in īpalnemoani Dios*, hemos perdido el reſpecto, y offendido à Dios, por quien ſe viue, *tēīxco tēicpacnitlachia*, veo à las perſonas, miroles à la cara.

§. 4. *DE PREPOSICIONES COMPVESTAS.*

NO pone el Padre Antonio del Rincon en ſu Arte mas prepoſiciones que las dichas, dexa otras por ſer compueſtas de las ya referidas, y de nombres;

con todo esto conuiene ponerlas, por que siruen como si fueran simples: y corresponden à las latinas simples, y son las siguientes.

Ixco, ixpan, ixpampa, ixtlan, ixtlâ, itic, tzintlan, tépotzco, cuitlapan.

Las que empieçan por *ix*, se componen del nombre *ixtli*, que significa cara, y haz de alguna cosa; y los semipronombres con ellas pierden su *o*, y como estas preposiciones estan compuestas de preposiciones simples, y nombres, raras vezes se compone alguna dellas con otros nombres: sino que ordinariamente se componen con los semipronombres; y teniendo los de tercera persona singular; y plural, siruen tambien à qualquiera otro nombre, sin componerse con el.

Ixco, en la cara, ò en la sobre haz, y superficie, *ātl ixco*, encima, ò en la superficie del agua: assi se llama el pueblo q̃ los Españoles llaman Atrisco. *Mīxco cà inyāōyōtl in nècaliliztli.* en tu cara està la guerra, idest eres muy entendido en cosas de guerra. *à mīxco moipac tonmati.* No sabes à tu cara, ni à la cima de tu cabeça; quiere dezir, eres vn tonto. Vease arriba en la preposicion *icpac*: *tlaīxco*, en la sobre haz, ò en la delantera de algo. El *tla*, es semipronombre, que sirue quando no se pone nombre particular, ni *tē*, de semipronombre de personas en comun. *tlaīxco câ*, esta encima, sin dezir de que.

Īxpan, (coràm en presencia,) delante; componese de *īxtli*, y de la preposiciō *pan*; *nīxpan* delante de mi, en mi presencia, *amīxpantzinco ōnihuāllâ*, he venido delāte de V. mercedes. *tēixpan*, delante de persona, ò personas: y *tēcemīxpan*, delante de todos en publico. *tlaīxpan*, delante de algo.

Īxpampa, de delante: la preposicion *īxpan* con el *pa*, q̃ muchas vezes significa mouimiento de algun lugar, *nīxpampa tēhua*, ò *ticholoa*; te partes, y huyes de mi presencia,

de delante de mi. *Tlàtlacoanie īxpampatzinco tēhuatinemi, ti chòlòtinemi in Totēcuiyo;mā yè īxpampa xēhuaxicholo in tlācatecolōtl, īhuīn in tlàtlacōlli.* Pecador andas huyendo de la presencia de Nuestro Señor, no huygas sino de la del Demonio, y del pecado.

Ixtlan, y *īxtlà*. Delante;delante de los ojos de alguno, en su presencia: en los razonamientos de los antiguos Mexicanos es frequente esta frase; *çan tīxtlan,totēntlan conmoquixtilia in tloquè, nāhuáquè inihhuiāca in ītzopelīca in iyamānca, çan tēchonmīnecuiltilia.* Dios no haze sino hazer passar su fragrancia,su dulçura, su blandura por delante de nuestros ojos, y de nuestros labios; y no es mas de hazernos oler estas cosas: quieren dezir, que por breue espacio nos da à goçar de bienes de la tierra. De ambas preposiciones *īxtlan*, y *īxtlà*, se vsa raras veces, y menos del *ixtlà*, el qual haze el Padre Molina synonymo de *īxpan*;pero mejor es dexarlo,q̃ no vsar del fuera de su lugar.

ìtic, dentro: otros dizen *ìtec*, por que se compone de la preposicion *c*, y del nombre *ìtitl*, ò *ìtetl*, que es lo messmo, y significa vientre, ò barriga: con los semipronombres, ò pierden ellos su *o*, ò esta preposicion su inicial, *i*, *nòtic*, ò *nìtic* dentro de mi. *Tēìticmotlachialtia in Totēcuiyo Diòs.* Nuestro Señor mira en el interior de las personas. *Tlàtic* dentro,sin dezir de que: *tlàticcà* està dentro. *itictzinco itzcemicac ichpōchtli omonacayōùtzinò in totēmāquixtìcātzin.* En el vientre de la siempre Virgen encarnò Nuestro Salua dor. El *pa*, y *copa*, junto con esta preposicion significa mouimiento de lugar, como *iticpatzinco ōhuālmoquīxtî*, saliò de su vientre: *tlālli itic*, dentro de la tierra: *ātlìtic*, dentro del agua; *ilhuicatlìtic*, dentro del cielo. Componese con *calli*, la casa, *calìtic* dentro de casa,*teopancalìtic*, dentro de la Iglesia, de *teōpancalli* Iglesia. *tepèitic* valle, ò quebrada de sierras.

Te-

Tepotzco, detras, à las espaldas, de *tepotztli*, espalda, trasera; y la preposicion *co*; *notepotzco* detras de mi; *itepotzco in tepētl*, detras del monte, ò sierra; *caltepotzco*, detras de la casa; *tlatepotzco* detras: sin dezir de que. Esta preposicion, y la siguiente son synonymos de *icampa*.

Cuitlapan se junta con los semipronombres, y significa à las espaldas, es del nombre *cuitlapantli* espaldas; quitado el *tli* final, queda *pan*, que sirue de preposicion, sin añadir otra. Por que quando quitado el *tli*, final del nombre quedan, *pan*, *tlan*, *tēch*, aunque sean radicales del nombre: siruen tambien de preposiciones, como *caltechtli* significa la pared, y *caltech* en la pared. *Nocuitlapan* mi trasera, y tras de mi, à mis espaldas. *xillāntli* significa vientre, quitado el *tli*, queda *xillan*, cuyo *lan* es en lugar de *tlan*, por que quando dos *ll*, cogen en medio vna *t*, esta *t*, se suele perder: y assi *noxillan*, significa mi vientre, y en mi vientre; y de nuestra Señora se dize, que *ìtictzinco*, *īxillantzinco omonacayōtītzinò in Totēmāquixtìcātzin*, en su vientre se encarnò Nuestro Saluador, *īxillampatzinco ōhuālmoquixtî*, saliò de su vientre.

Aduiertase que el Padre Antonio del Rincon en el Capitulo de las preposiciones, de todas ellas dize, que significan tambien in, per, de, ad: quiere dezir, que despues que el nombre tiene su preposicion verbi gracia *icpac*, ò *tlan*, como, *ōztōticpac* encima de la cueua, y se llama assi vn pueblo, de *ōztōtl* cueua; y *quāuhtitlan* que es nombre de otro pueblo, y significa junto al arbol, ò arboleda de *quāhuitl* arbol, no son menester otras preposiciones para dezir en Quauhtitlan, à Quauhtitlan, por Quauhtitlan de Quauhtitlan, por que bastan los verbos de estar, ir, passar, y partir. Verdad es, que el *pa*, pospuesto à las demas preposiciones suele denotar mouimiento de lugar, como *ilhuicacpa huālmotemohuīz in Totēmāquixtìcātzin*

del cielo baxarà Nueſtro Saluador; aunque baſta dezir *ilhuicac-huālmotemohuiz*; pero mas ſe eſprime con el *pa*, aquel mouimiento, y partida de el cielo.

LIBRO SEGVNDO DE LOS VERBOS, Y CONjVGACIONES.

*

CAPITVLO PRIMERO de algunas aduertencias acerca de las conjugaciones.



N eſte Capitulo ſe repetiran ſuccintamente algunas coſas declaradas en el primer libro, y ſea lo primero, q̃ todas las vocales finales de los plurales de los verbos tienen ſaltillo, como ſe dixo en el primer Capitulo del libro primero, y en ſolo eſto difieren algunas perſonas plurales de otras ſingulares; como *nemí*, aquel viue : *nemî*, aquellos viuen. Las vocales vltimas de los verbos en el numero ſingular, ſi no tuuieren ſaltillo tendran pronunciacion muy breue, que no ſe puede dar à entender por eſcrito; ſino que es meneſter oyr pronunciar eſtos ſaltillos finales, y vocales finales breues à los naturales.

Segundo ſe aduierta; que en eſta lengua, como en todas las demas ay verbos neutros, y actiuos, que llamaremos muchas vezes tranſitiuos, por que traſpaſſan ſu acciō à otra coſa, ò perſona, como à paciente. Ay verbos reflexiuos, que aunque ſean actiuos, ſu accion no paſſa à otro

paciente diſtinto del agente, como quando en romance ſe dize: yo me amo, yo me mato. Y ay verbos que ſon juntamente reflexiuos, y tranſitiuos.

Si el verbo tranſitiuo tuuiere por paciente perſona, ò perſonas en comun, ſin dezir quien, ni quien no, ſe le antepone *tē*, que es ſemipronombre; y ſi ſu paciente no fuere de perſonas, ſino de otras coſas en comun, ſe le antepondrà el *tla* ſemipronombre; verbi gracia, el verbo *Pōhua*, que ſignifica contar, es tranſitiuo, porque quien cuenta, algo cuenta, ò perſonas, ò otras coſas. Si fueren perſonas, ſe dirà: *nitēpōhua*; y ſi fueren otras coſas ſe dirà: *nitlapōhua*, yo cuento.

Si el verbo tranſitiuo tuuiere por paciente alguna coſa, ò perſona particular que ſe nombra, como quando digo, que cuento gueuos, que ſe llaman *tōtoltétl*, entonces, ò eſte nombre ſe compondrà con el verbo, como *nitōtoltépōhua*; ò eſtarà fuera del verbo, como *nicpōhua in tōtoltétl*, cuento los gueuos.

Supueſto todo lo dicho, y que las perſonas ſingulares, y plurales ſe differencian con los ſemipronombres conjugatiuos, de los quales ſe tratò en el capitulo quarto §. 5. y 6. del primer libro, digo, que los verbos neutros, y los actiuos compueſtos con *tē*, ò *tla*, ò con el nombre particular paciente, ſe conjugan, y varian ſus perſonas de la meſma manera, y con los meſmos ſemipronombres, que ſon *ni*, yo; *ti*, tu, no ay para terceras perſonas: *ti*, noſotros, *an*, voſotros, verbi gracia. *nemí*, que ſignifica viuir.

Sing. *Ninemí*, yo viuo. *tinemí*, tu viues. *nemí*, aquel viue. Plur. *Tinemî*, viuimos. *annemî*, viuis. *nemî*, viuen.

Sing. *Nitēpōhua* cuento perſonas en comun. &c. *titēpohua*, *tēpohua*. Plur. *Titēpōhuâ*, *antēpōhuâ*, *tēpōhuâ*.

Sing. *Nitlapōhua* cuēto coſas en comun. &c. *titlapōhua*,

tlapōhua. Plur. *titlapōhuâ, antlapōhuâ, tlapohuâ.*

Sing. *Nitōtoltépōhua*, cuento guebos, *titōtoltépōhua, tōtoltēpohua.* Plur. *Titōtoltépōhuâ, antōtoltépōhuâ, tōtoltépōhuâ.*

Si el verbo empeçare por vocal, como *āmíqui*, tener ſed, los ſemipronombres perderan ſu *i*, y el *an*, boluera ſu *n*, en *m*, como.

Sing. *Nāmíqui*, tengo ſed. &c. *tāmíqui, āmíqui.* Plur. *tāmíquî, amāmíquî, āmíquî.*

Si el verbo fuere tranſitiuo, y no ſe compuſiere con el nombre paciente, tomarà los meſmos ſemipronombres conjugatiuos con, *c*, ò *qui*, ſi fuere ſingular el paciēte; y ſiempre *quin*, ſi fuere plural, deſta manera.

Sing. *Nic, tic, qui.* Plur. *tic, anqui, qui.* El *qui* ſerà *c*, ſi ſe ſigue *a, o, v.*

Sing. *Niquin, tiquin, quin.* Plur. *Tiquin, anquin, quin.*

Si el verbo fuere reflexiuo, y no tranſitiuo, ò ſiendo juntamente tranſitiuo, eſtuuiere compueſto con el nombre, ò con el *tē*, ò *tla*, paciente, tomarà eſtos ſemipronombres.

Sing. *Nino, timo, mo.* Plur. *tito, anmo, mo.*

Si fuere el verbo reflexiuo, y juntamente tranſitiuo, y rigiere nombre particular paciente, con el qual no eſtè compueſto, y fuere ſingular eſte paciente ſe dirà

Sing. *Nicno, ticmo, quimo.* Plur. *ticto, anquimo, quimo.* Si el paciente fuere plural ſe dirà.

Sing. *Niquinno, tiquinmo, quinmo.* Plur. *tiquinto, anquinmo, quinmo.* Si el verbo empieça por vocal, ſe pierde la *o*, deſtos ſemipronombres.

Otras coſas ſe han aduertido en el Capitulo 4. del primero libro, donde ſe podran ver.

CAPITVLO SEGVNDO

Conjugacion del verbo.

AY dos conjugaciones de los verbos, la vna ſimple, y principal, y la otra gerundiua, deſta ſe tratarà en el Capitulo ſiguiente. Pongo por exẽplo el verbo *pōhua*, que ſignifica contar compueſto con el ſemipronombre *tla*, paciente de coſas en comun.

Ad uſſum B[ri]. Franciſci Xaverij de Arauz. Ann. 1728. 2.p. 2.

¶ CONJVGACION PRINCIPAL DEL VERBO *Nitlapōhua*, yo cuento, ò leo.

Preſente del Indicatiuo.	*Nitlapōhua*	Plural.	*titlapōhuâ*
	Titlapōhua		*antlapōhuâ*
	Tlapōhua		*tlapōhuâ.*

Preterito imperfecto.	*Nitlapōhuaya*, yo leia. &c.	Plural.	*titlapōhuayâ*
	Titlapōhuaya		*antlapōhuayâ*
	Tlapōhuaya.		*tlapōhuayâ.*

Formaſe eſte preterito imperfecto añadiendo al preſente *ya*, ò ſolamente *a*, ſi el verbo acaba en *i*, como de *ninemi* yo viuo: *ninemia*, yo viuia.

A qualquiera preterito imperfecto, perfecto, y pluſquam perfecto ſe puede anteponer *ō*: como *ōnitlapōhuaya*. Pero mas frequentemente, y muy de ordinario ſe antepone à los perfectos, y pluſquam perfectos, aunque no es tan forçoſa que no ſe dexe alguna vez.

¶ PRETERITO PERFECTO.

ōnitlapōuh, lei, ò he leido. &c.	Plural.	*ōtitlapōuhquê*
ōtitlapōuh		*ōantlapōuhquê,*
ōtlapōuh		*ōtlapōuhquê.*

A las perſonas del ſingular deſte preterito perfecto

ſe puede añadir *qui*, y dezir: *onitlapōuhqui*; pero lo mas ordinario es dexarlo. La formacion deſte tiempo ſe verà deſpues, que es coſa muy prolixa.

¶ PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO.

ōnitlapouhca, yo auia leido.		*ōtitlapōuhcâ.*
ōtitlapōuhca.	Plural.	*ōantlapōuhcâ.*
ōtlapōuhca.		*ōtlapōuhcâ.*

Formaſe eſte tiempo del preterito perfecto añadiendole vn *ca*; y ſi el perfecto acaba en vocal, ſobre ella ay ſaltillo, como de el preterito perfecto *onitlaquâ*, ſe forma el pluſquam perfecto *ōnitlaquàca*, yo auia comido, y ſi el perfecto acaba en *c*, que ſe añada al verbo preſente, para el pluſquam perfecto ſe añade ſolo vna *a*, como del verbo *òtlatoca*, andar camino: ſale el preterito perfecto *onòtlatocac*, y el pluſquam perfecto *onòtlatocaca*.

En alguna ocaſion ſe vſa del preterito perfecto en lugar del pluſquam perfecto, como *ye ōnitlaquà in òàcico*, vel, *ye cuēl onitlaquà in oàcico*, vel, *ye ōcuel nitlaquà in òàcico* ya yo auia comido quando llegò, ad verbum dize, ya yo he comido, quando llegò, y en eſte exemplo *ye ōcuel nitlaquâ*, ſe aduierta que no es fuerça que la *o*, de preterito le preceda immediatamente, por que entre ella, y el verbo puede mediar algun aduerbio, como *nō*, que ſignifica, tambien, como *ōnōnihuallâ*, vel, *ōnōnè nihuallâ*, yo tambien vine. El *cuel*, es aduerbio que ſignifica, ya, como el *ye*, y ſe le ſuele juntar para mayor energia, y para denotar anticipacion de tiempo appreſſurada, como *Quin ōtimēuh, auh yecuēltitlaqua.* No ha nada que te leuantaſte, y ya comes.

¶ FVTVRO IMPERFECTO.

Nitlapōhuaz,	yo leerè, ò contarè. &c.	*titlapōhuazquê.*
Titlapōhuaz.	Plural.	*antlapōhuazquê.*
Tlapōhuaz.		*tlapōhuazquê.*

Al ſingular ſe puede poſponer *qui*, como, *nitlapōhuazqui.* pero mas vſado es el dexarlo.

Formaſe el futuro del preſente añadiendo vna z. Pero ſi el verbo acabare en *ia*, ò en *oa*, y en el preterito perdiere ſu *a*, final, la perderà tambien en el futuro, como *nitlatequipanoa* yo trabajo, haze en el preterito perfecto *ōnitlatequipanô*, y en el futuro *nitlatequipanōz*; y eſta vltima ſyllaba ſerà ſiempre larga, y con accento graue, quãdo ſe perdiere eſta *a*, final del preſente. Carece de futuro perfecto eſta lengua, ſuplelo à vezes el preterito perfecto anteponiendole *ye*, ò *yecuel*, como *ye ōcuēlnitlaquà in tihuāllāz*, vel. *iniquāc tihuāllāz*. ya he comido, ideſt; aurè ya comido, quando tu vengas. *ye ōcuēlnimic in tàciquiuh*, ya me aurè muerto, quando tu llegues.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO.

Mā nitlapōhua,	lea yo. &c.	*mā titlapōhuacān*
Mā xitlapōhua	Plural.	*māxitlapōhuacān*
Mā tlapohua		*mātlapōhuacān.*

Eſte *mā*, es nota de imperatiuo, y de Optatiuo, y ſuele dexarſe en la ſegunda perſona ſingular, y plural del imperatiuo; y mas quando ſe manda à algun inferior, ſino es que ſe le quiera moſtrar amor; y aſsi el amo à ſu criado dize, *xitlachpāna* barre; y con el *mā*, parece, que ſe ruega, ò ſe anima à que hagan algo; y en lugar del *mā*,

ſe vſa tambien del *tlā*, que aun es mas comedido, que el *mā*, y con el ſe ruega, ò anima mas que con el *mā*, no es meneſter que èſte *mā*, ni, *tlā*, ſe anteponga immediata mente al verbo, que pueden mediar otras palabras, como *mā īpampatzinco in Totēcuiyo xinechpalēhui.* Ayudame por amor de Dios.

Tambien ſe vſa en el Imperatiuo de *tēl*, y *mātēl*, quando vno tuuo duda, ſi haria algo, ò difficultad en hazerlo, y en reſoluiendoſe dize, *mātēl nicchīhua*, *mātel xicchīhua.* Muchas otras particulas ſemejantes ay para Imperatiuo, como, *māçā*, *mācè*, que quiça en otra parte ſe declararan.

Si vno me pregunta diciendo, *āquin yāz?* quien irà? le puedo reſponder, *mā tèhuātl*, ſin el verbo *xiauh*, ve tu.

Para Imperatiuo negatiuo vedando, y mandando, que no ſe haga algo, ſe antepone *mācámō*, vel, *māca*, como *mācámōnitlapōhua*, no lea yo; *mācámōxitlapōhua*, no leas tu, aunque para ſegunda perſona baſta *àmo*, del qual, y del *mā*, ſe compone *mācámō*, *àmoxitlapōhua*, vel, *mācámoxitlapōhua.*

En otras lenguas no ſuele auer primera perſona de Imperatiuo, en eſta la ay, con la qual mueſtra vno animarſe, ò reſoluerſe à hazer la coſa.

Para futuro de Imperatiuo ſirue el futuro del indicatiuo, anteponiendo *mā*, para el affirmatiuo; y *mācámo*, para el negatiuo, *mātitlapōhuaz*, leas tu deſpues; y de ordinario ſe le junta *Quin*, aduerbio de tiempo, que ſignifica deſpues, *māquintitlapōhuaz*, leas tu deſpues.

Formaſe el preſente del Imperatiuo, que lo es tambien de optatiuo, y ſubiunctiuo del futuro quitada la z, como de *nitēmachtia*, yo predico: ſe forma el futuro, *nitēmachtīz* yo predicarè; y el preſente del Imperatiuo, *mā nitēmachti*, predique yo.

Por regla general ſe aduierta, q̃ la penultima vocal

del

del plural del Imperatiuo, que precede el *can*, es larga quando el verbo acaba en vocal en el ſingular del preterito; y de otra manera es ſiempre breue, como *xitēmachtīcān*, el *ti*, es largo, por que el preterito de *nitēmachtia*, es *onitēmachtî* que ſe acaba en vocal. Pero *xitlapōhuacan*, el *hua*, no es largo, por que el preterito acaba en *uh*. El *can*, final del Imperatiuo plural es ſiempre largo, y con accento graue.

Ay otro Imperatiuo, que ſe ſuele llamar vetatiuo, por que con el ſe veda, y muchas vezes auiſando, como ſe verà por los exemplos q̃ pondrè. Formaſe tomando el ſingular del preterito perfecto del Indicatiuo, dexando la *ō*, y para el plural ſe añade *tin*, ò *tî*, con ſaltillo; y ſi el preterito acaba en *c*, poſpueſta à toda la rayz del verbo, ſe dexa eſta *c*, y ſobre la vocal que queda ſe pone el ſaltillo; y pide eſte tiempo la particula *mā*, ò *mānēn*.

Mānitlapōuh, no ſea yo. &c.		*mātitlapouhtin.*
Mātitlapōuh.	Plural.	*mā antlapouhtin.*
Mātlapōuh.		*mātlapōuhtin.*

Huetzi ſignifica caer, ſu preterito es *ōnihuetz*. *mātihuetz* no caigas, no ſea que caigas. *miqui*, es morir, ſu preterito es *onimic*, *mā*, vel, *mānēn īpan timic in motlàtlacōl*, no ſea que mueras en tus pecados; *mā īpan anmictin in amotlàtlacōl*, no ſea que murays en vueſtros pecados. *Chīhua* hazer, haze en el preterito *chīuh*, y ſiendo reflexiuo ſignifica hazerſe, y ſuceder algo; *mā itlàmopanmochiuh*, no ſea que te ſuceda algo, ideſt, alguna deſgracia.

Para hazer affirmatiuo eſte tiempo de manera, que con el ſe encargue mucho vna coſa, ſe le antepone *mānēn* y luego la negacion *à*, con ſaltillo, que equiuale à *àmo*; como *mānēn à timoyōlcuītî*; no dexes de cōfeſſarte confieſſate

en todo caso. *mānēn à ticchīuh in ōnimitzilhuî* no dexes de hazer lo que te tengo dicho. Notese el exemplo siguiente, que es de buen autor en vn coloquio, en que introduce à vn Demonio, que encarga à otro, que no dexe, que vn pecador mire al cielo, y le dize; *mānēn ticcāuh ilhuicacopa tlachīx, mānēn onelcīciuh.* No le dexes mirar al cielo, no suspire. Nòto en este exemplo que siendo dos los verbos, que concurren; y rigiendo el vno al otro, no le dexes mirar al cielo, ambos se ponen en este tiempo con vn solo *mānēn.*

¶ OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, que el presente de Imperatiuo, *mā nitlapōhua* oxalà que yo lea; y en lugar del *mā*, que significa tambien oxalà, se puede poner *mācuelê*, vel, *māyecuēlè*, que significan con mas emphasis, oxalà, por que muestran mayor desseo de la cosa; y se pueden anteponer, à todos los tiempos del Optatiuo.

Preterito	*Mā nitlapōhuani*		*mā titlapōhuānî.*
impfecto.	*Mā xitlapōhuani*	Plural.	*mā xitlapōhuanî*
	Mā tlapōhuani		*mā tlapohuanî.*

Oxalà que yo leyera, ò leyesse. Y si despues del *mā*, se pone vna *ō*, que denota preterito, *mā onitlapōhuani*, seruirà de perfecto, ò plusquam perfecto. oxalà que yo vuiera, ò vuiese leido; y aun sin la *o*, puede passar. *mā quallī ic ninemini.* Oxalà que yo viuiera bien. *mā qualli ic ōninemini.* oxalà que yo vuiera viuido bien.

Para el optatiuo negatiuo se pone *mācámō*, vel. *māca* en lugar de *ma.* como se dixo en el Imperatiuo, *tlàtlacoa*, es pecar *mācámō nitlàtlaco* oxalà que yo no peque. *mācámō nitlàtlacoāni*, oxalà que yo no pecara; *mācámō ōnitlàtlacoāni*, oxalà que yo no vuiera pecado. *mācāīc*, se compone de *mā*, y

de *aīç*, nunca, *māçaīç onitlàtlacoāni*, oxalà que nunca vuiera yo pecado. Formase este tiempo añadiendo, *ni*, al presente del Indicatiuo, *nitlapōhua*, *nitlapōhuani*.

El segundo preterito perfecto de optatiuo, es el mesmo del Indicatiuo, anteponiēdole *mā*, como *mā onitlapōuh*, oxalà que yo aya leido. Si alguno me dize con el verbo *piloa* colgar, *àçoye ōquipilòquè in ichtecqui*, quiçà an ahorcado ya al ladron: puedo responder; *mā ōquipilòquê*, oxalà que le ayan colgado. Para futuro de optatiuo sirue el del Indicatiuo, anteponiendole *mā*; *mā nitlapōhuaz*, oxalà que yo lea despues.

¶ SVBIVNCTIVO.

Todos los tiēpos del Optatiuo siruē para el Subiunctiuo, con solo dexar el *mā*, y *mācuelê*, y poner en su lugar *intlā*, si, para affirmar, y *intlācamō*, vel. *intlāca* para negar, sino. *In tlācaīc*, de *intlā*, y *aic*, si nunca. *intlacayāc*, si nadie, de *intlā*, y *ayāc*, nadie. *intlacatle*, si nada; de *intlā*, y *àtle*, nada. *Intlā nitlapōhuani* si yo leyera: *intlā onitlapōhuani*, si yo vuiera leido. *Intlā ōnitlapōuh*, si yo vuiere leido. *intla nitlapōhuaz*, si yo leyere. No ay para que repetir aqui estos tiempos, porque son los mesmos del Indicatiuo, y Optatiuo.

Solo es menester añadir aqui vn tiempo de Subiunctiuo, muy frequente, que se forma del futuro Imperfecto, añadiendole, *quia*, como de *nitlapōhuaz*, *nitlapōhuazquia*, y es preterito imperfecto, yo leyera, ò leeria, y tambien preterito perfecto, y plusquam perfecto, yo vuiera leido; y mas anteponiendole la *ō*, de preterito, quando se habla de tiempo passado: aunque no es forçosa.

Nitlapōhuazquia.		*titlapōhuazquiâ.*
Titlapōhuazquia	Plural.	*antlapōhuazquiâ*
Tlapōhuazquia.		*tlapōhuazquiâ.*

Differe la ſignificaciõ deſte tiempo del otro de ſubiunctiuo acabado en *ni*, en que el acabado en *ni*, contiene vna condicion, que ſe deuia,ò podia poner en execucion, y por eſto ſe le antepone *Intlã*, que ſignifica. Si, y eſte tiempo en *zquia* dize lo que ſe ſiguiera,ò vuiera ſeguido, ſi ſe vuiera cumplido, ò cumpliera aquella condicion. verbi gracia.*tequipanoa*, tranſitiuo ſignifica ſeruir à otro, y *tlaxtlãhuia*, tambien tranſitiuo ſignifica pagar : *intlã xinēchtequipanoãni, ca nimitztlaxtlãhuĩzquia.* Si me ſiruieras yo te pagara,vel,*intlã õxinēchtequipanoãni*, *ca onimitztlaxtlãhuĩzquia.* Si me vuieras ſeruido yo te vuiera pagado.

Intlãcayão tlãlticpac tlãcatl õtlàtlacoãni, intlãcayãc ic mocatzãhuani in tlàtlacõlli, ayãc miquizquia, ànõ ãc mocócõzquia. Si ningun hombre de la tierra vuiera pecado, ſi nadie ſe vuiera enſuciado con el pecado, nadie muriera, y nadie eſtuuiera enfermo.

Tambien el preterito del ſubiunctiuo en *ni*, ſe halla alguna vez en eſte ſentido, y ſignificacion deſte tiempo en *zquia*; y aſsi en vn coloquio de vn buen autor, dize el Angel de guarda à ſu enconmendado *Intlã onimitztlãlcãhuiãni,ca ye mictlan omitzmotlãxiliãni in Totēcuiyo*,en lugar de *omitzmotlãxilĩzquia*; ſi yo te vuiera deſamparado, te vuiera ya Dios arrojado al infierno; y en otra parte dize el meſmo Angel. *Intlãcamõ nèhuãtl nimitzompalēhui, ca ye õtipòpolòlõni.* Si yo no te ayudara, eſtuuieras ya perdido. Pero lo mas vſado,y propio es eſte tiempo en *zquia* en eſte ſentido.

Otro tiempo ay acabado en *ni*, que ſolo differe del del Optatiuo, y Subiunctiuo, en que en la ſegunda perſona del ſingular, y plural no ſe pone *xi*, ſino *ti*, en el ſingular, y *an*, en el plural. Differe tambien en la ſignificacion, por que eſte ſignifica tener coſtumbre de hazer lo que ſignifica el verbo.

Nitlapōhuani		*tilapōhuanî.*
Titlapōhuani	Plural.	*antlapōhuanî.*
Tlapōhuani.		*tlapōhuanî.*

Yo suelo, ò tengo costumbre de leer: *yohualnepantlà ninoteōchihuani*, à media noche suelo hazer oracion. *Immanin timocochcāyōtiāni* à esta hora sueles cenar.

CAPITVLO TERCERO segunda conjugacion gerundiua.

CON esta conjugacion se dize ir, ò venir à hazer lo que significa el verbo: y primero pondrè la conjugacion de ir, la qual, como tambien la de venir no tiene mas de tres tiempos, que se repiten en el Optatiuo, y subiunctiuo.

§. 1. *DE LA CONJVGACION GERVNdiua de ir.*

¶ PRETERITO Yo è ido à leer.

ōnitlapōhuato,		*ōtitlapōhuatô*
ōtitlapōhuato.	Plural.	*ōantlapōhuatô*
ōtlapōhuato.		*ōtlapōhuatô.*

Notense dos cosas, la primera, que para mayor espression de aquel ir, se suele, aunque no siempre anteponer el verbo de ir *nīauh*, y dezir *ōnia onitlapōhuato*, vel, *nitlapōhuato*, fui, ò he ido à leer.

Notese segundo, que es fuerça que este tiempo sea preterito, por que se vsa despues que vno ha buelto de donde fue.

¶ PRESENTE, Y FVTVRO, Yo voy, ò irè à leer. &c.

Nitlapōhuatīuh,		*titlapōhuatīhuî.*
Titlapōhuatīuh	Plural.	*antlapōhuatīhuî.*
Tlapōhuatīuh		*tlapōhuatīhuî.*

Notese acerca deste tiempo, que siempre es futuro en quanto à la acion principal del verbo, por que la ha de exercitar quando llegue à donde va, y vsa deste tiempo, ò antes que empiece à ir, ò quando va andando. Pero en quanto à la acion menos principal que es ir, puede ser presente, si parte ya, ò va andando; y puede ser futuro, si ha de partir despues en tiempo futuro.

Notese segundo que siempre es largo aquel *tī*, de *tīuh* singular, y de *tihuî* plural, y en esto se distingue de otro tiempo que se verà despues, por el qual se dize ir haziendo algo por el camino, como *nichōcatíuh*, yo voy llorando, *tichōcatihuî*, vamos llorando: pero *nichōcatīuh*; voy, ò irè à llorar, *tichōcatihuî*, vamos, ò iremos à llorar.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO: vaya yo à leer.

Mā nitlapōhuâ .l. mā nitlapōhuatí, *mā titlapōhuatî .l. tin.*
Mā xitlapohuâ .l. mā xitlapōhuatí Plur. *mā xitlapōhuatî .l. tin.*
Mā tlapōhuâ .l. mā tlapōhuatí. *mā tlapōhuatî .l. tin.*

Acerca del singular nota que la voz acabada en *ti*, no es admitida de todos, trahela el Padre Antonio del Rincon, y la hè visto en buenos Autores; pero otros de ninguna manera la quieren admitir, y asi lo mas seguro es vsar de la primera voz acabada en *a*, ò en otra vocal, segun fuere el verbo, pero es menester tener cuidado de pronunciarla con el saltillo que sin el fuera Imperatiuo singular de la conjugacion ordinaria, *mā nitlapōhua* lea yo *mā ōmpa ximoteōchihuà teōpan* vè à reçar allà en la Iglesia Acerca del plural nota que vnos le terminan en *tî*, con saltillo, y asi le pone el Padre Antonio del Rincon: y otros le terminan en *tin*, ambos plurales son seguros

§. 2. DE LA CONJVGACION GERVNdiua de venir.

¶ PRESENTE, Y PRETERITO. Yo vengo à leer, y he venido à leer.

ōnitlapōhuaco		*ōtitlapōhuacō.*
ōtitlapōhuaco	Plural.	*oantlapōhuacô.*
ōtlapōhuaco.		*ōtlapōhuacô.*

Puede ser presente este tiempo, por que puede vsar del el que acaba de venir, y de llegar, y en tal caso mejor es quitar la *o*, nota de preterito, aunque puede passar con ella, por que aunque acabe de llegar; al fin ya ha llegado. Puede ser tambien preterito en quanto à la significacion de leer; y de venir; por que puede dezir el año passado, y vn mes ha, y ayer vine à leer.

¶ FVTVRO, Yo vendrè à leer.

Nitlapōhuaquiuh		*titlapōhuaquihuî.*
Titlapōhuaquiuh	Plural.	*antlapōhuaquihuî.*
Tlapōhuaquiuh.		*tlapōhuaquihuî.*

Este tiempo es solamente futuro, por que el que dize vendrè, ò tengo de venir à hazer tal cosa aqui, da, à entender que primero à de ir à otra parte, y de ella à de boluer à hazer aquella cosa en el lugar donde lo dize.

¶ IMPERATIVO PARA VENIR. Venga yo à leer.

Mā nitlapōhuaqui		*mā titlapōhuaquî*
Mā xitlapōhuaqui.	Plural	*mā xitlapōhuaquî*
Mā tlapōhuaqui.		*mā tlapōhuaquî.*

Estos Imperatiuos, y los Futuros de ir, y venir pueden seruir para todos los modos anteponiendoles *mā*, para optatiuo, ò *mācuelê*, y el *intlā*, para el subiunctiuo.

¶ Aduiertase que aunque estas conjugaciones tienen embeuidos en si virtualmente los verbos de venir, y de ir, con todo esto para mayor expresion se suele anteponerles (aunque no siempre,) los verbos *yauh*, que significa ir, y *huāllauh*, que significa venir, como. *onià onitlapōhuato*; fui à leer. *niāz nitlapōhuatīuh*, irè à leer. *māniauh nitlapōhuâ* vaya yo à leer. *ōnihuallà nitlapōhuaco*, he venido à leer; *nihuāllāz nitlapōhuaquiuh*, yo vendrè à leer. *mā nihuāllauh nitlapōhuaqui*. venga yo leer.

§. 3. DE LA FORMACION DESTAS Conjugaciones.

FORMANSE todos estos gerundiuos de ir, y venir del futuro del indicatiuo de la conjugacion ordinaria, y principal, boluiendo su z, final, en *to*, *tiuh*, *ti*, *co*, *quiuh*, *qui*. como del futuro *nitlapōhuaz nitlapōhuatiuh*, *nitlapōhuaquiuh*. &c. y aduiertase que la vocal antecedente, al *to*, *ti*, *tiuh*, *co*, *quiuh*, *qui*. haze syllaba larga, quando la syllaba final del futuro de la conjugacion principal es larga, y graue, lo qual acontece en tres casos. El primero quando el verbo es monosyllabo, como *qua*, comer, *nitlaquāz* comerè, *onitlaquāto* fui à comer, *xitlaquāqui* ven à comer. El segundo caso quando el verbo acaba en *ia*, vel, *oa*, y en el preterito pierde su *à*, final, que tambien se pierde en el futuro, como *tlacelia* recebir algo, y comulgar, haze el preterito *ōnitlacelî*, y el futuro *nitlaceliz*. del qual se forman estos gerundiuos, con la *i*, larga *ōnitlacelito*, he ido à comulgar, *nitlacelīco* vengo à comulgar. El tercer caso es en los verbos passiuos, cuyos futuros como tambien los preteritos tienen la vltima sylla ba larga, y graue, esta vocal vltima del futuro es la que precede al *to*, *co*, *tiuh*, *quiuh*. &c. y assi es larga, como *pōhualo* passiuo es ser contado: futuro *nipōhualōz*, yo serè

conta-

contado. *onipōhualōto*, yo fui à ser contado, *nipōhualōtiuh*, irè à ser contado, *tipōhuálōtihuî* iremos à ser contados.

§. 4. *DE LA CONJVGACION DE LOS passiuos.*

LOS verbos passiuos è impersonales no tienen conjugacion diuersa de los demas verbos regulares, sino la mesma que hemos declarado assi la principal, como la gerundiua: que es para la principal, añadir *ya*, al presente de indicatiuo para el preterito imperfecto; *c*, para el perfecto, *ca*, para el plusquam perfecto, *z*; para el futuro; *ni*, para el preterito de optatiuo, y subjuntiuo. Despues se verà como se forma el presente del verbo passiuo, y tomã los verbos passiuos los semipronombres conjugatiuos. *ni*, *ti*, *an*, como los verbos neutros, y como *nitlapōhua*. v. g.

Presente *nipōhualo*, *tipōhualo*, *pōhualo*. Plural. *tipōhualô*, *ampōhualô*, *pōhualô*, yo soy contado, tu eres. &c.

Preterito imperfecto. *nipōhualōya* yo era cõtado &c.

Preterito perfecto. *ōnipōhualoc*. Plural. *ōtipōhualōquê*.

Preterito plusquam perfecto *ōnipōhualōca*. yo auia sido contado.

Futuro *nipōhualōz*. Plural. *tipōhualōzquê*.

Imperatiuo, *ma nipōhualo*. Plural. *mā tipōhualōcan*.

Optatiuo, y Subiunctiuo, *mā nipōhualōni*, oxalà que yo fuera contado.

Para la Conjugacion gerundiua que se forma del futuro, se ha de poner *to*, *tiuh*, *co*, *quiuh* &c. en lugar de la *z*, del futuro. *Onipōhualōto*, *nipōhualōtiuh*, *ōnipōhualōco*, *nipōhualōquiuh*. &c.

CAPITVLO QVARTO

de la formacion de los preteritos.

LA mayor difficultad que ay en la conjugacion de los verbos cõſiſte en formar los preteritos perfectos del indicatiuo: para lo qual ſe ponen las reglas ſiguientes, y ſea la primera, y mas ordinaria, que el preterito ſe forma del preſente perdiendoſe la vltima vocal, verbi gracia. *nitēnōtza* yo llamo: haze el preterito *ōnitēnōtz*, he llamado: *nitēmachtia* yo enſeño: preterito *ōnitēmachtî*: y bueluo à dezir que quando el preterito acaba en vocal, ſobre ella pone ſaltillo, y nunca le pierde, ni en el plural, como *ōtitēmachtìquê*. ni componiendoſe con qualquiera coſa. El verbo *mati*, que ſignifica ſaber, y ſus compueſtos, como *teōmati*, atender à coſas de deuocion, y diuinas. *īximati*, conocer, *tlācamati* obedecer. &c. pierden à vezes ſu vltima vocal conforme à eſta regla, y à vezes pierden todo el *ti*, y aſsi haze en el preterito *onicmat* vel. *ōnicmâ*, aunque en el plural, y en qualquiera compoſicion no pierde la *t*, *ōticmatquê*, lo hemos ſabido: *nicmattica* lo eſtoy ſabiendo.

Acerca deſta regla aduiertaſe lo ſiguiente. Primero que ſi antes deſta vltima vocal del verbo, que ſe pierde, vuiere *m*, ſe buelue en *n*, como *ninotéma*, yo me baño en temaſcal, preterito *oninotén*. *nāmi*, yo caço, *ōnān*, he caçado. Si antes de la vltima vocal, que ſe pierde vuiere *ç*, queda por final del preterito, pero ſe eſcriue por *z*, como *nitlátláci* yo tengo pechuguera. *onitlátláz*. *nictlāça* le arrojo, *ōnictlāz*, le arrojè. *niquiça* ſalgo: *ōniquīz*. Si la dicha letra antecedente à la vltima vocal fuere *u*, quedaſe; pero ſe eſcriue, y pronuncia con aſpiracion, y *h*, poſpueſta, como *nitlapōhua*, *ōnitlapouh*.

Si el verbo ſe acabare en *qui*, ſigue eſta regla, de que ſe pierda la *i*, vltima vocal, en quanto à la pronunciacion; y per accidens es, que el *qui*, ſe buelua en *c*, como *nimiqui*, yo muero, *ōnimic*: *àcocui* alçar, haze en el preterito,

àcoc. El preterito de *tzaqua*, cerrar, y *inecui*, oler, ſe deue eſcreuir, *tzauc*, y *ineuc* como ſe echa de ver en el plural *ōtictzaucquê*, lo hemos cerrado, *ōtiquìneucquê*, lo hemos olido.

Vltimamente ſe aduierta acerca deſta regla, que la ſyllaba, que en el preſente es penultima, viene à ſer vltima en el preterito: y aſsi ſi ſiendo penultima era larga, lo es tambien, y con accento graue, quedando vltima; y ſi ſiendo penultima, en el preſente era breue, lo es tambien, ſiendo vltima en el preterito, como ſe vee en el verbo *ninocāhua*, yo me quedo, ò callo, por que ſu penultima ſyllaba *ca*, es larga, haze larga la vltima del preterito, *ōninocauh*: y es regla general, que toda ſyllaba vltima larga, tenga accento graue, que quiere dezir, que ſe pronuncia en tono algo baxo, y por que *ninoçáhua* yo ayuno, tiene ſu penultima ſyllaba *ça*, breue, haze el preterito *oninoçáuh*, con vltima ſyllaba breue.

Las otras reglas que enſeñan à formar los preteritos, ſon excepciones de la primera ya pueſta.

La primera excepcion es de los verbos que toman *c* ſin perder, ni alterar nada. Tomanla primero los verbos monoſyllabos, y los que ſe deriuan, ò forman dellos como *cui*, tomar, *ōniccuic* lo he tomado: y ſu deriuatiuo *nitlacuicui*, desbaſtar madera, ò limpiar el ſuelo quitando coſas q̃ le embaraçan, *ōnitlacuicuic*: *Pi*, pelar, ò coger yeruas ſin arrancarlas, *ōnitlapic*, y ſu deriuatiuo *nitlapīpi*, coger las meſmas yeruas de la meſma manera, pero varias, *ōnitlapìpic*. *I*. beuo, *oniquīc octli* he beuido pulque; y ſu compueſto *ātli* beuer, *ōnātlic*. Sacanſe deſta regla tres monoſyllabos, *qua*, comer; *pa*, teñir, *ma*, caçar, peſcar, y cautiuar, de los quales daremos deſpues otra regla.

Segundo toman *c*, en el preterito los verbos, que deſpues de ſu penultima ſyllaba, ò en ella tienen dos conſonantes, como *itta*, ver, *oniquittac* le he viſto: *itqui* lleuar,

ōniquitquic le lleuè. *tzinti* empeçar, *ōtzintic*, empeçò: *tlathui*, amanecer, *ye ōtlathuic* amaneciò ya: por que se pronuncia la *h*, y es como consonante, y lo es la *u*: *mōtla*, tirar à vno con piedra, ò otra cosa, *ōnicmōtlac*. *Ixhui* hartarse *onixhuic*. *ixhua* nacer la planta, *oixhuac* por la *h*, y por la *u*, consonante.

Diras, que *nōtza* llamar, tiene dos consonantes, y con todo esto pierde la vltima *a*. Respondo que no tiene mas de vna consonante, que en el alphabeto castellano se suple con dos, pero tienela la lengua hebrea, y se llama tsade.

Tambien toman c, los verbos, que en la penultima syllaba tienen saltillo, como *àhua* reñir, *onicàhuac*: *Pàti* sanar, neutro, *onipàtic*. Pero *pāti* sin saltillo, que significa deshazerse como sal, nieue &c. sigue la regla general, *ōpāt* se ha deshecho. *chìcha* escupir, *ōnichìchac*.

Tambien toman c, los verbos, que en la vltima sylla-ba tienen c, sin cerilla, como *maca* dar, *onicmacac*, se lo di: *Tōca* enterrar, *ōnictōcac*. Aunque *pāca*, y *pàpāca* lauar, mas de ordinario siguen la regla general, *ōnitlapāc*, he lauado.

Toman c, los verbos acabados en *o*, como *témo* baxar, neutro, *ōnitémōc*. *Páno* passar el rio à pie, ò en barca, *ōnipánōc*.

Toman tambien c, los verbos neutros inchoatiuos, como *chipāhua* pararse limpio, y blanco, *chicāhua* pararse fuerte, ò duro: *tomāhua* pararse gordo: *ōchipāhuac*, *ōchicāhuac*, *ōtomāhuac*: Estos, y semejantes pueden ser actiuos, y entonces siguen la regla de los verbos acabados en *hua*, como *ōnicchicāuh* le esforcè.

Tambien toman c, en el preterito los verbos neutros deriuados de los nombres abstractos en *ōtl*, como de *mahuiçōtl* la honra, *mahuiçoa* hazerse ilustre, *ōnimahuiçoac*: *Tēnyōtl*

la fama, *tēnyōa*, hazerse affamado; *ōnitēnyōac.*

Tambien toman c, todos los verbos passiuos, è impersonales. *Pōhualo* ser contado. *ōnipōhualōc. cochīhua* se duerme, *ōcochīhuac.*

Tambien toman c, los siguientes *tōna* hazer calor, ò sol: *ōtōnac*: *tólīna* neutro antojarsele à vno algo de comer, y no tenerlo, *ōnitólīnac*, *tòtólīna*, antojarsele à vno varias cosas de comer, *ōnitòtólīnac* : *cēhua*, hazer frio, *ocēhuac*, hizo frio. *Icuci*, cocerse, ò sazonarse algo, haze *oicucic*, por que aunq̃ lo escriuen assi este verbo, pero su primera c, se pronuncia mas despues de la *u*, y assi viene à tener dos consonantes en la penultima.

Ay algunos verbos neutros inchoatiuos en *ia*, que pueden tomar la dicha *c*, y tambien boluer su *a*, final en *x*, como *tótōnia*, calentarse : *ōnitótōnix.* vel. *ōnitótōniac* me he calentado : *huēia* hazerse grande, *ōnihuēiac* vel. *ōnihuēīx*: *tzopēlia*, ponerse dulce, *ōtzopēliac*, l. *ōtzopēlīx*, *ātia* derretirse, *ōātiac*, vel. *ōātīx. yēctia* hazerse bueno, *ōyēctiac*, l. *ōyēctīx.*

Todos los verbos, que en el preterito toman esta c, la pierden en el plural del preterito, para tomar *que*, y siempre que se componen con qualquiera cosa mediante las ligaturas *ca*, y *ti*, como *òtlatóca* andar camino. Preterito *ōnòtlatocac*, he andado camino. Plural *ōtòtlatocaquê* hemos andado camino.

Ay algunos verbos, que bueluen en *x*, su vocal final en el preterito, y son los siguientes. *Pia*, guardar, *ōnicpīx*, yo le he guardado, *chia*, vel. *chie*[a] guardar *ōnicchīx* yo le he guardado. *Tlachia* mirar, neutro, *ōnitlachīx*, yo he mirado : *ìia*, aborrecer, *oniquìīx*, le he aborrecido, *āhuia* estar contento; *ōnāhuix* yo he estado contento : *àāhuia* regocijarse mucho, Preterito *ōnàāhuīx. Aí* hazer algo, *ōnāx.*

Ay algunos verbos que bueluen su vltima vocal en *z*, *cea*, vel. *cia*, consentir *oniciz*, vel. *ōnicez* he consentido:

celia neutro, retoñecer la planta, preterito, *ōceliz*, vel. *ōceliac* : *coçahuia*, pararſe amarillo, como el trigo, que va madurando. Preterito, *ōcóçáhuiz* vel, *ōcóçáhuix*.

Los verbos acabados en *ya*, la *y* conſonante, bueluē en el preterito toda la ſyllaba *ya*, en *x*, como *yōcoya* inuentar, ò componer algo, *ōnicyōcox*, yo lo he inuentado : *ōya*, deſgranar algo. *ōnicōx*, yo lo he deſgranado. Sacaſe el verbo *íztáya*, pararſe blanco, que ò buelue todo el *ya*, en *z*, *ōiztaz*, ò como inchoatiuo toma la *c*, *ōiztayac*.

Seis verbos ay, que en el preterito ni pierden, ni toman, ni mudan nada, ſolo toman en el preterito ſaltillo en la vocal vltima, el qual no tiene el preſente; y ſon *çōma*, *nino*, yo tengo ceño como enojado : *ōninoçomâ* : *māma*, *nitla*, lleuar algo à cueſtas, *ōnitlamāmâ* : *ihua*, *nitla* embiar, *onitlaihuâ* : *ma*, *nitla* coger algo, ò en caça, ò en peſca, ò en guerra, *onitlamâ*. *Pa*, *nitla* teñir, *onitlapâ*. *qua*, comer, y ſus compueſtos, *ōnitlaquâ*.

CAPITVLO QVINTO
del verbo paſsiuo.

§. 1. DE SV FORMACION.

LOS verbos paſsiuos ſe forman del futuro de ſus actiuos mudando la *z*, en *lo*, verbi gracia, *Pōhua* haze el futuro *pōhuaz*, y el paſsiuo *pōhualo*. El futuro de *machtia* enſeñar, es *machtiz*, y el paſsiuo, *machtilo*.

Ay dos excepciones, la primera es que todo verbo, que acaba en *ca*, y en *qui*, para formar el paſsiuo muda ſu final *ca*, y *qui*, en *co*, como *māca* dar, haze el paſsiuo *māco*. *Tōca* enterrar, *tōco* ſer enterrado. *Tēca*, echar algo liquido dentro de algo, y tender algo largo en el ſuelo, ò cama; *tēco*. *téqui* cortar, *téco*, *néqui* querer, *néco*.

Los verbos acabados en *na*, vel. *ni*, pueden seguir la regla general formando el passiuo del futuro; y pueden formarle mudando el *na*, y *ni*, en *no*. verbi gracia. *āna*, tomar, haze en el passiuo, *ānálo*, y *āno*: *tītlani* embiar: passiuo, *tītlanilo*, vel. *tītlano*, ser embiado.

La segunda excepcion es de algunos verbos, que hazen el passiuo en differentes maneras. *Tlāça* arrojar. Passiuo *tlāçálō*, vel. *tlāxo*. *Iċça* hollar, ò pisar algo: passiuo *iċçalo*, vel. *icxo*. *Itta*, ver: passiuo, *ittalo*, vel. *itto*. *Mati* saber, y sus compuestos bueluen para el passiuo el *ti*, en *cho*, *macho*: *īximati* conocer, *īximacho*. *Imacaci* temer, *īmacaxo* ser temido, *Tēci* moler: passiuo *tēxo*. *àci* alcançar, ò coger: passiuo *àxihua* ser cogido, ò alcançado. *Cui* tomar: passiuo *Cuihua*. *I*. beuer: passiuo *ihua*, ser beuido. *Pi*, coger yeruas pelandolas sin arrancarlas *pihua*. *Pipi* lo mesmo, quando se cogen muchas: passiuo *pipihua*. *Quēmi* vestirse de vna vestidura, que es el paciente, passiuo *quēmihua*, se viste la vestidura. *Ai* hazer, passiuo, *aihua*. *ìquánia*, apartar algo: passiuo *ìquanilo*, vel. *ìquanihua*. *Itqui*, lleuar algo, y regir, y gouernar: passiuo *itco*, vel, *itquihua*. *ìcali* pelear, y hazer guerra: su paciente es la persona aquien se haze guerra, y esta *ìcalilo*, vel. *ìcalihua*. Ço punçar, y sangrar: passiuo *çóhua*, y *çólo*, y su deriuatiuo *çōço* ensartar cuentas, chiles, flores. &c. passiuo *çōçólo*, y *çōçóhua*. *Cuitihuetzi* tomar algo de priessa, y arrebatandolo: passiuo *cuitihuecho*.

§. 2. COMO SE VSA DEL VERBO PASSIVO.

LOS verbos passiuos no tienen persona, que haze, que en latin se pone en ablatiuo cō a, vel ab. por que no se dize en esta lengua yo soy amado de Pedro, lo qual es menester dezir por actiuo, *nēchtlaçòtla in Pedro*. los passiuos desta lengua solo tienen el nominatiuo

paciente, *nitlaçòtlalo*, yo ſoy amado, de *tlaçòtlà* amar: *tihuītéco*, tu eres açotado, de *huītéqui* açotar.

Quando el verbo actiuo rige fuera del agente otros dos caſos, vno de perſona, y otro de coſa, fuera del nominatiuo paciente, rige tambien el otro nombre: como el verbo *maca*, dar, rige el caſo de la perſona à quien ſe da, y el de la coſa, que ſe da, y en el paſsiuo la perſona, à quien ſe da queda por nominatiuo paciente, y ſupueſto principal. verbi gracia. *nimaco in āmatl*, yo ſoy dado el papel, ideſt ſe me da el papel; *nimachtilo in teōtlàtōlli*, ſoy enſeñado las palabras diuinas, ideſt la doctrina; y ſi me dā algo, y no digo q̄, ſe cōpone el verbo paſsiuo con el *tla*, q̄ ſignifica algo, *nitlamaco*. Puedeſe tābien cōponer el nōbre de lo q̄ ſe da cō el verbo paſsiuo, *nixōchimaco*, me dan flores.

Tambien puede el verbo paſsiuo componerſe con el *tē*, ſemipronombre de perſona, ò perſonas en comun, y eſto acontece quando el verbo rige dos caſos, el vno de perſona, y el otro de coſa; y eſta coſa ſe haze nominatiuo paciente, y ſupueſto principal: verbi gracia. el verbo *cuicuīlia*, ſignifica tomar algunas coſas à otro, ò vna coſa à varios: y *cuīlia* tomar vna coſa à otro. Si quiero dezir, que vn libro me ha ſido tomado, dirè *ōnicuīlīlōc in āmatl.* Si quiero dezir que el libro ha ſido tomado à vno, pero no digo à quien, dirè *ōtēcuīlīlōc in āmatl.* Si quiero dezir que à vna perſona le han tomado algo, ſin dezir que, dirè *ōtitlacuīlīloc* à ti te han robado, ò tomado algo. *In nopilhuān ōcuìcuilīlōquè inintlāl.* A mis hijos quitaron ſus tierras. Pero ſi no eſpicifico lo que les quitaron dirè con, *tla, in nopilhuān ōtlacuìcuīlīlōquê*, y por que ſucede que ni ſe eſpecifique la coſa que ſe tomò, ni la perſona à quiē ſe toma, en tal caſo ſe compone el paſsiuo con *te*, y *tla*, *ōtētlacuìcuilīlōc*. Pero ya eſto es imperſonal, como ſe verà en el capitulo ſiguiente.

Si el verbo que se hiziere passiuo fuere reflexiuo, y transitiuo, por lo que tiene de reflexiuo toma vn, *ne*, con su passiuo, verbi gracia. *nicnocuitlahuia in nopilitzin* yo cuydo de mi hijo: por passiua se dize, *necuitlahuīlo in nopiltzin* mi hijo es cuydado, idest se tiene cuydado del: *nicnīcōltia in tlāltiecpacayōtl*, codicio las cosas del suelo, y mundanas: por passiuo se dize, *neīcōltilo in tlāltiecpacayōtl*, son codiciadas las cosas del suelo.

Alguna vez se suple el passiuo en terceras personas con el verbo reflexiuo, como *miec tlàtlacōlli nicānclāltiecpac mochīhua, ic īpampa nō miec tēcócò, tētolīnì mìiyōhuia.* Muchos pecados se hazen en este mundo; y por esto tambien se padecen muchos trabajos. *mochihua* pro *chihualo*; *mìiyōhuia* pro *ìiyōhuilo*, de *ìiyōhuīa* padecer.

§. 3. DE LA QVANTIDAD DE LA PEnultima syllaba de los verbos passiuos.

LO que aqui se dixere de los passiuos, se ha de entender tābien de los impersonales que se forman dellos, y assi se pondran exemplos tambien de verbos impersonales formados de passiuos con el *tē*, ò con el *tla*, ò con *tētla*.

Mucha dificultad tiene el dar regla de la quantidad de la penultima syllaba de los passiuos acabados en *lo*, formados de los futuros, que pierden la vltima *a*, del presente por acabarse en *ia*, ò en *oa*, como es el verbo *tlātia* esconder, que en el futuro haze *tlātiz*, y del se forma el passiuo *tlātilo*, desta su penultima, *ti*, se duda si es larga, ò si es breue; *tequipanoa* trabajar, si es neutro, y seruir si es actiuo: haze el futuro *tequipanōz*. del se forma el passiuo, è impersonal *tequipanolo*, de su syllaba penultima *no*, se duda si ha de ser larga, ò breue; por q̄ muchos destos

paſsiuos la tienen larga, y muchos la tienen breue. *Tlátilo* paſsiuo de *tlātia* eſconder la tiene breue, y *tlátīlo* de *tlātia* quemar tiene la *ti*, larga. Difficil es reducir eſto à regla; y qualquiera q̃ ſe dè tendrà muchas excepciones: con todo eſto darè vna, que de ordinario es verdadera, aunque no ſiempre, y es, que la penultima ſyllaba del paſsiuo es breue, quando la antepenultima, que la precede es larga, ò tiene dos conſonantes, como del verbo *icnēlia* hazer bien à otro, y de ſu futuro *icnēliz* ſale el paſsiuo *icnēlilo*, cuya penultima, *li*, es breue, por que *ne*, antepenultima es larga. De *ilhuia* dezir algo à otro, futuro *ilhuiz*; y el paſsiuo *ilhuilo* el *hui* es breue, por que le anteceden dos conſonantes. Si la antepenultima ſyllaba del paſsiuo deſtos paſsiuos fuere breue, ſerà de ordinario larga la penultima, como de *àhuilia* regar, ſale el futuro *àhuiliz*, y el paſsiuo *àhuilīlo in mīlli* ſe riega la ſementera, *tlátīlo* es quemado, pero de *tlātia* eſcōder, ſale el paſsiuo *tlatílo* es eſcōdido: de *ninotlálo a* yo corro, ſale el imperſonal *netlálōlo* ſe corre. De *pátoa* jugar, *pátōlo* ſe juega. En eſtos exēplos ſe vee, q̃ quando la antepenultima es larga, la penultima es breue, & è cōtra.

Baſte eſta regla por mayor, aunque tiene excepciones. Solo aduierto que en eſta lengua ſuele parecer algo larga la penultima ſyllaba de alguna diccion, y no ſerlo, por ſer breue la antepenultima, y pronunciarſe la antepenultima, y penultima con igual morula, lo qual no acontece el dia de oy en la lengua latina, por que no ſe pronuncia, como ſe deuia; como ſe echa de ver en eſta palabra Dominus, cuya antepenultima do tan breue es como la penultima mi, y ſe deuian pronunciar con igual preſteça, y en tal caſo no ſe ſintiera tanto la breuedad del mi: y eſto acontece en la lengua Mexicana, verbi gracia. en eſta diccion *moztlácátíliz*, es breue la penultima *ti*, pero por q̃ lo es tambien la precedente *ca*, ſi eſta ſe pronuncia

como ella pide, menos ſe ſentirà la breuedad del, *ti*, penultimo, que ſi le precediera vna ſyllaba larga, como precede en *tonequātēquíliz*, nueſtro bautiſmo, y por eſto ſe ſiente bien la breuedad de la penultima *qui*.

CAPITVLO SEXTO del verbo imperſonal.

§. 1. DE SV FORMACION.

AY dos generos de imperſonales, vnos de verbos tranſitiuos, y actiuos, otros de verbos intranſitiuos, y neutros: los imperſonales de verbos trāſitiuos ſe forman de los paſsiuos anteponiendoles, *tē*, *ne*, *tla*, ò *tētla*, ò *netē*, ò *netla*. Explico, y exemplifico todo eſto.

Si el verbo tranſitiuo, y actiuo no es juntamente reflexiuo, y rije vn ſolo paciente, ſi eſte paciente es de perſonas, ſe antepone al paſsiuo vn *te*, verbi gracia. de *tlaçòtla* amar, ſe forma el paſsiuo *tlaçòtlalo*, y el imperſonal *tētlaçòtlalo* amaſe; y ſe entiende, que lo que ſe ama, ſon perſonas. Si el paciente del verbo actiuo es otra coſa que no ſea perſona, ò à lo menos abſtrahe de perſonas, y otras coſas, ſe antepone *tla*, al paſsiuo *tlàtlàçòtlalo* amaſe, ſea lo que quiſiere. Si el verbo actiuo rije dos caſos, el vno de perſona, y el otro de otras coſas, forma el imperſonal con anteponer al paſsiuo *tētla*, como del verbo *nitētlacuìcuīlia*, tomo algo à otros, ſale el imperſonal *tētlacuìcuīlīlo*.

Si el verbo fuere ſolo reflexiuo, y no tranſitiuo, ſe forma el imperſonal anteponiendo al paſsiuo *ne*, como de *ninopōhua* me enſoberueſco, *nepōhualo*, ſe enſoberuece; ay ſoberuia. de *ninotlaçòtla* yo me amo; y del plural *titotlaçòtlâ*, nos amamos, ò ſea que cada vno ſe ame à ſi meſmo, ò que

nos amemos vnos à otros, ſale el imperſonal *netlaçòtlalo*, ay amor propio, ò amor mutuo de vnos entre ſi; aunque para eſprimir mejor eſte amor mutuò ſe ſuele poner el aduerbio *nepanōtl*, ò componer *cēpan* con el verbo deſta manera, *nepanōtl titotlaçòtlâ*, y el imperſonal *nepanōtl netlaçòtlalo*; ò *titocēpantlaçòtlâ*, y el imperſonal *necēpantlaçòtlalo*. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente tranſitiuo, y ſu paciente fuere de perſona, ò perſonas, ſe antepondra al paſsiuo *netē*, como del verbo *ninotēcuitlahuia* cuydo de otros, ſe forma el imperſonal *netēcuitlahuīlo*, ſe cuyda de alguno, ò algunos. Pero ſi el paciente fuere de otra coſa que no ſea perſona, ò à lo menos ſe abſtrayere de perſonas, y coſas ſe antepondrà al paſsiuo *netla*, como *netlacuitlahuīlo* ſe cuyda, ſea de lo que quiſiere.

Aduiertaſe, que quando el paciente fuere de coſa particular, que ſe nombra, y eſpecifica, ſe puede componer con el verbo, como de *nacatl* carne, y *qua* comer ſe puede dezir, *nacaqualo* ſe come carne; pero ya èſte es perſonal, pues ſe pone la coſa, que ſe come; y ſi el verbo rigiere dos caſos, componeſe con el verbo el *tē*, y el nombre de la coſa, como *tēxōchimaco*, ſe dan flores, ſin dezir à quien pero ſe da à entender, que ſe dan à perſonas.

§. 2. *DE LOS IMPERSONALES DE verbos neutros.*

LOS Imperſonales de verbos intranſitiuos, y neutros, ſe forman de differentes maneras. Los acabados en *a*, forman ordinariamente el imperſonal del futuro buelta la *z*, en *lo*, como ſe dixo de los actiuos, verbi gracia. *Tlachia* mirar, haze el futuro *tlachiaz*, y el imperſonal *tlachialo* ſe mira. *àāhuia* regocijarſe, futuro *àāhuiaz*: y el imperſonal, *àāhuialo* todos ſe regocijan; *tequipanoa* trabajar, futuro *tequipanōz*, y el imperſonal *tequipanōlo*,

panōlo, ſe trabaja.

Si el verbo ſe acaba en *i*, como no ſea en *hui*, ſe les añade *hua*, al preſente, y aquella *i*, que precede, es larga, como de *ātli* beuer, ſin dezir que: *ātlīhua* ſe beue: *yōli* viuir: *yōlīhua* ſe viue; *iztlacati* mentir, *iztlacatihua* ſe miente. Pero aduiertaſe, que los verbos acabados en *ci*, bueluen la *c*. en *x*, como de *àci* llegar, *àxīhua*, ſe llega: *tlátláci* toſer, *tlátlaxīhua*, ſe toſſe: los en *mi*, ſuelen hazer en *moa*; *nemi* viuir: *nemoa*, ſe viue.

Los verbos neutros acabados en *hui*, ò en *hua*, mudan el *hui*, y *hua* en *ōhua* verbi gracia. *teòcihui* tener hambre, *teòciōhua*, ay hambre, todos tienen hambre; *ēlcìcihui* ſuſpirar, *ēlcìciōhua* ſuſpiraſe: *ēhua* leuantarſe, ò partirſe, *eōhua*: noteſe eſta fraſe *ixtzīnco*, *īcpactzinco eōhua*. Vel, *nemoa in Totēcuiyo Dios*, ſe pierde el reſpecto à Dios, es offendido.

Los verbos neutros acabados en *ca*, y en *qui*, hazen de ordinario ſu imperſonal en *coa*, verbi gracia. *chōca* llorar; *chōcoa* lloraſe, todos lloran: *miqui* morir, *micoa* ai muertes: *āmiqui* tener ſed, *āmicoa* ſed ay, ſe padece ſed: *āpīzmiqui* tener hambre; *āpīzmicoa* ay hambre. *Pāqui* alegrarſe, y tener contento, *pācoa*; y de *pàpāqui* tomar mucho placer, *pàpācoa*, ay mucho guſto, y contento. Algunos verbos neutros, que acaban en *ca*, y en *qui*, hazen ſu imperſonal boluiendo el *ca*, y *qui* en *co* como *huetzca* reirſe, *huetzco*, rieſe, todos ſe rien, *cuīca* cantar. *Cuīco* ſe canta: *òtlatoca* andar camino, *òtlatoco* ſe camina. *Tīamīqui* tratar, y contratar, *tīamīco*, ſe vende, y compra.

Los verbos ſiguientes hazen en differentes maneras. *Témo* baxar, *témoa* ſe baxa: *tlèco* ſubir, *tlècoa*, ſe ſube. *Páno* paſſar vado, *panoa*, y *panōlo* todos paſſan el vado. *Huetzi* caer, *huechoa* todos caen. *Quiça* ſalir, *quīxoa* todos ſalen: *ìça* deſpertar, *ìxoa* todos deſpiertan: *nēci* parecer, *nēxoa*: *téci* moler, *téxoa* ſe muele: *tlanquíquíci* ſiluar; *tlanquíquíxoa* ſe

ſilua,

ſilua, todos ſiluan.

Los neutros inchoatiuos, y los que ſignifican alguna paſsion, y alteracion, que reciben en ſi, como enfriarſe, calentarſe, ſecarſe, reuerdecer, ponerſe blanco, amarillo, &c. pueden hazerſe imperſonales ſin alterar la rayz dellas, con ſolo anteponerles *tla*, como *huāqui* ſecarſe: *tlahuāqui* todo ſe ſeca, ò eſta ſeco, como quando no llueue. *Nocamac tlahuāqui*, en mi boca ay ſequia, ideſt tengo ſequia. *chíchia*, ponerſe, ò ſer amargo, *nocamac tlachíchia*, ay amargor en mi boca, tengo la boca amarga: *nēci* parecerſe algo, *tlanēci* aclarar el dia, y amanecer, quando ya ſe parecen, y ven las coſas: *célia* reuerdecer, *tlacélia* todo reuerdece, *xóxōhuia* ponerſe verde los arboles, y el campo: *tlaxóxōhuia* todo ſe pone verde: *itzmolīni* retoñecer: *tlatzmolīni*, todo retoñece: *cuepōni* brotar las flores, *tlacuepōni*, todo brota. *Polihui* perderſe, *tlapolihui* todo ſe pierde.

CAPITVLO SEPTIMO
de los verbos irregulares, y defectiuos.

EL primer verbo irregular ſea el que ſignifica ſer, y eſtar, y correſponde al latin ſum, es, fui. Aunq̃ no es vno, ſino dos, ambos defectiuos, por que el vno no tiene mas de dos tiempos de Indicatiuo, preſente, y preterito, y es *câ*. El otro es *ye*, que no tiene, ni preſente, ni preterito ninguno de Indicatiuo, ſino que empieça deſde el futuro, y en adelante ſe conjuga por los demas modos, y tambien por la conjugacion gerundiua de ir, y venir; y forma ſus tiempos, como ſi ſu primera rayz *ye*, fuera vſada en todo el indicatiuo.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, Yo eſtoy.

Nicâ.		*nicatqui*		*ticatê.*
Ticâ.	.l.	*ticatqui*	Plural.	*ancatê.*
Câ.		*catqui.*		*catê.*

Este tiempo presente no sirue para dezir yo soy, por que se suple esta significacion con los semipronombres, *ni, ti, &c.* antepuestos à los nombres, verbi gracia. *niqualli*, yo soy bueno. *tiqualli &c.* como se dixo en el parrafo sexto del quarto Capitulo del primer libro. Este presente significa solamente estar; aunque todos los demas tiempos significan ser, y estar.

¶ PRETERITO.

Nicatca.		*ticatcâ.*
Ticatca.	Plural.	*ancatcâ.*
Catca.		*catcâ.*

Este preterito sirue de imperfecto era, y estaua; de perfecto, fui, y estuue, y de plusquam perfecto, auia sido, y estado: pero su mas ordinaria significacion es de imperfecto; y se le puede anteponer la o, de preterito, *onicatca. &c.*

¶ FVTVRO serè, ò estarè.

Niez.		*tiezquê.*	otros escriuen *niyez.*
Tiez.	Pl.	*anyezquê.*	*tiyez. yez.* pero no se
Yez.		*yezquê.*	siente la *y*, en primera, y segunda persona.

¶ IMPERATIVO PRESENTE. Sea, ò estè yo.

Mā nie.		*mā tiecān.*
Mā xie.	Plural.	*mā xiecān.*
Ma ye.		*mā yecān.*

Para futuro de Imperatiuo, de Optatiuo, y Subiunctiuo sirue el futuro de arriba *niez*; anteponiendole, *mā*, ò *intlā*.

¶ OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, q̃ el del Imperatiuo.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO. Oxalà que yo fuera, ò huuiesse sido; fuera, ò huuiesse estado.

Mā nieni.		*mā tienî.*
Mā xieni.	Plural.	*mā xienî.*
Mā yeni.		*mā yenî.*

Es preterito imperfecto, y perfecto, y plusquā perfecto; y quando se habla de tiempo passado se puede anteponer la *o*, *mā̄niqualli ō̄nieni*, oxalà, que yo vuiera sido bueno. Los mesmos tiẽpos de optatiuo siruẽ para el subiunctiuo poniendo *imlā*, en lugar de *mā*. El impersonal es *yeloa*, estase, todos estan. Preterito *ōyeloac*. futuro *yeloaz*; y tiene los demas tiempos. La conjugacion gerundiua de ir y venir se conjuga, y forma como la de los verbos regulares, por que lo es este desde el futuro. Preterito. *onieto*, yo fui à estar; futuro *nietīuh*. irè à estar. *nieco*, vengo à estar. *niequīuh*, vendrè à estar.

¶ SEGVNDO VERBO IRREGVLAR *ìcac*

Este verbo *ìcac*, significa estar en pie, y se dize de hombres, y de otras cosas largas, como colunas, pilares, arboles, q̃ estā en pie, y enhestados: y no echados, y raras veces se halla vsado fuera de los tiempos del Indicatiuo.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo estoy en pie.

Nicac.		*tìcáquê.*
Tìcac.	Plural.	*amìcáquê.*
ìcac.		*ìcáquê.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO, Yo estaua en pie.

Nicaya. *ticayâ.*
Ticayā. Plural. *amicayâ.*
icaya. *icayâ.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO. Estaua, estuue, y auia estado en pie.

Onicáca. *oticacâ.* se puede dexar
Oticáca. Plural. *oamicacâ.* la *o.*
Oicáca. *oicacâ.*

¶ FVTVRO. estarè en pie.

Nicaz. *ticazquê.*
Ticaz. Plural. *amicazquê.*
icaz. *icazquê.*

Los demas tiempos del Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo, y los gerundios de ir, y venir, se forman del futuro, quitada la z, y se conjugan, como los verbos regulares: pero raras veces se vsa fuera del Indicatiuo.

Presente de Imperatiuo, y Optatiuo. Oxalà que yo estè en pie &c. *mā nica. mā xica, mā ica.* Plural. *mā ticácān, mā xicácān, mā icácān.* Preterito de Optatiuo, y Subiunctiuo: oxalà, vel, si, yo estuuiera, y estuuiesse en pie. *mā* .l. *intlā nicani, xicani, icani.* Plural. *ticanî, xicanî. icanî.* El Impersonal es *icoa*. se està en pie.

¶ TERCERO VERBO IRREGVLAR, *Onoc*, estar echado.

La rayz, y substancia deste verbo consiste en solo el *oc*, como se echa de ver, quando se compone con otros verbos, como del verbo *huetzi* caer, y deste *onoc*, se compone *nihuetztoc*, estoy echado en el suelo, ò en la cama. *nitlaquàtoc*, estoy comiendo echado. En estos verbos compuestos se toma materialmente el preterito del primer verbo, compuesto con la ligatura *ti*, que pierde aqui su *i*, por seguirse vocal del verbo radical *oc*; al qual fuera

de composicion se antepone siempre la particula. *on*, que algunas veces se antepone tambien à los demas verbos. como *nonnemi. tonnemi. onnemi.* En lugar de *ninemi, tinemi, nemi.*

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, estoy echado.

Nonoc.		*tonoquê.*
Tonoc.	Plural.	*amonoquê.*
Onoc.		*onoquê.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO. estaua echado.

Nonoya.		*tonoyâ.*
Tonoya.	Plural.	*amonoyâ.*
Onoya.		*onoyâ.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO estaua, estuue, y auia estado echado.

Nonoca.		*tonocâ.*
Tonoca.	Plural.	*amonocâ.*
Onoca.		*onocâ.*

¶ FVTVRO. estarè echado.

Nonoz.		*tonozquê.*
Tonoz.	Plural.	*amonozquê.*
Onoz.		*onozquê.*

Los demas tiempos de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo, y de la conjugacion gerundiua de ir, y venir se forman deste futuro, quitada la *z.* quando ocurrieren, que serà raras veces.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, OPTATIVO; Y CON *Intlã* en lugar de *mã*, DE SVBIVNCTIVO. estè, vel oxalà que yo estè echado.

Mā nono. *mā tonocān.*
Mā xono. Plural. *mā xonocān.*
Mā ono. *ma onocān.*

¶ PRETERITO DE OPTATIVO, Y CON *intlā* DE SVBIVNCTIVO. oxalà, vel ſi yo eſtuuiera, y eſtuuieſſe echado.

Nononi. *tononî.*
mā .l. intlā. *Xononi.* Plural. *xononî.*
Ononi. *ononî.*

¶ Su imperſonal es *Onohua*, todos eſtan acoſtados.

Eſte verbo ſe dize de hombres, y de otras coſas largas tendidas en el ſuelo, como de maderos grandes, y tablas. Dizeſe tambien de mucha gente, aunque no eſten echados, ſino ſentados, como los que eſtan oyendo ſermon; y aſsi ſe les puede dezir *mā xiccaquicān in nicān amonoquê*. Oyd los que eſtays aqui juntos. Dizeſe tambien de los q̃ tienen ſu aſsiento, y habitacion en alguna parte.

¶ QVARTO VERBO IRREGVLAR. *Máni*, eſtar.

Eſte verbo tiene toda la formacion regular, por q̃ el preterito imperfecto es *mania*, y el otro preterito, que puede ſeruir de imperfecto, perfecto, y pluſquam perfecto es *manca*. El futuro es *maniz*, del qual quitada la z, ſe forman los tiempos de los demas modos. Su imperſonal es *manoa*.

Dizeſe eſte verbo de coſas llanas, y anchas, como de libros, de caſas, y del agua, que eſtà en algun vaſo grande, como lebrillo, ò en alguna alberca, ò laguna, ò charco. Tambien ſe dize de hombres, y beſtias en multitud; y no ſe puede dezir de vn hombre, ni de vna beſtia ſola; y parece que ſe requiere que eſten en pie: y para denotar eſta multitud, y diſtincion de cada coſa ſe ſuele

doblar la primera syllaba, *màmani.*

¶ QVINTO VERBO IRREGVLAR. *iàuh* ir.

Este verbo es muy vsado en todos los modos, y tiempos de la conjugacion principal, y ordinaria; que en la gerundiua, parece que no puede tener lugar; por que quien dirà fui à ir, ò vengo à ir? Aduiertase que su primera letra es *i*, vocal breue, aunq̃ se escriue casi siẽpre por *y*, pero no es consonante: lo mesmo passa con el verbo *ca*, en su futuro *yez*, y los que se forman del. Pero en el vno, y en el otro la *i*, se pronuncia tan presto, que parece consonante.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo voi.

Niàuh.		*tihuî.*
Tiàuh.	Plural.	*anhuî.*
Yàuh.		*huî.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO. Yo iua.

Niãya.		*tiãyâ.*	
Tiãya.	Plural.	*anyãyâ.*	no es muy vsado este
Yãya.		*yãyâ.*	tiẽpo ni muy elegãte.

¶ SEGVNDO PRETERITO, IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO. Iua, fui, y auia ido.

Nihuia.		*tihuiâ.*	
Tihuia.	Plural.	*anhuiâ.*	se puede, y suele ante-
Huia.		*huiâ.*	poner la *o*, *onihuia.*

¶ PRETERITO PERFECTO, fui, y he ido.

Oniâ.		*otiàquê.*
Otiâ.	Plural.	*oanyàquê.*
Oyâ.		*oyàquê.*

¶ PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO. Yo auia ido.

Oniàca.		*otiàcâ.*
Otiàca.	Plural.	*oanyàcâ.*
Oyàca.		*oyàcâ.*

¶ FVTVRO. Yo irè.

Niāz.		*tiāzquê.*
Tiāz.	Plural.	*anyāzquê.*
Yāz.		*yāzquê.*

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y DE OPTATIVO, y con *imlā*, de SVBIVNCTIVO.

Mā niauh. vaya yo &c.		*mātihuiān.*
Mā xiauh.	Plural.	*mā xihuiān.*
Ma yauh.		*mā huiān.*

Como este verbo tiene preterito perfecto, *oniâ*, tiene tambien su vetatiuo q̃ se forma del: y es el siguiente.

Mā niâ. no vaya yo		*mā tiàtin.*
Mā tiâ. no vayas tu. &c.	Plural.	*mā anyàtin.*
Mā yâ.		*mā yàtin.*

Mā mictlān tiâ, vel. *mānēn mictlān tiâ.* no sea que vayas al infierno. *Mā nēn à tià in ōmpa teōpan.* no dexes de ir à la Iglesia. *mā ipantià iniçōmālizin in īqualāntzin Toteciuyo.* no sea que incurras en el enojo de Dios.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con *mā*: y de SVBIVNCTIVO con *intlā*, oxalà, vel, si yo fuera, fuesse, y vuiesse ido.

Niāni.		*tiānî.*
Xiāni.	Plural.	*xiānî.*
Yāni.		*yānî.*

Su impersonal es *huīloa* todos van. *māhuīloa in teopan*, vayan à la Iglesia: *mōztla huīloaz*, mañana se irà. *ye ōhuīloac.* ya se ha ido, y deste impersonal se forma vn nombre, *huīloaliztli*, que es el acto de partirse, y ir todos à alguna parte.

¶ SEXTO VERBO IRREGVLAR. *Huāllauh.* venir.

Componese este verbo *huāllauh*, del verbo *yauh*, y de la particula *huāl*, que se compone con los verbos, y significa, hàzia aca. como *xihuāllachia*, mira hàzia ca.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo vengo.

Nihuāllauh.		*tihuālhuî.*
Tihuāllauh.	Plural.	*anhuālhuî.*
Huāllauh.		*huālhuî.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO. Yo venia.

Nihuāllaya.		*tihuāllayâ.*
Tihuāllaya.	Plural.	*anhuāllayâ.*
Huāllaya.		*huāllayâ.*

¶ SEGVNDO PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO. venia, vine, y auia venido.

Nihuālhuia.		*tihuālhuiâ.*
Tihuālhuia.	Plural.	*anhuālhuiâ.*
Huālhuia.		*huālhuiâ.*

¶ PRETERITO PERFECTO. vine, y he venido.

ōnihuāllâ.		*ōtihuāllàquê.*
ōtihuāllâ.	Plural.	*ōanhuallàquê.*
ōhuāllâ.		*ōhuallàquê.*

¶ PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO. Yo auia venido.

ōnihuāllàca.		*ōtihuāllàcâ.*
ōtihuāllàca.	Plural.	*ōanhuāllàcâ.*
ōhuāllaca.		*ōhuāllàcâ.*

¶ FVTVRO. Yo vendrè.

Nihuāllāz.		*tihuāllāzquê.*
Tihuāllāz.	Plural.	*anhuāllāzquê.*
Huāllāz.		*huāllāzquê.*

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y OPTATIVO: y con *intlā* de SVBIVNTIVO. venga yo, vel oxalà que yo venga.

Mā nihuāllāuh.		*mā tihuālhuiān.*
Mā xihuāllāuh.	Plural.	*mā xihuālhuiān.*
Mā huāllāuh.		*mā huālhuiān.*

¶ VETATIVO. no venga yo, no vengas tu. &c.

Mā nihuāllâ.		*mā tihuāllàtin.*
Mā tihuāllâ.	Plural.	*mā anhuāllàtin.*
Mā huāllâ.		*mā huāllàtin.*

Mā nēn à tihuāllâ, no dexes de venir.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con *mā*, y de SVBIVNTIVO con *intlā*, oxalà, vel, si yo huuiera, y huuiesse venido.

Nihuāllāni.		*tihuāllānî.*
Xihuāllāni.	Plural.	*xihuāllānî.*
Huāllāni.		*huāllānî.*

El Impersonal de *Huāllauh*, es *huālhuīloa*. venitur, todos vienen *ye imman in huālhuīloaz*; ya es tiempo q̄ todos vengā *yeōhuālhuīloac*. ya se ha venido; ya hā venido todos.

¶ SEPTIMO VERBO IRREGVLAR. *Huītz*. venir.

Este verbo es muy manco, y defectiuo, por que no tiene mas que el presente del indicatiuo, y vn preterito, que sirue de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto.

¶ PRESENTE. Yo vengo.

Nihuītz.		*tihuītzê.*
Tihuītz.	Plural.	*anhuītzê.*
Huītz.		*huītzê.*

¶ PRETERITO venia, vine, y auia venido.

Onihuītza.		*otihuītzâ.*
Otihuītza.	Plural.	*oanhuītzâ.*
Ohuītza.		*ohuītzâ.*

Eſtos verbos irregulares ſe vſan muy frequentemente en compoſicion con otros verbos, à los quales ſe poſponen, y ſe juntan con ellos mediante la ligatura *ti*; Del verbo primero que es el mas principal, ſe toma el preterito, aunque no en ſignificacion de preterito, por que el ſegundo verbo es el que ſe varia, y conjuga por modos, y tiempos. Pondrè exemplos del verbo *tlaqua*, que ſignifica comer. con el verbo *câ*. *nitlaquàtica* eſtoy comiendo, *nitlaquàtiez*, eſtarè comiendo. Con *ìcac* eſtar en pie. *nitlaquàtìcac* eſtoy comiendo en pie: Con *onoc*. eſtar echado, *nitlaquàtoc*. eſtoy comiendo recoſtado. Con el verbo *iauh*. *nitlaquàtiuh* voy comiendo; *nitlaquàtiāz*. y algunos dicen *nitlaquàtāz*, irè comiendo. con *huītz* venir *nitlaquàtihuītz* vengo comiendo, y acerca deſte *huitz* ſe note, que con los verbos *huīca*, y *itqui* que ſignifican lleuar; ſe compone con el preſente ſin ligatura, y del *huītz*, no ſe toma mas del *tz*, y ſignifican traher. *nichuīcatz*, *niquitquitz*. en lugar de *nichuālhuīca*, y *nichuālitqui*, traygo. *Caye iz mohuīcatz in tlàtoani*, aqui viene el Rey, en lugar de *hualmohuīca*. de ... Bap. serm. 1. p. fol 581

CAPITVLO OCTAVO

de algunas maneras de hablar, con que ſuplen los Mexicanos las que no tienen propias de la conjugacion latina.

§. 1. DE COMO SE SVPLEN EL INFINITIUO, Gerundios, y participios.

PRIMERO, no tienen infinitiuo; ſuplenlo de ordinario cō el futuro del indicatiuo. verbi gracia. *nicnequi nitlapōhuaz*. quiero leer; y quando ſe mueſtra deſſeo de hazer alguna coſa; ſe ſuple el infinitiuo tambien con el preſente de Optatiuo, *nicnequi*, vel.

niquēlēhuia in mā nitlapōhua. desseo leer, y si se hablare de preterito de infinitiuo, como auer leido, suplese con el preterito de Optatiuo. verbi gracia. Quisiera auer leido, *nicnequi in mā onitlapōhuani:* ad verbum es en castellano, quiero, oxalà que yo vuiera leido. y assi para decir yo quisiera no auer offendido à Dios, se dize *nicnequi in mā-cámo onicnoyōlitlacalhuiāni in Totēcuiyo Dios.* Suelese tambien componer este verbo *nequi* con los demas verbos posponiendole al futuro dellos, como para dezir quiero comer, no solamente se dize *nicnequi nitlaquāz*: sino tambien *nitlaquāznequi*. yo queria comer, *nitlaquāznequia.* Quise comer, *ōnitlaquāznec.*

Aduiertase esta manera de hablar; para dezir yo empieço à comer, se dize *nipēhua nitlaqua*, ò *nipehua ye nitlaqua.* ad verbum es, empieço como. Empeçaua à comer, *nipēhuaya nitlaqua*; ad verbũ, empeçaua como. Empecè à comer, *ōnipēuh nitlaqua.* ad verbum, empeçe como.

Para dezir yo se escreuir, ò coser &c. no se puede dezir *nitlàcuilōzmati*, ni *nitlàtzomazmati*. sino, *nicmati nitlàcuilōz*, se escriuir, y *nicmati nitlàtzomaz*, se coser, porque *tlàcuiloa*, q̃ es el verbo *ìcuiloa*, cõ el *tla*, significa escriuir: y *tlàtzoma* que es *ìtzoma* con el mesmo *tla*, significa coser. tambien se toman los verbales, *tlàcuilōliztli* el acto de escriuir, y *tlàtzomaliztli* el acto de coser, y se dize: *nicmati in tlàcuilōliztli, nicmati in tlàtzomaliztli*, se escriuir, se coser. *nicmati in āmapōhualiztli*, vel. *āmoxpōhualiztli*, se leer, de *āmatl* papel, y de *āmoxtli* libro, y el verbo *pōhua*, contar. ò leer.

El gerundio en di, en algun caso, como para dezir ya es hora, ò tiẽpo de hazer algo, se suple de dos maneras. lo primero con los nombres verbales en *liztli*, que significan exercicio de la accion del verbo, con la preposicion *pan* v. g. *tlaqualiztli*, el acto de comer; *yetlaqualizpan*: ya es

tiempo de comer. lo ſegundo, con el aduerbio de tiempo *imman*, ò con otra diccion equiualente; qual es *imonequiãn*, y con el futuro; *ye imman*, vel. *ye imonequiãn in nitlaquãz*; ya es la ſazon, y tiempo de que yo coma.

El gerundio en do ſe ſuple tãbiẽ en diuerſas maneras. lo primero cõponiendo los verbos cõ los verbos irregulares, q̃ ſignifican quietud, ò mouimiẽto, de la manera que tengo dicho al fin del Capitulo precedente: v. g. *nitlaquàtica* eſtoy comiendo; de *cochi* dormir, *nicochtica*, eſtoy durmiendo. *nicochtoc*, eſtoy recoſtado durmiendo; *nicochtiuh* voy durmiendo; *nicochtihuĩz*, vengo durmiendo, y con el verbo *nemi*, *nitlaquàtinemi*, ando de continuo comiendo; *nichõcatinemi*; de continuo ando llorando. *nitẽchicoìtòtinemi*, de continuo ando murmurando. lo ſegundo ſe ſuple eſte gerundio en do anteponiendo al verbo eſte aduerbio *inĩc*, verbi gracia. *tótõca inic nènemi*, ſe dà prieſſa caminando: *chõca inic moteõchihua*, llora reçando: tambien ſe dize *chõca in moteõchihua*, reça llorando, ò llora reçando. *nipãqui inic nimitzitta*, vel. *nipãquì in nimitzitta*, me alegro viendote, ò de verte, ò con verte.

Los participios ſe ſuplen con vnos verbales de q̃ ſe tratarà en el tercer libro. Suplenſe tambien como en la lengua caſtellana, con el relatiuo, *in*, el que, y el verbo, en todos los tiempos. *In tẽtlaçòtla*, el que ama: *In õtẽtlaçòtlac*, el que ha amado; *in tẽtlaçòtlaz* el que hà de amar.

§. 2. DE LA PARTICVLA. *on*.

ESTA particula *on* ſe ſuele muy frequentemente anteponer à los verbos: las mas de las vezes por gala, y elegancia, y otras vezes ſignifica alguna diſtançia, en que ſe exercita la accion del verbo, como ſe verà en los exemplos que pondrè deſpues que yo aya

moſtrado el modo de anteponer eſta particula, que altera los ſemipronombres conjugatiuos deſta manera.

Ni. *ti.* Plural. *tj.* *an.*
Non. *ton.* *on.* Plural. *ton* *amon.* *on.*

Nic. *tic.* *qui.* Plural. *tic.* *anqui.* *qui.*
Nocon. *tocon.* *con.* Plural. *tocon.* *ancon.* *con.*

Nicno. *ticmo.* *quimo.* Plu. *ticto.* *anquimo.* *quimo.*
Noconno. *toconmo.* *conmo.* Plu. *toconto.* *anconmo.* *conmo.*

Nino. *timo.* *mo.* Plu. *tito.* *anmo.* *mo.*
Nonno. *tonmo.* *onmo.* Plu. *tonto.* *amonmo.* *onmo.*

Quando interuienen los ſemipronombres pacientes de primeras, y ſegundas perſonas. *nēch. tēch. mitz. amēch.* y el *quin.* de paciēte de tercera perſona plural deſpues dellos ſe pone eſta particula *on*, ſin alterar los ſemipronombres conjugatiuos. como *nimitzonàhua* en lugar de *nimitzàhua.* yo te riño, *namechonàhua* en lugar de *namēchàhua. tinechonàhua* pro *tinechàhua. niquimonàhua*, pro *niquimàhua. nimitzon nocuitlahuia*, pro *nimitznocuitlahuia* yo cuido de ti. *niquimonnocuitlahuia*, pro *niquinnocuitlahuia*, yo cuido dellos. *quimonnocuitlahuia*, aquel cuida dellos.

Bueluo à dezir, que ordinariamente eſta particula *on*, ſolo ſirue de ornato, y añade alguna grauedad à la lengua; y aſsi lo meſmo es *onicnolhuili*, que *oncconnolhuilî.* ſe lo he dicho. Pero tambien algunas vezes conſignifica, y connota diſtancia de lugar, en el qual ſe exercita lo q̃ ſignifica el verbo: verbi gracia. ſi yo eſcriuo à vno, y le digo que deſde donde yo eſtoy le ſaludo, y beſo las manos, dirè con propriedad; *īx quichcapa nimitzonnotlàpalhuia, nimitzonnotēnnamiquililia in momātzin, in mocxitzin.* Si vn indio anciano llega à deshora, y muy de mañana à caſa de otro, y deſde la puerta le llama, ſuele dezir à los de aquella caſa, *mā namēchonnomauhtilì a noxōcoyōhuāne.* no ſea que os

os eſpante, y dè ſobreſalto hijos mios. vſa del *on*, por que habla deſde fuera. Si yo veo que vno va à alguna parte; y le pregunto que adonde va. Puede reſponder *nonyauh noconittatīuh cē cocoxqui* voy à viſitar à vn enfermo; de manera, que el verbo *itta*, con los ſemipronombres, y eſte *on*, ſignifica viſitar, y ſin el *on*, ſignifica ver ſimplemente, y aſsi diciendo vno *mōmōztlaè noconnottilia in tlàtoani*, quiere dezir cada dia viſito al Gouernador; pero ſi dize, *mōmoztlaè nicnottilia*, quiere dezir, que cada dia le vee, lo qual puede ſer ſin viſitarle, ſino viendole paſſar por vna calle. Aduiertaſe que con eſte verbo *itta*, ſe ſuele alguna vez vſar de la particula *on*, deſta manera, *nocotta*, en lugar de *noconitta*; *tocotta*, en lugar de *toconitta*. *xocotta*, en lugar de *xoconitta*. *nocottaz* en lugar de *noconittaz*. y aſsi en los demas tiempos, aunque poco ſe vſa eſto, hablando de terceras perſonas, como *cotta*, en lugar de *conitta*.

¶ LIBRO TERCERO DE LA DERIVAcion de nombres, y verbos.

*

CAPITVLO PRIMERO de la ſignificacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*.



NOMBRES verbales ſe llaman los que ſe deriuan de verbos, como lectio en latin ſe deriua del verbo lego. Los verbales ſubſtantiuos en *ni*, ſignifican, lo que en latin los q̃ acaban en *tor*, vel, *trix*. verbi gracia. *tētlaçòtlani*, amatòr .l. amatrix. *tēmachtiāni*, doctor, vel doctrix. For-

manſe del preſente del Indicatiuo, poſponiendole vn *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini* el que duerme; de *tlàtlacoa*, pecar, *tlàtlacoāni* el pecador. de *āhuia*, eſtar contento, *āhuiani*, que ſe vſa para dezir mala muger.

Eſtos verbales en *ni*, que ſe forman de verbos trànſitiuos, toman el *tē*, ò *tla*, como el verbo; como de *miĉtia*, matar, y con *te*, *tēmiĉtia* aporreo, ò mato à alguno: *temiĉtiāni*, el que aporrea, ò mata; y con el *tla*, *tlamiĉtiāni*, el q̃ mata beſtias, como el carnicero. *tlācamiĉtiāni*, el que mata à perſonas. y ſi el verbo tomaua *tētla*, por regir dos caſos, lo toma tambien ſu verbal en *ni*, como de *tētlacuìcuilia* robar. *tētlacuìcuīliāni* el robador: de *tētlamaca*, dar algo à otros, *tētlamacani* el que lo da, ò el que ſirue à la meſa; y *tētlamàmacāni* el que da repartiendo à varios. Si el verbo fuere ſolamente reflexiuo, y no tranſitiuo, toma *mo*, como del verbo *ninopōhua*, me enſoberueſco, ò ſoy ſoberuio: *mopōhuani*, el ſoberuio, de *ninomāmàti* tener empacho, y verguença, *momāmatini* el que tiene empacho. Eſto de tomar el *mo*, eſtos reflexiuos, ſe entiẽde quãdo ſe habla de tercera perſona, y de ſegunda tambien. Pero ſi ſe hablare de primera ſingular, ò plural, ſe toman los ſemipronombres reflexiuos *nino*, de ſingular, y *tito*, de plural. *ninopōhuani*, yo ſoy ſoberuio, *titopōhuanimê*, ſomos ſoberuios. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente tranſitiuo, tomarà *motē*, ò *motla*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de perſonas, *motēcuitlahuiāni* el que cuyda dellas, y de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de coſas, *motlacuitlahuiāni*, el que cuyda de algo: y tendrà eſte verbal *motētla*, ſi fuere reflexiuo, y tranſitiuo, y rigiere dos caſos de perſonas, y coſas, como *motētlapòpolhuiliāni* perdonador, del verbo aplicatiuo, y reuerencial, *ninotētlapòpolhuilia*, yo perdono: porque todo verbo reuerencial es reflexiuo, por lo menos materialmente, como ſe dirà en ſu lugar. y aſsi los verbos tran-

ſitiuos,

ſitiuos, y juntamente reuerenciales, formaran eſtos verbales con *mote*, ò *motla*, como *motēicnōittiliāni*, que ſino fuera reuerencial,ſe dixera, *tēicnōittani* el miſericordioſo,del verbo *icnōitta*. Pero ſi el verbo tranſitiuo ſe compuſiere con ſu nombre paciente, no tomarà, ni *tē*, ni *tla*, como *huapāhua*, que ſignifica criar, compueſto con *tlācatl*, perſona, haze *tlācahuapāhua* criar perſonas, y el que las cria ſe dize, *tlācahuapāhuani*, y lo meſmo ſignifica, *tlācazcaltiāni*, de *izcaltia*, cuya *i*, inicial ſe pierde por la *a*, que le precede, *nitlācazcaltia*, crio à perſonas, como à niños.

El plural deſtos verbales ſe forma, ò con el ſaltillo ſobre la vltima *i*, ò añadiendo *mê*, al ſingular. como de *tēmachtiāni* el que enſeña, ſe forma el plural *tēmachtiānî*, ò *tēmachtiānimê*, Maeſtros, ò Predicadores. Es larga la penultima deſtos verbales, q̄ nacen de verbos, cuyos preteritos ſe acaban en vocal, como *tēmachtiāni*, y *tlaquāni*.

CAPITVLO SEGVNDO
de los verbales en *ōni*.

§. 1. *DE LOS VERBALES EN ōni adjectiuos*

LOS verbales adjectiuos acabados en *ōni*, ſon paſſiuos,y ſignifican lo q̄ en latin ſignifican los en bilis, ò en dus. verbi gracia. de *tlaçòtla*, amar, *tlaçòtlalōni*, amabilis,ò amandus. Formāſe añadiendo vn *ni*,à la voz paſsiua; como de *elēhuia* deſſear,ſe forma el paſsiuo *elēhuilo*, ſer deſſeado. y *elēhuilōni*,perſona,ò coſa deſſeable. De *nequi*, querer, el paſsiuo es *neco*,ſer querido,y *necōni*, lo q̄ es digno de quererſe, y deſſearſe.Por ſer eſtos verbales paſſiuos, y formarſe de la voz paſsiua del verbo, no toman *tē*, ni *tla*, quando el verbo es ſolo tranſitiuo, y no reflexiuo, ni rige dos caſos, Si es juntamente reflexiuo toma

ne, como *necuitlahuīlōni*, digno de que ſe cuyde del: por que ſe deriua del verbo reflexiuo, y tranſitiuo *nicnocuitlahuia*. Si el verbo rigiere dos caſos, tomarà *tē*, ò *tla*, como la voz paſsiua. veaſe el parrafo ſegundo del Capitulo quinto del ſegundo libro. Exemplifico eſto en el verbo *pòpolhuia*, que ſignifica borrar algo à otro, y tomaſe por perdonar, por que quien perdona, parece que borra la culpa al que ha delinquido: y por que eſte verbo rige dos caſos, toma *tētla*, quando no ſe eſpecifica, ni la perſona aquien ſe perdona, ni la culpa que ſe perdona, y ſe dize *nitētlapòpolhuia*, ſu paſsiuo toma *tē*, quando ſe dize de la culpa q̃ ſe perdona, y le toma tambien ſu verbal, *tēpòpolhuilōni*. coſa, y culpa que ſe puede, ò deue perdonar: Pero ſi ſe dize el paſsiuo, y eſte verbal de la perſona à quien ſe perdona, toma aſsi el paſsiuo, como eſte verbal el *tla*, *nitlapòpolhuilo*, yo ſoy perdonado, id eſt, ſe me perdona algo, y *nitlapòpolhuilōni*, ſoy digno de que ſe me perdone algo. De la meſma manera ſe forma el paſsiuo, y eſte verbal en *ōni*, del verbo *tzacuiltia*, que ſignifica caſtigar, y hazer laſtar à alguno alguna culpa; y por que rige dos caſos el vno de la perſona que ſe caſtiga, y el otro de la coſa, y culpa por que ſe caſtiga, toma *tetla*, y ſe dize, *nitētlatzacuiltia* caſtigo. El paſsiuo de la perſona, que ſe caſtiga toma *tla*, como *nitlatzacuiltilo*, yo ſoy caſtigado: Pero el paſsiuo de la culpa que ſe caſtiga en la perſona toma *tē*, *tētzacuiltilo*, y el verbal *tlatzacuiltilōni*, ſe dize de la perſona digna de ſer caſtigado; pero *tētzacuiltilōni*, ſe dize de la culpa digna de caſtigo. verbi gracia. *nitlapòpolhuilōni*, *àmo nitlatzacuiltilōni*, *ipampa ca àmo huēi in notlàtlacōl*, *àmo tētzacuiltilōni*, *caçan tēpòpolhuilōni*. Soy digno de perdon, y no de caſtigo, por que no es grande mi pecado, no es digno de ſer caſtigado, ſino de ſer perdonado.

§. 2. DE LOS VERBALES *en ōni que significan instrumento.*

ESTOS mesmos verbales en *ōni*, que siendo adjectiuos passiuos, no tomauan, ni *tē*, ni *tla*, tomandolos, no quedan adjectiuos passiuos, sino substantiuos, y significan instrumento, con que se haze la accion del verbo. verbi gracia. *tequi*, significa cortar. *nitlatequi*, yo corto algo; su passiuo es *téco*, ser cortado, y *técōni*, cosa que se deue cortar: pero con *tla*, *tlatécōni*, el instrumento para cortar, como el cuchillo, ò acha. *Huītequi*, significa açotar, ò dar de palos, *nitēhuītequi*, yo açoto. *Huītecōni* el digno de ser açotado. Pero *Tēhuītecōni*, el instrumento para açotar, y dar de palos. Si el verbo transitiuo rige dos casos de persona, y cosa; para que el verbal en *ōni*, signifique instrumento, se le antepone *tētla*, como *tētlatzacuiltilōni*, instrumento para castigar: *tētlapòpolhuilōni*. instrumento con que se perdona, como la confession; el acto de contricion, la indulgencia que se gana, el vso del agua bendita &c. Si el verbo es reflexiuo, su verbal de instrumento toma *ne*, como *nemāpòpōhualōni*, instrumento para limpiarse las manos. del verbo *ninomāpòpōhua*, me limpio las manos. Si el verbo es reflexiuo, y transitiuo toma el verbal de instrumento, *netē*, ò *netla*, como *netēcuitlahuīlōni*, instrumento para cuydar de alguno; *netlacuitlahuīlōni*, instrumento para cuydar de algo. Vltimamente breuemente se puede dar esta regla para el verbal, q̃ signifique instrumento, que se forma de qualquiera impersonal añadiendole vn *ni*, De aqui es que tambien significan instrumento los impersonales de los verbos neutros añadiendoles vn *ni*, como *micoa*, es impersonal de *miqui* morir, y *micoani*, instrumento para morir, *micoani pàtli*, beuida ponçoñosa. *yōlihua* se viue, es impersonal de *yōli* viuir: *yōlihuani*, instrumento para viuir, como del

Santiſsimo Sacramento ſe puede dezir que es comida, *cemicac yōlihuani*, que dà vida eterna. *Cochīhua*, ſe duerme, es imperſonal de *cochi*, dormir: *cochīhuani* inſtrumento para dormir, como las adormideras.

Aduiertaſe, que eſtos verbales en *ni*, que ſignifican inſtrumento, ora ſean de verbos tranſitiuos, ora de intranſitiuos, no admiten los ſemipronombres de poſſeſſion, como mi acha, inſtrumento para cortar; mi pluma, inſtrumento para eſcreuir: que quando ſean meneſter eſtos ſemipronombres ſe compondran con otros verbales de que ſe hablarà en adelante. Aduiertaſe tambien q̃ la penultima ſyllaba *o*, de todo verbal en *ōni*, es larga.

CAPITVLO TERCERO
de los verbales en *tli*, y *li*.

LOS verbales en *tli*, y en *li*, con el *tla*, antepueſto, ſon nombres adjectiuos, y correſpondẽ à los participios paſsiuos en tus, de la lenga latina; como de *tlaçòtla* amar, *tlatlaçòtlalli* coſa, ò perſona amada. de *pōhua* contar, *tlapōhualli*, coſa, ò perſona contada. De *tequi* cortar, *tlatēctli* coſa cortada: de *machtia* enſeñar, *tlamachtīlli*, perſona enſeñada, que es el diſcipulo, y ſi à eſte *machtīlli*, ſe antepone *tē*, en lugar de *tla*, ſignificarà, *tēmachtīlli*, no perſona à quien ſe enſeña, ſino coſa que ſe enſeña à perſonas, como platica, ſermon, &c. Pero ſi ſe le antepone *ne*, ſerà del verbo reflexiuo *ninomachtia*, yo me enſeño, ideſt, yo eſtudio, y *nēmachtīlli*, es el eſtudio el aprẽder, y aſsi de los dos verbos reflexiuos *ninotlamachtia*, y *ninoçuiltōnoa*, q̃ ſon ſynonymos, y ſignificã ambos goçarſe mucho, y viuir en proſperidad, ſe forman los verbales *netlamachtīlli*, y *neçuiltōnōlli*, riqueça, proſperidad, y goço.

Formanſe de la voz paſsiua del preſente de indicatiuo deſta manera, que ſi el paſsiuo es regular, ideſt, ſi acaba en *lo*, ſe muda la *o*, vltima en *li*, verbi gracia. *chīhua* hazer, forma el paſsiuo *chihualo*, buelta la *o*, en *li*, y antepueſto el *tla*, haze *tlachīhualli*, coſa hecha, obra, criatura. Pero ſi el verbo no formare regularmente ſu paſſiuo, no acabarà en *lo*, aunque ſi, en *o*, de ordinario, y en tal caſo la *o*, ſe mudarà en *tli*; como *tequi* cortar, tiene el paſsiuo, *téco*, boluiendo ſu *o*, en *tli*, con el *tla*, haze el verbal *tlatéctli*, coſa cortada. *ìmati* con el *tla*, pierde ſu *i*, inicial, *nitlàmati*, que ſignifica hazer algo con ingenio, y buena diſpoſicion: ſu paſsiuo es *ìmacho*; y el verbal es *tlàmachtli*, que ſignifica labor de paño, lienço, y manta labrada. Si el verbo tuuiere dos paſsiuos regular, è irregular, ſe acabarà el nombre verbal en li, y en *tli*, indifferentemente verbi gracia. *Pèpèna* que ſignifica eſcoger algo, ò recoger lo eſpareido, tiene paſsiuo regular, *pèpenalo*, y el irregular *pèpeno*, y los verbales ſon *tlapèpenalli*, y *tlapèpentli* coſa eſcogida.

Tambien ſe forman alguna vez eſtos verbales en *tli*, del preterito perfecto actiuo, con tal que acabe en *uh*, en *x*, en *z*, y en *n*, y en *tz*. En *uh*, como del preterito *ōnitlapouh*, *tlapōuhtli*, lo meſmo que *tlapōhualli*, y *tlachìchiuhtli*; lo meſmo, que *tlachìchihualli* coſa atauiada, y adereçada, de *chìchīhua* adereçar, cuyo preterito con *tla*, es *onitlachìchiuh*. En *x*, como de *oya*, deſgranar, que haze el preterito *ox*, ſe forma el verbal *tlaoxtli*, que es lo meſmo, que *tlaoyalli*, coſa deſgranada como maiz, y de *īnāya*, que ſignifica eſconder algo, y encubrillo, para que no ſea viſto, ni dañado, el preterito es *īnāx*, del qual ſe forma el verbal *tlaīnāxtli*, que es lo meſmo que *tlaīnāyalli* coſa eſcondida, y encubierta. En *z*, como de *pāhuaci*, cocer algo en olla, el preterito es *pāhuáz*; del ſe forma *tlapāhuázli* coſa cocida

en olla. En *n*, como del verbo *ìtzoma* que ſignifica coſer, y con el *tla*, pierde ſu *i*, inicial, el preterito es *onitlàtzon*: y del ſe forma el verbal *tlàtzontli* coſa coſida. En *tz*, como de *nōtza* llamar, y de ſu preterito *nōtz* ſe forma *tlanōtztli*, que es lo meſmo que *tlanōtzalli*, llamado citado. De manera, que ſi vn verbo acabare en vna deſtas quatro maneras; y tuuiere ambos paſsiuos, regular, è irregular, en tres maneras formarà eſte ſu verbal, como ſe vee en eſte verbo *tlāça*, arrojar, que tiene los dos paſſiuos, el regular *tlāçalo*, y el irregular *tlāxo*: y el preterito actiuo *tlāz*, y aſsi tiene tres verbales, *tlàtlāçalli*, *tlàtlāxtli*, y *tlàtlāztli*, coſa arrojada.

Los verbos ſiguiētes forman ſus verbales ſin guardar ninguna de las ya dichas reglas. *Ichqua*, ſacar tierra con el açadon, *tlachcuitl*, el ceſped. *Pātzca*, eſprimir coſa que da agua, ò çumo, *tlapātzquitl*, leche ordeñada, ò çumo eſprimido, aunque tambien tiene el verbal regular *tlapātzcalli*. *Itqui*, lleuar algo, *tlatquitl*, que ſignifica hazienda, ò veſtido. *Cui* tomar, *tlacuitl*, coſa tomada; y de *nitlacuìcui*, labro piedra, ò madera, como haze el eſcultor, *tlacuìcuitl*, piedra, ò madera labrada. De *àci*, actiuo, alcançar, y coger algo, *tlàxitl*, coſa cogida. *Pixca*, coger la ſementera, *pixquitl*, ſin *tla*, por que no le toma el verbo; coſecha. *Ixca*, aſſar en el reſcoldo, *tlaxquitl*, coſa aſſada deſta manera; formaſe del tambien *tlaxcalli*, aunque eſte ſe dize ſolamente de tortillas, que es el pan de los indios; y el pan de trigo cocido en el horno, ſe llama *caxtillān tlaxcalli*. *Ço*, punçar, ò ſangrar, *tlaçōtl*, coſa punçada; y *tlaçōçōtl*, coſas enſartadas, como perlas, y cuentas de *nitlaçōço* enſartar. *Pi*, coger yeruas ſin arrancar la rayz, *tlapitl*; y de *nitlapìpi*, coger muchas, y varias, *tlapìpitl*. *I*, beuer, *tlaītl*, lo que ſe beue, aunque mas vſado es *tlaīlli*, beuida, como vino, pulque &c. *Ai*, hazer alguna coſa

exterior, que haze en el preterito *ax*; *tlááxtli*, cosa hecha, como tierra arada, y labrada. *Quēmi*, vestirse de algo, *tlaquēmitl*, ò *tlaquēntli*, el vestido, sale del preterito *quēn*. *nitlamámàli*, taladro, y barreno algo, *tlamámálli*, cosa taladrada, y barrenada. Pero *tlamāmálli*, es la carga, de *nitlamāma*, cargo algo.

En quanto à la pronunciacion aduiertase, que todos estos verbales acabados en *illi*, ò en *olli*, tienen la penultima larga, *tlamachtīlli*, discipulo, *tlàtlacōlli*, pecado. los acabados en *alli*, tienen la penultima, ni larga, ni breue: como tambien otros nombres en *alli*, que no son verbales, como *quetzalli*, pluma rica, y grande. *calli* casa, *copalli*, inciensо de la tierra: *huapalli*, tabla; pero *cālli*, largo el *ca*, significa tenaçuelas de palo, ò caña, para sacar maiz tostado del rescoldo. Exēplos destos verbales cuias penultimas no son breues, ni largas, son *tlaqualli* comida, *tlapītzalli*, flauta, ò chirimia; *tlacencāhualli*, cosa adereçada aparejada; *tlachipāhualli*, cosa purificada; *tlachīhualli* cosa hecha, obra &c.

CAPITVLO QVARTO
de los verbales en *liztli*.

LOS verbales acabados en *liztli*, significan, lo que significan los de la lengua latina, acabados en *tio*, como operatio, oratio; aunque estos Mexicanos significan tambien muchas veces el termino de la accion, como de *nitētlaçòtla*, yo amo, *tētlaçòtlaliztli*, significa el acto de amar, y el amor. De *nitlàtlātlauhtia*, yo hago oracion; *tlatlàtlauhtiliztli* oraciō. De *nemi* viuir, *nemiliztli* vida.

Formanse del futuro, buelta su *z*, final en *liztli*, como de *yōli*, viuir, el futuro es *yōliz*, y *yōliliztli* significa la vida. *Tlàcuiloa* pintar, y escreuir: haze el futuro *tlàcuilōz*, y este verbal, *tlàcuilōliztli*. Pero los verbos acabados

en *ca*, bueluē en *qui*, como *tlaneltoca* creer, haze el futuro *tlaneltocaz*, y este verbal *tlaneltoquiliztli*, fè, acto de creer. *nitētōca*, entierro à alguno, *tētōquiliztli*, acto de enterrar. *nitētōca*, sigo à alguno, voy tras del. *tētóquiliztli*, seguimiento; y algunos destos verbales en *quiliztli*, pueden, y aun de ordinario suelen dexar el *li*, como de *chōca* llorar, sale el verbal *chōquiliztli*, y *chōquiztli*, que es mas vsado: *miqui*, morir, haze *miquiliztli*, y *miquiztli*, la muerte.

Quando estos verbales salen de verbos transitiuos, toman *tē*, ò *tla*, como el verbo, y si el verbo fuere reflexiuo, su verbal toma *ne*, verbi gracia. de *ninopōhua*, yo me ensoberuezco, sale el verbal *nepōhualiztli*, la soberuia, y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo à personas, tomarà su verbal *netē*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas, sale *netēcuitlahuiliztli*; y si la transicion fuere à cosas, que no sean personas, ò abstrayere de personas, y cosas, tomarà su verbal *netla*, como *netlacuitlahuiliztli*, cuydado de algo, de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de algo. vltimamente, si el verbo rigiere dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa, tomarà, *tetla*, como *nitētlapòpolhuia*, yo perdono algo à otro; el verbal es, *tētlapòpolhuiliztli*, perdon, y el acto de perdonar.

CAPITVLO QVINTO

de los verbales que acaban en *ōca*.

LOS nombres verbales, acabados en *ōca*, significan passiuè el termino de la accion, ò la mesma accion, respeto, no del que la haze, y de quien procede; sino de la persona, ò cosa que la recibe, y del passo: y siempre piden estos verbales, que se les anteponga algun semipronombre de possesion, que los refiera al passo,

que ſon *no*, *mo*, *i*, *&c.* Formanſe de la voz paſsiua, poſponiendole *ca*, como, de *nitlaçòtlalo*, yo ſoy amado: *notlaçòtlalōca*, el amor con que yo ſoy amado. De *neltoca*, creer, ſale el paſsiuo, *neltoco* ſer creido, y del, *noneltocōca*, la fè con que me creen; por que la fè con que yo creo, no es ſino *notlaneltoquīliz*: y aſsi para dezir la fè de Nueſtro Señor, ſe ha de dezir, *ineltocōcatzin in Totēcuiyo Dios*, la fè, cō que ſe cree en el: y es mal dicho, *ītlaneltoquīliztzin*, por que ſignificarà la fè con que Dios cree.

Eſtos verbales en *ōca*, quando ſalen de verbos, que rigen vn ſolo caſo paciente de perſona, ò coſa, no toman las particulas *tē*, *ne*, *tla*, por que tampoco las toman los paſsiuos de los quales ſe deriuan. Pero ſi los verbos paſsiuos por ſer de verbos reflexiuos, y tranſitiuos toman *ne*, tomanle tambien ſus verbales en *ōca*, y aſsi ſe dize *nonecuitlahuīloca*, el cuydado con que ſe cuyda de mi, por que el paſsiuo es *necuitlahuīlo*, del actiuo, y reflexiuo. *nicnocuitlahuia*, cuydo del. y ſi el paſsiuo tiene *tē*, ò *tla*, por ſer de verbo actiuo, que rige dos caſos de perſona, y coſa; tambien tomarà *tē*, ò *tla*, ſu verbal en *ōca*: y aſsi de *nitlapòpolhuílo*, yo ſoy perdonado, ſale *notlapòpolhuílōca*, el perdon con que me perdonan; no con que yo perdono, que eſte es *notētlapòpolhuiliz*. Veaſe el Capitulo quinto del ſegundo libro en que ſe trata de los paſsiuos; y quando toman, *te*, *ne*, *tla*, la *o*, penultima ſyllaba deſtos verbales en *ōca*, es ſiempre larga.

Los verbos neutros, como no tienen paſsiuos, tampoco tienen eſtos verbales en *ōca*. Pero tienen muchos dellos, particularmente los inchoatiuos otros verbales ſemejantes, y lo ſon en la terminacion, por que acaban en *ca*: y tambien en tomar forçoſamente los ſemipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c*. formanſe del preterito perfecto añadiendole *ca*, con q̃ vienen à ſer la meſma voz del pluſquam

per-

perfecto: como *polihui*, perderse, haze el preterito perfecto, *poliuh*, y el plusquam perfecto, *poliuhca*: *nopoliuhca*, mi perdimiento, mi perdicion. *Potōni*, oler mal, heder, haze en el preterito, *potōn*, y el plusquam perfecto *potōnca*; *nopotōnca*, mi hedor; y por metaphora mis pecados: *xōtla*, significa entre otras cosas brotar las flores: su preterito es *xōtlac*; y el plusquam perfecto *xōtláca*: *īxōtláca in xōchītl*, el brotar de las flores, *icuepōnca in xōchitl*, el abrirse de las flores, de *cuepōni*, abrirse las flores; cuyo preterito es *cuepōn*. De *nemi*, y *yōli*, que significan viuir, cuyos preteritos son *nen*, y *yōl*, salen *noyōlca*, *nonenca*, que significan mi sustento, y comida, por que con ella viuimos. lo mesmo signifian *nocochca*, y *nonēuhca*. el primero *nocochca* sale de *cochi* dormir, y asi *nocochca*, es la cena, por que con ella se duerme, pero tomase por el sustento. como tābien *nonēuhca*, que es irregular en no deriuarse de neutro, sino del reflexiuo *ninēhua*, me leuanto, y asi *noneuhca* propriamente significa, lo que se come despues de leuantarse antes de medio dia: pero tomase generalmente por el mantenimiento: y asi si vno dize *nociahuiztica*, *notlatequipanōliztica nictēmòtinemi in noyōlca*, *in nonenca*, *in nocochca in nonēuhca*, quiere dezir, con mi fatiga, y trabajo ando buscando mi sustento, y mantenimiento. Aquel *noneuhca*, tiene *ne*, por ser de verbo reflexiuo. De *ninocāhua* quedarse, se forma tambien *necauhca*, su significacion es reliquia, que ha quedado de alguna cosa, como los judios del dia de oy son, *innecāuhcāhuan inye huècāuh judiòmê*. reliquias de los antiguos judios: raro es el verbo reflexiuo que forme tal verbal.

Aduiertase, que estos nombres en *ca*, se pueden tambien formar de vnos adiectiuos, acabados en *c*, añadiendoles vna *a*, con los mesmos semipronombres *no*, *mo*, *i*, &c. como *célic*, significa cosa verde, y fresca; *īcélica in quahuitl*,

frescura, y verdor del arbol. *tzopēlic*, cosa dulce, *ītzopēlica in neuctli*, la dulçura de la miel. *ìyāc*, cosa hedionda, *iyāca in nacapàlaxtli*, la hediondez de la carne podrida. Por metaphora nuestros pecados se dizen; *tiyāca*, nuestra hediondez, *tocatzāhuáca*, nuestra suciedad, del adjectiuo *catzāhuac*, cosa sucia: *topotōnca*, que está ya declarado: *topalānca*, nuestra podredumbre, del verbo *palāni*, podrirse.

De camino aduierto, que à estos verbales, y nombres acabados en *ca*, añadiendoseles *yōtl*, se hazen nombres abstractos, como de *chipāhuac*, cosa limpia, *mochipāhuáca*, tu limpieça: y *chipāhuacāyōtl*, es la limpieça en abstracto. *áhuiāc*, cosa suaue, olorosa, y gustosa, *iàhuiāca*, su olor, y fragrancia. *àhuiācāyōtl*, suauidad, y fragrancia: y quitada la, *tl*, final, se componen estos nombres con los semipronombres *no*, *mo*, *&c.* y significan lo mesmo, que los que se acaban en *ca*, *īcatzāhuáca*, vel, *īcatzāhuacāyo in tlàtlacoāni*, la suciedad del pecador. *ichipāhuácāyōtzin īqualnēzcāyōtzin in ilhuicac cihuāpilli* la limpieça, y hermosura de la Reyna del cielo; por que *qualnēci*, significa parecer bien. *moqualnēzca*, vel, *moqualnēzcāyo*, tu buen parecer, tu hermosura. sale del preterito *qualnēz*.

CAPITVLO SEXTO de los verbales, que significan instrumento, y piden los semipronombres de genitiuos, y de otros verbales, que significan tiempo, y lugar.

§. 1. *DE LOS VERBALES DE INSTRVMENTO.*

ARRIBA en el parafo segundo del Capitulo segundo deste libro se tratò de los nōbres verbales, que significan instrumentos, y se forman

de los impersonales; pero que no son capaces de los semipronombres, de possession *no*, *mo*, &c. En este capitulo se trata de los verbales, que tambien significan instrumento, pero forçosamente piden los dichos semipronombres. Formanse de la tercera persona del preterito imperfecto, sin quitar, ni poner, con *tē*, ò *tla*, si el verbo fuere actiuo, y con *ne*, si fuere reflexiuo. verbi gracia. *nitlatequi*, yo corto algo; la tercera persona del preterito imperfecto es, *tlatequia*: y *notlatequia*, es el instrumento con que yo corto algo, mi cuchillo, mi hacha. De *nequi*, querer, se forma *notlanequia*, mi voluntad, con que quiero algo. De *itta*, ver, y con el *tla*, *nitlatta* veo algo, por q̃ su *i*, inicial se embeue en el *tla*, *notlattaya*, mi vista, mi potencia visiua: *ìnecui*, oler, *nitlànecui* oler algo. *notlànecuiya* mi olfato. Si se deriuaren de verbos neutros, no tomaran *tē*, *ne*, *tla*, como de *tlachia*, mirar, *notlachiaya*, lo mesmo que *notlattaya*. De *cia*, consentir, *nociaya*, que viene à ser la voluntad con que vno consiente. Estos de verbos neutros, son menos vsados, que los de verbos transitiuos. los de verbos reflexiuos toman el *ne*, como de *nino tlaquechia* sustentome sobre vn bordon, ò muleta, *nonetlaquechiāya*, mi bordon, ò muleta.

§. 2. *DE LOS VERBALES* CON PREPO-*sicion de lugar.*

AQVI se entenderà vna *n*, que en el Capitulo de las preposiciones del primer libro, se puso por preposicion, y su declaracion se guardò para este lugar. Digo que esta *n*, pospuesta à estos verbales formados de preteritos imperfectos de verbos actiuos, y neutros, y antepuestos forçosamente los semipronombres de possession, *no*, *mo*, &c. haze que este verbal signifique el lugar, y à vezes el tiempo donde vno exercita la accion del verbo como *cochi*, dormir, la tercera persona del pre-

terito imperfecto es *cochia*, *nocochiān*, lugar donde yo duermo, que es mi aposento, y la vltima syllaba *an*, es siempre larga; y para reuerencial se pone *tzinco* al fin. *ōmpaniāz mocochiāntzinco*; alla irè al aposento de V. m. *nemi*, viuir, *nonemiān*, lugar donde yo viuo. *àmo tocemmemiān nicān tlālticpac*, no viuimos eternamente en este mundo. *Tlaqua*, comer: *notlaquāyān*, lugar, ò tiempo, donde, ò quando como. *nitēyōlcuītia*, yo confiesso: *notēyōlcuītiāyān*. lugar donde yo confiesso, mi confessionario. *ninēllelquīxtia*, yo me recreo. *noneēllelquīxtiāya*, instrumento cō que yo me recreo; pero *noneēllelquīxtiāyān*, lugar donde yo me recreo, como es vn jardin. *nēllelquiça*, significa lo mesmo, que *ninēllelquīxtia*; *nellelquīçáyān* es lo mesmo, que *nellelquīxtiāyān*.

En lugar del *ne*, que tomā los verbos reflexiuos; para estos verbales se suele poner algunas vezes *mo*, si se habla de tercera persona. idest, si se antepone el semipronombre *i*, suyo, ò de aquel, verbi gracia. *imochīhuáyān in xócótl*, tiempo, ò lugar de fruta, donde, ò quando se da. De *ninotēca*, yo me acuesto, y me tiendo, *imotēcayan in quiahuitl*, lugar donde el aguacero descarga, y cae. De *ninopiloa* yo me cuelgo, *imopiloāyān*, lugar donde se arman los aguaceros. En quanto à la pronunciacion de la penultima syllaba, digo que es solamente larga, quando lo es la penultima del preterito imperfecto, y esta es larga, quādo el verbo acaba en el preterito perfecto en vocal, como los verbos acabados en *oa*, y en *ia*, que pierden la *a*, en el preterito perfcto, y los verbos *tlaqua*, comer, y *tlamāma*, cargar, y *tlaquàqua*, pacer las obejas; *intlaquàquāyān in ichcamê*, lugar donde se apacientan las ouejas.

§. 3. DE LOS VERBALES CON LAS *preposiciones yān, y cān.*

QVAN-

QVANDO se habla de lugar, donde se exercita la accion del verbo, absolutamente sin dezir mio ni tuyo, y sin los semipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c.* se vsa de otros verbales, y de otras preposiciones. Estas son dos, *yān*, y *cān*. El *yān*, se pospone à los impersonales, ora se deriuē de verbos transitiuos, ora de intransitiuos., y neutros, como *tētlaçòtlalo*, se ama, *tetlaçòtlalōyā*, lugar donde se ama. *Tēpilōlo*, se aborca: *tēpilōlōyān* lugar donde aborcā. *Tlaxcalchihuálo*, se haze pan: *tlaxcalchihuálōyān*. lugar donde se haze pan, panaderia. *Tlaxcalnamaco*, se vēde pan, *tlaxcalnamacōyān*, lugar dōde se vende pan; y la taberna, donde se vende pulque, que es *octli*, se llama *ocnamacōyān*. *Cochihua*, se duerme, impersonal de *cochi* dormir, *cochīhuáyan*, lugar donde se duerme, dormitorio. *micōa*, se muere, *micōáyān*. Donde se muere; y por que se ha dicho, que los verbos inchoatiuos se pueden hazer impersonales, con solo anteponerles *tla*; *tlacélía*, serà impersonal de *celia*, reuerdecer neutro inchoatiuo; y *tlaceliayān* lugar donde todo reuerdece.

Esta preposicion *yān*, se pospone algunas vezes à la voz del preterito perfecto, quando acaba en *h*, ò en otra consonante, y entonces se anteponen los semipronombres de possession *no*, *mo*, *&c.* como *ātl īcēuhyān*, lugar dōde remansan, y reposan las aguas, de *cēhui*, parar, descansar, que haze *cēuh*, en el preterito. *ye imochiuhyān in xocotl*, ya es tiempo de fruta; *àtle nicān imochiuhyān*; aqui no se da nada. El *mo*, es del verbo reflexiuo en lugar de *ne*.

La preposicion *cān*, se pospone à las terceras personas del preterito perfecto de los verbos ordinariamente actiuos transitiuos, raras vezes de neutros, y menos de reflexiuos, Verbi gracia. El verbo *nitēpàpāquiltia*, significa alegro à otros: la tercera persona del preterito sin la *o*, es *tēpàpāquiltì*; con *cān*, *tēpàpāquiltìcān*, lugar que alegra;

ſynonymos del ſon *tētlamachtìcān*, *tēcuiltōnòcan*, *tēēllelquixtìcān*, de los verbos *nitētlamachtia*, *nitēcuiltōnoa*, *nitēēllelquīxtia*. *Tlaxcalchiuhcān*, panaderia: *cacchiuhcān*, çapateria, *cōnchiuhcān*, olleria de *chihua*, hazer, compueſto con los nombres *tlaxcalli* pan, *cactli*, çapato, *cōmitl* olla. Quando el verbo eſtà compueſto con ſu nombre paciente, no toma, *tē* ni *tla*, por que eſtas particulas ſiruen de ſuplir la auſencia del nombre particular paciente. Quando la vltima del preterito es vocal, tiene ſaltillo. las prepoſiciones *yān*, y *cān* ſon largas.

CAPITVLO SEPTIMO
de los verbales de terminacion de preterito.

AY vnos verbales, que ſe forman de la tercera perſona del preterito perfecto, con ſolo quitarle la *o*, de preterito; de manera que ſe queda el *tē*, y el *tla*, quando ſon verbos actiuos, ò el nombre paciente compueſto con el verbo: y ſe queda el *mo*, en los verbos reflexiuos; quando el verbo es neutro no ſe queda nada. verdad es, que ſerà muy raro el verbal de verbos neutros, que no tomen *c*, en el preterito; y eſtos ſuelen ſer los inchoatiuos, acabados en *hua*, como *chipāhua*, pararſe limpio, *chipāhuac*, puro, limpio: *catzāhua*, pararſe ſucio: *catzāhuac* ſucio: *tomāhua*, engordar, *tomāhuac*, gordo. En el plural bueluen la *c*, en *que*. *chipāhuaquê*, *catzāhuaquê*, *tomāhuaquê*. De la meſma manera acaban en *c*, en el ſingular, y en *que*, en el plural, los verbos actiuos, que toman *c*, en el preterito, como *namaca*, vender, *tlanamacac* el vendedor, que vende algo. *ocnamacac*, el pulquero, que vende pulque; *tlaxcalnamacac*, vendedor de pan; *nacanamacac*, vendedor de carne, que es *nacatl*; *pànamacac*, boticario, que

vende medicinas, que se llaman *pàtli*.

Los verbos, cuyos preteritos se acaban en *h*, en *x*, en *z*, en *tz*, en *n*, y en *c*, por auerse mudado en ella en el preterito, el *qui*, final del verbo, de ordinario forman el verbal, añadiendo *qui*, al preterito: y significan estos verbales, lo que los de la lengua latina en tor, y trix, ò lo que los participios en ans, y en ens. de manera, que casi tienen la mesma significacion, que los verbales acabados en *ni*, de los quales se tratò en el primer Capitulo deste libro, verbi gracia. del verbo *Pia*, que en el preterito haze *pix*, sale *tlàpixqui*, el que guarda algo, *calpixqui*, el mayordomo, el que guarda las cosas de casa; *teopixqui*, el Sacerdote, y religioso, que guarda lo que toca à Dios. Por esta regla se forman los nombres *ichtecqui*, ladron, de *ichtequi* hurtar, que haze en el preterito *ichtec*. *Catchiuhqui*, çapatero, de *chīhua* hazer, y *cactli*, çapato: *micqui*, muerto, de *miqui* morir. *tlacatecolōnōtzqui*, inuocador del Demonio, de *notza* llamar, y *tlācatecolōtl*, Demonio: *tlamalīnqui*, cordonero de *nitlamalīna* torcer cordeles. *āmoxpouhqui*, lector, de *āmoxtli* libro, y *pōhua* contar.

Los verbos, cuyo preterito se acaba en vocal, toman alguna vez el *qui*, con saltillo sobre la vocal final del preterito, como *mocuìcuīliqui*, lo mesmo que *mocuìcuīliāni*, el que se haze de rogar, de *ninocuìcuīlia*, me hago de rogar. Pero lo mas ordinario es, no tomar este *qui*, como *tlàcuilô*, el pintor, y escriuano, de *nitlàcuiloa*, pinto, ò escriuo, que haze en el preterito *ōnitlàcuilô*; y los verbos actiuos, que tienen *te*, y su mesma tercera persona del preterito sirue deste verbal, corresponden à los participios latinos, en ans, y ens, como *tēyōllālî*, cosa que consuela de *nitēyōllālia*, yo consuelo, *tētōnēuh*, *tēchichinatz*, que suelen andar juntos, y significan cosa, que da pena, y tormento, de *nitētōnēhua*, y *nitēchichinatza*, yo affiijo, y ator-

mento. *tēcócô*, *tētolīnî*, que tambien ſuelen andar juntos, coſa que laſtima, y afflije, de *nitēcocoa*, laſtimo, y *nitētolīnia*, afflijo. Si eſtos verbales tomaran *qui*, ſe dixeran de perſonas, como los verbales en *ni*, de que ſe tratò en el primer Capitulo deſte libro, que de ordinario ſe dizen de perſonas, como *tēyōllāliāni*, y *tēyōllālìqui*, ſerà conſolador, pero *tēyōllālî*, coſa que conſuela, como las palabras del conſolador. *Tēizcaliāni*, el que induſtria, y doctrina à otro; ſus palabras, con que induſtria, ſon *tēizcalî. cencà tēyōllāli, yhuā̃ tēizcalì inmotlaçòtlàtōltzin.* tus precioſas palabras conſuelan mucho, y enſeñan.

Eſtos verbales formados del preterito, que tienen vocal final, ſobre ella reciben el ſaltillo, y le guardan en el plural, en el qual toman *quê*, como *cencà tēmàmauhtìquè in tlātlacatecolô*; ſon los Demonios muy eſpantoſos.

CAPITVLO OCTAVO

de la ſignificacion, y formacion de los nombres, que ſe deriuan de otros.

LOS nombres en *yotl*, ò en *otl*, abſtractos, ſon ſubſtantiuos, y ſignifican en abſtracto el ſer de la tal coſa: verbi gracia. *Teōtl*, es Dios; y *teōyōtl*, es el ſer de Dios, la Deidad. Tambien ſignifican coſa, que le pertenece, como *teōyōtl*, coſa perteneciente al culto diuino, como es la Miſſa, el aprender la doctrina en la Igleſia, y tambien el Sacramento del matrimonio llaman los indios *teōyōtl*, verbi gracia, *catotequiuh in tèhuāntin titeōpixquè, inīc īpan titlàtōzquè in īteōyōtzin Totēcuiyo Dios.* A nueſtro cargo de los que ſomos Sacerdotes eſtà, el mirar, y cuydar de lo que toca à Dios, y al culto diuino; y quando dan palabra à vna muger de caſarſe con ella,

dizen: *oniĉtēnēhuilì in teōyōtl*, le he prometido, y dado palabra de casamiento. *Tlālticpacayōtl*, cosas de la tierra, de *tlālticpaĉtli*, la tierra, el mundo. *Ilhuicacayōtl*, las cosas del cielo, del nombre *ilhuicatl* el cielo.

Significan tambien estos nombres abstractos en *ōtl*, el vso, costumbre, y ritos de naciones, prouincias, y pueblos, ò su estado, y nobleça antigua, verbi gracia. *michhuàcáyōtl*, cosa de mechoacan, su vsança, su estado, mercaderia que se da, ò haze allà: *cuīcatl chīchīmēcáyōtl*. cantar de chichimecos; *ye ōpoliuh, ye ōtlan in Mēxìcáyōtl*: ya se acabò la nobleça, ò republica de los Mexicanos.

Formanse, lo primero de todos los nombres acabados en *tl*, *tli*, *in*, bueltas estas finales en *yōtl*, verbi gracia. *xōchitl* flor, *xōchiōtl*, el ser de las flores, y grassa, y enxundia. *tlanēxtli*, luz, *tlanexyōtl*, resplandor. *huāxin*, cierto arbol, que da vnas como algarrobas comestibles, de tierra caliente, *huāxyōtl*. *Tàtli*, Padre, *tàyōtl*, officio de padre, y paternidad: *nāntli* madre; *nānyōtl*, maternitas, officio de madre, y assi el Padre, y la madre, que han puesto en estado à su hijo, ò le han dado estudio, ò officio, con q̃ pueda vandearse, dizen, ò pueden dezir: *ye onīxtlāuh, ye ompōpōuh in tàyōtl, in nānyōtl*; ya se ha cumplido con la obligacion de padre, y madre. Sacase *òtli* que haze *òhuiōtl*. Los nombres acabados en *li*, ò *lin*, hazen el abstracto en *llōtl*, con dos *ll*: *tlīlli*, tinta, *tlīllōtl*, negregura: *ocuilin*, gusano, *ocuillōtl* cosa de gusanos.

Los nombres adjectiuos verbales, y no verbales; y los nombres adjectiuos, ò substantiuos verbales, y no verbales acabados en *qui*, hazen el abstracto en *cāyōtl*, boluiendo la *c*, y *qui* en *cā*, largo, y añadiendo *yōtl*, como *coztic*, amarillo, *cozticāyōtl*, amarillez: *célic*, cosa fresca, y verde, *celicāyōtl*, frescura, y verdor. *yamānqui*, cosa blanda, *yamāncāyōtl*, blandura. *Teōpixqui*, Sacerdote:

teōpixcāyōtl Sacerdocio, ò eſtado religioſo.

Tambien los verbales en *ni*, como *tlàtoani*, el ſeñor, forman eſtos abſtractos en *cāyōtl*, *tlàtòcāyōtl*, el ſeñorio, poſponiendo eſte *cāyōtl*, al preterito perfecto del verbo, de donde ſe deriuan, como *tlàtoāni*, ſe deriua del verbo *tlàtoa*, hablar, cuyo preterito es *tlàtô*, añadeſele *cāyōtl*, q̄ es el *yōtl*, y la ligatura *cā*, y haze *tlàtòcāyōtl*. Las demas terminaciones, que ſon pocas fuera de las dichas, toman para ſus abſtractos *yōtl*, vel, *cáyōtl*, ſin perder, ni alterar ſu final, como *tlatzcan*, cedro, ò cipres, *tlatzcányōtl*, ò *tlatzcancáyōtl*. de *mictlān* el infierno, *mictlānyōtl*, vel, *mictlāncáyōtl*, coſa infernal, eſtado del infierno. Pero de *ilhuicatl*, el cielo, ſe forma *ilhuicacayōtl*; eſtado del cielo, coſas del cielo; y de *tlālticpactli*, el mundo, la tierra, ſe forma *tlālticpacayotl*, las coſas del mundo, por que ſe forman deſtos nombres *ilhuicatl*, y *tlālli*, quando ya tienen las prepoſiciones *c*, y *icpac*.

El adjectiuo *ohui*, coſa difficil, haze *ohuìcāyōtl*, difficultad, ò peligro; y *huēi*, grande, haze *huēìcāyōtl*, grandeça de eſtado, y dignidad; y el ſubſtantiuo *xihuitl*, quādo ſignifica año, y ſu abſtracto ſe compone con los numeros, haze en *cáyōtl*, breue el, *cá*, como *cēxiuhcáyōtl*, coſa de vn año, *mācuīlxiuhcáyōtl*, coſa de cinco años; como el maiz, que ſe ha guardado cinco años. Pero quando el *xihuitl*, ſignifica yerua, haze *xiuhyōtl*; y todo nombre acabado en *huitl*, haze el abſtracto en *uhyōtl*, como *teōxihuitl*, turqueſa fina, *teōxiuhyōtl*; y *chālchihuitl*, piedra precioſa, *chālchiuhyōtl*; y ſi *ìhuitl*, pluma haze *ìhuiōtl*, es por q̄ aquella, *i*, tiene ſaltillo.

Quando eſte *ōtl*, ſe ſigue à algunas letras aſperas, como *x*, *z*, ſe puede poner, y dexar la *y*, pero ſi ſe dexa, ſe pronuncia la *z*, con fuerça, y con doblado valor, y ſe puede eſcreuir *zc*, como de *tlamachīliztli*, la ſabiduria,

tlamachīlizyōtl, ò *tlamachīlizçōtl*; *īxtli*, que ſignifica cara, y haz; y por metaphora la viſta interior, el animo, el coraçon, haze *īxyōtl*, vel, *īxōtl*, la cordura, la prudencia, ſynonymo caſi de *nèmachyōtl*, la prudencia, y el eſtar ſobre auiſo.

Vltimamente eſtos abſtractos, ſe forman tambien de verbos intranſitiuos, añadiendo *cāyōtl*, à ſus preteritos perfectos; ò *yōtl*, à ſus pluſquam perfectos, que viene à ſer lo meſmo, y aſsi de *nemi*, viuir, y de *yōli*, tambien viuir, ſale *nencāyōtl*, y *yōlcāyōtl*, el mantenimiento, y ſuſtento con que viuimos, y de *cochi*, dormir. *cochcāyōtl*, cena, con que ſe duerme; y de *ninēhua*, leuantarſe, *nēuhcāyōtl*; ſuſtento, y mantenimiento. Veaſe el Capitulo quinto deſte libro, donde ſe declara mas eſto.

CAPITVLO NOVENO

de los nombres en ô, y verbos en *oa*, y en *ōtia*.

LOS nombres deriuatiuos en ô, ſon adjectiuos, y ſignifican coſa, que tiene en ſi, lo que ſignifica el nombre primitiuo; ſobre el *o*, final, ay ſaltillo, y le guarda ſimpre en el plural, que haze en *òquê*, y en otras compoſiciones. *Teuhyô*, coſa poluorienta de *teuhtli*, el poluo: *tlāllô*, coſa llena de tierra, de *tlālli*, tierra, *çoquiô*, coſa llena de lodo, enlodada, de *çoquitl*, el lodo, y aſsi dizen: *in titlālticpac tlācà, ca titlāllòquè, tiçoquiòquê*. ſomos de tierra, y de lodo, por que tenemos cuerpo, que llaman los indios *tlālli çoquitl*. *teōyô*, coſa, que tiene en ſi diuinidad, de *teōtl* Dios. *nacayô*, coſa, ò perſona, que tiene carne en ſi, de *nācatl*, la carne; y aſsi los hombres, *tinacayòquê*, ſomos de carne; no quiere dezir, que tenemos carne para comer, ſino que la tenemos en noſotros.

Formanſe de los nombres abſtractos en *ōtl*, quitada la *tl*, con ſaltillo ſobre la *o*, verbi gracia. de *mahuiçotl*, honra, ſale *mahuiçô*, perſona de honra. Quando eſtos nōbres ſe componen con *tzintli*, *tōntli*, y con otros nombres toman la ligatura *cā*, y aſsi de Dios encarnado, podemos dezir, que *yenacayòcātzintli*, y *tlācanacayòcātzintli*, q̄ tiene carne humana.

Puedenſe componer con los verbos de eſtar, ir, y venir, con el ſaltillo forçoſo ſobre la *ô*, y con la ligatura *ti*, verbi gracia. *teuhyòticâ*, eſtà lleno de poluo: *teuhyòtiuh* va lleno de poluo: *teuhyòtihuītz* viene lleno de poluo: *citlallòticac*, eſtà en pie lleno de eſtrellas, como la imagen de San Nicolas de Tolentino, de *cītlalin*, eſtrella.

A eſtos nombres adjectiuos acabados en *o*, añadiendoles vna *a*, ſin ſaltillo ſobre la *o*, ſe hazen verbos neutros, y como inchoatiuos, que toman ſiempre *c*, en el preterito perfecto, y ſignifican irſe hinchiendo, ò ir poniendo en ſi, lo que ſignifica el nombre primitiuo: como de *ātl*, agua, ſe forma, *āyōtl*, caldo de alguna coſa: *āyô* coſa que tiene agua. *āyoa*, henchirſe de agua, aguarſe. *niteuhyoa*, me hincho de poluo. De *tēnyōtl*, la fama, *tēnyô*, perſona de fama, *nitēnyoa* me hago famoſo, *nimahuiçoa* recibo honra, y dignidad.

Si à eſtos meſmos nombres acabados en *o*, ſe les añade *tia*, ſin ſaltillo en la *o*, ſe hazen vnos verbos actiuos, ò reflexiuos, como vno quiſiere, *nitēmahuiçōtia*, dar honra, y gloria à otro; *nitētēnyōtia*, dar fama, y renombre à otro: *ninotēnyōtia*, me hago à mi meſmo famoſo: y de *cochcāyōtl*, la cena, *nitēcochcāyōtia*, doy de cenar à otros, *ninocochcāyōtia*, yo ceno, me doy de cenar. La *ō*, es larga, por que ſe deriuan eſtos verbos de los abſtractos, cuya ſyllaba final *ōtl*, es ſiempre larga.

CAPITVLO DECIMO

de los nombres deriuatiuos en *huâ*, y en *ê*.

LOS nombres deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*, son substantiuos, y significan dueño, y posseedor de la cosa, que significa el nombre primitiuo, de dōde se deriuan: verbi gracia. de *ilhuicatl*, cielo, se deriua *ilhuicahuâ* señor del cielo: y de *tlāltic pactli*, la tierra, se deriua *tlāltic paquê*, señor de la tierra; y ambos son appellidos, que se dan à Nuestro Señor. la *a*, y la *e*, se notan, y pronuncian con saltillo, què nunca le pierden, ni en el plural, que haze en *quê*, ni en qualquiera otra composicion: y quando se componen estos nombres con *tzintli*, y con *tōntli &c.* toman la ligatura *cā*, larga; verbi gracia. *āxcāhuàcātzintli*, el señor de hazienda; y de Nuestro Señor se suele dezir, que es *cemāxcāhuàcātzintli*, *cemtlatquihuàcātzintli*, dueño, y señor de toda quanta hazienda ay.

Formanse de differentes maneras, conforme à las terminaciones de los nombres primitiuos. lo primero, si el nombre primitiuo se acaba en *tl*, de ordinario se buelue la *tl*, en *huâ*, como de *ātl*, agua, y de *tepētl*, el monte, y cerro, se deriuan *āhuâ*, *tepēhuâ*, señor del agua, y del cerro: y por que los indios solian habitar en cerros, que tenian agua, de aqui es, que se toman *āhuà*, y *tepehuà*, que andan juntos, por habitador de la Ciudad, de la Villa, y del Pueblo, que tambien se llama *ātl tepētl*, y destos dos nombres se compone vno *āltepētl*, la Ciudad, ò Pueblo, y del se deriua *āltepēhuâ*, vezino de la Ciudad, ò Pueblo.

Los nombres acabados en *itl*, si antes deste *itl*, tienen vocal, hazen este deriuatiuo en *ye*, como *cuēitl*, enagua, faldellin, *cuēyê*: *māitl*, la mano, *māyê*, el que tiene manos: aunque *āxcāitl*, la hazienda forma, *āxcāhuâ*. los otros en

itl, que tienen consonante antes del *itl*, hazen este deriuatiuo en *huâ*, ò en *ê*, como *caxitl*, escudilla, ò caxete: *caxê*, ò *caxhuâ*. Pero *mītl*, saeta, ò flecha, haze siempre *mīhuâ*; *tlatquitl*, vestido, ò hazienda, forma siempre *tlatquihuâ*; y *tozquitl*, la voz, y la garganta, forma siempre *tozquihuâ*. los nombres que significan partes del cuerpo, y acaban en *tl*, forman estos deriuatiuos, mas ordinariamente en *ê*, que en *huâ*, como *icxitl*, el pie, haze *icxê*. *tzontecomatl*, cabeça, *tzontecomê*: *ìtitl*, vel, *ìtetl*, el vientre, forma *ìtê*.

Los nombres acabados en *tli*, forman estos deriuatiuos, boluiendo el *tli*, en *hua*, si antes del ay vocal, como *tilmàtli*, manta, tilma, *tilmàhuâ*. y si al *tli*, precede consonante, puede tambien tomar, *e*, como *tlāctli*, cuerpo humano, de la cintura arriba; *tlāquê*, el que tiene cuerpo; y estos en *ê*, son mas vsados, como *nemiliztli* vida, *nemilicê*, el que tiene vida. *yōliliztli*, vida, *yōlilicê*, el que tiene vida.

Los nombres acabados en *li*, toman *ê*, siempre, y de las dos *ll*, pierden la vna, como de *calli*, casa, *cálê*, el dueño de la casa; *tōpīlli*, vara, *tōpīlê*, el que tiene vara, el alguacil. *mīlli*, la sementera, *mīlê*, el dueño de la sementera. Sacase *pilli*, si quieren que del se deriue *pilhuâ*, el que tiene hijos. Pero *pilli*, absoluto no significa hijo, sino cauallero, noble, aunque con los genitiuos de possessión, y no de otra manera significa hijo, ò hija: *nopilzin* mi hijo. Los nombres acabados en *in*, mudan el *in*, indifferentemente en *huâ*, ò en *ê*, como *çāyōlin*, mosca, *çāyōlhuâ*, ò *çāyōlê*.

Los que acaban en otras terminaciones, si fuere en consonante, se les puede añadir *huâ*, ò *ê*, *tlátzcán*, el cedro, ò cipres: *tlátzcánê*, ò *tlátzcanhuâ*: y si acabaren en vocal, se añade *huâ*, solamente, como de *huēhuê*, el viejo, *huēhuèhuâ*; dueño de viejos. Pero *huēhuēhuâ* significa dueño de atabales, ò guitarras, de *huēhuētl*, el atabal, y guitarra.

Los

Los nombres, que acaban en *qui*, le bueluen en *cāhuâ*, como de *teōpixqui*, Sacerdote, ò religioso, *teōpixcāhuâ*. Este *cāhuâ*, se añade tambien à estos mesmos deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*, que significan possession, y posseedor de la cosa; y significaran dueño de dueños de la tal cosa: como de *petlatl*, la estera, sale primero *petlā-huâ*, dueño de esteras, y añadiendo à este possessiuo *petla-huâ*, *cāhuâ*, haze *petlahuàcāhuâ*, señor de los dueños de las esteras, y petates. De *tōpīlli*, vara, sale *tōpìlê*, el alguacil, y deste sale, *tōpīlècāhuâ*. El señor de alguaciles. notese el exēplo siguiēte. De *quāquáhuitl*, cuerno de animal, como si dixera madero, ò arbol de la frente, ò cabeça, compuesto de *quāitl*, la cabeça, y de *quáhuitl*, palo, ò arbol, sale primero *quāquáhuê*, cuyo plural es *quāquáhuèquê*, y significa buei, toro, ò vaca, porque es posseedor, y dueño de sus cuernos: pero el señor de los, que tienen cuernos, idest, el dueño deste ganado mayor, es *quāquáhuècāhuâ*, y tambien es muy vsado, *quāquáhuèhuâ*.

CAPITVLO ONZE
de nombres de moradores de Pueblos.

DE los nombres de las Prouincias, Ciudades, y Pueblos se deriuan los nombres, que significan los naturales, y moradores de las tales Prouincias, Ciudades, y Pueblos. Para su formacion se aduierta, que si el nombre del tal lugar se acaba en *co*, se buelue este *co*, en *catl*, como de *Mēxìco*, *Mēxicatl* natural de Mexico, ò de la nacion Mexicana. *Tetzcòco*, *Tetzcòcatl*, Tezcucano. *Chālco*, *Chālcatl*, natural de Chalco. *Atlīxco*, *Atlīxcatl*, natural de Atrisco. Si acabare el nombre del lugar en *tlan*, sin ligatura *ti*, ò en *lan*, q̄ es lo mesmo, se bueluen

tlan, y *lan*, en *tēcatl*, como *Tepotzòtlān*, *Tepotzòtēcatl*, natural de Tepotzòtlan. *Tepoztlān*, *Tepoztēcatl*. *Tōllān*, *Tōltēcatl*. natural de Tula. *Cholōllān*, *Cholōltēcatl*; de Cholula. Aduierto de camino, q̄ este *tlan*, y *lan*, es syllaba siẽpre larga, y consiguientemente graue, por ser final, por que baxa vn poco el tono de la voz en las finales largas: y por ser largos estos *tlan*, y *lan*, y por no precederle la ligatura *ti*, no parecen ser la preposicion *tlan*, que es breue, y pide casi siempre la ligatura *ti*, aun siruiendo à nombres de Pueblos, como *Quáuhtitlan*, *Tōltitlan*; y estos nombres acabados en *tlan*, con ligatura *ti*, no mudan nada, para dezir natural de tal parte; sino que se les añade *calqui*, ò *calcatl*, ò *chānê*, que significa, el que tiene casa, de *chāntli*, la casa; ò *tlācatl*, persona; y se dirà. *Quauhtitlan calqui*, y *Quauhtitlan calcatl*, y *Quauhtitlan chānê*, y *Quauhtitlan tlācatl*, Estos mesmos *calqui*, *calcatl*, *chānê*, y *tlacatl*, toman otros nombres de pueblos; acabados en *yan*, como *ātlacuīhuáyan* el Pueblo de Tacubaya, y el nombre del Pueblo llamado *Cōātl īchān*, que quiere dezir casa de la culebra, *ātlacuīhuáian chānê &c*.

Los nombres de lugares, acabados en *pan*, forman los nombres de sus moradores, en *panēcatl*, como *Tlacōpan*, Tacuba, *Tlacōpanēcatl*. *Itztapalāpan*, *Itztapalāpanēcatl*. los acabados en *mān*, hazen en *mēcatl*; como *ācōlmān*, Aculma, *ācōlmēcatl*, *ōztōmān*, *ōztōmēcatl*. los acabados en *cān*, hazen en *camēcatl*; como *xāltócān*, *xāltócámēcatl*. *ātócān*, *ātócámēcatl*. Pero si antes del *can*, huuiere saltillo, vendrà à caer este saltillo sobre *uâ*, ò sobre *yô*, ò sobre *ê*, y se compondran estos nombres de Pueblos, de la preposicion *can*, y de los nõbres possessiuos, de que hablamos en el Capitulo noueno, y decimo deste libro, acabados en *huâ*, *ê*, y *ô*: y para formar los nombres, que signifiquen naturales, y moradores destos lugares, basta quitar la

pre-

preposicion *can*, como *Michhuàcān*, Mechoacan. *Michhuâ*, natural de Mechoacan; y tambien significa dueño de pescado. *Cōlhuàcān*, *Cōlhuâ*. *āmaquēmècān*, *Amaquēmê*. *Tōlòcān* *Tōlô*, natural de Toluca. *Tīçayòcan*, *Tīçáyô*. Todos estos acabados en *can*, que antes del *can*, tienen el dicho saltillo pueden tambien formar estos nombres de naturales, y moradores, boluiendo el *can*, en *catl*, y quedandose el saltillo, como *Michhuàcatl*, *cōlhuàcatl*, *āmaquēmècatl*. *Tīçayò-catl*, y el plural se forma con solo perderse la *tl*. *āmaquēmēcâ &c.* Los nombres de Pueblos, y lugares acabados en *tlâ*, que es preposicion, que significa abundancia de la cosa significada, por el nombre; forman estos nombres de moradores en *tlàcatl*, como *Huexōtlâ*, Pueblo que significa Sauceda, ò arboleda de sauces; su morador es *huexōtlàcatl*. sobre el *tlâ* siempre ay saltillo. *Quáuhtlâ*, arboleda, bosque, montaña. *Quauhtlàcatl*, saluaje, ò Montañes. De *Mīllâ*, que significa lugar de sementeras, se forma *mīllàcatl*, el labrador; y de *ātlâ*, se forma *ātlàcatl*, el q̃ viue en el agua, y el pescador. Si el *tla*, no tuuiera saltillo significàra hombre hecho de agua, y si el saltillo estuuiera sobre la primera *a*, *àtlācatl*, significàra no hombre, ò tan mal hombre, que no merece se llame hombre. *Quauhtlācatl*, sin saltillo sobre el *tla*, hombre de palo.

CAPITVLO DOZE
de los verbos, que se deriuan de nombres.

§. 1. DE LOS VERBOS en *ti*, y en *tia*.

LOS verbos deriuatiuos de nombres, y acabados en *ti*, y en *tia*, son neutros, y inchoatiuos de ordinario, y significan hazerse, y conuertirse en

aquello, que ſignifica el nombre, de que ſe deriuan. Los nombres, de que ſe deriuan, pueden ſer ſubſtantiuos, y adjectiuos. como de *qualli*, y *yēctli*, adjectiuos, que ſignifican bueno, ſalen los verbos *qualti*, y *yēcti*, hazerſe bueno. De *mahuiztli*, perſona honrada, ſale *mahuizti*, ſer eſtimado. El preterito deſtos verbos en *ti*, haze en *tic*, ſino es, q̄ antes del *tì*, aya vna vocal ſin ſaltillo, por q̄ ſi la ay, harà en *tic*, ò perderaſe en el preterito, ſu vltima *i*, por la regla general, y eſto es lo mas comun, como de *īxpopoyōtl*, el ciego, *īxpopoyōti*, cegar, preterito *ōnīxpopoyōt*. ſi el verbo neutro acabare en *tia*, como *niqualtia*, *niyēctia*, puede tomar en el preterito *c*, *oniqualtiac*, *ōniyēctiac*, ò ſe puede boluer la *a*, en *x*, *ōniqualtix*, *ōniyēctix*. *Nitétia*, me endureſco como piedra: preterito, *onitétiac*, vel, *ōnitétix*, de *tétl*, la piedra.

De los verbos acabados en *ti*, y de ſus preteritos, ſalen los adjectiuos en *tic*. *tétic*, coſa dura como piedra: *mahuiztic*, coſa de eſtima. *quauhtic*, coſa larga como palo, ò arbol. *tēcpiltic*, coſa noble, como *huel tēcpiltic in motlàtōltzin*, tu lenguaje es muy corteſano, de *tēcpilli*, perſona noble, cauallero.

Los verbos en *tia*, deriuados de nōbres ſubſtantiuos, ſuelen ſer actiuos; y quando rigen vn acuſatiuo, ſignifican proueer à otros de la coſa, que ſignifica el nombre, de donde ſe deriuan. como de *calli*, la caſa. *nitēcaltia*, hago caſa para alguno, ò le proueo della: *ōnēchcaltì in notàtzin*, mi padre me ha edificado, ò proueido de caſa, y ſi el verbo es reflexiuo, ſignifica hazer para ſi, ò proueerſe de aquella coſa; como *ninocaltia*, me edifico caſa, ò me proueo della. De *mīlli*, la ſementera, *ninomīltia*, hago ſementera para mi. Quando el verbo fuere reflexiuo, y tranſitiuo, ſignificarà apropiarſe, y adjudicarſe la tal coſa, ò q̄ nos ſirue en lugar della, como *nicnocaltia in mocal*, apropiome

tu casa ò me sirue de casa la tuya. De *chīmalli*, el escudo; *nimitznochīmaltia*, te tomo, por mi escudo, me sirues de escudo. De *nāntli*, la madre. *Tictonāntìtzinoa in ilhuicac cihuapilli*, tomamos por madre à la Reyna del Cielo. De *Teōtl*, Dios, sale *teōti* hazerse Dios, y *ninoteōtia*, hago Dioses para mi, y vsase por idolatrar; y el reflexiuo, y transitiuo *nicnoteōtia*, significa tengole por Dios. *nicnoteōtìtzinoa in totēcuiyo Iesu Christo*. tengo por Dios à nuestro Señor Iesu-Christo. De *āxcāitl*, y *tlatquitl*, hazienda, salen los verbos *āxcātia*, y *tlatquitia* : *nicnāxcātia*, *nicnotlatquitia in tēāxça, in tētlatqui*, apropiome la hazienda agena.

En vn arte Mexicano se trahe este exemplo: *Techmotzaqualtìtzinoa*, *techmotenāntìtzinoa in Totēcuiyo Iesu Christo*. siruenos Christo Señor de amparo, y muro. Deue de ser yerro de la imprenta, por que està puesto al reues, y ha de dezir. *Tictotzaqualtìtzinoà*, *tictotenāntìtzinoà in Totēcuiyo Iesu Christo. De tzaqualli*, que es cerrito, y cu, y *tenāmitl*, muro.

Pueden estos verbos transitiuos en *tia*, regir dos acusatiuos, no siendo reflexiuos, como *In Totēcuiyo Dios tēchmāxcātilia*, *tēchmotlatquitilia in īāxcātzin*, *inītlatquitzin*. Nuestro Señor nos aplica, y da lo que es suyo. *In Totēcuiyo Dios quinmotēntìtzinoa*, *quinmonenepiltìtzinoa in itlamachtīltzitzinhuan*. Nrō Señor se sirue de sus discipulos, como de bocas, y lenguas, idest habla por ellos; de *tēntli*, labio, y *nenepilli*, lengua. El preterito destos verbos transitiuos, ò reflexiuos en *tia*, sigue la regla general de los preteritos, que es que pierdan su vocal final. como de *ninocaltia*, *ōninocaltî*.

§. 2. DE LA FORMACION DESTOS verbos en *ti*, y *tia*.

FOrmanse estos verbos en *ti*, y en *tia*, de los nombres, mudadas sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *ti*, y *tia*; ò añadiendo *ti*, ò *tia*, à las demas terminaciones, v. g. *nelli*, cosa verdadera, *nelti*, y *neltia* hazerse verdadero, idest verificarse, cumplirse. *mālli*, cautiuo, *mālti* ser cautiuado; *yāōpan ōnimāltic*, en la guerra he sido cautiuado. *tlācòtli*, esclauo, *tlācòti*, boluerse esclauo, y trabajar como esclauo. *çoquitl*, cieno, *çoquiti*, boluerse cieno. *cītlalin*, estrella, *cītlalti*, boluerse estrella. Pero à *tlatzcan* cedro, ò cipres, por que no tiene ninguna de aquellas terminaciones, se le añade *ti*, *tlatzcanti*, boluerse cipres.

Los verbales acabados en *qui*, y en *ni*, como *teōpixqui*, y *tlàtoāni*, mudan estas terminaciones en *cāti*, añadiendo este *cāti*, al preterito. *Teopixqui*, por que se compone del verbo *pia*, que en el preterito haze *pix*, añadiendosele *cāti*, haze *teōpixcāti*, hazerse Sacerdote, ò religioso, y por que *tlàtoāni*, viene del verbo *tlàtoa*, hablar, por que el que gouierna es el que habla, y manda; añadiendo à su preterito, que es *tlàtô*, *cāti*, se forma *tlātòcāti*, gouernar, reynar. Tambien toman *cāti*, los nombres possessiuos en *huâ*, y en *ê*; como *āxcāhuâ*, el que tiene hazienda, *āxcāhuàcāti*, hazerse rico. *Tōpīlê*, el alguacil, *tōpīlècāti* ser alguacil.

Los verbales en *ni*, pueden dexar el *cā*, que es ligatura, y tomar, *ti*, sin perder, ni alterar su final; como *tēmachtiāni*, Maestro, *tēmachtianiti*, y *tēmachticāti*.

Tambien hazen en *cāti*, algunos nombres, que acaban en *c*, como *tlahuelīlōc*, vellaco; *tlahuelīlōcāti*, hazerse vellaco: *icnōpillahuelīlōc*, ingrato desagradecido; *icnopillahuelīlōcati*, ser desagradecido.

Tambien de algunos aduerbios, se forman verbos neutros en *ti*, como de *nēn*, en vano, sin prouecho, sale el verbo *nēnti*, salir vana vna cosa, frustrarse. *ōnentic in*

notlatequipanōliz, in notiahuiz, mi trabajo, y cansancio se ha frustrado. De *imman*, es hora, y tiempo, *immanti*, hazerse hora, y tiempo para hazer algo, ò cumplirse, y llegar el tiempo, que se esperaua, verbi gracia. *immantiz*, vel, *immantiquiuh in cāhuitl, inìquac nēn ticnequizquè in māqualli ic ōtinemiñî*, llegarà el tiēpo, quando quisieramos auer viuido bien. De los aduerbios de tiempo, *mōztla*, mañana, y *huīptla*, despues de mañana, se forman los verbos *mōztlati*, y *huīptlati*, que significan llegar à mañana, y à despues de mañana, verbi gracia. *āquin quimati, āquin huel tēchilhuiz in àço timōztlatizquè, tihuīptlatizquê?* Quien sabe, y quien nos puede dezir, si llegaremos à mañana, ò à despues de mañana?

§. 3. *DE LOS VERBOS ilhuilti, icnōpilti, màcēhualti, y tlahuelilti.*

PARECE, q̃ viene à proposito declarar aqui vnos verbos, acabados en *ti*, que salen de nombres, y tienen particular modo de conjugarse, y son muy frequentes: y son *ilhuilti, icnōpilti*, y *màcēhualti*, que son synonymos, y significan ser merecedor; salen de los nombres *ilhuilli*, y *màcēhualli*, que significan merecimiento, y de *icnōpilli*, huerfano de padre, y madre, y tomase tambien por merecimiento. Todos estos tres nombres, con los semipronombres de possession, *no, mo*, &c. significan ser merecedor: verbi gracia. *àmo nolhuil*, vel *àmo nocnōpil*, vel *àmo nomàcēhual in niāz*, vel *inīc niāz in ōmpa ilhuicac*. no es mi merecimiento, idest, no meresco ir al cielo. *Cuix molhuil, cuix momàcehual in timācēhualli in tinēntlācatl, inic ināhuac titlaquāz in motlàtòcāuh?* mereces tu hombre plebeyo, y de nonada comer con tu señor.

Destos tres nombres salen los tres verbos *icnōpilti, ilhuilti, màcēhualti*, los quales no tienen mas de las tres terceras personas del singular; y las demas de singuler, y

plural se suplen con los dichos semipronombres, *no*, *mo*, *&c. nocnōpilti, nolhuilti, nomàcēhualti*, yo soy merecedor. *mocnōpilti, molhuilti, momàcēhualti*, tu eres merecedor. *icnōpilti, ilhuilti, imàcēhualti*, à quel merece, idest, alcança. *tocnōpilti, tolhuilti, tomàcēhualti*. nosotros merecemos. *amocnōpilti, amolhuilti, amomàcēhualti*, vosotros alcançays. *imicnōpilti, imilhuilti, inmàcēhualti*, aquellos alcançan. Preterito *onocnōpiltic, ōnolhuiltic, ōnomàcēhualtic in motētlaçòtlaliztzin*, he merecido tu amor, idest he recebido merced de tu mano: esto dize el que agradece algun beneficio, y el que le pide, dize *mā nolhuilti, mā nomàcēhualti in motētlaçòtlaliztzin; in motēpalēhuiliztzin*. meresca yo tu amor, y ayuda idest hazme merced de ayudarme. *mā ōnomàcēhualtini in motēicnēliliztzin*; oxala, que yo vuiera merecido, y recebido merced de ti.

El quarto verbo, semejante à estos en el modo del conjugarse, es *tlahuelíltic*. vsase solamente en la tercera persona del preterito perfecto, con los semipronombres, *no*, *mo*, *&c.* con los quales se suplen las demas personas, verbi gracia. *ōnotlahueliltic, ōmotlahueliltic, ōitlahueliltic*. Plural. *ōtotlahueliltic, ōamotlahueliltic, ōintlahueliltic*. su significacion es, Desdichado de mi, desdichado de ti, &c. *ōnotlahueliltic in nitlàtlacoānipōl, campa nechmotlāxiliz in Totēcuiyo Dios iniquāc nimiquiz?* Desdichado de mi pecadoraço, à donde me echarà Dios quando me muera? Y para encarecer mas se suele añadir esta particula *cēl*, ò estotra *centzon* de *centzontli* quatrocientos; despues de los semipronombres el *centzon*; y antes dellos el *cel*, desta manera. *ōcēlmotlahueliltic*, vel *ōmocentzontlahueliltic in titlàtlacoānipōl, aīc molhuiltiz aīc momàcēhualtiz in ītētlapòpolhuiliztzin in Totēcuiyo, in tlācamo titlàtlacōlcāhuaz*. O pecador desdichadissimo, jamas alcançaras perdon de Dios, si no dexares tus pecados.

§. 4. DE LOS VERBOS *en lia, deriuados de los en ti.*

LOS verbos neutros acabados en *ti*, añadiendoſeles vn *lia*, ſe hazen actiuos, y ſignifican hazer, y reducir vna coſa à que ſea lo que ſignifica el nombre, de donde ſe deriua el verbo, verbi gracia. *téxtli*, ſignifica harina; deſte nombre ſale *téxti*, verbo neutro, hazerſe harina, y deſmenuçarſe; añadiendole vn *lia*, haze *téxtilia*, que es actiuo, y ſignifica hazer algo harina, deſmenuçarlo, y picarlo menudo. *nictéxtilia in tlaolli*, hago harina el maiz. *Tlahuēlīlōc*, vellaco; *tlahuelīlōcāti*, hazerſe vellaco; *tlahuelīlōcatilia*, hazer vellaco à otro, malearle, y peruertirle. *onictlahuelīlōcātilì ce nocnīuh*, he peruertido à vn amigo mio. *ninotlahuelīlōcātilia*, me hago vellaco, me peruierto à mi meſmo. De *qualti*, y *yecti*, hazerſe bueno, ſe formã *qualtilia*, y *yēctilia*, reſtaurar, ò adereçar lo dañado, hazerlo bueno. Aduiertan los confeſſores, que de *quahuitl* el madero, que es coſa dura, deriuan los indios el verbo *nitlaquauhtilia*, que de ſuyo ſignifica poner algo duro como palo; pero ya ſe vſa por accion deshoneſta, q̃ es membrum virile arrigere.

Aduiertaſe, que lo que ſe ha dicho deſtos verbos, ſeruirà para entender, de donde ſe deriuan, quando ſe oyen, ò hallan eſcritos, y lo que ſignifican: y no para q̃ qualquiera por las reglas dichas forme verbos de qualeſquiera nombres. Por que es meneſter atender à lo que ſe vſa; y no de todo nombre ſe deducen eſtos verbos.

§. 5. DE LOS VERBOS ACABADOS *en huia.*

LOS verbos acabados en *huia*, y que ſe deriuan de nombres, ſon actiuos, y ſignifican obrar cõ aquella coſa, que el nõbre ſignifica, verbi gracia. *teōcuitlatl*,

plata,

plata, y *nitlateōcuitla huia*, platear algo. *Iztátl*, ſal, y *iztá. pínólli*, ſal molida. *niquíztáhuia*, y *niquiztápínolhuia in pitzonacatl*, ſalo la carne de puerco. *nitlaztahuia*, ſalar algo; la *i*, inicial, ſe embeue en el *tla*. *Tīçatl*, tierra blanca, que ſirue de barniz. *nitlatīçahuia*, embarniçar algo, con eſte barniz. *Tétl*, piedra. *nitlatehuia*, golpear algo con piedra. *Eztli*, ſangre. *nitlaezhuia*, enſangrentar algo. *ninezhuia*, me enſangrento à mi. *Tlapechtli* andas: *nitlapechuia*, lleuo algo en andas. *Mīxitl*, y *tlāpātl*, ſon yeruas, que comidas traſtornan la cabeça; y por eſto por metafora ſe toman por pulque, y vino; y del que ſe emborrachò, ſe puede dezir, que *ōmomīxīhuî*, *ōmotlapāhuî*.

Formanſe eſtos verbos de los nombres, boluiendo ſus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *huia*; y añadiendo eſte *huia*, à los que no tienen eſtas terminaciones. De los verbales en *qui*, y en *ni*, no ſe ſuelē formar eſtos verbos. Formāſe tambien de algunos aduerbios, como de *achtopa*, primero, *nitlaachtopahuia*, ſoy el primero, que hago algo, me adelanto en hazer algo. De *īlihuiz*, inconſideradamente, ſe forma *nitlaīlihuizhuia*, hago algo inconſideradamente. De *nòmâ*, ſponte, *ninonòmàhuia*, mouerſe à algo, ò hazer algo de ſu voluntad, y motiuo; y puede ſer tranſitiuo, y ſu paciente ſerà la coſa, que vno haze. *yn tlàtoāni quinmonòmàhuilia, in quinmotlaqualtilia in cocoxque*. El Rey perſonalmente da de comer à los enfermos. y de *nèhuian*, que ſignifica caſi lo meſmo, que *nòma*, ſale *ninonèhuianhuia*, Doy yo la cauſa à lo que me ſucede de mal.

CAPITVLO TREZE
de los verbos compulſiuos.

VErbo compulſiuo es, el que compele, y mueue à hazer la accion del verbo, de que ſe deriua: v. g.

de

de *nitlachpāna*, se forma el compulsiuo. *niiētlachpānaltia.* Hago, ò compelo à otro que barra. De lo qual se infiere, que todo verbo cōpulsiuo es transitiuo, por que à lo menos tiene por paciente la persona, ò cosa compelida à hazer lo que significa el verbo: como *cochi*, por ser neutro no rige paciente, pero rigelo su compulsiuo *cochītia*; *nīmitzcochītia*; te hago dormir, y si el verbo compulsiuo saliere de verbo actiuo, regirà dos casos, el vno de la persona compelida à hazer; y el otro de la cosa que haze v. g. *nicchihua in tlaxcalli* hago pan, y *nictlēchīhualtia in tlaxcalli*, es compulsiuo, y significa hago hazer pan à otro, ò otros. Aduiertase que se formaran algunos compulsiuos en este Capitulo, y algunos aplicatiuos en el siguiente, que no se vsan en significacion de compulsiuos, y aplicatiuos; sino que siruen solamente para verbos reuerenciales, como se verà despues.

§. 1. COMO SE FORMAN LOS COMpulsiuos de verbos neutros.

FOrmanse de differente manera los compulsiuos de los verbos neutros; que los de los actiuos. De verbos neutros se forman añadiendo *tia*, vel *ltia*, al presente del verbo primitiuo, verbi gracia. de *niyōli*, *nicyolītia*, le hago viuir, le doy vida. de *ninemi*, *nicnemitia*, l. *nicnemiltia*, le crio, ò sustento, *ninènemi*, yo ando; *nicnènemitia*, vel *nicnènemiltia*, le hago andar. *Polihui* perderse: *polihuītia*: este no se vsa, sino para hazerle reuerencial.

Los verbos acabados en *a*, forman sus compulsiuos, tomando *ltia*, como de *nitlachia*; *nictlachialtia*, hagole que mire. *āhuia*, holgarse, *āhuialtia*, hazer que vno se huelgue. Sacanse los neutros, en *oa*, que forman sus compulsiuos en *oltia*. *nicholoa*, yo huigo. *niccholoLtia*, hagole, ò persuadole à que se huiga, y asi el que se confiessa dize, *cē cihuātl*

nāmiquè onicchólolti. Hize huir, y que ſe fueſſe conmigo vna muger caſada. *nitziucnoa* ſolloço, ò hipo. *nictziucnoltia*, hagole ſolloçar. Los en *ni* hazen en *naltia*. *cuepōni*, *niccuepōnaltia in xōchitl*, hago que brote la flor. Los acabados en *ca*, *y qui* hazen en *quitia*, vel *quiltia*: *tótōca*, andar de prieſſa, *nictótōquiltia*. Hagole andar de prieſſa. *Huetzca*, *nichuetzquītia*, hagole reir.

Los que ſe ſiguen hazen en differentes maneras. Los verbos irregulares pondrè en primer lugar. Câ, tiene por compulſiuo *yetztia*, hezer eſtar. *yauh*, no tiene compulſiuo, ſuplelo con el verbo *huīca*, lleuar: por que quien lleua à alguno, haze que vaya adonde le lleua. Tambien *huallauh*, ſuple el compulſiuo, de que carece, con el actiuo *huālhuīca*, traher. El compulſiuo de *ìcac*, es *ìcatiltia*, y *ìquiltia*: el de *Onoc* es *onoltia*, Hazer que vno ſe eche, ò tenerle echado, verbi gracia. *In īpan ōnàcito in nēpacà toquichtin, ca ītlan conoltìtoc izcihuātl īmecauh, īnnéhuān huèhuetztoquê*. Quando yo llegue adonde eſtaua aquel hombre, tenia echada junto à ſi à ſu amiga. *īlōti*, boluer de alguna parte, *niteīlōchtia* hazer boluer à otros, *niquīlōchtia in tepoztlapōhualli*, atraſo el relox, hago que buelua atras. de *niquīça*, *nicquixtia*, le ſaco. *Tlahuāna*, *nictlahuānaltia*, y *nictlahuāntia*, le emborracho, le doy de beuer. de *nipāqui*, *nicpāctia*, vel *nicpāquiltia* le alegro. *nichōca*, *nicchōcaltia*, vel *nicchōquiltia*, vel, *nicchoctia*, le hago llorar. El ſegundo, y tercero ſon mas vſados; *nēchchoctia in notlàtlacōl*, mis pecados me hazen llorar. de *nimiqui*, *nicmictia*, vel *miquiltia*, vel *miquītia* le mato, ò aporreo. los dos vltimos ſe vſan con los verbos compueſtos de *miqui*, como *ciammiqui*, canſarſe, *nicciammictia*, vel *nicciammiquiltia*, le canſo, y fatigo. *nitlāhuia*, yo alumbro; *nictlāhuiltia*, hagole, que alumbre.

Los que acaban en *ça*, ò *ci*, bueluen la *ç*, en *x*, y hazen en *xitia*. de *ìça*, *niquìxítia*, le deſpierto. *Iucci*, cocerſe,

niquiucxítia, cueçolo. El *xi*, destos dos es breue, el *xi*, de los siguientes es largo. *naci*, yo llego *nicàxītia*, vel *nicàxiltia*, hago que llegue: significa tambien *nicàxiltia*, cumplir, añadir, y suplir lo q̃ falta. *nitlátláci*, yo toso. *nictlátláxitia*, hagole toser. *ninēci*, yo paresco, *nicnēxītia*, vel *nicnēxiltia*, vel *nicnēxtia*, le hago parecer, le muestro. *èco* llegar, vsase en tierra caliente, haze *ècahuia*, hazer llegar. *nitlèco*, haze *nictlècahuia*, hagole que suba, le subo, *nitémo*, *nictèmohuia*, le hago baxar, le baxo.

§. 2. DE LOS COMPVLSIVOS DE verbos actiuos.

LOS compulsiuos de verbos actiuos se forman de su voz passiua, quando se acaba en *o*, buelta la *o*, en *tia*, como de *tlāçalo*, passiuo de *tlāça*, *nictētlāçaltia*, hago que otro arroje lo que tiene, idest, que lo dexe, quitandoselo por fuerça. Del verbo *mati* saber, cuyo passiuo es *macho*, se forma el compulsiuo *machtia*, enseñar. Tiene tambien por compulsiuos *machītia*, y *machiltia*; y estos dos compulsiuos solamente tienen los verbos compuestos de *mati*, como *tlācamati*, obedecer, *tlācamachītia*, y *tlācamachiltia*. *Tlaçòcāmati*, y *icnēlilmati*, hazen, en *machitia*, y *machiltia*, como *tlaçòcāmachītia*, &c. Los acabados en *qui*, fuera de la formacion del passiuo, tienen otra, añadiendoles *ltia*, como *nequi*, de su passiuo *neco*, se forma *nectia*; y del primitiuo *nequi*, *nequiltia*. *nāmiqui*, venir bien vna cosa con otra, *nāmictia* del passiuo *nāmico*; y *nāmiquiltia*, aparear, y igualar vna cosa con otra, se forma de *namiqui*.

Estos hazen en differentes maneras. *caqui caquītia*, l. *caquiltia*, verbi gracia. *onictēcaquiltì intlein omìtô*, he dicho y referido à otros lo que se ha dicho. *Itqui*, *Itquítia*. como *cē Mēxìcatl oniquitquítì in māmauh*. A vn Mexicano di que lleuase tu carta. *cui*, *cuītia*, y su compuesto *tlahuēlcui*, eno-

jarse: *nictlahuēlcuītia*, le enojo. *Pi*, cojer yeruas pelandolas. *Pīltia*, *nicquìquilpīltia in nonencāuh*; hago à mi criado, q̃ coja yeruas llamadas *quilitl*, dobla aqui el *qui*, de *quilitl*, por la diuersidad de las yeruas, que se cojen, ò de los lugares, donde se cojen. Tambien se dize *nitlapìpi*, que es lo mesmo, que *niquìquilpi*, y *nictlapìpīltia*, que *nicquìquilpīltia*. *I*, beuer, *niqui in octli*, beuo pulque; *nictēītia in octli* hago beuer pulque à otros, doyselo à beuer; y *nipài*, beuo medicamento, *nicpàītia*, doyle à beuer vn medicamento, ò purga, ò ponçoña. *nitlayahualoa*, rodear algo, andando al rededor del. *nitētlayahualoltia*, vel *nitetlayahualōchtia*, hago que otro de la buelta al rededor de algo. *àci*, alcançar, y y si es neutro llegar. *nicàxiltia*. *Pāhuaci*, cocer algo en olla, ò en agua, ò caldo. *nitētlapāhuaxīltia*, Hago à otro que cueça algo. *Imacaci*, *īmacaxiltia*; *niquimīmacaxiltia in nopilhuān in ichtequiliztli*, Hago que mis hijos teman el hurto. *nitlapāca*, lauo algo, *nitētlapācaltia*. Hago que otro laue algo. *nitlapātzca*, esprimo algo, *nitētlapātzcaltia*, hago que otro esprima algo. *nitlatzaqua*, cierro, ò pago, y lasto algo. *nitētlatzacuiltia*, hago que otro laste algo, idest castigole, *Quēmi*, vestirse de algo, *nitētlaquēmiltia*, y *nitētlaquēntia*, Hago à otro que se vista de algo, y doyle de vestir. *nitlanamaca*. vendo algo, su compulsiuo *nictlanamaquiltia*, no lo es en la significacion, porque no significa hagole que venda algo, sino aplicatiuo, vendole yo algo, como *xinēchinnamaquilti in motōtolhuān*, vendeme tus gallinas. *Itta*, tiene tres compulsiuos. *ittaltia*; *niquittaltia in tōnatiuh*, hagole ver el Sol, mouiendole el sujeto para que le vea. *Ittitia*, Hagole ver, mostrandole el objecto. *Itztiltia*. Hagole ver, encarandole hazia alguna parte, para que vaya à ella, verbi gracia. *In tlācatecolōtl quimictlāmpahuīc quimitztiltìtiuh in ilàtlacoānimē*. El Demonio haze ir al infierno à los pecadores, los encara, ò lleua encarados hazia allà.

Quando los verbos primitiuos, de donde ſe deriuan los compulſiuos, ſon reflexiuos, ſe queda el *ne*, en el compulſiuo, verbi gracia. *Oniquinnetlaçòtlaltì in mococolìtinencâ.* He hecho que ſe amen los que ſe aborrecian. Por que amarſe entre ſi vnos, es reflexiuo en el plural. *titotlaçòtlâ &c. niquinnemācāhualtia*, hago q̃ ſe ſuelten las manos los q̃ eſtauan trauados dellas, por que el reflexiuo *titomācāhuâ*, ſignifica nos ſoltamos de las manos. Los verbos en *ti*, y en *tia*, deriuados de los nombres, no ſe hazen compulſiuos: como ni tampoco los verbos neutros en *oa*, que ſe forman de los nombres abſtractos en *yōtl*, de los quales ſe tratò arriba.

CAPITVLO CATORZE
de los verbos aplicatiuos.

VErbo aplicatiuo es el que ordena la accion del verbo à otra perſona, ò coſa, atribuyendoſela por via de daño, ò prouecho, quitandoſela, ò poniendoſela, ò refiriendoſela de qualquiera manera, q̃ ſea, como ſe entenderà por los exemplos, verbi gracia. *nitlaqua*, como algo, ſu aplicatiuo es *nictlaquālia in notàtzin*, como algo à mi Padre, como ſi tenia fruta, ò otra coſa, y ſe la como. *Onēchtlaquāliquè in moquāquahuècāhuān*, tus bueyes me han comido algo, que es, la ſementera, me han hecho daño; *onēchquālìquè in nomīl*, *onēchtlamilìque*; me han comido mi ſementera, me la han deſtruido. *niccui in tlaxcalli*, tomo el pan, *ōtinēchcuīlì in notlaxcal*, tu me has tomado mi pan. *In ichtecqui quintlacuìcuīlia in nènenquê*, el ladron quita à los caminantes lo que lleuan, que como ſon coſas varias, ſe dobla la ſyllaba *cui*, con ſaltillo en el primero *cui*. Eſte *nictlacuìcuīlia*, ſignifica tambien desbaſtar à

vn madero, ò quitarle à vn arbol los ramos, ò renueuos, que le sobran, que es chapodarle: y cosas semejantes. *Nōtza*, llamar: su aplicatiuo *nōchilia*. Si yo quiero q̃ vno llame à mi hijo, se lo puedo dezir con el verbo simple, *xicnōtza in nopiltzin*, ò con el aplicatiuo, *xinēchnōchilì in nopiltzin*, llamame à mi hijo: *nitētlanōchilia*, es ser àlcahuete de otro, por que el que haze este officio, llama vna persona para otra; y *tictlanōchilia in mohueltiuh*, eres alcahuete de tu hermana.

§. 1. DE LOS APLICATIVOS DE LOS verbos actiuos, y neutros.

ASSI los verbos neutros, como los actiuos, pueden formar aplicatiuos, y los de neutros regiran vn solo caso de la persona, ò cosa à quien se aplican: y los de actiuos, que de suyo rigen vn caso, regiran despues de aplicatiuos dos casos, el de la cosa que se haze, y el de la persona, ò cosa à que se aplica, verbi gracia. *nimitzcotōnilia in momàpil*, yo te corto tu dedo. Pero aduiertase, que quando el verbo estuuiere compuesto cō su nombre paciente, y este fuere parte del cuerpo, este tal verbo no se haze aplicatiuo; y assi para dezir te corto el dedo, se dize *nimitzmàpilcotōna*; y no *nimitzmàpilcotōnilia*: y para dezir, yo te quiebro la cabeça, se dize *nimitzquātlapāna*, y *nimitztzontecontlapāna*; y no *nimitzquātlapānilia*, ni *nimitztzontecon tlapānilia*. Pero si el nombre paciente, cō puesto con su verbo no fuere parte del cuerpo, se harà el verbo aplicatiuo; como *niquintlaqualchīhuilia in teōpixquê*, guiso la comida à los Sacerdotes.

Los aplicatiuos de verbos neutros degeneran de ordinario de la significaciō del verbo primitiuo, y son aplicatiuos, en quanto à la formacion, y no en quanto à la significacion, verbi gracia. de *nemi*, viuir, se forma *nitla-*

nemilia, penſar, ò deliberar algo, que tiene poco que ver con viuir. *Miqui*, morir; ſu aplicatiuo *miquilia* ſolo ſirue de reuerencial, como deſpues ſe verà. Aunque no dexa de auer algunos verbos neutros, que ſe hazen aplicatiuos tambien en quanto à la ſignificacion; como de *huetzca*, reirſe, ſale *nichuetzquilia*, me rio del, y me rio con el; y aſsi el que ſe confieſſa dize: *ōnic huetzquili cēcihuātl*, me he reido cō vna muger: de *chōca*, llorar, ſale *chōquilia*: *nicchōquilia in notlàtlacōl*, lloro mis pecados.

Formanſe los aplicatiuos, añadiendo *lia*, al verbo, q̃ acaba en *i*, aduirtiendo, que ſi antes de la *i*, ay *ç*, ſe buelua en *x*, *nemi*, *nemilia*. *miqui*, *miquilia*. *àci*, *àxilia*: *nitētlaàxilia*, montear, ò caçar para otro. *Pāhuaci*, cocer algo, *nicpāhuaxilia ìnac*, le cueço ſu carne. Sacaſe *tlatzihui*, ſer pereçoſo, que haze *tlatzihuilia*, y tambien *tlatzilhuia*, y ſignifican aborrecer algo que da en roſtro, como la comida al enfermo &c. *Huetzi*, caer, haze *huechilia*, pero eſte ſolo ſirue, quando, *huetzi* ſe compone con el verbo *cui*, *niccuitihuetzi*; y ſe haze reuerencial, *nicnocuitihuechilia*, arrebato à ſu merced de prieſſa. El aplicatiuo de *mati*, y ſus compueſtos es *machilia*; *nimitztlamachilia*, ſe tus coſas, y defectos: *nimitzmachilia in motlàtlacol*, te ſe tus pecados.

Si los verbos acabaren en *ia*, ſe ha de boluer la *a* en *lia*, *tzītzquia*, aſir, ò tener algo con la mano *nitētlatzītzquilia*, eſto dize el q̃ ſe confieſſa, y quiere dezir q̃ toca, y palpa, à otro, ò à otra ſus carnes. Si acaba el verbo en *ya*, la *y*, conſonante; todo el *ya*, ſe ha de boluer en *lia*. *nitlayōcoya*, *nitlayōcolia*, formar algo à otro. Sacanſe *ōya*, deſgranar, que haze *ōilia*, *nitētlaōilia* deſgrano algo à otros, *īnāya* haze *īnāilia*, eſconder, y encubrir algo à otro. *nānōya*, haze *nitētlanānōyālia*, robar algo à alguno. Si los verbos acaban en *a*, à la qual le precede conſonante, la *a*, ſe buelue en *i*, y ſe añade *lia*. *āna* tomar *ānilia*. *Chihua chihuilia*. *nicTlacpalchi-*

huilia in notàtzin, hago la comida à mi Padre. *nitlàtzoma*, *nimitztlàtzomilia*, cosote algo.

Sacanse los siguientes, que toman *lia*, sin mudar su vocal final. Chia, vel *chie*, aguardar; *chialia*, vel *chie lia*. Pia, l. *pie* guardar, *pialia*, l. *pielia*. *Tlachia*, l. *tlachie*, mirar, *tlachialia*, l. *tlachielia*. *ninoçōma*, tengo ceño estando enojado, *nimitzneçomalia*, me te muestro enojado con ceño. *nitlamāma*, *nitētlamāmālia* cargo algo para otro, *nitlàtlama*, caçar, y cautiuar en la guerra, *nictlàtlamālia*, caço, ò pesco algo para el, ò le espulgo, lo qual se haze cogiendole algo, que son las pulgas, ò otras sauandijuelas. de *nitlapa*, *nimitztlapālia*, tiñote algo: *nitlaihua*, ò *nitēihua*, embio. *nimitztlaihuālia* embiote vn recaudo. *nitlaqua*, *nictēquālia in xochìqualli*, como à otros la fruta. Sacanse tambien los verbos acabados en *tla*, ò *tza*, que hazen su aplicatiuo en *chilia*. *nōtza*, llamar, *nōchilia*: *nitēmōtla*, dar pedrada, *Tinechmōchilia in nopiltzin*; me has tirado con piedra à mi hijo. Aunque *tlaçòtla*, haze *tlaçòtilia*. *nimitztlaçòtilia in mopiltzin*, te amo à tu hijo, te le quiero bien. Significa tambien *nitlaçòtilia*, encarecer algo, venderlo caro. *nitlapàtla*, trocar, algo, haze *pàtilia*. *Otinechpàtilì in nāmauh*. me has trocado mi libro. *nitlapātla*, desleir. *nimitzpātilia in textli*, *in pàtli*, desliote la massa, ò la medicina &c.

§. 2. DE LOS APLICATIVOS DE LOS *verbos en oa*.

LOS verbos acabados en *oa*, forman sus aplicatiuos en *huia*, *nitlapóloa*, *nimitztlapólhuia*, pierdote algo, *nitlapòpóloa*. borrar algo, y desperdiciar, ò destruir algo. *nitētlapòpólhuia*, destruir alguna cosa à otro, ò perdonarle la offensa, como borrandosela. *nitlapōloa* Hago lodo, ò barro; *nitētlapōlhuia*, amasso, barro, ò lodo para otro. *nitlaxéloa*, partir, ò rajar, ò diuidir algo, *nitētlaxélhuia*,

parto con otro alguna cosa, ò se la diuido.

Formanse de el presente, si el verbo radical tiene *l*, mudando solamente la terminacion *oa*, en *huia*: *nitlapiloa*, cuelgo algo, *nitetlapilhuia*, cuelgo de algun palo algo à otro. *Tlàpaloa*, saludar. *Tlàpalhuia*. Pero quando el radical no tiene *l*, mudan vnos verbos su terminacion *oa*, en *alhuia*, y otros en *ilhuia*, para formar sus aplicatiuos. En *alhuia* como *itlacoa*, dañar algo, y estragarlo, y con el *tla*, *nitlàtlacoa*, que significa pecar, *nimitztlàtlacalhuia*, te hago daño, te offendo, y su compuesto *niteyōlìtlacoa*, doy pena à otros, haze *yōlìtlacalhuia*. *nitlayēcoa* Acabar algo, *nitētlayēcalhuia*, acabo algo à otro. *nitlàyèyécoa*, prueuo algo, *nictlayèyécalhuia*, prueuole algo: significa ordinariamente este aplicatiuo contrahazer, ò remedar à otro. *nitlamōmōtzoa*, roçar, ò coger yeruas con la mano sin arrancarlas, *nitetlamōmōtzalhuia*, roçar, ò repelar algo à otro. *nitēquāmōmōtzoa*, messar à otro: *onechquāmōmōtzalhuì in nochpoch*, me ha messado à mi hija. *itoa*, dezir, *italhuia*, dezir algo de alguno. *mācamo xinēchìtalhuì in notlàtlacol*, no digas de mi mis pecados. Significa tambien *nitētlàtalhuia*, ser procurador de otros, hablar por ellos. *ninābuatlàtoa*, hago officio de interprete, *nitēnāhuatlàtalhuia*, ser interprete de otro; Este *itoa*, tiene otro aplicatiuo irregular *ilhuia*, que significa dezir algo à otro. *xiccaqui intlein nimitzilhuia*. Oye lo que yo te digo. *Tleica tinēchìtalhuia in notlàtlacōl*: *māçan nocēl xinēchilhui, intlā itlà ēqualli àyēctli tinēchittilia*, *nocè tinēchtaquilia*. Por que dizes por ay mis pecados, por que me los descubres, dimelos à mi solo, si me ves, ò oyes de mi algo malo.

Los verbos, que se siguen bueluen su terminacion *oa*, en *ilhuia*. *nitlacampaxoa* comer apriessa, tragando sin mascar. *nitētlacampaxilhuia*. *nitlatequipanoa*, *nitetlatequipanilhuia*, trabajar para otro, *icuiloa* escreuir, y *nitlacuilea*,

escreuir, ò pintar algo, *nimitztlàcuilhuia*, yo te escriuo algo, como carta. *Pachoa*, apretar algo, ò estar la gallina sobre los hueuos, y *nitēpachoa*, gouernar à otros: su aplicatiuo es *pachilhuia*. Siguenle sus compuestos, *tequipachoa*, dar pena, *tequipachilhuia*, y *tlapachoa*, cubrir, *tlapachilhuia*. *Ilacatzoa*, arrollar manta, estera, papel, *ilacatzilhuia*. *xinēchilacatzilhui inin petlatl* arrollame este petate. *Malacachoa*, boluer algo al rededor, *malacachilhuia*, y su compuesto *nitēyōlmalacachoa*, desatino à otro, engañole, hagole errar, haze, *yōlmalacachilhuia*. *āyacachoa*, neutro, tañer las sonajas llamadas *āyacachtli*, *nitēāyacachilhuia*, taño estas sonajas à otros. *niteponāçoa*, neutro, toco el teponaztli; *nitēteponācilhuia*, toco à otros el teponaztli. *nitlapiāçoa*, orinar, metaphoricè, que su significacion es hazer vna cosa larga, derecha, y redonda, como vna vara, su aplicatiuo es *piācilhuia*. *nitlapātzoa*, abollar algo, ò ablandar fruta, ò cosa semejante con los dedos. *nitētlapātzilhuia*, abollo algo para otros. *nitlacuēchoa*, moler mucho alguna cosa: *nitētlacuēchilhuia*, muelo à otro algo desta manera. *nitlapépéchoa*; tapar, ò cerrar algun agujero de pared, đ piedra, y lo. doi *nitētlapépéchilhuia*.

Estos hazen en differentes maneras. *tlapoa*, abrir: *nimitztlapolhuia in āmoxtli*, te abro el libro. *xinechtlapolhui* abreme. *niçacamoa*, neutro. Abro, ò rōpo de nueuo la tierra; *nitēçacamolhuia*, rompo de nueuo la tierra à otro. *Tēmoa*, haze *tēmolia*. *xinechtēmoli cē ticitl, nechpàtiliz in nococoxcāuh*. buscame vn medico, me curara mi enfermo. *nitēcocoa*, haze *cocolhuia*; *ōtinechcocolhuì in nomā*, me has lastimado la mano. *nipatoa*, neutro jugar à los dados, naipes. &c. *nitēpatohuia*, juego con otros à estos juegos.

Quando los verbos aplicatiuos salen de verbos reflexiuos, toman *ne*, como de *ninoçōma* tengo ceño; *tinechneçōmalia* me muestras ceño. De *ninotlātia*, me escondo.

nicnetlātilia in notēmachtiicāuh; me escondo à mi maestro *ninopechtēca*, humillome, inclinando mucho el cuerpo: *nimitznopechtēquilia*; te hago reuerencia inclinandomete.

De los mesmos compulsiuos se pueden formar aplicatiuos, como de *machtia*, enseñar, que es compulsiuo de *mati*, se forma el aplicatiuo *machtilia*; *nimitzmachtilia in mopiltzin*, enseñote à tu hijo. De *tlaqualtia*, dar de comer, compulsiuo de *tlaqua*, se forma el aplicatiuo *tlaqualtilia*. *xinēchimtlaqualtili in nopilhuāntoton*, dame de comer à mis hijuelos. Los verbos neutros en *oa*, deriuados de los nombres abstractos en ōtl, como de *mahuiçōtl*, *nimahuiçoa*, no tienen aplicatiuos.

CAPITVLO QVINZE
de los verbos reuerenciales.

TIene vna cosa esta lengua Mexicana, que la realça mucho; y en que lleua ventaja aun à las lenguas de Europa; y es que no solamente los nombres, pronombres, preposiciones; y muchos aduerbios, se hazen reuerenciales, como se ha dicho en su lugar; sino tambien los verbos con solo alterar, y mudar vn poco sus rayzes.

El verbo reuerencial tiene la mesma significacion, que el primitiuo, de donde se deriua, y solo añade respecto, y reuerencia de la persona agente, ò paciente, y de la persona con quien se habla, ò de quien se habla. Pero el que habla aunque mas autorizado sea, si habla de si, no vsa de verbo reuerencial, si no le obliga el paciente: y assi no puede dezir *ninocochītia*, sino *nicochi*, yo duermo: pero puede, y deue dezir *nicnotlaçòtilia in Totēcuiyo Dios* y no *nictlaçòtla*, por la dignidad del paciente.

Todo verbo reuerencial, necessariamente ha de tener los semipronombres reflexiuos, *nino*, ò *nicno*, segun fuere el verbo, neutro, ò transitiuo. Pero el ser estos verbos reflexiuos, no es mas de materialmente, quando el verbo primitiuo no es de suyo reflexiuo: por que lo mesmo significa *timocochītia*, q̄ *ticochi*, solo differen en el respecto, que añade el primero: y no se puede dezir à vna persona honrada, *ticochi*, ni *titlaqua*, ni *tinènemi*. sino *timocochītia*, *timotlaqualtia*, *timonènemiltia*. Hazense differentemente reuerenciales los verbos neutros; y los actiuos; y los reflexiuos.

§. 1. DE LOS REVERENCIALES DE los verbos neutros.

LA regla mas general, y ordinaria, aunque con excepciones, es, q̄ los verbos neutros, è intransitiuos, toman sus compulsiuos para reuerenciales, haziendolos reflexiuos como *yōli*, *timoyōlītia*, V.m viue, *nemi*, *timonemītia*. *Polihui*, perderse *timopolihuītia*. *Cāmpa ōtimopolihuītì*? donde se perdiò V. m? *tlachia*, *tlachialtia*, *nohuian motlachieltìticà in Totēcuiyo Dios*. Nuestro Señor mira en todas partes. Sacanse los verbos neutros acabados en *ti*, que deciendende nombres, por que toman *lia*, verbi gracia. *tlàtòcāti*, ser Rey, y gouernar. *nohuian motlàtòcātilia in Totēcuiyo Dios*. En todas partes gouierna Nuestro Señor. *tequiti*, trabajar, y *tlācòti*, trabajar como esclabo; *timotequitilia*, *timotlācòtilia*. V. m. trabaja. Sacanse tambien algunos neutros, que para sus reuerenciales toman sus aplicatiuos, como *miqui*, que toma *miquilia*. *Omomiquilì in notàtzin*, muriò mi Padre: aunque sus compuestos guardan la regla de tomar sus compulsiuos. como *āmiqui* tener sed, *timāmiquītia*, *cianmiqui*, cansarse: *timocianmiquītia*, ò *timocianmictia*. *Tiānquiz*, tambien, que significa negociar en com-

prar,

prar y vender, toma su aplicatiuo *timotiāmiquilia*: *choca* llorar, *choquilia*; *mochōquilia in nonāntzin, ipāmpa ca ōmomiquilì in notàtzin*, llora mi madre, por que se ha muerto mi Padre: *tlāhuia*, alumbrar, *timotlāhuilia*. *teponāçoa, timoteponāçilhuia*; *āyacachoa, timāyacachilhuia*. El verbo *calaqui* entrar toma por su compulsiuo el actiuo *calaquia*, meter dentro; y le sirue de reuerencial. *ximocalaqui tlàtōanie* entre V. m. señor.

Nēhua, leuantarse, como el aue para bolar; y *nonēhua*, partome para alguna parte, toman vno de sus dos compulsiuos, *ēhuītia*, vel *ēhualtia*. *īquin tonmēhuitiz*, vel *tonmēhualtiz*? Quando se partirà V. m? El verbo, *yauh*, que para su compulsiuo toma el actiuo *huīca*, le toma tambien para su reuerencial, y *huāllauh*, que para su compulsiuo se sirue del actiuo *huālhuīca*, le toma tambien para su reuerencial. como *Quin otihualmohuīcac, auhyecuēl timohuīcaznequi*? Agora acabas de venir; y tan presto te quieres ir? El verbo *cā*, para su reuerencial toma de su compulsiuo *yetztia*, solo el *yetz*, y la ligatura *ti*, y con ella se buelue à componer con el mesmo *cā*. *Ilhuicac moyetztică in Totēcuiyo Dios*. Nuestro Señor està en el cielo. *mā nicān ximoyetztie, cāmpa timohuīcaznequi*? Estese aqui V. m. à donde se quiere ir? Tambien los verbos *icac*, y *onoc*, para hazerse reuerenciales, toman sus compulsiuos, *ìquiltia*, y *onoltia*, y con la ligatura *ti*, se bueluen à componer con si mesmos, verbi gracia. *tleīca nicān timiquiltìticac? cuix àmo ticocoxcātzintli? mā yè iztlapechco ximonoltito*. Por que estas aqui en pie? no estas enfermo? estate aqui en la cama echado. *Pilcac*, estar colgado, tambien toma para su reuerencial el compulsiuo *pilquitia*, que nunca se vsa sino es para reuerencial, y se compone con el verbo *icac*, mediante la ligatura, *ti*, verbi gracia. *quauhnepanōltitech mopilquitìticac in totemāquīxtìcātzin*. En la Cruz està colgado Nro Señor.

El verbo *huītz*, toma *huicatz*, para reuerencial. Caye,

izmohuīcatz in tlàtoani, aqui viene el Rey. Preterito. *mohuīcatza*, y no tiene mas tiempos. Y aduiertase,q̃ quando llega vno à la casa de otro, ò adonde està, este le da la bien venida con decirle; *mā nicān timohuīcatz*, venga V. m. en hora buena,en lo qual se toma la segunda persona del presente del Indicatiuo, por la segunda del Imperatiuo, de que carece *huītz*, y *huīcatz*.

§. 2. DE LOS REVERENCIALES DE los verbos actiuos.

LOS verbos actiuos, y transitiuos, toman para reuerenciales sus aplicatiuos,con el semipronombre *nicno*, verbi gracia. *nictlaçòtla* yo le amo; su reuerencial es *nicnotlaçòtilia, auh inìquāc cānà nicnonāmiquilia, huēi nepechtēquiliztica nicnomahuiztililia,nicnotlàpalhuia, nicnociauhquechilia*, amo à su merced; y quando le encuentro en alguna parte, con grande inclinacion le respecto, y saludo: son reuerenciales de *nāmiqui*,encontrar, de *mahuiztilia*,respetar, y de *tlàpaloa*, y *ciauhquetza*, saludar.

Sacanse algunos, y no pocos verbos, q̃ siendo transitiuos, para reuerenciales toman sus compulsiuos. como *Caqui, caquītia*, vel *caquiltia*, verbi gracia. *mā xicmocaquītican*, vel *mā xicmocaquiltīcan in ītlàtoltzin totēcuiyo in izammonoltìtoquê*, oyd la palabra del Señor los que estays aqui. *Nequi, nequiltia*, verbi gracia. *mācamo quimonequilti in Totēcuiyo Dios inic tictoyōlitlacalhuizquê*. no quiera Nuestro Señor, que le ofendamos. *neltoca, neltoquītia. in tlateōtocanimè àmo quimoneltoquītia in Totēcuiyo*, los Idolatras no creen en Nuestro Señor. I. beuer, *ītia*: *mā tepitzin ātl xicmīti*. beua V. m. vn poco de agua. *Qua, qualtia*. *ximotlaqualti tlàtoānie. Tlein nicquāz? nicā ncà in ticmoqualtīz. Auh tlein niquīz? tepitzin caxtillān tlāïlli nicāncà; yèhuātl ticmītīz*. Coma V. m. señor, Que tengo de comer? Aqui està lo que ha de

comer V. m. y que tengo de beuer? vn poco de vino de castilla esta aqui, esto beuerà V. m. *Tóloa* tragar. *tóloltia*: *Inin cocoxcātzintli aoc huel quimotólōltia in tlaqualli*, este pobre enfermo no puede ya tragar la comida. *īīyōhuia*, *īīyōhuiltia*. *Miec tēcócò, tētolīnì ōquimīīyōhuilìì in Totēmāquixtiicātzin inìquac izīlāliicpac ōmonemītī.* Muchos trabajos padeciò Nr̃o Saluador, quando viuiò en este mundo.

Mati, con sus compuestos toman sus compulsiuos *machītia*, vel *machiltia*; aunque *īximati*, toma su aplicatiuo *īximachilia*. verbi gracia. *cuix àmo ticmomachiltia tlàtoānie in cayehuècauh in nimitznīximachilia?* no sabe V. m. señor, que ha mucho que le conosco? Asi como *itta*, quando se compone con los verbos de quietud, y mouimiento, *câ*, *yauh*, &c. haze *itz*, con la ligatura *ti*, como si no fuera *itta*, sino *itza*, y perdiera su final *a*, en el preterito: asi tambien su aplicatiuo, y reuerencial *ittilia*, se buelue en *itztilia*, quando se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento: verbi gracia. *āquin tiquitztícâ? nicnotztilìtica in iz mìquiliìicac tlàtoani.* Aquien estas mirando? Estoy mirando al Gouernador q̃ està aqui en pie. *Mā cemìcac moyōllo īca, motlalnāmiquiliztica xicnotztilitinemi in Totēcuiyo Dios; Mā nōcemìcac xiquitztinemi xiquilnāmictinemi in momiquiz.* ve siempre mirando con tu coraçon, y pensamiento à Nuestro Señor: y ve tambien mirando siempre, y pensando en tu muerte. Deste *itta*, se vsa muchas vezes, como si fuera neutro, sin nota, y semipronombres de transicion; y se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento de la manera dicha, como tambien su reuerencial *itztilia*. *huālitztícâ*, y su reuerencial, *huālmotztilìticâ*. mira hàziaca. *cāntitztiuh?* hazia donde vas? *cānti motztilìtiuh?* lo mesmo con reuerencia. *Achcāmpa ōitztēhuac in nopiltzin*, no se dor de se ha ido mi hijo: y con reuerencia *achcāmpa omotztiliiēhuac in no-*

tàtzin: no se donde se ha ido mi Padre. *inecui*, toma para reuerencial el compulsiuo *inecuiltia. motlànecuiliìticà in tlà toāni, achtlein quiuinecuiltia*. Esta oliendo el Gouernador, no se que es lo que huele. *ìtoa*, toma su aplicatiuo, *ìtalhuia. Tleinticmìtalhuia*? que dize V. m? Pero para dezir algo à otro sin reuerencia sirue el otro aplicatiuo *ilhuia*: y para que este sea reuerencial, es menester hazerle de nueuo aplicatiuo con vn *lia*, *ilhuilia. Inìquāc ōtimoyolcuītì, cuix moch ōticmolhuili in teōpixqui in motlàtlacōl*? Quando te confessaste, dixiste al Sacerdote todos tus pecados?

Nota que los verbos compulsiuos, y aplicatiuos, si lo son en la significacion, es fuerça que sean actiuos, y transitiuos como se ha dicho; y para hazerlos reuerenciales, y que sean juntamente compulsiuos, y aplicatiuos, es menester mudar su *a*, final en *i*, y añadirles otro *lia*, como si se boluieran à hazer de nueuo aplicatiuos, verbi gracia de *nicchīhua*, sale el compulsiuo *chīhualtia*; y para que este cō pulsiuo sea juntamente reuerencial, se ha de dezir: *nicnochīhualtilia in tlaxcalli in nonāntzin*, hago que mi madre haga pan, ò tortillas. De la mesma manera del mesmo *chīhua*, sale el aplicatiuo *chihuilia. nimitzchīhuilia tlaxcalli* te hago pan: y con reuerencia *nimitznochīhuililia tlaxcalli*. De manera que si la rayz, y voz primitiua del verbo acaba en *lia*, como *celia*, tomara otro *li*, para que sea aplicatiuo: y otro *li*, mas, para que sea reuerencial, verbi gracia *niccelia in motlàtōl*, recibo tus palabras: haziendole aplicatiuo dirà *nimitzcelilia in motlàtōl*, te recibo, idest, recibo de ti tus palabras, y si este aplicatiuo se hiziere reuerencial, quedandose con significacion de aplicatiuo, se dirà: *nimitznocelililia in motlàtōltzin*. Es menester tener cuenta cō estos *lies*, para no ponerlos, ò quitarlos donde no cōuiene; que en esto suelen descuydarse aun personas bien entendidas desta lengua, aunque los indios buenos Mexi-

canos

canos pocas vezes faltan en esto, y por que en el verbo que significa perdonar suelen descuydarse algunos ordinariamente, le declararè aqui. El verbo es *pòpoloa*, cuya propria significacion es desperdiciar hazienda, ò gastarla, destruir algo, ò à alguno, y borrar; Para que signifique perdonar es menester hazerle aplicatiuo, y regirà dos casos, el vno de la cosa, que se perdona, y el otro de la persona, à quien se perdona. Si lo que se perdona no se especifica suplelo el *tla*, verbi gracia. *xinechtlapòpolhui*, perdoname: pero si se especifica, no se deue poner *tla*, verbi gracia. *xinechpòpolhui in notlàtlacōl*; perdoname mis pecados: y *noxinechtlapòpolhui innotlàtlacol*, como dizen algunos, aun de los muy entendidos desta lengua; pero es descuydo, y yerro. Para hazer este verbo reuerencial, quedando aplicatiuo juntamente, no ay sino añadirle vn *li*, para que acabe en *lia*, verbi gracia. *xinēchmotlapòpolhuili*, l. *xinechmopòpolhuili in notlàtlacōl*. Perdoneme V.m. l. perdoneme mis pecados, y no deuen ser dos los *lili*, y assi es mal dicho *mā nechmotlapòpolhuilili in Totēcuiyo*, que sobra vn *li*.

§. 3. DE COMO SE HAZEN REVERENCIALES *los verbos reflexiuos.*

TODO verbo reflexiuo; y que tenga los semipronombres reflexiuos *nino*, ò *nicno*, para hazerse reuerencial, no toma su compulsiuo, ni aplicatiuo, sino que toma esta particula *tzinoa*, añadida al preterito del verbo: el qual se està quedo, y el *tzinoa*, es el que se conjuga, y varia por tiempos, y personas: y si el preterito del verbo principal acaba en vocal, sobre ella se pone saltillo: y si acaba en *c*, tomada despues de todo el verbo para formar el preterito, la pierde para tomar este *tzinoa*. Exemplifico lo dicho: *ninoteōchihua*, yo reço, su preterito

es *teōchiuh*; *Timoteōchiuhtzinoa*, V. m. reça. *ninotlaloa*, en el preterito haze *oninotlalò*. *Timotlalòtzinoa*, V. m. corre; sobre la *o*, ay saltillo, por ser final de preterito. *Tlaçòtla*, en el preterito toma *c*, *tlaçòtlac*, y con el *tzinoa*, la pierde, *timotlaçòtlatzinoa*, V. m. se ama. *Cuitlahuia*, reflexiuo, y transitiuo se haze reuerencial con el mesmo *tzinoa*, verbi gracia. *Tlàtoānie mā huel xiquinmocuitlahuìtzino in momācēhualtzitzinhuān.* Señor cuyde V. m. de sus vasallos.

Esta particula *tzinoa*, se puede tambien añadir à los verbos,que ya son reuerenciales, por ser formados de compulsiuos, ò aplicatiuos con los semipronombres reflexiuos,y este *tzinoa*, añadido à los verbos ya reuerenciales, los haze mas reuerenciales, verbi gracia. *nemi*, su reuerencial formado de su compulsiuo es, *cemicac monemītia in Totēcuiyo Dios*, Siempre viue Nuestro Señor: y con el *tzinoa*, para mayor reuerencia, *cemìcac monemītìtzinoa.* El reuerencial de *nictlaçòtla*, es, *nicnotlaçòtilia in Totēcuiyo*; yo amo à Nuestro Señor, y cō el *tzinoa*, para mayor reuerencia *nicnotlaçòtilitzinoa.*

De lo que se ha dicho en este Capitulo consta, que para formar los verbos reuerenciales, es menester mirar siempre al verbo radical, si es intransitiuo, ò transitiuo, ò reflexiuo, para que se sepa si se ha de hazer reuerencial con su compulsiuo, que de ordinario piden los intransitiuos; ò con su aplicatiuo, que de ordinario piden los transitiuos; ò si para hazerle reuerencial es fuerça que se le añada la particula *tzinoa*, la qual piden forçosamente los verbos reflexiuos.

Exemplifiquemos todo esto en vn solo verbo, y sea *àci*, que siendo intransitiuo, significa llegar; y se haze reuerencial con su compulsiuo *àxītia*, *īquin otimàxītico?* Quando llegò V. m? *Nicàci*, transitiuo, es alcançar, hazese reuerencial con su aplicatiuo *àxilia*: *xitótoca, inīc ticmà-*

xilīz in tlàtoani. Date prieſſa, para que alcances al Gouernador. *ninàci*, reflexiuo, ſignifica eſtar entera vna coſa, ò perſona, no le faltar nada para ſu entereça. *màcitica.* Eſta entero; hazeſe reuerencial con el *tzinoa*, *màcitzinòtica in Toteēcuiyo Dios, àtleītechtzinco polihui.* Eſtà entero, y perfecto Dios, no le falta nada à ſu diuina Mageſtad, y con la particula *cen*, que ſignifica mas perfeccion. *mocemàcitzinòticâ*; es perfectiſsimo.

Eſta particula *pōloa*, compueſta con los verbos, añadiendoſela à ſus preteritos, ſin ligatura *ti*, ni *ca*, ſignifica menoſprecio, y vituperio. Puedeſe eſta particula *pōloa*, componer con qualeſquiera verbos, actiuos, neutros, y reflexiuos, verbi gracia. *Huēy tlàtlacolli onicchiuhpōlo notlaçòtàtzine; mā xinēch moteòchihuili, ca ye oniquitòpōlò in īxquich notlàtlacōl.* Gran pecado es el que yo ruin he hecho, abſueluame vueſtra Reuerencia, que ya he dicho todos mis pecados. Con el verbo neutro *yauh*; *mā xiàpōlo, ca nel àmo tinechtlācamatiznequi.* vete en hora mala, pues no me quieres obedecer. los verbos, que toman *c*, en el preterito, la pierden componiendoſe con *pōloa*, como es *tlaçòtla*, *onictlaçòtlapōlo in àqualli in àyēctli* He amado lo malo yo ruin hombre.

CAPITVLO DIEZ Y ſeis de vn genero de verbos frequentatiuos.

TIene eſta lengua dos generos de verbos frequentatiuos. Del vno ſe tratarà en eſte Capitulo, y del otro en el ſiguiente. El vn genero de verbos frequentatiuos es, quando ſe dobla la primera ſyllaba del verbo, qualquiera que fuere. El ſaber en que ocaſion ſe ha de doblar eſta ſyllaba primera, y como ſe ha de

pronunciar, ſi con ſaltillo ò ſin el. y ſaber, que ſignifica puntualmente el verbo, quando la primera ſyllaba doblada tiene ſaltillo, y quando tiene accento largo, es la coſa mas difficil q̄ ay en eſta lengua: y dudo q̄ los q̄ no la ſaben naturalmente, puedan vencer eſta difficultad; porque muchas vezes cōſiſte el poner ſaltillo, ò accento largo en vnas formalidades caſi imperceptibles, que ni aun los muy peritos deſta lengua aciertan à dar raçon deſta differencia, y ſi no ſe guarda, ſerà vn barbariſmo, y muy grande impropriedad, y eſta difficultad deue de ſer la cauſa por que los autores de los artes no tratan deſto. Dirè lo que ſe me ofrece al preſente, que ſeruirà de abrir camino à otros, para que declaren mejor eſto.

§. I. DE LOS VERBOS, Y ALGVNOS *nombres, que doblan ſu primera ſillaba, con ſaltillo en ella.*

DIGO primero, q̄ muchas vezes la primera ſyllaba doblada, teniendo ſaltillo ſignifica intenſion de affecto, connotando varios actos de tal affecto, v. g. *nipāqui*, eſtoy alegre, y *nāhuia*, eſtoy contento: *nipàpāqui*, y *nàāhuia*, eſtoy muy alegre, y me regocijo mucho; y ſe da à entender, que haze varios actos deſtos affectos. De los Santos del Limbo, quando baxò allà el alma de Nueſtro Señor dize vn autor: *mopāccāhuèhuetzquītià mopāccācuìcuīcatià iniç motlamachtitzinoà*. Eſtan con roſtro alegre, y riſueño, y cantan con alegria por el contento que tienen: los verbos ſon *huetzca*, reirſe, y *cuīca*, cantar, y ſon reuerenciales, y de camino aduierto, que *nihuèhuetzca*, con ſaltillo ſignifica, me ſonrio. Pero *nihuēhuetzca*, el primer *huē*, largo, ſignifica me rio con mucha gana.

Digo lo ſegundo, que doblando los verbos la primera ſyllaba con ſaltillo ſobre ella, connotan de ordinario

pluralidad, y distincion de agentes; ò pacientes, ò de actos, ò de lugares, ò tiempos: no obstante que el verbo sea singular, por pedirlo assi el nombre de cosa inanimada. Añado, que aunque el nombre sea singular en quanto à la declinaciō, si supone por muchos indiuiduos, suele en algunas ocasiones doblar su primera syllaba, con saltillo en ella, y el tal nombre es plural en quanto à la significacion, verbi gracia. hablando de muchos q̄ estauan juntos, despues de idos à sus casas se dize: *inchàchan ōyàyàquê.* que quiere dezir, que se fueron à sus casas, y cada vno à la suya, yendo cada vno por su parte; y si se dixera *inchān ōyàquê*, diera à entender, que la casa era vna, y que fueron à ella. Otro exemplo. *In huèhuēy tlàtòcācalli inīc quàquáuhtic, inīc huèhuètapan yuhquin ilhuicatl quiçòçotimani.* los grandes palacios son tan altos, que parece, que tocan y punçan el cielo. Esto dize vn autor de vna Ciudad de muchos, y altos palacios: aquellas primeras syllabas dobladas de los adjectiuos, los multiplican, y dan à entender que *tlàtòcācalli* en la significacion es plural, aunque no en la declinacion: lo mesmo da à entender el verbo *quiçòçótimani*, duplicada la primera sillaba. *Ipan huēi ilhuitl*, en dia de gran fiesta. Pero *īpan huèhuēi ilhuitl*, en dias de gran fiesta. De vno, reprehendiendole se le dize. *Tēpan tiquìquīztinemi, ticàcalactinemi*, Andas saliendo, y entrando de casa en casa. Si yo digo *ōnēchtélicçac*, quiere dezir, me diò vna coz; pero *ōnechtètélicçac* me diò de coçes. *Onēchhuītec*, me diò vn golpe; pero *onēchhuìhuītec*, me diò varios golpes, y porraços.

Dize vn pecador, que se duele de su mal estado. *īquin ninottaz in nitòtontiez in tlàtlacōlmecatica oninòolpî?* Quando me verè desatado de la soga de los pecados, con que me he atado? los verbos son *tómi*, desatarse, y *ilpìa*, atar. doblan su primera sillaba, para significar, que desseaua des-

atarſe de pies, y manos, que ſon diſtinctas partes. Adviertaſe, que por perderſe la *i*, de *ilpia*, y preualecer la *o*, del ſemipronombre *nino*, èſta ſe dobla, como ſi fuera inicial del verbo. *ninotlàtlātìtinemi*, me ando eſcondiendo; el *tla*, doblado con ſaltillo, denota diſtincion de lugares, y tiempos en que ſe eſconde el que teme ſer preſo. *nohuiān càcáhuāntiuh in motēnyo*, en todas partes reſuena tu fama. El *ca*, doblado con ſaltillo, denota ſer varias las partes donde llega la fama.

Pondrè otro exemplo, en que ſe dobla dos vezes la primera ſillaba de algunos verbos, para denotar mayor pluralidad de lugares, tiempos, y acciones; diceſe de vn moço perdido: *çānènènemìnemi*, *çāmoquèquèquetztinemi*, *çā màààhuiltìtinemi*: *aubinyeyuh moxōchipoloa in,peuhyemoto. līnia,yequinànamaca in īchālchiuh, inī teōcuitlacōzqui*. no hazia ſino paſſearſe, y andarſe parando en vna parte, y otra, y andarſe entreteniendo por aqui, y por alli; y andando en eſtos paſſos, y regalos empeçò à eſtar pobre, y à vender ſus preſeas, y joyas. los verbos ſon *nènemi*, andar *ninoquetza*, leuantarſe, y *nināhuiltia*, paſſar tiempo en liuiandades.

Alguna vez no ſe dobla la ſillaba del verbo, ſino el *tla*, que ſuple el caſo paciente. *Inic antlacelizquè*, *monequi acachtopa anmotlàtlāpāquilizquê*, para comulgar cōuiene que primero laueis vueſtra ropa: el *tla*, doblado denota ſer varias las coſas que ſe an de lauar. *Páloa*, probar alguna beuida, ò manjar: *nitlàtlápáloa*, doblado el *tla*, probar varias beuidas, y vinos, beuiendo poco de cada vno. *ninìtzōmia*, reflexiuo, es ſonarſe las narizes; *nitlàtzōmia*, actiuo es dar vn buſido, como cauallo, ò perſona enojada. doblado el *tla*, *nitlàtlàtzomia*, es dar muchos.

Pondrè algunos exemplos de nombres. *tétl*, piedra *tétlâ*, pedregal, y *tètétlâ* pedregales. *capolin*, cerezo: *capollâ*,

cerezal, *ycàcapollâ* cerezales. *āhuilli*, liuiandad, *àāhuilli*, liuiādades *nomati aocĉtle oc ilà in tiĉtètemiĉtoc, çaniyò in màāhuil, in moxìxicuinyo* pienſo que no ſueñas en otra coſa, q̃ en tus liuiandades, y glotonerias.

§. 2. DE LOS VERBOS, Y ALGVNOS *nombres, que doblan ſu primera ſillaba ſin ſaltillo en ella.*

AY otros frequentatiuos, que doblan ſu primera ſillaba, la qual es larga, y la dificultad eſtà en diſtinguirlos de los que tienen ſaltillo. Digo que eſtos denotan tambien repeticion del acto, pero con continuacion ordenada, y repoſada, ſiendo aſsi, que la ſillaba doblada con ſaltillo ſuele denotar menos tiento en la frequencia de los actos, verbi gracia, *nitlaçáca*, es acarrear algo de vna vez, y de vn lugar: *nitláçāçáca*, es darſe prieſſa en acarrear con continuacion de vna ſola parte à otra; pero *nitláçàçáca*, con ſaltillo, ſignifica darſe prieſſa en acarrear de varias partes. *nonīichtequi in cuezcomac*, es, voi de ordinario à hurtar al granero: pero *nonìichtequi in tēchàchān*, es, voi à hurtar à caſas agenas, de caſa en caſa, q̃ eſſo ſignifica el *tēchàchān*. *nic tētéquì in tlaxcalli moquāz*, rebano el pan, que ſe à de comer; pero *nicĉtètéqui in tlaxcalli*, deſpedaço, corto en pedaços el pan. *cotōna*, cortar (pero no con cuchillo, que eſſe es *téqui*) *niccōcotōna in cuepòtli*, corto en muchas partes la calçada, que aunque ſe corte en muchas partes, la ſillaba doblada es larga, por ſer la calçada vna, y ſeguida. pero *niccòcotōna in xōchitl*, corto muchas flores, y de varias partes, que eſſo denota el ſaltillo. *nitlaçòcotōna*, deſpedaçar algo con menos tiento. *nitēcòcotōna*. pellizcar à otros dandoles varios pellizcos en varias partes.

Nicxéloa in quahuitl, la *xe*, breue, rajar vn palo:

nicxēxéloa in nacatl, la primera *xē*, larga, partir la carne cō hacha, ò desquartiçar al ahorcado. *axcān quixēxélōzque in opilōloc*, aora desquatiçaran al q̄ ahorcaron: pero *nicxèxéloa in nacatl*, y *nictēxèxelhuia*, con saltillo, significa repartir à otros carne. Ay otro *xēloa*, el *xē*, largo, que significa estender algo, como maiz, ò trigo en paja, para q̄ se seque. *nic xēxēloa in tlaolli*, es, estiendo el maiz cōtinuadamente en vna parte: pero *nicxèxēloa*, es, estiendolo en varias partes, y de varios montones. *ninotlaloa*, corro; *ninotlātlaloa*, corro de aqui para alli, y *titotlātlaloâ* corremos de la mesma manera, como los que corren cañas, ò corren parejas, que hazen caracoles: pero *titotlàtlaloâ*, en plural, y con saltillo corremos hazia vna parte; *titotlàtlaloà in tiēpotztocâ*, corremos vnos empos de otros. *niccuitlahuiltia*, obligole à que haga algo, pero *niccuīcuitlahuiltia*, (la primera larga) le insisto muchas vezes, y con muchas raçones ordenadas entre si, à vn fin de persuadir algo. *in nèhuātl àmo nicnèquia, ca çan ōnicuīcuitlàhuiltiloc*. yo no queria sino que me insistieron mucho, me forçaron.

Nicochticâ, es, estoy durmiendo: *nicōcochticâ*, y *ticōcochticatê*, estoy, ò estamos dormitando; pero en plural estamos durmiendo es, *ticòcochticatê*, ò *ticòcochtoquê*, con saltillo. *mācamo çan xicòcochticcān in oquic nontēmàchtia*, no esteis durmiendo mientras predico. *motlapoa in ventana*, es abrese la ventana: *motlātlapoa*, abrese, y cerrada se buelue à abrir continuadamente; pero *motlàtlapoa*, con saltillo, se abren las ventanas. *Yohualtica tlapanticpac huālchōchōca in tecolōtl*, es, de noche viene ordinariamente el buho à llorar en el açotea: pero *chòchōca*, con saltillo, es llorar vna, y otra vez, aunque no con continuacion de tiēpos determinados, como *In quenmanian, nichòchōca iniquac niquilnāmiqui inīxquich ic ōnicnotzòpohuili inTotēcuiyo*; algunas vezes lloro, quādo me acuerdo de lo mucho q̄ è ofendido

à Nuestro Señor. *nicnōtza in nopiltzin*, llamo à mi hijo; *nicnōnōtza*, doyle buenos consejos: pero *nicnònotza*, con saltillo, parlo con el. Si de dos que caminan juntos, digo: *mononōtztihuî*, significa que andan tratando con seriedad de negocios; pero *monònōtztihuî*, cõ saltillo, es, andan parlãdo.

Tlàtolli, palabra; *tlātlàtolli*, palabras prolixas, como las que dize el que escusa sus pecados, à quien dize el confessor: *çantlapīc tinēchhuècāhua, iz çan īpanpa tlein motlātlàtōl, in àtle īmonecca*, sin que ni para que me detienes con tus palabras prolixas. *oc yohuac*, es, todavia es de noche, y aun no amanece; *oc yòyohuac*, vel *oc yòyohuatoc*, es lo mesmo, pero denota que en todas partes esta escuro. *oc yòyohuatoc oninenh*, me leuante antes de amanecer; pero *oc yōyohuac ninēhua*, la primera larga, significa q̃ de ordinario me leuanto à aquella hora. *calnepaniuhqui*, casa de vn sobrado; *calnēnepaniuhqui*, casa de mas de vno: no tiene saltillo por auer orden en los sobrados. He multiplicado tãtos exemplos en este Capitulo, para que con su variedad se entienda algo lo q̃ apenas se puede declarar con reglas; ni yo acierto, ni aun es posible darlas infallibles, y vniuersales.

CAPITVLO DIEZ, Y siete de los frequentatiuos en *ca*, y en *tza*.

AY otros frequentatiuos, que acaban en *ca*, y en *tza*, formanse de verbos neutros en *ni*, mudando el *ni*, en *ca*, y en *tza*, y doblando la primera sillaba, que es breue. El frequentatiuo en *ca*, es neutro, y el en *tza*, actiuo. Otro verbo actiuo se suele formar destos neutros en *ni*; que acaba en *na*, ò *nia*, el qual no es frrequentatiuo, pero lo puede ser si se dobla la primera sillaba como se dijo en el Capitulo passado. La significaciõ destos verbos,

y ſus frequentatiuos, ſe pondrà declarando à cada vno de porſi, aunque no los pondrè todos. Pero aduierto que de ordinario ſignifican algun ruido, que es diuerſo ſegun la diuerſidad de las coſas que le hazen. Otros ſignifican quebrarſe, ò rebentar algunas coſas, y tambien ai diuerſidad de verbos ſegun la diuerſidad de las coſas quebradas &c. El verbo neutro en *ni*, ſe vſa, aunque la coſa que haze ruido ſea vna, y le haga vna ſola vez. El frequentatiuo en *ca*, pide multitud de coſas, que hazen ruido, ò grandeça, y vehemencia del, ò multitud de pedaços de la coſa quebrada. Eſto meſmo denota el actiuo en *tza*, pero ſe dize del que haze el tal ruido, andando con aquellas coſas, ò quebrandolas.

Chalāni, Ruido de baſijas de barro, ò deſentonarſe el canto, ò inſtrumento muſico. *Cháchálaca*, ſe vſa quando el ruido es mucho, y de muchas coſas deſtas. tambien ſignifica parlar mucho, y gorjear las aues. *Cháchálatza* es actiuo, y ſe dize del que cauſa eſte ruido.

Calāni, Hazer ruido coſas como nueces, xicaras, coſas de madera, el cacao quando le cuentan, la baſija de barro, que tiene dentro pedreçuelas. *Cácálaca*, ſe vſa quando eſtas coſas ſon muchas. *Cácálatza*, ſe dize del que cauſa eſte ruido.

Poçōni, Heruir el agua, la olla, &c. *Pópóçoca*, heruir mucho con mucho ruido. *Pópóçotza*. Hazer heruir deſta manera.

Cuepōni, brotar la flor, dar eſtallido el gueuo, que reuienta, la caſtaña que ſe aſſa, el arcabuz que ſe diſpara. *Cuécuépoca*, brotar muchas flores juntas. *Cuécuépotza*, hazer que broten las flores, &c.

Tomōni, leuantarſe ampolla, bexiga, &c. *Tótómoca*, leuantarſe muchas juntas. *Tótómotza*. leuantarlas, actiuo.

Teīni. quebrarſe vidrio, ò otras coſas delicadas; ſi ai

mas

mas de vn pedaço *tèteīni*. *Tétéica*, se vsa, si los pedaços son muchos. *Tétéitza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tlapāni, quebrarse basijas de barro, tecomates, ò otras cosas delicadas. *Tlátlápáca*, se dize, si los pedaços son muchos, y tambien del pan. *Tlátlápátza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tzilīni, sonar, ò retiñir metal, ò campana. *Tzítzílica*, se dize del ruido que hazen las campanas, quando las repican: *tlátzítzilica*, es su impersonal, ay repique. *Ttzítzilitza*, con el *tla*, antepuesto repicar.

Chipīni, caer algo liquido à gotas, como sangre, agua, manteca, cera derretida. *chíchípica*, quando las gotas son muchas. *Chíchípitza*, derramar algo à gotas en abundãcia.

Chapāni, el ruido del barro, y massa, que cae en el suelo. *Chácbápaca*, quando las pellas son muchas. *Chácbápatza* echar muchas destas pellas.

Xitīni, deshacerse, ò desbaratarse la pared, el cerro, ò el negocio. *xíxítica*, quando se desmorona, y desbarata todo. *xíxítitza*, desbaratar algo desta manera.

Cotōni, cortarse el hilo, ò la soga. *Cócótoca*, quebrarse, y despedaçarse mucho, el hilo, la soga, la manta, ò la red. *Cócótotza*, romper, y despedaçar mucho estas cosas.

Coxōni, çangolotearse la vasija de agua, ò el hueuo guero. *Cócóxoca*, se dize, quando estas cosas son muchas. *Cócóxotza*. se dize del que meneandolas haze este ruido.

Capāni, el ruido que se haze con la palma de la mano, ò el ruido del cruxir de los dedos, ò el de los çapatos, y chinelas. *Cácápaca*, este mesmo ruido, quando es mucho. *Cácápatza*, se dize del que haze este ruido; y del predicador, q̃ da muchas palmadas, se dize, q̃ *momãcácapatza*, y si el ruido es poco, y con sola vna mano se dize: *momãcapānia*. *ìciuhca xiccácápatztihuetzi in tlaxcalli*, haz de presto tortillas, por q̃ se hazen, y adelgaçan con las palmas de las manos.

Polōni, y *pòpolōni*, ser tartamudo, y hablar barbaramente. *Pópóloca*, hablar en lengua barbara, ò mal en qualquiera, y hablar entre dientes. *Pópôlotza*, hablar à otro desta manera. *Tinēchpópólotza*, me hablas en lengua barbara, ò de modo que no te entiendo.

Mólōni, manar fuente, estenderse perfumes, y olores suaues, leuantarse nuues, &c. *Mómóloca*, salir à borbollones el agua, leuantarse gran poluo, de arina, cal, &c. *Mómólotza*, es poco vsado, significarà leuantar semejante poluo, &c.

Qualāni, enojarse. *Quáquálaca*, ruido de lo que hierue à borbollones, del aguacero, ò trueno. *Quáquálatza*, leuantar semejante ruido: es poco vsado.

Çolōni, ir con gran impetu, y ruido el rio, ò cosa semejante. *çóçóloca*, çumbar los fuelles, ò anhelar el que se està muriendo: Tambien de la piedra tirada con fuerça, ò de la codorniz, que se leuanta, y buela, se dize, que *çóçólócátiuh. çóçólotza*, es actiuo, y se suele dezir del ruido, que haze vn chorro de agua, quando cae sobre otra.

Tecuini, encenderse, y echar llamaradas el fuego con ruido, y latir el coraçon. *Tétécuica*, hazer mucho ruido la llama, dar muchos latidos el coraçon, doler mucho la llaga, hinchaçon, &c. çumbar el aire, y hazer gran ruido el auenida del rio: *tétécuica in ilhuicatl*, significa tronar. *Tétécuitza*; anteponiendole *tla*, hazer ruido con los pies: *tlatétécuitztiuh*, se dize del caballo, ò persona que va haziendo ruido con los pies. *nictlatétécuechilia inic huallachiaz*, hagole ruido con los pies, para que mire hàzia aca.

Comōni, hazer ruido alguna cosa pesada q̃ cae, como piedra, &c. *Cocómoca*, hazer ruido la llama, quãdo se quema la çauana, ò el aire, y aguacero. *Cócómotza*, leuantar semejante ruido, ò hazer estruendo con los pies.

Chitōni, saltar el hastilla, las chispas de la lumbre, la

cuenta quando la quieren ensartar: Tambien de vno que echò à huir, se dize, que *ōchitōmiquīz. chichítoca*, saltar muchas chispas, &c. *Chíchítotza*, hazer saltar las hastillas, chispas, &c.

Xamāni, Quebrarse hueuos, tecomates, guitarras, &c. no cosas de barro que destas se dize *tlapāni,xáxámaca*, Quebrarse muchas destas cosas con ruido. *Xáxámatza*, quebrar, y hazer pedaços estas cosas, y del que da gran rota à los enemigos se puede dezir, que *tēxáxámatza*; y de Nra Señora, que *ōquimoquāxáxámachilì in tlācatecolōtl*, desmenuçò la cabeça al Demonio; y si se dize: *ōquimoquāxámānilî*, significa solo, que le quebrò la cabeça; y si *ōquimoquāxàxámānilî*, que se la hizo pedaços.

Tzayāni, rasgarse la ropa, el lienço, henderse la pared, &c. *Tzátzáyáca*, rasgarse estas cosas mucho, y en muchas partes. *Tzátzáyátza*, rasgarlas desta manera. *Xahuāni*, caer golpe de agua, ò otras cosas liquidas: *xáxáhuaca*, caer en gran cantidad. *xáxáhuatza*, hacerlas caer desta manera. *Patlani*, volar, *Pápátlaca*, reboletear el aue, temblar el coraçon &c. El actiuo en *tza*, no se vsa. *Petlāni*, derramarse algo, y relumbrar; *Pépétlaca*, resplandecer, y relumbrar mucho: El actiuo en *tzà*, no se vsa. Xahuāni Patlani. Petlani.

Ay algunos neutros en *ca*, que no se deriuan de verbos en *ni*, y forman sus actiuos en *tza*, como *tótōca*, ir de prissa; *nictótōtza in octli*, dar prissa al pulque, idest, beuer mucho del. *Chíchinaca*, tener dolor; *nitēchíchinatza*, darsele à otro. *Pópōca*, humear, *nītlapópotza*, hazer q̃ algo eche humo de si. *aic tlapópōtza īchān*; nunca enciende lumbre en su casa. *Quíquinaca*, hablar entre dientes, gruñir el puerco, regañar el perro, &c. *nēch quíquinatza in chichi* me gruñe el perro, y *nēchhuàhualtza*, me ladra; *tláhuáhualtza*, ladra.

Otros muchos ay, que en *ca*, son neutros, y en *tza*, actiuos, como *ìxica*, resumarse, ò trasuinarse algo: *Tlàxica*

es impersonal: ay goteras. *nitlàxitza*, destilo algo. *Içanaca*, hazer ruido las ojas secas, &c. *Tlàçanatza*, el que haze semejante ruido con ojas secas, pliegos de papel, &c. *ìcahuaca*, el ruido, y el mormullo que haze la gente en la plaça, los muchachos jugando, &c. *Tlàcahuatza*, los que hazen semejante ruido.

¶ LIBRO QVARTO DE LA COMposicion de nombres, y verbos, y otras cosas.

*

CAPITVLO PRIMERO de como se componen los nombres entre si, y con los verbos.



EL artificio de componer vnos vocablos con otros, es muy vtil, por ser el vso de los vocablos compuestos muy frequente: por que los nombres compuestos con otros siruen de genitiuos, y equiualen à los epithetos de la lengua latina, y hacen el estilo mas suaue, y sonoro. Digo pues, que el nombre, que componiendose con otro precede, pierde siempre su final, y sirue de genitiuo, ò de nombre adjectiuo, aunque sea substantiuo, v. g. de los dos nombres substantiuos *Teōtl*, y *tlàtōlli*. se compone este, *teōtlàtōlli*, palabras de Dios, ò diuinas: de *tepoztli*, y *mecatl*, *tepozmecatl*, cadena de hierro. de *chālchihuitl*, y *calli*, *chālchīuhcalli*, casa de esmeralda. de *calli*, y *tetzontli*, *caltetzontli*, cimiento de casa. de *tlācatl*, persona, *tzīntiliztli*; principio, y *tlàtlacōlli*, pecado, se compone *tlācatzīntiliztlàtlacōlli*, que significa pecado original. deste vsaua el Padre Iuan de Touar de nr̃a Compañia eminente en esta lengua. A vezes se significa:

en

en esta composicion de nombres con otros, que el segundo tiene semejança de lo que significa el primero, v. g. *yōllò. xōchitl*, flor parecida al coraçon, que es *yōllòtli. ómíxōchitl*, flor de echura de huesso, que es *ómitl.*

Los nombres se componen tambien con verbos, y quando el nombre se compone con verbo actiuo, y este no tubiere otro nombre paciente, (que se conocerà en que no tiene nota de transicion) entonces serà paciente el compuesto, v. g. *nixōchitemoa*, busco flores, y *nixōchipèpena*, las escojo. Pero si el verbo tubiere otro paciente fuera del compuesto, y por otra parte no rigiere dos casos, entonces el compuesto significa semejança, ò instrumento del caso paciente, v. g. *nicxōchitēmoa cuīcatl, nicxōchipèpena cuīcatl*, busco, y escojo cantares, como las rosas. *nictlehuatza in nacatl*, asso la carne; ad verbum, seco la carne al fuego, de *huatza*, secar, y *tlétl* fuego. *niquìiyōāna izçácátl*, con el resuello atraigo las pajas. de *āna*, y *ìiyotl*, el resuello. Sirue tambien el nombre compuesto con el verbo, quando este rije su paciente, de señalar, y determinar alguna parte del nombre paciente, en que se exercita la accion del verbo, v. g. *ōquiquechcotōnque in ichtecqui*, degollaron al ladron: el nombre *quechtli*, pezcueço, compuesto con el verbo, denota, que la herida fue en el pescueço. *mācamo xinēchtlàtōl cotōna*, no me atajes, ni cortes las raçones.

Quando el nombre se compone con verbo passiuo, ò serà nominatiuo, ò significarà semejança, ò instrumento, ò señalarà parte del paciente, como està declarado. *xōchitēmolo*, son buscadas las flores. *xōchitēmolo in cuīcatl*, se buscan los cantares, como flores. *ōtlèhuātzaloc in nacatl*, se assò la carne con fuego. *ōquechcotōnalōc in ichtecqui*, fue degollado el ladron por el pescueço. El nombre compuesto con verbo neutro, ò dize semejança, ò señala la parte del nōbre agente, como *quetzalilacatzihui, quetzalhuītōlihui, xōchi-*

cuepōni

cuepōni in nacuic, mi canto se va entretexiendo, y retorciendo à manera de quetzal, y brota como flor, son palabras de los cantares de los indios; *ilacatzihui*, y *huitōlihui*, es, torcerse algo; el segundo añade, en forma de arco. *Quech. cōtonitoc in ichtecqui*, iace el ladron cortada la cabeça; de *quechtli*, y *cotoni*, neutro, cortarse.

Bolviendo à los nombres digo, que los adjectiuos compuestos con los substantiuos se quedan adjectiuos, como *tlaçòpiltzintli*, niño precioso: *tlaçòtli*, es el adjectiuo. *tlaçòcuicātl*, cantar precioso. *mahuiztlàtōlli*, palabras admirables. Pero los adjectiuos compuestos con verbos, de ordinario siruen de aduerbios, como *nimitzchicāhuacātlaçòtla, ipampa ca ti yēchemi*, te amo mucho, ò fuertemente, por que viues bien; donde los adjectiuos, *chicahuac*, y *yectli*, tienen significacion de aduerbios. otras vezes significan semejança, como *nictlaçòtēnnāmiqui in momātzin*, beso tus manos como cosa preciosa.

Dixe que el nombre, que precede en la composicion, pierde su final, si es de las amissibles: añado, q̃ si el nombre fuere verbal acabado en *c*, ò *qui*, para componerse cõ otro nombre, ò verbo, se buelue la *c*, y *qui*, en *ca*, v. g. de *catzāhuac*, se forma *catzāhuācatlàtolli*, palabras sucias, de *palanqui*, *palancanacatl*, carne podrida: si el verbal acaba en *ni*, para componerse, se reduce al preterito, cuio verbal es, y se le añade la ligatura *ca*, como de *tlàtoāni*, *tlàtòcātequitl*, oficio de gouernar. Aduierto, que los vocablos, que se cõponen de ordinario an de ser dos, tal vez pueden ser tres, como *nictēnnāmiqui in motlaçòteōpixcāmātzin*; y de ai no se à de passar. los indios antiguos eran parcos en componer mas de dos vocablos, los del dia de oy exceden, y mas si hablan de cosas sagradas; aunque en el lenguaje poetico eran tãbien demasiados los antiguos, como se verà en esto.

1 *Tlāuhquechōllaztalēhualtò tōnatoc.*

2 *Ayauhcoçamālōtōnamēyòtimani.*
3 *Xiuhcòyòlitzitzilica in teōcuitlahuēhuētl.*
4 *Xiuhtlapallàcuilōlāmoxtli manca.*
5 *Nic chālchiuhcozcameca quenmach tòtóma innecuic.*
1 Està relumbrando con color encarnado como el paxaro tlauhquechol.
2 Y està resplandeciendo à manera del arco Iris.
3 El atābor de plata suena como cascaueles de turquesa.
4 Auia vn libro de anales, escrito, y pintado con colores.
5 Voi de mil maneras desatando mi canto, como sarta de piedras preciosas.

Vltimamente digo, que algunos aduerbios se componen con nombres, y verbos; como *nentlācatl* hombre sin prouecho: de *nen* por demas, sin prouecho. *nimitznēmpēhualtia*, te maltrato sin causa. *Ilihuizcihuātl*, muger de nonada, de *ilihuiz*, sin tiento, desuariadamente. *nilihuiztlàtoa*, hablo sin tiento ni consideracion. donde se vee, que los aduerbios compuestos con nombres substantiuos, siruen de adjectiuos; y con verbos, se quedan aduerbios. *nicmōmōztlatlāztiuh in no neyolcuitiliz*, ando dilatando de vn dia para otro mi confession; de *moztla*, mañana, y *tlāça* arrojar, *nàcotlachia*, vel *nàcopatlachia*, miro hàzia arriba, de *àco*, y *àcopa*, arriba.

CAPITVLO SEGVNDO

de la composicion de vn verbo con otro, con las ligaturas *ca*, y *ti*.

§. 1. DE LA LIGATVRA *ca*.

LOS verbos de ordinario se componen vnos con otros mediante la ligatura *ca*, añadida al preterito

del verbo, que eſtà al principio, el qual ſignifica como aduerbio, y no ſe conjuga el, ſino el ſegundo, v. g. *niquimatcāchihua*, vel *nicnèmattācbihua in tlein nicchihua*: hago con cordura lo que hago; del verbo *ìmati*, ò *ninìmati*, ſoi prudente. *ninèmatcanemi*, viuo cuerdamente. *nicqualāncāitta*, mirole con enojo; compueſto de *qualani*, y *itta*. *nictlatziuhcācāhua in teoyotl*, dexo de pereza la miſſa; de *tlatzihui*, y *cahua*. Los verbos que en el preterito toman c, la pierden, quando ſe componen con otros verbos.

Los nombres poſſeſsiuos en *huâ*, *ê*, y *ô*, para componerſe con verbos, ò con qualquiera otra coſa toman eſta ligatura *ca*, v. g. *nictōpīlècātlālia*, conſtituyole alguacil. *nicāxcahuācācāhua*, dexole por poſſeedor: *nicmahuiçòcāitta*, mirole como à perſona honrada.

§. 2. DE LA LIGATVRA *ti*.

LOS verbos, que compueſtos con otros ſignifican quietud, ò mouimiento, toman la ligatura *ti*, añadida al preterito de los verbos, que preceden en la compoſicion; y los verbos que en el preterito toman c, la pierden con eſta ligatura *ti*, y quando los verbos ſe componen con los irregulares, que ſignifican eſtar, ir, venir, &c. tienen la ſignificacion del gerundio en do, como ſe verà en los exemplos ſiguientes.

Nicochticâ, eſtoi durmiendo. *xicochtie*, eſtate durmiēdo; de los verbos *cochi*, y *câ*. *nitēmachtiticac*, eſtoi predicando en pie; de los verbos *tēmachtia*, y *icac*. *nitlaquàtoc*, eſtoi comiendo echado; de *tlaqua*, y *onoc*. *nitlàtòtiuh*, voi hablando: de *tlàtoa*, y *yauh*. *nicochtihuallauh*, vengo durmiendo; de *huallauh*. mas vſado, y ſeguro es, *nicochtihuitz*, de *cochi*, y *huitz*. El verbo *itta* auia de perder la *c*, que toma en el preterito, y dezir, *niquittatica*, pero no lo haze, ſino que como ſi fuera *itza*, y perdiera la *a*, en el preterito, dize *niquitztica*,

le estoi mirando; *niquitztiuh*, le voi mirando; &c. *niquiztēhua*, voi passando por alguna parte, de *quīça*, y *ēhua*. *niquitòtēhua*, partome dexando dicho algo.

Los verbos *quīça*, y *huetzi*, pospuestos à otros, no guardan su significacion, sino q̄ denotan acceleracion, y presteça en lo que significa el verbo antecedente; v. g. *nitlàcuilòtiquīça*, vel *nitlàcuilòtihuetzi*, escriuo apriessa. *ximēuhtiquīça*, leuantate depresto.

Aduiertase la diferencia entre los verbos compuestos entre si con la ligatura *ca*, y entre los compuestos con la ligatura *ti*, y es, que quando se habla con reuerencia, de los verbos compuestos con la ligatura *ca*, solo el postrero se haze reuerencial: pero de los compuestos con la ligatura *ti*, solo el primero lo à de ser, verbi gracia: *motlaqualtìticain tlàtoāni*, està comiendo el Gouernador. *motēmachtilitìcac in Teōpixcātzintli*. Està predicando en pie el Sacerdote. *mocochiliìtoc in tlàtoāni*, està durmiendo, y tendido el Gouernador. *moqualānaliìtiuh*, va enojado: *moqualānaltìtihuītz*, viene enojado. *Izcà in oquimìtalhuìtēhuac*, esto es lo que dexò dicho, quando se partiò, ò muriò. En los quales exēplos se vee, como solo el primer verbo se haze reuerēcial.

Sacase este verbo *cuitihuetzi*, compuesto de *cui*, y *huetzi*, el qual quando significa arremeter con alguno: para hablar con reuerencia, se haze reuerencial, no el primero, sino el segundo, v. g. *ōnēchmocuitihuechilì in tlàtoani*, arremetiò conmigo el Gouernador: pero quando significa tomar algo apriessa, se haze reuerencial el primero, v. g. *xicmocuīlìtihuetzi inin āmatl*, tome V. m. de priessa este libro.

Sacanse tambien los verbos siguientes, que aunque compuestos con la ligatura *ti*, se haze reuerencial el segundo, y no el primero. *nichuilāntiquixtia*, sacole arrastrando, *nicnohuilāntiquīxtilia*. *niquēhuatitlalia in huetztoc cocoxqui*, al enfermo que està echado le leuanto, y le siento; *nicnēhuatitlālilia*.

ictlālilia. niquēhuatiquetza, le leuanto, y pongo en pie, *nicnē-huatiquecòilia*. Aduierto de camino, que el verbo *ēhua*, actiuo, ſignifica leuantar algo, y neutro, partirſe: y cōpueſto cō el verbo *câ*, eſtar ſentado: *tēhuaticâ*, eſtas ſentado, y con reuerencia *timēhuiltìticâ*. *Nictlapachòtitēca in cocoxqui*, tiēdo al enfermo cubriēdole; *nicnotlapachòtitēquilia*. *Xictlapouhticāhua in puerta*, dexa la puerta abierta; *xicmotlapouhticāhuili*. Aduierto que quando el verbo, que precede es tranſitiuo, ſe queda tranſitiuo, aunque el ſegundo ſea neutro.

§. 3. DE ALGVNAS ADVERTENCIAS, *para la compoſicion de los verbos.*

ADuiertaſe lo primero que los verbos irregulares de eſtar, ir, y venir, ſe pueden cōponer vnos con otros v. g. *câ*, y *yàuh*: *acalco nietiuh*, voi eſtando en la canoa; tomaſe el futuro de *ca*, que es *yez*, ſin la *z*, para cōponerle. *Iauh*, con *câ*, ò con *ìcac*, *nican iàticâ*, vel *iàticac in òtli* aqui va el camino.

Lo ſegundo, algunos deſtos verbos, y otros pocos ſe componen conſigo miſmos, v. g. *nieticâ*, eſtoi eſtando, de *câ*. *niàtiuh*, voi iendo, de *yàuh*. *nihuetztihuetzi*, càigo apriſſa. *niquīztiquīça*, paſſo apriſſa. de *calaqui*, *nicalacticalaqui*, entrome entrando, ideſt, de rondon, ſin llamar. *ninēuhtiēhua*, me leuanto apriſſa, y me voi: componeſe de *ninēhua*, reflexiuo leuantarſe, y de *ēhua*, neutro partirſe.

Lo tercero, ai cinco verbos, los quales algunas vezes quando ſe cōponen con otros, que les preceden, fuera de la ligatura *tì*, toman *mo*, el qual no es reflexiuo, ſino como otra ligatura, è inuariable en entrambos numeros ſingular, y plural. los verbos ſon *tlālia*, poner. *tēca*, tender en el ſuelo coſas largas, *mana*, poner en el ſuelo coſas llanas. *cahua*, dexar, *quetza*, enheſtar, v. g. De *tlālia*; *niquitztimotlālia*, *niquilnamictimotlālia*, me pongo à mirar, y à acordarme.

Tlacéceextimotlalia, refresca el tiempo: de *ceceya*, enfriarse, con el *tla*, que le haze impersonal. De *teca*; *molhuiltimoteca in quiahuitl*, arrecia por todos lados el aguacero: *ilhuia*, siẽdo reflexiuo, es arreciar; *molhuia in cocoliztli*, arrecia la pestilencia. De *mana*; *tlayohuatimomana*, todo se pone escuro; *yohua* es anochecer. *yancuixtimomana in tlalticpactli*, se renueua el mundo, y *tlayancuixtimomana*, impersonal, todo se renueua. De *quetza*; *tlaneztimoquetza*, todo se pone claro. De *cãhua*; *tlapouhtimocahua in puerta*, quedase la puerta abierta. Aduiertase que estos verbos compuestos de la manera dicha denota hazerse la cosa, no, el estar echa; que esto se dize por *mani*, sin el *mo*; v. g. *tlanẽztimomana*, ò *tlanẽztimoquetza*, el tiẽpo se pone claro; pero *tlaneztimani*, el tiempo està claro.

CAPITVLO TERCERO

de los verbos *mati*, *toca*, *nequi*, *nènequi*, y *tlani*.

§. I. DEL VERBO *mati*.

EL verbo *mati*, actiuo, es saber: *nicmati in teõtlàtolli*, se la doctrina. reflexiuo, es pensar: *ninomati ca tèhuãtl tiãz*, pienso que tu iras: y tãbien significa hallarse bien en alguna parte: *aocmoninocuepaz nochan, ca yenicãn ninomati*, no me boluerè mas à mi casa, por que ya me hallo bien aqui. neutro, con la particula *on*, es saber el camino para alguna parte: *Mexico nimitztĩtlaniznequi, cuix ompa tonmati?* Quiero embiarte à Mexico, sabes allà? Si se cõstruye con la preposicion *pan*, siendo actiuo, es tener vna cosa en lugar de otra: *Tlein ĩpan tinẽchmati?* en que me tienes? *ihquintitẽquãni ĩpan nimitzmati*, tengote por vna fiera. Esta mesma significacion tiene, compuesto con nombres, y otros verbos. *ninohuẽimati*, tengome por grande, estimome en

mucho. *nic huēimati in tlamatiliztli*, eſtimo en mucho la ſabiduria. *ninocnomati*, tengome por pobre, ideſt, me humillo, cōponeſe de *icnotl*, pobre. De manera, q̄ *mati*, en tales cōpoſiciones, no ſignifica ſaber, ſino juſgar, que vna coſa es, lo q̄ ſignifica el nombre con que eſtà compueſto : ſupueſto eſto digo que *mati*, añadido à la voz paſsiua de otro verbo, quitada la *o*, final, ſignifica parecerle à vno que otro es, ò padece lo que ſignifica aquel paſsiuo, v. g. *ninotelchīhualmati*, pareceme que me menoſprecian. *nictelchīhualmati in nopiltzin*, pareceme que mi hijo es tenido en poco : el primer verbo es el paſsiuo de *telchīhua*, deſpreciar. *ninococolilmati*, pareceme que ſoi aborrecido: *nic cocolilmati in nopiltzin*, pareceme, que es aborrecido mi hijo; de *cocolia*, aborrecer.

§. 2. DE LOS VERBOS *toca*, y *nequi*.

EL verbo *toca*, compueſto con nombres, y paſsiuos de verbos ſignifica lo meſmo, que *mati*, ſolo añade, y denota poco fundamento, ò fingimiento en lo que vno pienſa, v. g. ſi digo, que el Demonio *moteōmati*, ſignifica, que ſe tiene por Dios : y ſi digo *moteōtóca*, doi à entender que ſe tiene por Dios ſin fundamento. De aqui es, que puedo dezir : *nicnoteōmachiltia in Totēmāquīxtīcātzin*, adoro, y tengo por Dios à Nueſtro Saluador; pero no ſerà bien dicho, *nicnoteōtoquilia*, por que da à entender, que pudiera engañarme en ello : y aſsi *nitlateōmati*, es ocuparſe en coſas de deuocion, y *tlateōmatīliztli*, la deuocion; pero *nitlateōtóca*, es idolatrar, y *tlateōtoquīliztli*, la idolatria.

Pongo exemplos deſte verbo compueſto con los paſſiuos de otros. *ninotelchīhualtóca*, *ninococolīltóca*. pareceme que ſoi menoſpreciado, y aborrecido. *niccocolīltóca in nopiltzin*, pienſo, que mi hijo es aborrecido; pero aſsi en eſtos, como en los ſiguientes ſe denota que ai poco fundamēto para penſarlo. alguna vez ſignificarà procurar que vno ſea

aborrecido, pero esta significacion no es vsada, ni segura. *Ayac quimochihualtócaz, ayac quimìtōltócaz inītlamahuiçōlizin in Totēcuiyo Iesu Christo.* nadie presuma hazer ni dezir las marauillas de Nuestro Señor Iesu Christo. *nicnomactóca in tlàtòcāyotl*, presumo que se me à de dar el gouierno, ò Reino; de *maca*, dar. *nicnomachitóca in tēcpillàtōlli*, presumo saber el lenguaje cortesano: auia de dezir *machtoca*, pero toma vna *i*, de mas. Estos tres verbos vltimos son transitiuos, y reflexiuos, los dos primeros el vno es reflexiuo solo, y el otro actiuo. Aduierto que este *tóca*, compuesto, y actiuo suele significar presumir, y entender, por que vn buen Auctor introduce al Padre del hijo prodigo, que le dize: *mānicān tihuītz noxōcoyōhue, ca onimitz polòca, onimitzmiccātócaca, ximocalaqui*, ven en buen hora hijo mio, que te auia perdido, y tenido por muerto, entra: componese aqui con el preterito del verbo *miqui*, que por ser neutro no tiene pasiuo.

Significa tambien *tóca*, fingir, y en esto es synonimo de *nequi*, y *nènequi*, v. g. *ninomachtiltóca, ninomachtilnequi*, hago, y finjo que me enseñan. Pero en esta significacion no suelen componerse estos verbos con los pasiuos, sino con los preteritos de verbos neutros, ò cō los verbales en *nī*, y *qui*, reducidos al preterito, que es lo mismo, mediante la ligatura *ca*, v. g. *minomiccātóca, ninomiccānequi*, .l. *nènequi* me finjo muerto. *ninococoxcātóca, ninococoxcānequi, &c.* me finjo enfermo: salen de los preteritos *mic*, y *cocox*, ò de los verbales *micqui*, y *cocoxqui*. Ay dos verbos transitiuos, y reflexiuos que no se vsan, si no es anteponiendoles negacion. *àmo nicnocaccānènequi in nonōtzaloca*, hago que no oygo ni entiendo los auisos que se me dan; sale de *caqui*. *àmo nicnotthuicānènequi in notàtzin*, hago que no veo à mi Padre; de *itthua*, ver, (vsase en tierra caliente) esta composicion no es vsada con *itta*.

§. 3. DEL VERBO *tlani*.

EL verbo *tlàni* el *tlá*, breue (que largo, ſignifica ganar) aunque fuera de compoſicion, no ſignifica nada, tiene alguna ſemejança con *ìtlani*, pedir : por q̃ componiendoſe cõ otros verbos ſignifica mandar, deſſear, pedir, y propriamente pretender, que ſe haga lo que el precedente verbo ſignifica. cõponeſe ordinariamente con la voz paſsiua de los verbos, y con los ſemipronombres reflexiuos, y por que la voz paſsiua ſuele acabar en *lo*, y y la *o*, ſe pierde: tambien *tlàni*, pierde ſu *t*, para euitar la cacophonia, que cauſa vna *t*, entre dos *ll*, v. g. *ninomahuiztilīllani*, pretendo ſer honrado, de *mahuiztilia*, honrar. *ninopalēhuillani*, deſſeo, y pretendo ſer ayudado, de *palēhuia* : y de la muger liuiana ſe puede dezir, que *mottallani*, *melēhuillani*, deſſea ſer viſta, y codiciada, de *itta*, y *elēhuia*.

El compueſto de *tlàni*, tranſitiuo (ſi bien es poco vſado hazer eſtos compueſtos tranſitiuos) ſignifica pretender, que otro ſea ſeruido, honrado, &c. y aſsi dize vn buen Auctor, de Dios Padre; *àcohuic tlālchihuic quimottallanilia inītlaçòpiltzin*. Quiere, que ſu hijo ſea mirado hàcia arriba, y hàcia la tierra, eſto es, honrado, por que del que es honrado, como Rey, ſe dize, que *àcohuic, tlalchihuic itto*, vel *ittalo*. A eſtos compueſtos tranſitiuos ſe les puede dar dos acuſatiuos, vno del que à de recebir aquello, que ſignifica el verbo, y otro de la perſona, que lo à de hazer, como *nictēchīhuallani in tlaxcalli*, doi à hazer el pan à alguien, *nictēnōtzallani in Pedro*. hago, que otro me llame à Pedro. el *tē*, ſirue aqui de acuſatiuo por no ſeñalarſe perſona determinada. Tambien ſe dize en la meſma ſignificacion. *nicnenōtzallani in Pedro*; y es mui vſado.

Eſte *tlàni* ſe ſuele tambien componer con los preteritos de los verbos, y mas, ſi acaban en *h*, ò en conſonante, como *ninonéntlàni*, deſſeo viuir; *nicnéntlàni in nopiltzin*, deſſeo,

y procuro que viua mi hijo. el *nén*, à de ſer breue, que aſ-ſi es preterito de *nemi*, por que largo es el aduerbio *nēn*. *nic-chīhualláni*, vel *nic chīuhtláni in teòcalli*, pretendo, que ſe haga la Igleſia. Noteſe el modo de vſar deſte verbo *àci*, con *tláni*. *Huel titlahuēlè, ayac motech àxitláni*. Eres mui brauo, nadie ſe atreue à llegarſe à ti. Tambien ſe puede hazer tranſi-tiuo à eſte verbo, v. g. *In āquin qualli tlācatl àmo huelītech cà-xitláni in tlàtlacōlcatzāhuacāyōtl*, el que es hombre de bien no permite que ſe le llegue la ſuciedad del pecado: la *ç*, de *àci*, ſe buelue en *x*, en eſta compoſicion. noteſe eſta fraſe. Pidenle à vno à ſu hijo, y dize que no quiere darle, y da la raçon por que: *ayāc mocotōnallani*, vel *cotōntlani*, nadie quiere ſer cortado, eſto es, que le corten vn pedaço de ſu carne, qual es ſu hijo.

§. 4. DE *tla*, EN LVGAR DE *tláni*.

DIZE el Padre Antonio del Rincon, que *tlá*, ſe cō-pone como *tláni*, y ſignifica lo miſmo; yo no le hallo vſado, ni deſtos naturales quien le reconoſca, ni entienda. Es verdad que ai algunos verbos compueſtos de *tla*, y de algun nombre, como de *yāōtl*, enemigo; *nitē-yāōtla*, hazer guerra à alguno, y *nitēicniuhtla*, hazer amigos à los enemiſtados de *icnīuhtli*, amigo: pero eſtos ſon po-cos, y comunmente ſe tienen por ſimples, como eſte ver-bo *tlaçòtla*; aunque ſe podia dezir, que era compueſto deſ-te *tla*, y el adjectiuo *tlaçòtli*. Pone el dicho Padre por exē-plo, *nitēchōctla*, hago à otro que llore: mejor ſe entiende *nitēchocatlani*, por que ſe auia de componer con el prete-rito *chocac*, quitada la *c*; pero tampoco es vſado, por que *tlani*, pide que le preceda conſonante, ſino es en caſo, que ſe cōpuſieſſe mediante la ligatura *ca*, que alguna vez ſu-cede. Otro exēplo pone deſte *tla*; *in mīlèquè màyotlâ*, los ſe-ñores de labrança ſe hazen malos tratamientos, yo no

hallo quien admita esto; lo que admiten es, *in mīlèquè moyāōtlâ*, de *yāōtla*, reflexiuo, y por que son muchos los que se hazen guerra se puede doblar la primera syllaba, y dezir: *moyàyāōtlâ*, lo qual se dize tambien de los muchachos, quando juegan diuidiendose en dos vandos, y escaramuçando. Dexo otras cosas, que pone aqui el Padre Antonio del Rincon, por que no las tengo por vsadas ni seguras.

CAPITVLO QVARTO

como los nombres suelen alterar sus finales quando se juntan con los semipronombres *no*, *mo*, &c.

LOS nombres acabados en *li*, *tli*, *in*, con los genitiuos de possession, pierden sus finales, como *tilmàtli*, *notilmà*; *cītlálin*, *nocītlál*; *tlaxcalli*, *notlaxcal*; sacanse *pilli*, y *tēuctli*, los quales hazen *nopillo*, y *notēcuiyo* como si se deriuaran de sus abstractos *pillōtl*, y *teucyōtl*. *nopillo*, significa mi cortesano, y assi *īpillōhuān*, *itēcuiyōhuān*, *in tlàtoāni*, son los cortesanos del Rey. *notēcuiyo*, en singular, es mi amo, y *notēcuiyohuān*, en plural, mis cortesanos. Sacase tābien *òtli*, q̄ haze *nòhui*, mi camino; y *oquichtli*, q̄ haze *noquich*, ò *noquichhui*, y cō reuerencia *noquichhuàtzin*: esto dize la muger del marido, ò la amiga de su amigo. la hermana dize de su hermano mayor *noquichtiuh*, y con reuerencia *noquichtihuàtzin*. *Huezhuaztli*, la cuñada de la muger, haze *nohuezhui*, buelta la *a*, en *i*, y con reuerencia *nohuezhuàtzin*, mi cuñada.

Los verbales en *qui*, y en *ni*, bueluen sus terminaciones en *cauh*, añadido al preterito del verbo, de donde se forman, v. g. *cocóxqui*, *nocócoxcāuh*, mi enfermo. *tlàtoāni*, *notlàtocāuh*, mi señor. los deriuatiuos en *huâ*, *ê*, *ô*, y los adjectiuos en *c*, tābien toman *cauh*; v. g. *āltepēhuâ*, *nāltepēhuà*-

cāuh, mi ciudadano. *topilê*, *notōpilècāuh*, mi alguacil, *çoquiyô*, *noçoquiòcāuh*, cosa mia enlodada. *Tlīltic*, *notlīlticāuh*, mi negro. deste *cauh*, solo queda el *ca*, quando se toma el *tzin*, de reuerencia, ò el *ton*, de menosprecio, v. g. de *teōpixqui*, *noteōpixcātzin*.

En su lugar dixe, que los verbales en *oni*, que significan instrumento, no se vsan con los semipronombres, *no*, *mo*, &c. y que en su lugar se vsa de la voz del preterito imperfecto, añadiendo solo el semipronombre, y assi se dize: *notlatequia*, y no *notlateconi*. Tambien dixe, que añadiendo vna *n*, al preterito imperfecto, significa lugar, del qual se à de vsar con los semipronombres, y no sin ellos, por que con ellos no se puede vsar de los verbales en *yan*, que se forman de impersonales, y assi se dize: *notēmachtiāyān*, lugar donde enseño, y no *notēmachtilōyān*: aunque algunos lo vsan alguna vez, pero no es bien vsado.

Los nombres acabados en *tl*, la mudan en *uh*, v. g. *Teōtl*, *noteōuh*. *ātl*, *nāuh*, *tétl*, *notéuh*. con *tzin*, y *ton*, se pierde el *uh*, y tambien la *tl*, *noteōtzin*. Esta regla tiene dos excepciones, la primera de los nombres, que no mudan su final sino que la pierden con la vocal precedente, estos son: *Pétlátl*, *nopétl*. *ciacatl*, sobaco, *nociac*. *xāyácatl*, *noxāyac*. *yácátl*, nariz, ò punta de algo, *noyác*: *ìtacatl*, matalotaje para el camino, *nìtac*. *nácátl*, *nonác*, mi carne, no la de mi cuerpo (que es *nonâcáyo*) sino la que como. *nánácátl*, hongo, *nonánac*. *xónácátl*, cebolla, *noxónac*: *málácátl*, el huso, *nomálác*: *mātlátl*, red, *nomātl*: *métlátl*, piedra en que se muele el maiz, *nométl*. *cuítlátl*, estiercol, *nocuítl* *teōcuítlatl*, oro, *noteōcuitl*; *māitl*, *nomā*: *yēcmāītl*, mano derecha, *noyēcmā*. *ōpochmāitl*, la izquierda, *nōpochmā*. *cuēitl*, *nocuē*: *tōcāitl*, *notōcā*. *īxquāitl*, frente, compuesto de *quāitl*, el qual no se vsa fuera de cōposicion; *nīxquā*. *Quilitl*, *noquil*. Siguen à estos los nombres, que tienen *m*, por principio de la vltima sillaba, que por

quedar final, se buelue en *n*, v. g. *técómátl*, *notécón*: *tzóntécomátl*, *notzóntécón*. *Quāchpāmitl*, vandera, *noquāchpān*: sacase *āmatl*, q̃ sigue la regla general, y *cámátl*, boca, q̃ haze *nocan*, y *nocamac*.

Los nombres que acaban en *vitl*, pierden el *itl*, y à la *v*, se le pospone vna *h*, y lo mesmo es en qualquiera otra composicion, v. g. *xihuitl*, *noxiuh*, *teōxihuitl*, *noteōxiuh*, *chālchihuitl*, *nochālchiuh*. *ēlchiquihuitl*, pecho, *nēlchiquiuh*. estos se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin* despues del *uh*, v. g. *mēlchiquiuhtzin*, y los que pierden todo el *itl*, se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin*, despues de perdido el *itl*, v. g. *momātzin*; *moquāchpāntzin*, *mocontzin*. Pero los q̃ pierden todo el *atl*, final, como *petlatl*, con el *tzin*, y *ton*, bueluen à tomar el *a*, v. g. *mopetlatzin*, *mopetlaton*, sacase *tecomatl*, y sus cõpuestos, *tzontecomatl*, &c. q̃ tãbien pierdẽ la *a*, *motzontecontzin*, &c.

La segunda excepcion es de los nombres, que pierden solo la *tl*, sin tomar nada. estos son *ititl*, vel *ìtetl*, viẽtre, *nìti*, vel *nìte*; *molicpitl*, codo, *nomolicpi*. *íztitl*, vel *íztetl*, vña, *nósti*, vel *nóste*. *icxitl*, *nocxi*, *chìchitl*, saliua, *nochìchi*: *tózquitl*, guarguero, ò voz, *notózqui*. *tlatquitl*, *notlatqui*. *āhuitl*, tia, *nāhui*. pero *cōzcatl*, haze *nocōzqui*, y *māxtlatl*, bragas; *nomāxtli*: aunque cõ el *tzin* bueluen à tomar su *a*, *mocōzcatzin*, *momāxtlatzin*.

ìīyōtl, baho, resuello, y metaphoricè palabra; y todos los nõbres abstractos en *otl*, pierden del mismo modo la *tl*, con estos genitiuos: *nìīyo*, &c. Aunq̃ los abstractos de nombres de pueblos, ò prouincias, pueden tambien boluer la *tl*, en *uh*, y mas quando significan cosa, que se da en aquella parte; v. g. *mēxicáyōtl*, cosa de Mexico, *nomēxicayo*, vel *nomēxicáyōuh*. Los abstractos que salen de los plusquam perfectos de verbos neutros, ò de nombres adjectiuos en *c*, pueden perder solo su final *tl*, ò todo el *yotl*, v. g. de *cochcāyōtl*, *no cochcāyo*, y *nocochca*, mi cena: de *celicāyōtl*, y *celticāyōtl*, *īcelicāyo*, *iceltic áio*, vel *īcelica*, *iceltica in quáhuitl*,

la frescura, y ternura del arbol.

Aduierto aqui, que quando los nombres se juntan con estos genitiuos *no, mo, &c.* si la cosa, que significa el nombre, es parte del que la possee, ò procede del, se à de vsar de los abstractos; y si no denotare mas que possession della, se vsa de los nombres primitiuos, conforme à las reglas dadas: los exẽplos declararan mejor esto. Para dezir mi carne; esto es la q̃ tengo para comer, è de dezir *nonac*: y si hablo de mi carne, esto es de mi cuerpo, dirè, *nonacayo*: y por humildad, *notlāllo*, vel *noçoquio*, de *tlālli*, tierra, y *çoquitl*, barro: pero si dixere *notlāl*, y *noçoquiuh*, se entiende la tierra, y lodo, que posseo. de *ómitl*, huesso, se dize *iōmio in chíchi*, el huesso del cuerpo del perro; pero *iómiuh*, es el que roe. de *eztli*, *nezço*, es la sangre de mi cuerpo: y *nez* la que tengo para comer de algun animal. de *xōchitl*, *noxōchiuh*, es la flor, que posseo; pero la flor del arbol, por que la produce, se dize *īxōchio in quáhuitl*. De *xōchìqualli*, *noxochìqual*, es mi fruta; pero la del arbol *īxōchìquallo in quáhuitl*. de *ìhuitl*, pluma, *nìhuiuh*, la que yo posseo; pero la del paxaro, por que la tiene en si *ìhuiyo in tōtōtl*.

Y por que esto se escriue para confessores de indios, es bien aduertir algunas cosas que les podran aiudar, y asi digo, que *xinăchtli*, es la semilla; *noxinăch*, mi semilla, la que tengo para sembrar de trigo, &c. pero *nòxināchio*, es el semen genital, como tambien *noquichyo*, y *noquichxinăchio*, y *notlācaxināchio*; y del de la muger se dize: *īcihuāyo*, y de sus partes, hablando honestamente se dize *īcihuānacayo*, y de las del varon *īoquichnacayo*.

Los nombres que ni son verbales, ni tienen terminaciones amissibles, ni acaban en *huâ, ê, ô*, no pierden, ni alteran su final, para juntarse con los genitiuos, v. g. *tlatzcan*, cipres, *notlatzcan*. de *tēlpōchpīl*, mancebico, *notēlpōchpīl*. lo mesmo digo de los nombres, que se juntan, y acaban en

preposiciones, como *calitic*, dentro de casa, *nocalitic*, dentro de la mia. *xōchitlâ*, jardin, *noxōchitlâ*, mi jardin. *Huēhuê*, y *ilama*, son irregulares en todo: hazen *nohuēhuetcāuh*, y *nilamatcāuh*.

Algunas mugeres dizen cō melindre, en lugar de *notēlpōchtzin*, *notēlpōchticātzin*, mancebo mio; es palabra honesta, aunque muestra amor; y en lugar de *nopìzin*, mi hermana mayor, *nopìticātzin*, y *nāhuiticātzin*, en lugar de *nāhuitzin*, mi tia. Los hombres no vsan estos melindres, antes en lugar de *notlàtzin*, mi tio, dizen aun en el nominatiuo *notlàtzê*, y otros à este tono.

Aduierto al fin, que con estos genitiuos, viene à ser vltima sillaba, la penultima del nombre, la qual conserua siendo vltima la quantidad que tenia antes: y de ordinario tendrà saltillo si acaba en vocal, que precedia à la terminacion *tli*, como *tilmàtli*, *notilmâ*. *yōllòtli*, *noyōllo*: este no conserua el saltillo, sino es quando se junta con las particulas de reuerencia, y diminucion, *moyōllòtzin*, *moyōllòton*.

CAPITVLO QVINTO
de la particula *pô*.

LA particula *pô*, saltillo en la *o*, se puede vsar, ò por si sola, ò compuesta con todo genero de nombres: de qualquier manera pide los semipronombres *no*, *mo*, &c. y significa igualdad, ò semejança; lo qual declarā mejor los exemplos. por si sola se vsa asi: *nopô*, y con reuerencia *nopòtzin*, es mi igual, ò semejante. *tinopô*, vel *tinopòtzin*, eres mi igual, &c. *Aquin huel ipòtzin in Totēcuiyo Dios?* Quis sicut Deus? quien se puede igualar à Dios? Deste *pô*, se deriua el verbo *pòtia*; que siendo reflexiuo, y transitiuo se dirà: *onimitznopòti*, te è hecho igual, y semejante à mi.

ſiendo actiuo ſolamente *nitlapòtia*, y *nitlapòpotia*, es hermanar, parear, y conchauar vnas coſas con otras.

Compueſto eſte *pô*, con la prepoſicion *huan*, haze *huāmpô*. vſaſe ſiempre con los ſemipronombres, y ſignifica ſer vno de la meſma naturaleça, eſtado, ò condicion que otro. *Tleica tictolīnia in mohuāmpô?* por que afliges à tu proximo, al de tu naturaleça? *cuix àmo tonahuatīl inictiquintlaçòtlazquè in tohuāmpòhuan*, y con reuerencia *tohuāmpòtzitzinhuān*! Por ventura no tenemos obligacion de amar à nueſtros proximos? *Tohuāmpòtzin ōmochīuhtzinò in Totēcuiyo Dios*, de nueſtra naturaleça ſe à hecho Dios Nueſtro Señor.

Con qualquier nombre ſubſtantiuo, ò adjectiuo ſe puede componer eſte *pô*, y ſignifica ſer vno ſemejante à otro en lo que ſignifica el nombre, v. g. hablando de qualquiera, puedo dezir, que *notlācapô*, es hombre como yo; de *tlacatl*. *noquichpô*, es varon como yo, de *oquichtli*. *nocnōpô*, es pobre como yo, de *icnōtl*. *nochtecpo*, es ladron como yo; de *ichtecqui*, y aſsi de los demas. Los acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, pierden en eſta compoſicion, como en las demas ſus finales: los adjectiuos en *c*, y los verbales en *qui*, y *ni*: toman la ligatura *ca*, como en las demas compoſiciones arriba dichas, v. g. de *chicāhuac*, *nochicāhuacāpô*, fuerte como yo: de *teōpixqui*, *noteōpixcāpô*, Sacerdote como yo, y de *tēmachtiani*, *notēmachtìcāpô*, Maeſtro como yo.

La meſma ligatura toman los deriuatiuos, en *huâ*, *ê*, *ô*, v. g. de *āxcahuâ*, *nāxcahuàcāpô*, rico como yo; de *calê*, *nocalècāpô*, dueño de caſa, como yo; vſaſe para dezir mi vezino. de *mīlê*, *nomīlècāpô*, labrador como yo. de *nacayô*, *nonacayòcāpô*, el que tiene cuerpo como yo. de Nueſtro Señor ſe puede dezir, q̃ *ōmochīuhtzinò tonacayòcāpòtzin*, *tezçòcāpòtzin*, *tómiòcāpòtzin*, *totlācayelicècāpòtzin*: ha tomado cuerpo, ſangre, hueſſos, y naturaleça humana como noſotros. de *eztli*, ſangre; *omitl*, hueſſo, y *tlācayeliztli*, naturaleça humana.

CA-

CAPITVLO SEXTO de los Mexicanismos, ò maneras de hablar proprias desta lengua.

LA lengua Mexicana differe de las demas, no solo en las palabras, sino tābien en la collocacion dellas, y en las maneras de hablar, q̃ son muy diuersas, y tan frequentes, que no se pueden reducir à reglas, sino que es menester oyr hablar à los indios, ò leer cosas que escriuieron ellos, ò personas que se criaron entre ellos. En este capitulo pondrè solamente algunos modos de hablar proprios desta lengua, y de construccion al parecer dura, y no conforme à las reglas de la gramatica.

Nota lo primero que suelen vsar de vnos tiempos por otros. v. g. *In ayamo pēhua, in ayamo tzīnti izcemanāhuatl, in tlālticpactli, yeppa moyetztïcà in Totēcuiyo Dios*; antes que el mundo empeçasse ya era Dios Nuestro Señor: lo qual buelto à la letra dize: antes que el mundo comiença ya es Dios Nuestro Señor. Ponese aqui el presente *moyetztïcâ*, en lugar del imperfecto, por que este tiempo da à entender en esta lengua, que auia la cosa de que se habla, y que ya no la ay, como se verà en el exemplo siguiente. *cānin timoyetztïcà in āxcān*? donde està V. m. agora? responde el otro: *ca çan yeonçān in yeppa nicâ*: à la letra dirà: en el mesmo lugar donde antes estoi: no dize *nicatca*, estaua, por que perseuera en el mesmo lugar.

En el exemplo siguiente se pone el presente por el preterito. *Ca ieontlamì in mācēhualtin; in quiniuh hualàci tlaneltoquiliztli, ca hueltzïtzïcaya in teōpan ithualli; inīc motēcaya mācēhualli: in nel quenman niman àmo onacoaya*: ya se van acabando los indios, recien acabada de llegar la fee, estaua el patio de la Iglesia lleno, y apretado de gente, quando se

juntaua

juntauan, y à vezes no cabian. Aquel *hualàci*, preſente ſe pone en lugar del preterito. Eſto meſmo ſucede en el ſiguiente exemplo : *Inìquac nàcico nicān īpan āltepētl nipāctihuītz : auh inīmōztlayōc ye cuel ninocotoa.* Quando llegue à eſte Pueblo venia bueno, y el dia ſiguiente cai malo; à la letra : Quando llegue à eſte Pueblo vengo bueno, y el dia ſiguiente, ya eſtoi malo.

En los ſiguientes ſe pone el futuro de indicatiuo por el preterito de ſubjunctiuo. *oc yuh huècāuh huāllāzquè in caxtiltēcà, in yecuēl quimomachiltiāya in Neçahualpiltzintli in īnhuāllāliz.* Mucho antes que viniessen los Eſpañoles, ſabia el Rey neçahualpiltzintli ſu venida; à la letra; toda via deſpues de largo tiempo vendran los Eſpañoles, y ya ſabia, neçahualpiltzintli ſu venida. Semejante es el ſiguiente. *çāyuh nāuhxihuitl huālàcizquè in Caxtiltēcà omochīuh in.* Quatro años antes que llegaſen los Eſpañoles ſucediò eſto: à la letra; ya no mas de quatro años deſpues llegaran los Eſpañoles, que ſe hizo eſto.

Otras vezes ſe vſa del preſente del indicatiuo en lugar del infinitiuo, v. g. *Inōpachiuhquè ātlî, nimen ic ōyàquê*, en eſtando hartos de beuer, luego ſe fueron : à la letra; quando ſe hartaron beuen, luego ſe fueron. *Quin ye yuh ontlami in tlaqua, in ye ōcuēl quicac in tēcciztli mopitza*, acabaua de comer, quando oyo tocar el caracol ; à la letra : En eſte punto acaba come, quando ya oyo el caracol ſe toca. Por eſtos exemplos ſe entenderan otros modos de hablar ſemejantes, que en caſtellano parecen, y ſon diſparates, y en la lengua Mexicana ſon muy proprios, y elegantes.

Nota lo ſegundo, q̃ hablando vna muger de vn hombre, dize : *cē oquichtli*, vn hombre; pero vn hombre de otro no dize *cē oquichtli*, ſino *cētoquichtin*, que à la letra es : vno noſotros varones. pero por eſte nombre no ſe deue hazer

regla, que se estienda à otros, por que vna muger de otra no dize : *cēticihuâ*, sino *cē cihuātl*; ni vn Sacerdote de otro : *cētiteōpixquê*, sino *cē teōpixqui*. lo que es muy vsado es hazer plural el *cē*, aunque se hable de vno solo, v. g. *cēmè tèhuantin*, vno de nosotros, *cēmèamèhuāntin*, vno de vosotros, *cēmè azcihuâ*, vna de vosotras mugeres, &c. la raçon deste plural *cēmê*, aunque se hable de vno solo, deue de ser, por que se habla indefinitamente, sin señalar à ninguno en particular; y el verbo, que se le añade aunque se puede poner en singular, es mejor ponerle en plural.

Exemplifico todo esto : para dezir vno de nosotros irà, està bien dicho *cēmètèhuāntin yāz*; pero mejor, *cēmètèhuāntin tiāzquê*. *cēmè azcihuà* (no es tan vsado *ce azcihuâ*) *xicmocuitlahuīcān in cocoxcatzintli*; à la letra : vna de vosotras mugeres cuidad del enfermo, esto es, cuide vna del. *àço ic nicnoyōlìtlacalhuiz in Tlàtoāni, intlāeēmè niquinmictili in ītzcuinhuān?* darè à caso pesadumbre al señor, si le matare vno de sus perros? el Mexicanismo està, en que siendo vno el perro, se pone *cēmê*, plural, y *quin*, nota de transicion de plural. semejante es el que se sigue : *inìquac tepotzòtlān ōàcitò in Caxtiltēcà, ayāc mà cēmè ōmonēxtiquè in āltepēhuàquè tepotzòtecâ*. Quando llegaron los Españoles à Tepotzotlan, no pareciò ni vno tan solo de sus vezinos.

Tābien se puede anteponer al *cēmê*, *ti*, semipronōbre Plur. de primera persona, y *an*, de segūda persona, v. g. *mā ticēmètèhuāntin tihuiān*, vaya vno de nosotros; à la letra: vamos vno de nosotros. *mā azcēmè amèhuāntin antlàpixquè xitlachpanacan*; à la letra : barred vno de vosotros tapixques : idest, barra vno. Tābien hallo en vn buen autor *acâ*, en lugar de *cēmê*, *Auh in nicān annoquè in annopilhuān, àçaçomōacà amèhuāntin anquittatihuì in ōniquitô*; Quiça ninguno de vosotros, que estais aqui alcançarà à ver (à la letra; alcançareis à veer) lo que è dicho. El mesmo Autor junta el *acâ*, con

el *cēmê*, y en lugar de *anquittazque*, ſegunda perſona de plural, pone la tercera *quittazque* : *àcaçomō oc amèhuān in nicān amonoquè acà cēmê quittazquè in cānin tihuīcōihuì, ca oc huècauh*. Quiça ninguno de voſotros, que eſtais àqui verà (à la letra veran) la region donde nos lleuan; por que ſerà mucho deſpues.

Hemos viſto, como con eſte *cēmê*, el verbo ſe pone en plural; pero en buenos auctores ſe halla tambien en ſingular, v. g. *omentin tēlpōpōchtin huel motlaçòtlaià* : *auh izcēmè yèhuāntin quilhuì inoccē* : dos mancebos ſe amauan mucho, y dijo el vno dellos al otro, &c. Dijo vna vieja ſuperſticioſa à otra : *inic tetecuica motleuh*! *āquin ye huītz*? *àço acà ye huītz cēmè in tohuānyōlquê*. que de ruido q̄ haze tu lumbre! quien viene? quiçà viene ya alguno de nr̄os parientes. En lugar de *cēmê*, ſe pone tal vez *cētica*; v. g. *mānēn cētica anquinōtztin, mānēn cētica anquitzitzquitin innotlaçòpilhuān*; no os metais cō ninguno de mis hijos, ni prendais à ninguno dellos.

Noteſe lo tercero eſte modo de dezir: *çan titèhuan*, vel *çan titèhuantin*, ò *çannōtitèhuan*, vel *çannōtitèhuantin*, ſignifica es, ò ſon, eres, ò ſois de nueſtra nacion, v. g. dize vn indio maeſtro de eſcuela de ſus diſcipulos : *miectīn pīpiltotōntin niquinmachtia*; *cequīn çantitèhuān*, *cequīn Caxtiltēcà impilhuan*, enſeño à muchos muchachos, vnos ſon de noſotros, eſto es, de nueſtra nacion, y otros ſon hijos de eſpañoles. El Rey de Azcapuçalco, acabados de llegar à eſta tierra los Mexicanos, dijo à ſus conſejeros ; *caçan nōtitèhuān in Mexìtin, ca tiquintlàtolcaquî*. los Mexicanos ſon de nueſtra caſta, y nacion, pues entendemos ſu lengua. Lo meſmo dixo el Rey de Tezcuco, y hablando con ellos les dijo : *amoyōlicàtzin mocēloquichtine, tocnīhuāne : cāmpa ōanhuāllàquè? huel anmiequīntin : auh ca çannōtitèhuān; tiquìtoà, àçomà oc azcentlamantin*. ſeais bien venidos varones esforçados, y amigos nueſtros; de donde venis? muy muchos ſois : y ſois de nueſtra

nacion, entendiamos que erades de otra casta.

Aquel *titèhuān*, y *titèhuāntin*, se componen del semipronombre de primera persona de plural *ti*, y de los pronõbres tambien de primera persona de plural. Parece que proporcionalmente se auia de dezir *çan amèhuān*, ò *çan amèhuāntin* para dezir es, ò son de vuestra nacion; pero no se vsa; y asi si me pregunta vn indio, si los muchachos, à quienes enseño son españoles, le responderè: *ca àmō, ca çan amohuāmpòhuan*, no son, sino de vuestra nacion; y no dirè *çan amèhuan*.

Quando dos nominatiuos singulares rigen vn verbo plural; si el vno dellos es de primera, ò segunda persona, se suele suplir con el verbo, y no exprimirse mas del supuesto de la tercera persona, v. g. *cē notiāchcāuh ōtitomictìquê*, vn hermano mio mayor, y yo nos emos aporreado; à la letra: vn hermano mio mayor nos emos aporreado. *ōtitonōtōtzquè in nocnīuh, inic ompa tiazquê*, nos concertamos mi amigo, y yo de ir alla; à la letra: nos hemos concertado mi amigo, que vamos alla. *Cuix ye ōantlaquàquè in monāmic?* Aueis comido vos, y vuestra muger? à la letra: Aueis comido vuestra muger. Notese tambien este modo de dezir. *Inìquāc tlāōittōc in ichtecqui, niman ilpilōz*, en pareciendo el ladron serà luego preso; à la letra: Quando si se ha visto el ladron, serà luego preso. El *tlā*, es lo mesmo que *intlā*.

CAPITVLO SEPTIMO de los comparatiuos, y superlatiuos.

§. 1. DE LOS COMPARATIVOS.

NO ai en esta lengua comparatiuos, ni superlatiuos, pero suplense con algunas particulas, y dicciones

que explicarè aora, pero aduierto q̃ en vna oracion, en q̃ cōparamos vna cosa con otra, ai dos partes: en la vna esta lo q̃ se cōpara, y en la otra aquello à q̃ se cōpara, v. g. en esta oracion, yo soi mas alto q̃ tu: en la primera parte ay aquel *mas*, y en la segunda ay aquel *que*: la dificultad esta en saber como se à de suplir el *mas*, y el *que*. Digo que el *mas*, se suple con alguna destas particulas *ocachi*, *ocyê*, *oc yècencâ*, *oc tāchcāuh*: y el *que*, se suple con estas, *in àmo*, *in àmoyuh*, *in àmo yuhqui*, *in àmo machyuh*, *in àmo machyuhqui*.

Explico breuemente estas dicciones: *oc*, significa aun, y assi *occē*, significa aun vno, idest, otro; *oc ome*, otros dos, &c. *oc cencâ*, aun mucho, idest, mucho mas. *Achi*, significa vn poco, como *ca achi ohuì in timechtequiuhtia, yecè ca nicchīhuaz*, vn poco dificultoso es lo que me encargas; pero harelo. Este mesmo *achi*, antepuesto à vn nombre le haze cōparatiuo, v. g. *achiqualli yez in timocnōmatiz*, mejor serà que te humilles: pero mas vsado es añadirle el *oc*; *oc achiqualli &c.* *Ocyè*, este *yè*, auiua mas la comparacion, por que es aduersatiuo à otra cosa antecedente, ò subsequente, como *àmo qualli on, yèqualli in*, no es bueno esso, sino esto. *Oc hualcâ*, se vsa como aduerbio, mucho mas: pero de suyo es el verbo *cā*, con la particula *hual*, y assi parece que quiere dezir aun esta hàcia aca, esta mas aca, es mas. *Oc tlapanahuia*, significa aun sobre puja, idest, es mas. *occencàyê*, y *ocyè cenca*, es lo mesmo, q̃ *occencâ*. *octāchcāuh*, es lo mesmo, que *ochualcâ*, y *oc tlapanahuia*, por q̃ *tāchcauh* significa cosa mas principal, y primera, assi en cosas buenas, como malas, como si vno le llama à otro borracho, responderà el otro: *oc tāchcāuh inic titlahuanqui*, mayor borracho sois vos.

Aquel *in àmo* de la segunda parte significa: que no, y añadiendole *yuh*, *yuhqui*, *machyuh*, ò *machiuhqui*, significa: que no assi; y todas estas particulas equiualen al *que* comparatiuo. como *ocachi nichicāhuac*, *in àmo machyuhqui tè-*

huātl, mas fuerte ſoy q̄ tu. *oc huālcà tāxcāhuà, titlatquihuà in àmo nèhuātl*, eres mas rico que yo. *occencà miec in māxca, in motlatqui in àmo nèhuātl*, mas hacienda tienes, que yo. *oc yèhuèhuēi in amotlàtlacōl in antlàtòquè, in àmo yè intlàtlacōl in amotlapachōlhuān*, mayores ſon los pecados de voſotros principales, que los de vueſtros ſubditos. Quando la comparacion ſe haze con eſtas dicciones: *oc hualcâ, oc tāchcāuh*, y *oc. tlapanahuia*, ſe les ſuele poſponer *ic*, vel *inic*, anteponiendolas al nombre, como *oc hualcà inic quauhtic in àmo nèhuātl*, es mas alto que yo, me haze ventaja en ſer alto. Si à eſtas particulas ſe les añade *huel*, ſignifican mucho mas. *Huel ocachi tiyōlcocolè, in àmo yècē tēquāni*, eres mas brauo, que vna fiera. *Huel oc hualcà totequiuh tonahuatīl inic tictotlayecoltilīzquè in Totēcuiyo Dios, in àmo yèhuāntin tlāltiepac tlàtòquê*, mucho mayor obligacion nos corre de ſeruir à Nueſtro Señor, que à los Principes de la tierra.

Algunas vezes faltan las dicciones, que equiualen al mas, caſtellano, como en la lengua Hebrea, que dize: Bonum eſt confidere in Deo, quam confidere in homine; *yè qualli initetzinco titotēmachīzquè in tlācatl Tlàtoāni Dios, in àmo yèhuāntin in tlāltiepac tlācâ*. Los indios dixeron de los nauios de Pamphilo de Naruaez, que vino deſpues de Hernando Cortes. *cencà huèhuēi in imācāl, in quin ōhuāllàquè, in àmo machiuhqui catca in imācāl in achto ōhuāllàquê*, mayores ſon los nauios de los que agora vinieron, que los de los que vinieron primero; aquel *cencà huèhuēi*, propriamente ſignifica muy grandes.

Para q̄ ſe entienda mejor eſto, boluerè eſte romance: yo ſoi mas docto, q̄ tu, en diferētes maneras. *ocachi nitlamatini in àmo tèhuātl. oc hualcà inīc nitlamatini, in àmo tèhuātl. oc tāchcāuh inic nitlamatini in àmo tèhuātl. Inmānel titlamatini, yecè ca oc tāchcāuh in nèhuātl. nimitzpanahuia inic nitlamatini, .l. īiechpa in tlomatiliztli.* Añado eſte exemplo: *occencà tāchcāuh*, vel *cencà oc tlapana-*

huia, vel *cencà oc hualcà inic tlaçòtli inic mahuiztic in coztic teōcuitlatl, in àmo yè tepoztli, yecê buel oc tētechmonec in tepoztli, inīc tequitihua*, mucho mas precioso, y de estima es el oro, que el hierro, pero mas vtil es para trabajar el hierro.

Al Castellano, quanto mas, corresponde en Mexicano *quēnocyê*, vel, *quēnoquê*, y *quēnçanyê*, v. g. *imlā āxcān xōpantlà ticecmiqui, quēn ocyè*, vel *quēnçan yè ticecmiquiz izcèhuetziliztpan?* si aora en verano tienes frio, quāto mas le tēdras en tiēpo de frios, y yelos? *Quin achi tictoca, yecuēl tiçotlāhua, quēn oc yè*, l. *quēnçan yè timopolōz in yetlamimilōltiepac tiauh*, aun no as andado nada, y ya desmayas quanto mas lo estaras, quando andes por cuestas. Dicese tambien *quēn oc yè cencà huālcà*, y *cencà tlapanahuiá*; v. g. *Intlāīxquich netolīnilizdi topan mochīhua in āxcān, quen oc yè cencà huālcà, cencà tlapanahuia in mochihuaz iniquāc tlamiz izcemanāhuatl, cencà hualcà, cencà tlapanahuia inic tēmauhtiyez*, si al presente passamos tantas miserias, quanto mayores seran las que passaremos en el fin del mundo? seran mucho mas espantosas.

§. 2. *DE LOS SVPERLATIVOS.*

LOS superlatiuos se suplen con aduerbios, con verbales, ò con verbos. los aduerbios son *cencà, huel, çācencà, çācencà huel*, y *cen*, compuesto con los nombres, por que *cencà*, significa mucho, y con el *huel*, y *ça*, significa en gran manera, sumamente: el *cen* significa perfectamente, del todo. los verbales *cenquizqui*, cosa perfecta, y *cemàcic*, cosa cabal: compuestos con los nombres los hazen superlatiuos, v. g. para dezir, Nuestra Señora es purissima, dirè: *in ilhuicac cihuāpillàtoāni ca cenchipāhuacātzintli*, vel *cenquīzcāchipāhuacātzintli*, vel *çācencà huel chipāhuacātzintli*.

Los verbos *àci*, y *cemàci*, reflexiuo, que significan ser algo cabal, y perfecto: y los verbos *tlapanahuia*, y *tlacempanahuia*, auentajarse mucho en algo, anteponiendo tanbien

iniic al nombre, le hazen superlatiuo, v. g. *In ilhuicac cihuâpillàtoāni màcitzinòtica*, vel *mocemàcitzinòtica*, vel *motlacempanahuilia inic chipāhuac ātzintli, çācencà huel mahuiztic ātzintli*: la Reyna del cielo es perfectissima en pureça, es en gran manera admirable, y preciosa. *In cépayahuitl tlacempanahuia inic iztāc, aoctle yuhqui inic iztāc*, la nieue es blanquissima, no ai cosa que se le iguale en blancura. *motlacempanahuilia in Totēcuiyo Dios inic cenhuelitilicèc ātzintli*, es omnipotentissimo Dios Nuestro Señor. *Aoctle yuhqui inic tēmauhtì in miquiztli*, vel *tlacempanahuia inic tēmauhti in miquiztli*, omnium terribilissimum est mors.

¶ LIBRO QVINTO DE LOS ADVERbios, y conjunciones de la lengua Mexicana.

*



E echado siempre menos en los Artes Mexicanos, q̃ hasta agora se han impresso, vn Libro, ò tratado de aduerbios, por q̃ estos son en qualquier lengua, lo que los neruios en vn cuerpo, que aunque menudos en si, dan fuerça, y valor à los de mas miembros, y sin ellos, fuera del todo inutil la composicion del hombre, ò qualquier otro animal; assi tambien es tan necessario el buen vso de los aduerbios en esta lengua, que si vno no està bien en ellos, à cada palabra se hallarà atajado, sin poder dar vn passo adelante, y su lenguaje serà impropio, y del qual se pueda dezir con verdad, lo que el Emperador Caligula dijo de los escritos de Seneca el Philosopho: que eran arena sin cal. Por estas raçones, aunque sea fuerça alargar este Arte, determinè hazer este libro, el qual è procurado

tambien le hagan claro, è intelligible la variedad, y abundancia de exemplos.

CAPITVLO PRIMERO de los aduerbios de lugar.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *nican*, *iz*, *oncan*, *nechca*, *nepa*, *nipa*, y *ompa*.

NIcān, ò *iz*, que todo es vno, significa, aqui. *nicāncà in tictēmoa*, aqui està lo que buscas. *izcatqui in monequi ticchīhuaz*, *intlānicān nonāhuac tieznequi*, aqui està, ò esto es lo que has de hazer, si quieres estar aqui conmigo. *nicān*, vel *iz ōhuāllà cē nohuanyōlqui*, aqui vino vn pariente mio. *nicān*, vel *iz onēhuac*, de aqui partiò, *nicān*, *iz ōquīztiâ*, por aqui passò. En estos exemplos se vee, que en esta lengua sirue el mesmo aduerbio para dezir lo que en romance, aqui, de aqui, y por aqui: si bien quando se habla de passar por algun lugar se suele posponer à los aduerbios de lugar la preposicion ic. v. g. *nicān ic ōquīztēhuac*, por aqui passò. Aduierto, que para maior energia se suele posponer al aduerbio *iz*, vna *i*, que viene à ser ici, v. g. *cuix àmo ici inquin yohuatzinco ononquīz? ca quēmà, ca ici.* no es este el lugar por donde passè esta mañana? si, aqui es: esto diria aquel mancebo, quando auiendo estado docientos años en vn combite de la otra vida, viò el lugar muy trocado, por dōde le parecia, auia passado aquella mañana.

Oncan, ay, alli; *oncancà in motlaqual*, *xicqua*, ai està tu comida, comela. si se le pospone *on*, significa: ay donde està la persona, cō quien se habla, v. g. preguntame vno: *campacà in nāmauh?* dōde està mi papel? respōdo: *oncan on*, .l. *oncan cà on*, ai està dōde tu estas. *Aquin oncan tlàtòticà on?* quien esta

hablando ai donde tu eſtas? Eſte meſmo *oncan*, ſirue para dezir de alli, por alli, &c. como ſe dixo del aduerbio *nican*. Tambien puede ſer eſte *oncan*, relatiuo de lugar nõbrado antecedentemẽte, eſte lexos, ò eſte cerca; y correſpõde en caſtellano al, donde, no interrogatiuo, v.g. *Huel qualcān in oncān onicatca, àmoyuhcān in nicān*, mui buen lugar era, donde yo eſtaua, no es aſsi eſte. *Nochān inon in oncān ticâ*, mi caſa es eſſa donde tu eſtas. Anteponiendo à eſtos aduerbios de lugar, y à los de tiempo eſtas particulas *canyenō*, y *çannō*, dizen identidad de lugar, ò tiempo, v. g. diceme vno: *ca-nicān ōnitlaquà, auh cāmpa nicochiz?* aqui he comido, mas donde he de dormir? le puedo reſponder *çanyenōnicān*, en eſte miſmo lugar, vel *çanyenō oncān*, en eſſe miſmo lugar. Algunas vezes *ye oncān*, es ſynonimo de *ie imman*, que ſignifica ya es hora: *ye imman, yeoncān inīc tlaqualōz*, ya es hora de comer.

Nechca, acullà; pide que ſe mueſtre, y vea el lugar, de que ſe habla, aunque eſtè lexos. De aqui es, que el pronõbre demoſtratiuo, ille, illa, illud de que carece eſta lengua ſe ſuple con eſte aduerbio, y los verbos de eſtar, *in nechcacâ*, aquel, que eſtà aculla. *nechca tepēixco huālnēci in nocal*, aculla en la ladera del monte ſe parece mi caſa. lo miſmo ſignifica *nechcapa*, y tambien hàcia aculla. *nechca*, vel *nechcapa xihuetzi*, vete de ai, ò vete en hora mala; à la letra dize: caete aculla.

Nēpa, es caſi lo miſmo, que *nechca*; no pide que e vea la coſa de que ſe habla, pero ſi el que ſe ſeñale hàzia donde eſtà: *nēpa cà calitic in nāmauh*, aculla dentro del apoſento eſta mi libro. *nēn onictlàpalò, çan nēpa ōmocuep, àmo nēch ittaznec*, no ſiruiò de nada el que yo le ſaludaſſe, por que boluiò la cara aculla, y no me quiſo ver. Siruen algunas vezes *nechca*, y *nēpa*, de aduerbios de tiempo; v. g. *in ienechca, in ye nēpa oc tlàtlācamatia in mācēhualtin*, en tiempos paſſados

toda via obedecian los indios. *In oc yenēpa, in oc yenechca, in oc yehuècauh, in quiniuh huālàcì caxtiltēcà, cān catca cahuayo, nocè mola, noço caleta ? àmo çan oc moch momāmaya, mocuitlapanhuiaya ? nelyè āquin huel cahuayòpan tlècoya, in manelè tlaçòpīpiltin*, Antiguamente, recien llegados los Españoles, donde auia cauallos, ni mulas ? no se cargaua todo aquestas ? y aun quiē subia à cauallo, aunq̄ fuesse de los mui nobles ?

Nípa, es parecido à *nēpa*, pero differe en que no señala lugar, y corresponde al romance, por ay, v. g. *nípa ica ōnitlamōtlac inōnēchmacac*, arrojè por ay lo que me diò. *àmo nechittaznec, çan nipa omocuep*, no me quiso veer, sino q̄ boluiò à otra parte el rostro. *àmo ticmocaccānènequì in notēnōnōtzaliz, çan nípa tictlàtlāça*, no das oydo à mis consejos, sino que los arrojas por ay.

Ompa, allà, ò de allà. Puede ser el lugar lexos, y veerse, ò no verse. Los Mexicanos recien llegados à esta tierra dixeron: *In ōmpa otihuālāuhquè, caçanyenō yuhcān in nicān*, la region de donde venimos, es de la mesma manera, que esta. *Ompa catè mictlan tlātlācatecolò, auh ca çan ye nō ōmpa tlaìiyōhuìticatè in tlàtlacōlpan ōmicquè tlālticpac tlācā*, allà en el infierno estan los Demonios, y en el mesmo lugar estan los hombres, que murieron en pecado. Si yo le escriuo à alguno, le puedo dezir: *ōmpa yauh in mocnīuhtzin, mitzonmotitlitiuh*, allà va vn amigo tuyo à verte; pero no dirè bien, *nēpa yauh*; por que *nēpa*, y *nechca*, dizen lugar distincto de aquel en que estoi, y de aquel en que està, con quien hablo; y asi, està bien dicho: *mā nicān huāllauh in ōmpa cà on*, venga aca, el que està alla, donde tu estas; pero no dirè bien *in nēpacàon*. Este *ompa*, alguna vez significa tiempo passado, ò venidero. *In oc ye nēpa in ōmpa otihuāllàquè, miec in otiquìiyōhuique: auh in oc ompa titztihui, oc hualcà in tiquìiyōhuizquê*; à la letra: En tiempos passados, de los quales venimos à este, padecimos mucho; y en los venideros, hàcia

los quales caminamos, padeceremos mucho mas.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS INTERROgatiuos *cān, cānin, y cāmpa.*

Cān, *cānin*, y *cāmpa*, aduerbios interrogatiuos, ſon ſynonimos, y ſignifican : donde, de donde, à donde, por donde; ſi bien para dezir : por donde, y de donde, ſe les ſuele poſponer *ic*, v. g. *can mochān*, vel *campa mochān* ? donde eſtà tu caſa, de donde eres ? *cāmpa ōanbuāllà quê* ? de donde aueis venido ? *cāmpa ic ōanbuāllàquê* ? por donde, ò de donde &c. *cān*, vel *cānin*, vel *cāmpa tiāz* ? donde as de ir ? *Izçāço cānin timohuīcaz*, *nimitzno buīquilīz*, irè contigo donde quiera q̃ fueres. ſi à eſtos aduerbios ſe les poſponen *mach*, denota cierta duda, cõ admiracion, ò enfado, v. g. *cānmach tinènemi, in aocmo timotlālia* ? Donde andas, q̃ no paras ? *cānmach nocnopil, cānmach nomàcēhual, inic nopan ti mocalaquīco* ? donde he merecido yo, q̃ tu vengas à mi caſa ?

Anteponiendo à eſtos aduerbios interrogatiuos *in*, ò qualquiera otra palabra dexã de ſerlo, v. g. *àmo nicīlēilbuia in cān*, .l. *in cāmpa*, .l. *in cānin niāznequi*, no digo adõde quiero ir. *Nimitztlatzacuiltiz intlā cāmpa tiāz*, te caſtigarè, ſi fueres à alguna parte. ſi ſe les antepone *ach*, haze el effecto, que cõ otros aduerbios, y pronombres interrogatiuos, que es dezir, que no ſabemos lo que ſe pregunta, v. g. *Campa moyetzticà in Tlàtoāni, cāmpa omobuīcac* ? Donde eſtà el Gouernador, donde fue ? reſpondo *achcāmpa*, no ſe donde. *cānin monènemiltia* ? à donde anda ? *achcanin*, no ſe donde. Anteponiendo la negacion *àmo*, ò *à*, à *cān*, y *cāmpa*, ſignifican : en ninguna parte. *àcān niquitta*, *àcan nicnepanoa*, en ninguna parte le veo, ni doi con el. *àcāmpa niāz*, à ninguna parte irè: y ſi ſe le poſpone *mà*, con ſaltillo niega mas v. g. *àcān yuhqui nicca qui*, *àcānmà ōniccac iniuhquì in tlachīhual in tlàtòquê*, en ninguna parte he oydo coſa ſemejante, en

nin-

ninguna parte he oydo jamas, que los principales hagan tales cosas. Y por que *aia*, y *aiamo*, significa aun no, *ayacān nicnottilia in Tlàtoāni*, quiere dezir, aun no veo en parte ninguna al Gouernador. *Aoccān*, y *aoccāmpa*, significan en ninguna parte ya, por que se componen de *aoc*, ò *aocmo*, ya no mas, v. g. *cāmpa ōtimoyetzticatca, ca ye izquilhuitlin in aoccān*, vel *aoccāmpa nimitznottilia?* Donde à estado V. m. que se an passado algunos dias, que ya no le veo en ninguna parte.

Posponiendo esta particula *nel*, à estos interrogatiuos los dexa en su significacion, y denota ser lanze forçoso, y que no se puede escusar lo que se haze, v. g. *nicān teōpan ninomāquīxtīco, cānnel*, vel *cāmpa nel*, ò poniendo el *nel*, en medio del *cāmpa*, *cannelpa niāz?* He venido à retraerme aqui à la Iglesia, por que donde tengo de ir? para mayor enfasis se puede añadir *noço*, antes, ò despues del *nel*; *cāmpa nelnoço*, ò *cān noçonel niāz*. Este *nel*, y *noço*, pospuestos à qualesquier aduerbios, ò pronombres interrogatiuos, tienen la mesma fuerça, que con los passados, v. g. el que se acogiò à la Iglesia puede dezir: *tlein nel*, ò *tlein nelnoço*, ò *tlein noçonel nicchīhuāz?* por que que otra cosa puedo hazer? *āquin nel*, ò *āquin nelnoço*, ò *āquin noçonel nechpalehuiz?* por que quien otro me ha de aiudar? *quēn nel*, ò *quēn nelnoço*, ò *quēn noçonel mochīhuaz?* por que, que se ha de hazer?

Este *cān*, compuesto con los numeros *cē*, *ōme*, &c. hasta diez; haze *ceccān*, *occān*, *yēxcān*, ò *ēxcān*, *nāuhcān*, *mācuilcān*, *chiquaceccān*, *chicoccān*, *chicuēxcān*, *chiucnāuhcān*, *màtlaccān*; en vna parte, en dos partes, &c. v. g. *nāuhcān xèliuhticâ*, .l. *quīztica*, està diuidido en quatro partes. Si à estos se les pospone *pa*, v. g. *occāmpa*, *ēxcāmpa*, significa de dos, ò à dos partes, de tres, ò à tres partes, y assi de los demas: *occāmpa titētlayecoltiâ*, acudimos à seruir de dos partes. Y si à estos se les pospone *ixti*, y se les antepone *i*, v. g. *ioccānixti*,

iexcānixti, *imàtlaccānixti*, ſignifica en ambas partes, en todas tres, ò en todas diez partes. *occān ōnechxìxilquè*, *auh miec eztli ioccānixti*, vel *ioccāmpaixti ōquīz*, en dos partes me hirieron, y de ambas partes me saliò mucha ſangre.

Deſte *can*, ſe componen *Quezquican*, y *mieccan*: pondrè exemplos de entrambos, para que ſe vean ſus ſignificaciones. *quēzquicān otitōcac*? en quantas partes ſembraſte? reſponde: *mieccān*, en muchas partes, ò lugares, ò *çanquezquican*, ſolamente en pocas. *In ōàcitò in caxtilteca acachto achi tonca ōquimitztimanca in mìtoiià, nimanye ic moxexelōâ in quēzquican calacoayan, quixoayan*. En llegando los Eſpañoles primero eſtubieron vn rato mirando à los que dançauan, y luego ſe repartieron por todas las partes, por donde ſe entraua, y ſalia.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *cánâ*, *cecni*, *nécòc*, *centlapal*.

Cánâ, en alguna parte: no ſe ſuele empeçar à hablar por eſta diccion ſin que le preceda otra: v. g. *cuix cánà ōtiquittac in nopiltzin*? has viſto en alguna parte à mi hijo? reſponde: *yēhua oniquittac in ompa teopan, àço ye cánà izhuitz*, endenantes le vi en la Igleſia, quiçà viene ya por ai cerca. *Tlāçāyè ximohuīca, ca yeteōtlacti, macánâ mopantzinco tlayohuâ*, acaba de irte, que ya ſe va haciendo tarde, no ſea que te anocheſca por ay. *Canàpa*, ſignifica hazia alguna parte, ò de alguna parte; dize el aburrido: *macánà*, vel *canàpa nitztēhua*, vayame yo por ay, eſto es, eſtoi por irme por ay. *çan cánà*, en qual, ò qual parte: *çan cánà mohuēichīhua inin xōchìqualli*, en qual, ò qual parte ſe da por marauilla eſta fruta. Eſte *cánâ*, antepueſto à algun numero, le affirma con duda, como ſi le pregunto à vno quantas vezes à hecho vn pecado. dirà: *àmo huel niquilnāmiqui, àço tel cánà màtlacpa*, vel *aço quēn* (en lugar de *cánà*) *màtlacpa*,

no me

no me acuerdo bien, quiça ſeran vnas diez vezes, poco mas à menos.

Cecni, en vn lugar, en cierto lugar. *occecni*, vel *ocnō cecni*, en otro lugar, v. g. *cecni teōāmoxpan ìcuiliuhtoc inin tlàtōlli, auh ocnōcecni quimìtalhuia in teōāmoxìcuiloāni.* En vn lugar de la eſcritura eſtan eſcritas eſtas palabras, y en otro dize el Eſcritor Sagrado. *Mā oc ticcāhuacān in, quin occecni mitotiuh*, dexemos agora eſto, deſpues ſe tratarà dello en otra parte. Sirue eſte *cecni*, como tābien *ceccān*, con el nōbre ſubſtātiuo cōpueſto con prepoſicion, de lo q̄ ſirue *cē*, vno, con los que no la tienen, v. g. *cē icnōxàcalli*, es vna caſa pajiça pobre; pero para dezir en vna caſa, &c. no eſta biē dicho: *cē icnōxàcalco*, ſino: *cecni*, ò *ceccān icnōxàcalco ōmotlācatilì in Totēmāquixtìcātzin*, en vn pobre portal naciò Nueſtro Saluador. *Cēcecni*, ſignifica en diuerſos, y diſtinctos lugares v. g. *cēcecni cācallòticà inimomiotzin Sanctomê*, las reliquias de los Sanctos eſtan cada vna en ſus diuiſiones. El nombre parece ſingular, pero en la ſignificacion es plural, que eſſo denota el *cē*, del nombre duplicado, y el *ca*, del verbo.

Nécóc, de ambas partes, à vn lado, y à otro. y aſsi *nécóc tēnê*, es la eſpada de dos filos, y por metaphora el chiſmoſo. *nécóc ninemi*, vel *nitlàtoa*, ſoi hombre doblado, hago à dos manos, tengo dos caras. *nécóc huìcollò tecomatl*, ò *ātlihualoni*, jarro de dos aſſas redondas, como anillos, y *nécóc nacácê*, es jarro de dos aſſas, pero no redondas. *Nécóccampa*, ſignifica de ambas, ò deſde ambas, ò hàcia ambas partes. *nécóccāmpa ōàcico in ācalli*, llegaron los nauios de ambas à dos partes, v. g. de Eſpaña, y China. *nécóccāmpa ōmicoac*, ha auido muertos de ambos exercitos. *Nēnécóc*, es lo meſmo, que *nécóc*, ſolo denota pluralidad de coſas que tienen los dos lados, ò de coſas, ò perſonas, que eſtan à ellos, v. g. de vna ſola mula cargada dirè: *nécóc yetiuh in tlamāmalli*, va cargada de ambos lados; pero ſi las mulas

carga-

cargadas desta manera fuessen muchas dirè : *nēnécôcyèyetiuh in tlamāmalli. Nēnécoc quitzìtzitzquìtihuì in quāchcaliōpīlli*, por ambos lados lleuan las varas del palio. dizese *nēnécôc*, por que las varas son muchas, aunque el palio vno.

Centlapal de vn lado, *occentlapal*, del otro. Si S. Lorenço hablara en Mexicano con el Tirano, le dixera : *ca ye ōtléhuāc izcentlapal noyōmòtlan : xitlanahuati, mā nechcuepacān, inic nitléhuāquiz in occentlapal : auh in ye ōhuāc, in ye huel ōtléhuāc, mā xictéqui, xiccotōna, īnic ticquāz, ic tipachihuiz no nacayo*, ya està assado vn lado de mis costados, manda que me bueluan , para que se asse el otro, y despues de assado corta para que comas, y te hartes de mi cuerpo. *ontlapal*, significa de dos lados : *ontlapal* , vel *iontlapalixti huīçollò in ātlihualōni* de ambos lados tiene assas el jarro. *iontlapalixti nechcocoa in notlancoch*, me duelen las muelas de ambos lados. *Cēcentlapal*, cada persona, ò cosa del vn lado, v. g. si à muchos les cortaran la vna oreja, dirè : *mochtīn cēcentlapal tlanacaztectin , māxiquimittilì izcan izcēcentlapal innacaz , cuixmà oc oncàcâ ?* Todos tienen cortada la oreja del vn lado, mirales la oreja del vn lado, tienenla toda via ? Responde: *caçanelli, ca àtle izcentlapal in nacaz , ca mochtīn yuhquê*, verdaderamente, que les falta la oreja del vn lado, todos estan de la mesma manera.

§. 4. *DE LOS ADVERBIOS nōhuiān, àhuic, Huèca, àco, y tlālchi.*

Nōhuiān, en todas, y à todas partes: *nōhuiān tlālticpac*, en todo el mundo. *nōhuiān moyetztica*, *ihuan nōhuiān* (y para maior enfasis *cennōhuiān*) *motlachieliìticà in Totēcuiyo*, en todas partes està, y à todas partes mira Nr̃o Señor. *nōhuiān āhuàcān, tepēhuàcan micoa*, en todos los pueblos ay mortandad. *Nōnōhuiān* , comprehende à todas partes, y juntamente las distingue : v. g. *nōnohuiān necócōlo*,

en todos, y en cada vno de los pueblos ay enfermedad. *nōhuiāmpa*, de, ò por todas partes. *nōhuiāmpa èēca*, de todas partes viene el ayre. *nōhuiāmpa. techìcalì in toyāōhuan*, por todas partes nos hazen guerra nueſtros enemigos.

Ahuīc, a vna parte, y à otra. *àhuic tlachia*, mira à vna y otra parte. *àhuīc yāyàtinemi*, anda vagueando. *In nechca cà tlahuānqui àhuīc yāyàtiuh, huèhuetztiuh*, aquel borracho ſe anda bambaneando, y caiendo. *mācè ximotlāli, inic àhuīc tiauh*, acaba ya de eſtarte quedo, lo que hazes de andar de aqui para alli. *àhuīcpa*, es lo meſmo que *àhuic. àhuīcpa nechhōlocà in tlàtòquè, àquenman nechcāhuà in ninocēhuīz*, los principales me traen de vna parte à otra, y à hora ninguna me dexan deſcanſar vn punto.

Huèca, lexos. *cuixmà oc huèca huītz in* Tlàtoāni? viene lexos el Gouernador? reſponde: *ca aocmo huèca huītz, ca oncān huītz on*, ya no viene lexos, ay viene. *Huèca nochan*, eſtà muy lexos mi caſa. *huèca nitlachia*, tengo larga viſta. *Huècapa*, ſignifica deſde lexos. *huêcapa oniquimittac, ye huītzê*, deſde lexos los vi, que ya vienen. *Huēhuèca*, ſignifica à trechos, y denota buen eſpacio entre vna coſa, y otra: *yehuēhuèca tiquāiztaya*, tienes ya canas à trechos. *huēhuèca*, ſe opone à *nēnétéch*, y aſsi como eſte ſignifica cercania de coſas, las quales an de ſer mas de dos (que de ſolas dos ſe dirà *nètéch*) aſsi *huēhuèca*, ſignifica diſtancia entre mas de dos coſas (de ſolas dos ſe dirà *huèca*) v. g. *àmo nēnétéch motlālizin tōlcalli; huēhuèca motztiez*, no ſe pongan los arcos, muy juntos vnos de otros, aya buen trecho del vno al otro. *mā huelnēnétéch xicteema in huèpāmitl*, pon muy juntas las bigas. *Huècapan*, ſignifica coſa alta, y aſsi algunas vezes es adiectiuo, y tābien ſignifica lugar, ò en lugar alto. *huècapan calli, huècapan tepetl*, caſa, y monte altos. *Iz cītlalaltin huel huèhuēitepopōl, quipanahuià in tlalticpactli; auh yèica in huel huècapan catè, yuhquin tepitotōn ic hual nēcî*, las eſtrellas ſon muy

grandes, y mayores, que la tierra, pero parecen pequeñas, por que estan muy altas. *oc huècapan in tonatiuh*, toda via està alto, ò en lo alto el Sol.

Aco, arriba, ò en lo alto. *àco yauh in noyōllo*, mi coraçon se va à las cosas del cielo. *nàco*, vel *nàcopatlachia*, miro hàzia arriba. *àcopa*, es lo mesmo, que *àco*; si bien de ordinario significa mouimiento hàcia arriba, como tambien *àcobuīc*. *Intlein àmo etic iniuhquitlétl*, *àcopa*, vel *àcobuic itztiuh*, *àcopa tlamattiuh*, lo que no es pesado, se va como el fuego hàzia arriba. *çan yuhquin cochìtlēhualli tēmictli īpan ticmatizquè iniz tlalticpac ic pācoa: in totechmonequi yè àcobuic*, vel *ilhuicacopahuic toconitztiltìtiāzquè in totlaēlèbuiliz*. Hemos de mirar como sueños los gustos de la tierra, y encaminar nuestros desseos hàzia lo de arriba, hàzia el cielo.

Tlalchi, es opuesto de *àco*, como *tlālchipa*, de *àcopa*, y *tlalchibuic*, de *àcobuic*; *tlalchi*, significa: en, ò hazia el suelo. *tlalchi ni tlachia*, miro hàzia el suelo. *ninotlālchitlāça*, me abato, y humillo hasta el suelo.

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *tlàni*, *tlatzìntlan*, *chíco*, *nonquâ*, *tlayeccampa*, *ixquichca*, y *quexquichca*.

TLàni, abajo, debaxo, *tlanipa*, y *tlanibuīc*, hazia abajo. *In tlein etic in iuhqui tétl tlani huetzi*, *tlanipa itztiuh*, vel *tlamattiuh*, lo que es pesado como piedra, cae abaxo, se va hàzia lo baxo. *nitētlanitlaza*, es humillar, y abatir à otro: *nitētlanicahua*, dejarlo debaxo adelantandose. *Centlani*, en el abismo, en lo mas profundo. *centlani mictlān quinmotlāxilia in Totēcuiyo in tlàtlacoānimê*, arroja nuestro Señor à los pecadores à lo profundo del infierno. *Huel centlani in mictlān, auh achi tlacpac intētlêchipāhualōyān*, el infierno està en lo mas baxo, y vn poco mas arriba el purgatorio.

Para dezir: voi abaxo; no se vsa de *tlani*, sino de

tlatzintlan. māizxinēchmochieli , *oc nitemo tlatzintlan, nēchnōtzâ,* aguardeme V. m. aqui, mientras voi abaxo, que me llaman. Tampoco ſe vſa de *tlani*, para dezir debaxo de algo, ſino de *itzintlan*, v. g. *xinech oncuili inon āmatl in tlanicà, àmo yèhuātl in pani cà, yèhuatl in tlani cà inītzīntlan in huēi āmatl*, dame eſſe libro que eſtà debaxo : no el que eſta encima, ſino el que eſtà debaxo del libro grande. *ītzīntlan in quahuitl*, debaxo del arbol, &c.

Chico, à vn lado. *chicoxiquìquani in nechca tétl, ma ic motepotlami in Tlàtoāni*, aparta à vn lado aquella piedra, no ſea que tropiece en ella el Gouernador. *In tomio ca moch īyèyeyān, īçàçāliuhyan càcà, auh intlā cē chicopetōni*, vel *chicoquīça, huel tēcocò, auh nō huelitēcocò inic occeppa īyeyān moçāloa*, todos nueſtros hueſſos eſtan en ſu lugar, y encaje, pero ſi ſe deſconcierta vno, y ſe ſale à vn lado, duele mucho, como tambien duele mucho, quando ſe buelue à ſu lugar. Noteſe eſte modo de hablar muy vſado : *aocac mococoa, caye chíco tlanāhuac oquimìquanilì in Totēcuiyo in ītétzin, inīquáuhtzin*, ya nadie eſtà enfermo, por que ya Nueſtro Señor à apartado à vn lado ſus piedras, y ſus palos : es metaphora, y quiere dezir, que Nueſtro Señor à alçado mano del caſtigo.

Chīchico, es lo meſmo que *chico*, ſolo multiplica las vezes, que vna coſa, ò perſona va de vn lado à otro, v. g. *In nechca yauh àço tlahuānqui, ca huel chīchico yauh, àhuīc yāyàtiuh*, deue de eſtar borracho aquel, que ſe va bambaneando de vn lado à otro. Eſte *chico*, en compoſicion ſignifica metaphoricamente lo que en latin perperam, prauè, peruerſè, prepoſterè, mal falſamente, y al reues, v. g. *nicchicocaqui*, es, lo entiendo al reues. *nichicotlàtoa*, deſuariar el enfermo, ò blaſphemar. *nitēchicoìtoa*, hablar mal de otros, murmurar. *nichicoyolloa*, y *nichicotlamati*, ſoſpechar.

Nōnquâ, ſaltillo ſobre el *quâ*, aparte, de porſi. *xicpépena*

in tlein ticqualitta, auh nōquàxiſtlāli, Eſcoge lo que te agrada, y ponlo aparte. vſaſe tambien en compoſicion. *In Portugallācà aoc no quimotlācamachītīznequì in tot làtòcāuh, omonōnquìtlālìquè, nōnquà moyacanaznequì*, los Portugueſes no quieren ya reconocer à nueſtro Rey, quierē gouernarſe aparte. Demas de dos perſonas, ò coſas, que cada vna eſtè à parte ſe dize *nōnōnquâ*, v. g. *nōnōnquà càcà in tlaixiptlayotl*, eſtan las imagenes cada vna à parte. *nōnōnquà in cochian in Teōpixquê*, cada vno de los Religioſos tiene ſu apoſento à parte.

Tlayēccāmpa, ò *tlamāyēccāmpa*, ò *tlamayēccāncopa*. à mano derecha, y *tlaopochcopa*, à mano izquierda. *Imquāc ōtàcito incānin ìcac Cruz, tlamayēccāmpa xitlacōlo*, en llegando à la Cruz, buelue à mano derecha. Tambien ſe puede dezir: *momāyēccāncopa*, à tu mano derecha, *mōpochcopa*, à tu mano izquierda.

Ixquichca, deſde aqui, deſde alli, y deſde alla, de manera, que eſte aduerbio es indiferente para todas eſtas ſignificaciones, v. g. ſi eſcriuo à vno, le puedo, y ſe ſuele dezir: *īxquichca nimitzonnotlàpalhuia*, deſde aqui ſaludo à V. m. *Caxtīllan moyetztica in notàtzin, auh īxquichca nechhuālmolnāmiquilia*, mi Padre eſtà en caſtilla, y deſde allà ſe acuerda de mi. *Tecpan tlapantīcpac huālmoquetz in Tlàtoāni, auh īxquichca quinhuālitztìcà in iz tēcpan quiāhuac mìtōtiâ*, el Gouernador ſe ha pueſto en el açotea de palacio, y deſde alli eſtà mirando à los que bailan en la plaça.

Quēxquichca, es interrogatiuo del eſpacio, que ai de vn lugar à otro, v. g. *Quēxquichca in coyōhuàcan?* vel *quēxquichca tiquitzticatè in coyohuàcān*, vel, *quēxquichca onānticà in coyōhuàcān?* que tanto ay de aqui à Coyohuacan? Pueden reſponder: *In īxquichca onānticà in itztapalapan, çannō īxquichca onānticà coyōhuàcān*, lo que ay de aqui à Iztapalapa, ay de aqui à Coyohuacan.

CAPITVLO SEGVNDO
de los aduerbios de tiempo.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS CON QVE SE *dize agora, ayer, antes de ayer, mañana, despues de mañana, esta tarde, esta mañana, &c.*

AXcān, agora, oy: *āxcān huālmohuīcaz in Teōpīxqui*, oy vendrà el Sacerdote. *Teōtlac*, à la tarde, por la tarde; *āxcān teōtlac motōcaz in miccātzintli*, esta tarde se à de enterrar el difuncto. *Nepantlàtōnatiuh*, à medio dia; *matitlaquācān, caye nepantlàtōnatiuh*, comamos, que ya es medio dia. *Yohuatzinco*, de mañana, ò por la mañana: *āxcan yohuatzinco onēhuac*, esta mañana partiò: *āxcān yohuatzinco ōninoyōlcuītî*, esta mañana me confessè. *Yohualtica*, de noche: *yohualtica notlapanticpac huālchōchōca in tecolotl*, de noche viene el buho à cantar à mi açotea. *Yohualnepantlâ*, à media noche: *axcan yohualnepantlà ōnechtlachtequiliquè in ichtecquê*, esta noche à media noche me robaron los ladrones; tambien significa à media noche *yohualli ixelihuian*, esto es al tiempo que se diuide la noche.

Yālhua ayer: *yālhua ōtlalhuiquiz*, ayer huuo fiesta. *Yeōhuīptla*, antes de ayer: *yeōhuīptla ōnipēuh in ninococoa*, antes de ayer empecè à estar malo. *yeōhuīptla teōtlac ōmomiquilì in Tlàtoāni*, antes de ayer por la tarde muriò el Gouernador. *Mōztla*, mañana: *mōztla niāz quauhtlâ*, mañana irè al monte. *mōztla yohuatzinco niāz teōpan nitlacelīliuh*, mañana por la mañana irè à comulgar à la Iglesia. *Huīptla*, despues de mañana: *huīptla tlayohualolōz*, despues de mañana aurà procession.

Tlàcâ, de dia, *tlàcà tihuālāz, àmo yohualtica*, vendras de dia, no de noche; sale de *tlàcàtli*, q̃ significa dia, desde

que ſale el Sol, haſta que ſe pone, y *tlàcàtli ixelihuian*, es lo meſmo que *nepantlà tonatiuh*. *Tlàcâ* ſignifica tambien, ſer tarde: *ye tlàcà, xicihui*, ya es tarde, date prieſſa. ſi auia yo de ſalir para alguna parte antes de amanecer, puedo dezir: *ye tlàcà, ye tlàtlālchipāhua*, ya es tarde, que amanece ya; *ye tlàcàtitiuh*, acabemonos de ir, que ſe va haciendo tarde. deſte *tlàcâ*, ſe vſa deſde por la mañana haſta medio dia; deſpues de medio dia no ſe dize *yetlàcâ*, ſino *ye teōtlac*: *mātitótōcacān cayeteōtlac*, demonos prieſſa en caminar, que ya es tarde. *ye teotlactitiuh*, ya ſe va haciendo tarde.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *quin, yeppa, achic, achìtonca, achìtzinca, y yehua.*

QVin, es aduerbio muy frequēte en la lengua Mexicana, y ſe puede vſar hablando de tiempo paſſado, y de futuro. Quando ſe habla de tiempo paſſado, denota que à poco que paſſò aquello de que ſe habla, y quando de futuro ſirue de excluir el preſente, y remitir la coſa para otro tiempo. Pongo exemplos primero del tiēpo preterito. *Quin izonquīz*, agora acabo de paſſar. *Quin huel axcan izonquīz*, agora en eſte punto acabò de paſſar. *àmo quin axcan in noca timotayāhua, cayēppa tiuhqui, yeppa motlachīhual, yēppa monemiliz*, no es coſa nueua, ni la primera vez, que me hazes trampas, es ya maña tuya, lo traes muy de atras. De camino ſe entenderà eſte aduerbio *yēppa*, que entre otras ſignificaciones tiene eſta de ſignificar antiguedad de alguna coſa, v. g. *àmo quinaxcan nipēhua in ninococoa, ca yēppa nicocoxqui*, no empieço agora à eſtar malo, muy antiguo es en mi, el ſer enfermo. A eſte *quin*, ſe ſuele poſponer el aduerbio de lugar *iz*, con el *i*, poſpueſto, y *in*, antepueſto, con que haze *inici*, ò *nici*, y ya no es aduerbio de lugar, ſino de tiempo, y de tiempo recien paſſado, v. g. *quin ye inici*, vel *quin ye nici ōtitlācat, auh ye cuel titlàtlahueliloc ā ti?*

no ha nada, que naciste, y ya tan presto eres vellaco? *cuixquin ye nici in ninemi? āyacān huālmachiztì in caxtiltēcà, inìquāc ōnitlācat*, tan poco ha que yo viuo? esto es tan pocos años te parece, que tengo? aun no auia nueua de los Españoles quando naci.

Posponiendo *yuh*, à este *quin*, significa vna cosa recien hecha, y que se acaba de hazer. *quiniuh nīnonamictia, in ōmomiquili in notàtzin*, estaua recien casado, quando se muriò mi padre. *Inìquac inquiniuh onmi, onmocamacui in caxtillan tlaīlli, ca yamanqui, tzopelic; yecè izçātēpan iz çā tlatzaccān, in ye tēitic mìiyōtià, ca yuhquin tēquancōātl ic tēiztlacmīna, tēīxhuirtia, tēīxmalacachoa*, el vino al beuerse, y tomarse en la boca, es blando, y dulce, pero al fin muerde como biuora ponçoñosa, y embriaga. *Quinhuel yuh nonàci in oncan tiānquizco onechilpìquê*, acabaua de llegar al tianguez, quando me prendieron.

Agora pondrè exemplos deste *quin*, para tiempo futuro. *Quin tihuāllāz*, despues vendras. *àhuel niāz moztla, quin huiptla niāz*, no podrè ir mañana, despues de mañana irè. *quin chicome tipixcazquê*, despues cogeremos, de aqui à ocho dias. *ocniccahua in: quin çātēpan nictzonquīxtīz in ītlàtōllo, in oncān īmonecyan*, dexolo aqui por agora, despues acabarè de tratar dello en su lugar. *Achic*, pospuesto à este *quin*, es indiferente para tiempo presente, y futuro; y denota breuedad de tiempo: v. g. *quin achīc*, vel *quinizqui in onquīz* poco ha que passò. *quinachīc tihuāllāz*, despues vendras de aqui à vn rato.

Este *achīc*, es casi synonimo de *achìtonca*, y si à ambos se les antepone *oc*, siruen para tiempo futuro. *ocximomachìtinemi, oc achīc xiquìiyōhui, oc tipiltontli, coquin ye ticaxtolxiuhtia*, Prosigue estudiando, ten paciencia vn poco de tiempo, q̄ toda via eres muchacho, no ha nada, que entrasse en los quinze años. *Tlāoc àchīc, tlāoc mozcalti in totēlpōch, cayèhuāl*

quimatiz, passe vn poco de tiempo, criese por agora nuestro hijo, que despues el harà lo que le pareciere. Si se le antepone à *áchīc*, ò à *achìtonca*, el aduerbio *cuel*, les haze significar mayor breuedad de tiempo; *oc achìtonca, oc cuēl áchīc ītech ninotzoncuiz*, dentro de muy breue rato me vengarè del. *ca àmo huel tāxca in tlalticpac āxcaitl, ca çan achìtonca, ca çan cuēl áchīc tipieltilô*, la hazienda deste mundo no es nuestra, sino que por muy breue rato nos la dan à guardar. *yecuel achìtonca in ōnihuallâ*, buen rato ha, que vine. *Achìtzinca*, es lo mesmo, que *achìtonca*, solo añade reuerencia. *quin onàcico, auh ye cuēl tinechmihuālia, mā çā oc achitzinca iz nonye*, no ha nada que lleguè, y ya me despides, dexame estar aqui vn ratico.

Yēhua, endenantes *yēhua ōnihuallâ*, endenantes vine. Si se le antepone *ye*, significa mas espacio de tiempo, *ye yēhua ōnihuallâ*, buen rato ha que vine; mayor espacio dirà si se añade *cuel*; *yecuēl yēhua ōnitlaquâ*, gran rato à que comi, y mucho mas es dezir: *yehuel yēhua onitlaquâ*, muy grā rato à &c.

§. 3. DEL ADVERBIO *oc, y de otros con quien se suele componer.*

OC, toda via: en latin adhuc. serà fuerça poner muchos exemplos deste *oc*, para que se entienda: *mā xicmotlapòpolhuili, ca oc piltontli, ayamo mozcalia*, perdonale, que toda via es muchacho, aun no tiene juyzio. *oc huèca yohuac*, toda via es muy de noche; esto se dize al amanecer: pero al anochecer se dirà: *ye yohuac*, ya es de noche; *ye huèca yohuac inoninotēcac*, me acostè muy de noche. *Oc huèca yohuatzinco*, toda via es muy de mañana: en esta significacion, es *oc*, synonimo de *nòmà*, q̄ tambien significa toda via, y se suele juntar cō el. *ocnòmà ancochì? cuix oc anquichìà in tōnatiuh anotzontlan moquetzaquiuh? cuix immanin ocnòmà*

cochīhua? toda via dormis? por vẽtura aguardais à que el Sol venga à dar en vuestras cabeceras? es esta hora de dormir? *Oc nòmà ayamotlamì inic tlatla izcintli, pōctli mantoc*, ay humareda, antes de acabarse de quemar el maiz; à la letra: toda via aun no se acaba de quemar el maiz, que està en maçorcas, ay humareda.

A este *oc*, en esta significacion se suele posponer *iuh*, quando se sigue nombre, ò aduerbio de tiempo, v. g. *oc yuh caxtolilhuitl àciz in īnezcaliliztzin in totēcuiyo, in omomiquilì notàtzin*, toda via faltauan quinze dias, para que llegara la resurreccion del Señor, quando muriò mi Padre, esto es muriò quinze dias antes. *Oc yuh huècāuh huāllāzquè, in Caxtiltēcà, in ye cuel quimomachiltiāya in Tetzcòco Tlàtoani ininhuallaliz*, mucho antes que viniessen los Españoles sabia el Rey de Tescuco su venida; à la letra: faltaua toda via mucho, para que viniessen los Españoles, quando, &c. *Oc yuh macuililhuitl àciquiuh in totlàtòcauh, in ōtechtlalhuìquê*, cinco dias antes, que llegara el Virrey nos preuinieron. En lugar de *oc yuh*, se suele vsar de *çā yuh*. *Çayuh nāuhxihuitl huālàcizquè in Mexìcà, in mochiuh in*, quatro años antes que llegassen los Mexicanos, sucediò esto.

Notese este modo de hablar, para dezir: vn dia antes; *oc īmōztlayoc motlaìiyohuiliz in totēmāquīxtìcātzin ōtechmomacatzinò itechtzinco in Sanctißimo Sacramento*, vn dia antes, que padeciesse Nuestro Saluador, se nos diò en el Santissimo Sacramento. *Oc īmōztlayōc tàcizquè in Pasquà, nican onàcico*, vn dia antes de Pasqua lleguè aqui. *Inoc īmōztlayōc tlaceliz, cenyohual īxtōçòticâ*, vn dia antes de comulgar, passa toda la noche en vela. la mesma significaciõ tiene *oc yuhmōztla*; v. g. *oc yuhmōztla ītlācatiliztzin in Totēcuiyo in ōhuāllà in motitlantzin*, vn dia antes de Nauidad vino tu mensajero. En lugar destos se puede vsar de *çāyuh*, en la mesma significacion: *In yetlapoyahua izçayuh mictilōz in Neçahualcoyotzin*

ōtlahuāntilōquè in quauhcalpixquè in ōquipiāyà, ic ōmāquiz, el dia antes, que auian de matar à Neçahualcoyotl, emborracharon al anochecer à los que le guardauan, con que se escapò.

Si à este *oc īmōztlayoc*, se le quita el *oc*, significa: el dia siguiente, v.g. *Pāctica in ōmotēcac, auh īmōztlayōc in ōtlathuic, ye ōcuel mic*, se acostò bueno, y el dia siguiẽte al amanecer, ya estaua muerto. No serà fuera de proposito dezir aqui, q̃ para dezir: dos dias despues; se vsa de *ihuiptlayōc*; tres dias despues *ī yeilhuiyoc*; quatro, *ināhuilhuiyōc*. cinco *īmācuilhuiyōc*. seis *īchiquacemilhuiyōc*. siete *īchicōmilhuiyōc*. ocho *īchicuèilhuiyōc*. nueue, *īchiucnāhuilhuiyōc*. diez, *īmàtlaquilhuiyōc*.

El negatiuo de *oc*, en quanto significa toda via, es *aoc*, vel *aocmō*, ya no, v. g. pregunto à vno: *cuix oc tlàtoa in cocoxqui?* habla todavia el enfermo? responderà; *aocmo, aochuellàtoa*, ya no, ya no puede hablar. *cuix oc tipiltontli? ca aocmō tipiltōntli, cā yetihuēhuê*, por ventura eres todavia niño? ya no eres niño, ya eres viejo. *oc huècauh in àciquiuh in motītlan*, toda via falta mucho tiempo, de aqui à que llegue tu mensajero: puede responder el otro: *aocmo huècauh in àciquiuh in notītlan, àço yecanà izhuītz*, ya no puede tardar, quiça viene ya por aqui cerca.

Oc, significa tambien: por agora, entre tanto, en el interin, y lo que dize el latino, tantisper, v. g. *Ca çan oc īxquich*, vel *ca çan oc iò innimitzilhuia*, por agora no te digo mas desto. *Tlāocyè xoconmocāhuili on*, dexe V. m. esso por agora. *Mā oc nicān cemilhuitl ximocēhuitiecān, ca amochān; oc niauh innitlàchiquitīuh, çan nihualìcihui*, descansad aqui por vn dia, que en vuestra casa estais, no hago sino ir à recoger agua miel, y luego bueluo. *oc nonàci in nochān*, no hago sino llegar à mi casa. *oc nicān xinechmochiali*, aguardame aqui vn tantico.

Oc, significa tambien, primero. *mā ocnitlaqua, ca ye*

huellàcà,

huellàcà, quin teōtlac nimitzyōlcuītīz, comerè primero, que es ya tarde; despues te confessarè à la tarde; puede respõder el otro: *ca yequalli, mā oc ximiiyōcuīitzino, mā oc tepitzin tlaqualizintli xoconmocuīli, ocnoconnottilītīuh cē nococoxcātzin in ompa cāli mohuetziltìtoc*, sea en buen hora, coma V. R. primero, mientras voi à veer vn enfermo, que tengo en casa. Si alguien me pregunta: *Quenman timotlaqualtiz?* à que hora à de comer V. R. le puedo responder: *māoc nitlami inninoteōchīhua*, acabarè primero de reçar, vel *ma oc mochintin moyōlcuītīcān*, confiessense primero todos. En esta significacion se le puede añadir al *oc*, vno de los aduerbios, que significan propriamente primero; estos son, *achto, achtopa, acachto, acachtopa, yacatto, acatto, yacattopa*, v. g. *Iniquāc anmēhuà, oc acatto anmomàtêquīzquê*, Quando os leuãtais, la primera cosa, que aueis de hazer, es lauaros las manos. *Iniquāc titlachpānaznequi, oc yè achto in titlaâhuáchīz*, quãdo quieras barrer, primero has de regar. *oc acattopa ninoteō-chīhuāz, quintēpan nitlaquāz*, reçarè primero, y despues comerè.

Este *oc*, significa tãbien: demas desso, præterea, adhuc. *Cuix oc itlà tiquilnamiqui?* acuerdaste de otra cosa mas? responde: *ca aoctle niquilnamiqui*, ya no me acuerdo de mas: ò puede responder: *ca quēmàca notlaçòtàtzine, ca oc miec notlàtlacōl niquilnamiqui*, si Padre mio me acuerdo de muchos pecados mas: *oc omentin quāquàhuêquè ōniquimichtec, ihuan oc nauhpa ōnitlāhuān, oc nō izquipa ōninacaquà viernezt ica*, hè hurtado dos bueyes mas, quatro vezes mas me he emborrachado, y otras tantas he comido carne en Viernes. En esta significacion se suelen juntar al *oc*, las dos conjunciones, *ihuān*, y *nō*, que significan, tambien: *oc ihuān izcatqui in tic chīhuaz*. has de hazer tambien esto mas. *ocnō ixquich*, otro tanto mas. *oc nōizquintīn*, otros tantos mas. *cuix çan īxquich in tinech maca?* no me das mas que esto? respondo: *ca çan oc*

ixquich, quin caxtolli ocnōixquich nimitzmacaz, esto no mas por agora, dentro de quinze dias te darè otro tanto.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *In, oquic, inoc, y ayamo.*

EL *In*, que suele ser articulo, y tiene otras significaciones, como dixe en el primer libro, sirue tambien de aduerbio de tiempo, y antepuesto al preterito perfecto significa, quando, ò despues, v. g. *Aiamo huècapan in tōnatiuh, in quiztihuetzicò in motitlanhuan*, aun no estaua alto el Sol, quando llegaron tus mensajeros. *In hualquīz in tōnatiuh, ye onēnìçalōc*, quando saliò el Sol, ya se auia almorçado. *In ōtitlaàhuachì, niman titlachpānaz, auh in ōtlan titlachpāna, titēnìçaz, auh in ōtitēnìçac titlàcuilōz*, despues que ayas regado barreras, y en auiendo acabado de barrer almorçaras, y despues que ayas almorçado escriuiras.

A este *in*, se le suele juntar en la mesma significacion *iuh*, v. g. *Iniuh ōconitòin, niman ic occeppa ōcochtlamelauh*, despues de auer dicho esto se boluiò à dormir à sueño suelto. Entre el *in*, y el *yuh*, se suele poner la *o*, del preterito, v. g. *Inō iuh onmochīuhin Missa, huel cemilhuitl in ōnitlatequipanò*, despues de acabada la Missa, trabaxè todo el dia. Tābien se suele dezir: *in yeyuh*, v. g. *in yeyuh chicuèilhuitl ōmozcalitzinò in Totēmāquīxticatzin impantzinco onmocalaquì inītlamàchtiltzitzīnhuān*, despues de auer resucitado Nro Saluador, entrò al octauo dia donde estauan sus Discipulos. El *in* con *ye*, sirue tambien al presente, v. g. *in ye cochtoc in chānè, ipan ōcalaquitò in ichtecquē*, quando ya està durmiendo, esto es, quando estaua durmiendo el dueño de la casa, entraron los ladrones donde el estaua.

Oquic, vel *inoquic*, mientras que. *Palae tlā oc tontāhuiltīcān oquic cochticà in totēmachticauh*, Frasquillo juguemos mientras

duerme nueſtro Maeſtro. *Mācamo xicochi in oquic tēmachtilo*, no duermas, mientras ſe predica. *Izca xoconicuilo, inoquic nonyauh tēōpan, nonnoteōchihuaz*, eſcriue aqui eſto, mientras voi à reçar à la Igleſia. Algunas vezes ſignifica eſte *oquic*, ya que, ò pues que: v. g. *Elnantòtze tlā çāyè ticalaquican in tepān calco, oquic quitlapōuhticāuh in quilchiuhqui*, Hernando entremos en la huerta, pues la dexò abierta el hortelano. *Inoquic titēpiltzin, titēezço, titētlapallo, ihuan inoquic ichāntzinco in Totēcuiyo otimohuapāuh, ximìmatcanemi*, pues que eres bien nacido, y te as criado en la caſa de Dios viue con cordura. *Tlā çā niauh in nitequitiz, oquic qualcān*, quiero ir à trabajar, pues que es buen hora. *Inoc*, ſuele algunas vezes ſer ſynonimo de *oquic*; v. g. *māniman āxcāmpa ximonemilizcuepacān, in oc*, vel *inoquic ampāctinemì, in oc anchicāhuatinemì, in oc amēchmopāccāiiyōhuiltia in Totēcuiyo*. Conuertios, y haced penitencia deſde luego, mientras teneis tiempo, mientras eſtais ſanos, y fuertes, y mientras os ſufre nueſtro Señor.

Ayamo, aun no, *ayamo imman intitēhuazquè, caoc tlàtlayohuatoc, oc tlaīxmimictoc*, aun no es tiempo, que nos leuantemos, que toda via ay eſcuridad. *ayamo huel nipàti, ocnòmà ninococòtinemi*, aun no eſtoi del todo bueno, toda via ando achacoſo. Eſte *ayamo*, es opueſto à *ye*, como ſi vno pregunta: *cuix ye ōhuālmohuīcac in Teopixqui?* vino ya el Sacerdote? reſponde: *ca ayamotzin*, aun no. *Ye inman*, vel *ye oncan*, ya es hora: *ayamo imman*, vel *ayamo oncan*, aun no es hora. Anteponiendo *in*, ò *inihuh*, à *ayomo*, ſignifica: antes q̃; v. g. *oc ninoteōchihua, in ayamo ninotēca*, reço primero antes que me acueſte. *In ayamo tzinti, in ayamo pēhua in cemanāhuatl, çan huel oc icēltzin onmoyetzticatca in Teōtl Tlàtcāni Dios*, antes q̃ empeçara el mundo, ſolamente auia Dios. *Inihuh ayamo*, vel *in ayamoyuh monacayōtitzino āya in totēmāqīxticātzin tlayohuayān onnemià in tlālticpac tlācâ*, antes que encarnaſſe Nueſtro Saluador, viuian los hombres en tinieblas.

§. 5. *DE LOS ADVERBIOS Huècauh, Huècauhtica, Huĕhuècauhtica, y niman.*

HVècauh, significa largo tiempo; de suyo es indiferente para tiempo passado, ò futuro: con *ye*, y *ayamo*, sirue para tiempo passado, y con *oc*, y *aocmo*, para futuro, v. g. *ye huècauh in ōnihuāllà*, mucho tiẽpo ha, que vine. *ye huel huècauh*, vel *ye huel ye huècauh in ninococòtinemì, ye cuel ye onxihuitl in àcān niquīça*, mucho tiẽpo à que ando enfermo, dos años ha, que no salgo à parte ninguna. Anteponiendo *in*, vel *in oc*, à este *ye huècauh*, significa antiguamente, en tiempos passados, y es synonimo de *in ye nepa*, y *in ye nechca*. *In ye*, vel *in oc yehuècauh, in oc ye nepa, in ocye nechca, in oc impan huĕhuetquè qualli ictlamania in ĭpan tăltepēuh*, antiguamente, en tiempos passados, en tiempo de los antiguos, auia buen orden, y gouierno en nr̃a Ciudad. Tambien se suele dezir *ye achi huècauh*, y significa; algun tiempo ha; v. g. *ye achi huècauh in aoccan niquitta*, algun tiempo ha, que no le veo en parte ninguna.

El opuesto de *ye huècauh*, es *ayamo huècauh*, v. g. *ayamo huècauh in ōmīxiuh in nonāmic, ayacān quiça, ayamo huel mēhua, oc nòmà huetztoc*, poco ha que pariò mi muger, aun no sale à parte ninguna, aun no se puede leuantar, toda via està en la cama. Hemos visto à *huècauh*, compuesto con *ye* y *ayamo*, para tiempo passado, agora pondremos exemplos del mesmo, con *oc*, y *aocmo* para tiempo futuro. *Inin ca oc huècauh in mochīhuatiuh*, esto sucederà de aqui à mucho tiempo: *in aocmo tèhuāntin tomatī ān; ca yēhuāntin immatian mochīhuatiuh, in āquìquè oc huècauh tlācatizquê*, no serà en nuestro tiempo, sino en el de los q̃ nacieren de aqui à muchos años. El opuesto de *oc huècauh*, es, *aocmo huècauh*, de aqui à poco tiempo. *aocmo huècauh, timiquizquè in tihuēhuetquê*, de aqui à poco tiẽpo nos moriremos los viejos.

Huècauhtica, largo tiempo, muy gran rato. *cēcenyo-*

hual

hualhuècauhtica nìitztoc, todas las noches estoi desuelado gran rato. *Huècauhtica ōnècalihuac, huècauhtica ōtilintimoman in nècaliliztli, àmo çan cuel in necàcāhualōc, huel oc calac in Tōnatiuh*, se peleò largo tiempo, muy gran rato durò la fuerça de la pelea, pues antes se puso el Sol, que dexassen la batalla. *Achi huècauhtica in chocac*, buen ratillo llorò. *achi huècauhtica in monōnōtzquê*, buē ratillo estubierō hablando.

Huēhuècauhtica, de tarde en tarde. *Huēhuècauhtica nitlahuana, àço cācaxtoltica*, vel *cācaxtolilhuitica, anoço cēcempōhualilhuitica noconi in octli*, de tarde en tarde me emborracho, quiçà cada quinze ò veinte dias beuo pulque.

Niman, luego, en continente. *niman tihuāllāz*, luego vendras. *In ōmotequiānilì, niman īquēzquilhuiyōc in momiquilî*. En auiendo empeçado su officio, luego dentro de pocos dias muriò. Si à *niman*, se le pospone *ic*, ò *ye ic*, se expressa mas la inmediacion de la accion, que precede, y de la que se sigue, v. g. *In ōtlan in necoc innetlātlauhtiliz in tlàtòque, niman ic yàquê*, vel *niman ye ic yàquê*, en acabando los principales de saludarse vnos à otros, luego se fueron. Notese este modo de hablar: *niman yuh yōl, niman īpan tlācat in teuhtli tlàçolli quimāhuiltiz, ic milacatzòtinemiz, niman īpilpēhuayān in peuh tlàtlahuelilocāti, in quimomaca in āhuilpāquiliztli*, naciò con esta mala inclinacion de viuir viciosamente; luego desde su niñez començò à hazer ruindades, y à entregarse à deleites carnales.

Este *niman*, antepuesto à qualquier negacion, haze q̄ niegue mas, v. g. *niman àmo nicnequi*, de ninguna de las maneras quiero. *niman àhueli*, vel *niman àhueliti*, no ay remedio de poderse hazer. *niman aic ōnictequipachô*, jamas le è dado pesadumbre alguna. *niman aocmo ceppa yuh nicchīhuaz*, de ninguna de las maneras boluerè à hazer cosa semejante.

§. 6. DE LOS ADVERBIOS *inìquac, quinìquac, quenmanian, quenman, y iquin.*

INìquāc, quando, no interrogatiuo. *Inìquāc ninococoa, à huel nitlaqua*, quando eſtoi malo, no puedo comer. Dizeſe tambien *iquāc*, y mas ſi le precede alguna diccion v.g. *inic expa ye niquitta, ca ìquāc in yectel yancuicān amixpantzinco ninēcico*, la tercera vez, que le vi, fue el otro dia, quando pareci delante de V. mercedes, la primera vez. Aunque he dicho, que *ìquāc*, ſe vſa para dezir, quando, pero ſu propria ſignificacion es, entonces; y mas, ſi le precede *inìquac*, ò coſa equiualente, v. g. *Huel ìquāc in àtle tiquilnāmictiezquè, izçan tipāctiezquè in techhuilāntihuetziquiuh in miquiztli*, entonces, quando eſtemos mas deſcuidados, y eſtemos alegres, y contentos, nos arrebatarà la muerte. *Inìquāc ōmayānalōc, çannōìquāc ōnecocolōc*, Quando huuo hambre, entonces tambien, huuo enfermedad.

Eſtos Mexìcaniſmos *nō ìquāc, huel nō ìquāc, çan nō ìquāc, çanye nōìquāc*, ſignifican tambien : entonces, al meſmo tiẽpo: como ſi yo digo à vno, que vine à eſta tierra el año de cinco, me puede reſponder : *çan ye nōìquāc on ōnitlācat*, en eſſe meſmo tiempo naci. *Inìquac in*, ſignifica en eſte tiempo, de que yo hablo; *inìquāc on*, en eſſe tiempo, de que tu hablas, v. g. *Inìquāc nicān nàcico mochiuh inin Teòcalli; auh inìquāc in, ca huel oc tlācatlà catca*, quando lleguè aqui ſe hizo eſta Igleſia, y en eſte tiempo toda via auia mucha gente; puede reſponder el que oye eſto : *ca huel ìquāc on ōnitlācat*, en eſſe tiempo, de que vas hablando puntualmente naci yo.

Quinìquāc, ſignifica entonces, como *ìquāc*; el *quin*, que ſe le añade da à entender, que à de hauer precedido algo, v. g. *In ye tīxtlamati, quinìquāc nimitztlaçòtlaz*, quando tengas juizio, entonces te querrè bien. *Tla oc niquinchia, àço àcàmè itlà quìtōquīhuì, quinìquāc nic neltocaz in motlàtōl*, aguardarè à veer ſi vienen algunos à dezirme algo, entõces

creerè lo que me dizes. Este *quiniquac*, significa à vezes, hasta que: v. g. *Hui Don Bernabèize tlacàcè iz timohuīcatz, ayamo nimitznottiliāya, quiniquāc in mochi tlācatl ōhuetzcac, in ōtimotlaxōchtilì, in ōnimitznottilì*, valgame Dios Don Bernabe, aqui estauas! no te auia visto, hasta que todos se rieron, que los heciste reir con tus gracias. *àmo nimitzcāhuaz, quiniquāc in ōtinēchmacac in tinēch huīquilia*, no te dexarè, hasta que me hayas dado lo que me deues; lo qual tābien se puede dezir deste modo: *àmo nimitzcāhuaz intlācamo ìquāc ōtinēchmacac*, vel *in tlācamo achtopa tinēchmacaz intinēch huīquilia*.

Quēmmaniān, *in quēmmaniān*, *quemman*, no interrogatiuo, y *in quemman*, significan: à vezes, alguna vez. *Inquēmmaniān huel nicehuapāhua, auh in nocuelè quēmmaniān huel nitlemiqui*, algunas vezes tengo frio, y otras mucho calor. *In quēmmaniān huel nēllelàci; in nicnequi, mā canàpa nitztēhua*, me hallo algunas vezes tan apurado, que me da gana de irme por ay. Anteponiendo *çan*, à este *quēmmaniān*, ò *quēmmān*, significa pocas, ò raras vezes, v. g. *çan quēmmaniān nitlāhuāna*, pocas vezes me emborracho. *Teōpan cemilhuitia in nonāmic, ye yohuac in huāllauh, çan huel quēmman in huāllàcà tlaqua* mi muger se està todo el dia en la Iglesia, y quando viene à casa, ya es de noche, muy raras vezes viene à comer de dia.

Quēmman, interrogatiuo, significa: à que hora? *Quēmman otitēniçac*? à que hora almorçaste? *Huel oc yohuatzinco, ayamo huālquīça in tōnatiuh in ōnitēniçac*, muy de mañana almorçe, antes que saliesse el Sol; *auh quēmman occeppa titlaquāz*? y à que hora has de comer otra vez? *ach quēmman, àço tel nepantlà tōnatiuh*, no se à que hora, pareceme que à medio dia. En este exemplo se vee, como anteponiendo *ach*, à este, ò à qualquier aduerbio interrogatiuo, sirue de que el que responde, diga que no lo sabe.

Iquin, es interrogatiuo de tiempo, aunque no dentro

del mesmo dia (que para esto sirue *Quēmman*) sino de dias, meses, y años, significa, quando: v.g. *iquin ōtihuāllà?* quā do veniste? *iquin tiāz?* quando te iras? à estas preguntas se deue responder, señalando el dia, mes, ò año, no la hora del dia. *Iquin huāllāz in motàtzin?* Quando vendrà tu Padre? *ach īquin, àço telhuipila,* no se quando, puede ser que venga passado mañana. Posponiendo *mach*, à este *īquin*, tambien significa, quando, pero se da à entender que no acaba de llegar la cosa, que se aguarda: v. g. *īquin mach timozcalīz?* quando as de acabar de tener juyzio? Anteponiendo *in*, à este *īquin* (lo mesmo es en qualquier otro aduerbio, ò pronombre interrogatiuo) dexa de ser interrogatiuo: v. g. *iuhcà innoyōllo, in cahuelnelli nimiquiz, yecè àmo nìcmati in īquin, in quēmman, in canin nopan àcitihuetziquiuh in nomiquiz,* bien se, que sin duda me he de morir, pero no se quando, ni à que hora, ni donde me cogerà la muerte.

Posponiendo à *in īquin*, el *on*, se refiere à tiempo passado, ò futuro, pero indeterminado, v. g. *àmo yeppa iz chā nèquè in Mexìcà, quil cānin huèca ōhuallàquè in īquin on,* los Mexicanos no tienen su origen desta tierra, dizque vinieron de lexas tierras en tiempos passados. *Tlein quinēzcāyōtia inin tēmictli? àcilà ye huītz, àcila topan mochīhuaz in īquinon?* Que significa este sueño? quiça nos viene algun trabajo, quiça nos sucederà algo, en algun tiempo? *Inin oc huècauh mochīhuatiuh in īquinon, in aocmo tèhuāntin tiquittazquê,* Esto sucederà de aqui à mucho tiempo, que Dios sabe quādo, nosotros no lo veremos. Semejante à *in īquinon*, es, *in īquin in canin*, aunque este denota tiempo mas largo, y incierto, v. g. *timochīntīn ītèuctlàtoāyāntzinco tihuīcōzque in ilhuicac motētlatzontequililiani, inìquāc tlamiz izcemanāhuatl in īquin in cānin,* todos al fin del mundo, en los tiempos, que estan por venir, seremos lleuados al Tribunal del celestial Iuez.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *cemìcac, cemmanyān, cen, y ìcà.*

CEmìcac, perpetuamente, para siempre jamas. *Cemìcac ninococòtinemi*, perpetuamente ando enfermo. *cemìcac netlamachtilo, necuiltōnolo in ompa ilhuicatl ìiic*, Eternamente gozan en el cielo de bienauenturança. Antepuesto este aduerbio à nombres substantiuos sirue de adjectiuo: *izcemìcac nemiliztli*, la vida eterna; *izcemicac tlaiiyōhuiliztli*, el tormento eterno. Quando se compone con nombres, ò verbos toma vna *ā*, larga, v. g. *cemìcacāyōliliztli, cemicacāyōlihuayān*, lugar, donde se viue eternamente, *cemìcacānetlamachcuiltōnolōyān*, lugar de eterna bienauenturança.

Cenmanyān, es parecido en la significacion à *cemìcac*, y alguna vez cōcurren como synonimos, como se vee en este exemplo, donde hablando vn Autor de Iudas, dize, que fue al infierno: *īnic cemìcac cenmanyān tlaiiyōhuiz*, para padecer eternamente; y en otra parte dize de vn muerto: *in cānin tōctitoc, oncān cemìcac cenmanyān ilcāuhtoz*, donde esta enterrado, serà oluidado para siempre jamas. Con todo esso diffieren, en que *cemìcac*, se estiende à todo tiempo, presente, passado, y futuro; pero *cenmanyān*, denota el principio del estado, que toma vna cosa, el qual le aya de durar para siempre, como el que va al infierno, ò la Ciudad, que cae en poder de enemigos, sin esperança de boluerla à cobrar; y para denotar esto mejor se suele anteponer *ic*, ò *ye ic*, à *cenmanyān*, v. g. *aoquic aoc quēmman yez in Mexico, ye ic cenmanyān tlamiz, polihuiz, xixiticaz, huehuelihuiz, tlāltitech yāz in Mēxìcayōtl*, ya no haurà mas Mexico, se perderà, destruirà, y cairà de vna vez para siempre el Imperio Mexicano; esto dixeron los Mexicanos en la venida de los Españoles.

Cen, se parece tambien à *cenmānyan*, y *iccen*, à *iccenmanyān*, y tal vez son synonimos, v. g. de vno que se muere

dizen: *caye īxquich, caye yuhqui, ca ōcenonquīz, ca ōcenmañyān catca*, acabose ya, de vna vez saliò, y se fue, para siēpre se acabò; tābien suelen dezir del mesmo: *caye īxquich, ca ye yuhqui, caye ōiccenmanyān*, vel *ye ōiccēn mohuicac*, ya esto se acabò fuesse para siempre jamas, fuesse de vna vez para siempre. Con todo esso differen, en que *iccen*, de tal manera significa, de vna vez, que no mira lo que ha de ser en adelante, sino lo que hasta entonces ha sido, pero *iccenmanyan*, significa, de vna vez para siempre; y assi al que fue à algūna parte, y se detuuo mas de lo que deuiera, le puedo dezir: *iccen ōtiâ*, te fuiste de vna vez, pero no le podrè dezir: *iccenmanyān ōtiâ*, pues al fin vino. De los Conquistadores, quando salieron huyendo de Mexico, dixeron los Mexicanos: *Ca ye ōyàquè, ca aocmo ceppa huāllāzquè, aocmo huālilōtizquè, ca ye icōcenyàquè, in aocmo ceppa itōzquê*, fueronse ya, no vendran, ni volberan mas, fueronse ya de vna vez, no pareceran mas; no dixeron: *ye ic ōcenmanyān yàquê*, por q̄ como quedauan viuos, podia ser, que boluiessen, como boluieron.

Icâ, es casi synonimo de *quēmmaniān*, por que significa, alguna vez, y propriamente, en algun tiempo, sease el que se fuere, v. g. *Tleīca tinēch cocolia? cuix ícà itlà ic ōnimitztequipachô?* por que me aborreces? hete dado por vētura en algun tiempo alguna pesadumbre? Vna muger honrada puede dezir à quien se atreue à requestarla: *Tle ic tinechmoxīctia? cuixmà nēn íca ōnimitzhuetzquilì, manocè itlà ōtinēchittilî?* como te me atreues? por ventura en algun tiempo me he reido contigo, ò me has visto en alguna liuiandad? El que à recebido algun agrauio de otro, y piensa vengarse en algun tiempo, le puede dezir: *catēl ye qualli, catēl ícà molnāmiquitiuh*, bien està, en algun tiempo se refrescarà la memoria desto. *àmo ícà ōnitlāhuān*, es lo mesmo que *aic ōnitlāhuān*, nunca me he emborrachado. Este

icà, se distingue del otro *īca*, que significa: del, ò con el, en que la *i*, deste que vamos hablando, es breue, y la *a*, tiene saltillo, pero la *i*, del otro es larga, y su *a*, breue.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *aīc, āyaīc, aoquic, ye imman*, y otros compuestos con este *imman*.

Aīc, nunca; *aīc ōnitlāhuān*, nunca me he emborrachado. *aīc nitlāhuānaz*, nunca me emborracharè; y porque *niman*, antepuesto à los negatiuos, los haze mas negatiuos, *niman aīc ōniquittac*, significa: nunca jamas le he visto. Suele componerse este aduerbio con el *ma*, de Imperatiuo, y optatiuo; v. g. *mācaīc xicmoyolītlacalhui in Totēcuiyō*, nunca offendas à Nuestro Señor. *mācaīc ōnitlàtlacoāni*, oxalà, que nunca yo huuiera pecado.

Ayāīc, nunca hasta agora: componese de *aya*, que es lo mesmo, que *ayamo*, aun no, y *aīc*. *āyāic ninococoa, in yeīxquich cāhuitl ninemi*, hasta agora nunca he estado malo en toda mi vida. Suelese componer este aduerbio con el *intla*, de subjunctiuo, v. g. *intlācayaīc timoyōlcuītia, monequi ticmocuītīz in īxquich in quēxquich motlàtlacōl ōticchīuh in ye īxquich cāhuitl tinemi*, si nunca te has confessado, conuiene q̃ te confiesses de todos, quantos pecados has hecho en toda tu vida.

Aoquīc, ya nomas: componese de *oc*, y de *aīc*. *aoquīc ompa niāz*, ya no irè mas alla. *In ompa nochān ninoyolcuitiāya, auh in ye īxquich cāhuitl in nicān ninemi, aoquīc ninoyōlcuītia, quin ic cēppa ninoyōlcuitia*, alla en mi tierra me solia confessar, pero desde que estoy aqui, nunca hasta agora me he confessado, esta es la primera vez, que me confiesso. Tambien se cōpone este aduerbio con el *ma*; *mācaoquīc xictlatziuhcācāhua in moneyōlcuītiliz*, no dexes ya mas de confessarte por pereça.

Imman, y *oncan*, compuestos con diuersos aduerbios

tienen diuersas significaciones, pero todas pertenecientes al tiempo, ò hora; si bien *oncan*, como vimos arriba, se suele tomar en distincta accepcion, y aun aquella es la mas propria. *ye imman*, *ye oncān*, ya es hora : v. g. *ye imman*, vel *ye oncān imitlaquāzquè*, ya es hora que comamos. *Ayamo imman ayamo oncān in huiloaz*, aun no es tiempo de ir. *Aocmo imman*, *aocmo oncan*, significa, ya no es tiempo, v. g. *aocmo imman in nàciz*, *àço ye ōcuel ontlaquoloc*, ya no llegarè à tiempo, quiçà auran ya comido. *Immanin*, à esta hora : *yalhua imman in ōnàcico*, lleguè ayer à esta hora. *moztla çan nō imman in titottazquê*, mañana à esta mesma hora nos veremos.

Ye immanin, parece, que quiere dezir, ya es esta hora; pero vsase para dezir, ya es tarde : v. g. *Hui*, *tlê* : *tláçàcè ye tlàcà*, *caye immanin*, valgame Dios, que tarde es ya. Vna madre reprehendiendo à sus hijas, de que siendo tarde, no se auian leuantado, las dize : *cuix imman in oc nòmà cochī-hua*? *cān oniquimittac ichpōchmecapaltin oc nòmà imman in cochî*? es hora esta de estar durmiendo? donde se ha visto, que vnas muchachonas tan largas como vn varal, duerman toda via à estas horas? *Huel imman*, significa, à muy buen hora, v. g. *Huel imman in ōtimàxitico*, à muy buen hora has llegado. Lo mesmo es *huel qualcān*, por que este *qualcan*, no solo se dize de lugar sino tambien de tiempo acomodado; v. g. *yequalcan* (en lugar de *yeimman*) *mācè tihuian*, ya es tiempo vamonos. *ōnopīlhuāne mā çāyè ximohuīcatihuiān oquic qualcan*, Ea hijos, idos con Dios antes que sea mas tarde; à la letra : idos mientras es buen tiempo.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *çatepan*, *ocmāya*, *tlā ocmā*, *yectel*, *yancuican*, *iciuhca*, y *çan tequitl*.

Cātēpan, despues : *Achtopa ximìxami*, *çātēpan titēnìçaz*, lauate primero el rostro, despues almorçaras. *Achto xiccuì in ātl*, *çātēpan titlaàhuáchīz*, ve primero à

traer

traer agua, y deſpues regaras. Sinonimos deſte *çātēpan*, ſon: *quin tēpan*, y *quin çātēpan*, v. g. *oc acattopa* (ya vimos la ſignificacion deſte *acattopa*, quando tratamos del aduerbio *oc.*) *nitlaquāz*, *çātēpan*, vel *quintēpan*, vel *quinçātēpan nimitzittaz*, comerè primero, y deſpues te verè.

Ocmāya, de aqui à vn poco, ò aguarda vn poco, v.g. *ocmāya*, vel *oc achìtonca nimitzṭēnōtzallaniz*, de aqui à vn poco te harè llamar. Al albañil, que trabaja en alto, ſi quiero paſſar por debajo, le dirè: *ocmāya*, *tlā oc nonquīça*, aguarda vn poco, paſſarè. lo meſmo es *tla ocmāya*; v. g. *tlā ocmāya*, *oc nontlami in ninoteōchihuaz*, aguarda vn poco, acabarè de reçar. Con eſte *ocmāya*, ſe ſuele amenazar. v. g. *ocmāya*, *nimitztlatzacuiltiz*, aguarda que te tengo de caſtigar. *Tlāocmā*, es lo miſmo, que *tlā ocmāya*; A vno que leia vna eſcritura, en que ſe nombrauan vnas perſonas, dixo otro, que le eſtaua oyendo: *Tla ocmā nopiltzintzine, inon tàtli, nāntli ticmotēnēhuilia, cayèhuātzin in notàtzin in nonāntzin*, aguarde Señor, eſſe padre, y madre, que nombra ſon mi padre, y mi madre.

Yectel, el otro dia: *In yectel iz moquīxtì in totlàtòcauh*, los dias paſſados paſſò por aqui el Virrey. *In yectel Tlacōpan ōniquittato cē nohuānyōlqui*, el otro dia fui à Tacuba à ver vn deudo mio.

Yancuicān, la primera vez. *iniquāc yancuicān àcicò in Caxtiltēcà, huel quin mauhtiāya, quimīçahuiāya in Mēxìcà in tlequiquiztli*, la primera vez, que llegaron los Eſpañoles, eſpantauan mucho à los Mexicanos las armas de fuego. *Inìquāc yancuicān huīloac yancuic Mexìco, quin ye yuh nimàtlacxiuhtia*, la primera vez, que fueron al nueuo Mexico, deuia yo de tener haſta diez años. *àmo quin yancuicān noca timocayāhua, cayeppa titlahuelīlōc*, no es eſta la primera vez, que me hazes tiros, muy de atras traes el ſer ruin. *Inìquac yancuicān ōtzàtzic quānaca, ye yuhcuēl huècauhtica nìtztoc*, quando cantò

el gallo la primera vez, ya auia buen rato, que yo eltaua despierto.

Iciuhcā, la vltima larga, y de accento graue, significa, presto, ò de presto. *iciuhcā ximoyōlcuīti, ca ye titlanahui*, confiessate presto que estas muy malo. *mā iciuhca yauh ītlaqual totlàtòcauh* vaya de presto la comida del Virrey.

Çan *tequitl*, sirue de aduerbio, aunque *tequitl*, es nombre que significa officio, ò trabajo: su significacion la diran mejor los exemplos. *çan tequitl oncān onìiyōcuiquè, ōtlaquàquè, inic niman occeppa centlaquāuh ōhuālttotōcaquê*, no hizieron mas, que comer alli vn bocado, y luego otra vez caminaron aprissa sin parar; esto dize vna historia de los que vinieron de la costa à dar nueua à Monteçuma de la llegada de los Españoles. *çan huel tequitl ōnontlaquà, niman nià in nitlatequipanōto*, no hize sino comer vn bocado, y luego fui à trabajar. de manera que este aduerbio significa propriamente: no hize sino hazer esto, y luego, &c.

§. 10. *DE LOS ADVERBIOS intlaçan axcan, in ye macuil, in yemàtlac, y achchīca, con otros Synonimos deste.*

INtla çan axcan, parece que significa, si solamente agora, pero su significacion es bien differente, y dificultosa, y que no se puede entender, si no es con exemplos; los quales la declararan. Vno que queria ir à Tepoçotlan, y no fue, llouiò aquel dia, y el dixo: *Intlā ōniāni yohuatzinco in Tepotzòtlan, intlā çān āxcān àmo ye ōnopan quiauh?* si esta mañana huuiera ido à Tepoçotlan, à estas horas no me huuiera ya cogido el aguacero? vno que se jactaua, de que auia librado à vna muger de las manos de su marido, dixo: *in yeyohuaç intlācamō nèhuātl, intlaçan āxcān in Palacisco àmo ye ōquipòpolò īnāmic? çā īmācpa nicquīxtīto, quiquechilacatzoa*, anoche, si no fuera por mi, à estas horas no huuierà ya

muerto

muerto Franciſco à ſu muger ? librela de ſus manos, quā-do la eſtaua torciendo el peſcueço. Iua vna muger por agua, eſpantola vn Toro, y ella le dixo à ſu marido: *ça huel tepitōn īnic nicmācāhuazquia in nàpīlōl, àmo niman yè tèteīvizquia ? intla çan āxcān, àmo cuel occe yancuic ōticmānilīto in īchan çoquichīuhqui ?* poco faltò que ſe me caieſſe el cantaro de la mano pues no ſe huuiera el hecho pedaços? y en tal caſo, no huuieras ya ido à eſtas horas por otro en caſa del ollero ?

En eſtos exemplos noto dos coſas, la vna es, que lo que huuiera ſucedido, y no ſucediò, no ſe dize ſino es por interrogacion negatiua, que equiuale à affirmacion. La otra es, que el verbo ſe ha pueſto en preterito; y la raçon es, por q̃ la coſa q̃ huuiera ſucedido, ya auria paſſado; y aſsi aqui el preterito Mexicano correſponde al caſtellano, me huuiera mojado, la huuiera muerto, &c. lo qual dize accion totalmente paſſada; pero ſi toda via durara, quando aquello ſe dize, ſe pondria el verbo en preſente, el qual correſpondiera al caſtellano, me mojara, eſtuuiera, &c. v. g. à vno que eſtaua fuera de Mexico, quando cogian gente para embiar à China, le puedo dezir: *Intlā nicān xieni, inìquāc ōtēàānōc, intlā çan āxcān àmo ye huēi āpan tonotiuh ?* vel *àmo ye ompa tlachinà ticâ*, ſi huuieras eſtado aqui, quando prendieron gente, à eſtas horas no andubieras en la mar ? vel à eſtas horas no eſtubieras en China ? Pongo los verbos en preſente, por que quando le eſtaua diziendo eſtas raçones, eſtubiera de preſente en China, ò en la mar. En el ſiguiente exemplo ſe varia algo la conſtruccion ordinaria deſte aduerbio: à vn pobreton à quien avia veſtido el Gouernador le dixo vno: *xicmotlaçòcāmachilti in tlàtoāni, in ōmitzmochìchīhuilì, moquechtlan oquimopilhuì inon tilmàtli, in oc nòmà āxcān tictlālìtinemi, in tlāçan āxcān anca timaxáuhtinemiz, an ca ça achchi in motzòtzomàtzin,*

tienes que agradecer al Gouernador, que te ha vestido, y dadote essa manta, que traes puesta, que si no à estas horas andubieras con las carnes defuera lleno de andraxos.

In yemacuil, in yemàtlac; en lugar de *in yemacuililhuitl, in yemàtlac ilhuitl*; aunque son nombres imperfectos de los numeros *macuilli*, y *màtlactli*, pero se vsan como aduerbios para dezir: en dias passados, en tiempo passado, ò sea de pocos, ò de muchos dias, v. g. *xonmotta in mīcampa in motepotzco, quēn ōtonnemico in ye macuil, in ye màtlac*, mete la mano en tu pecho, y mira como as viuido en tiempo passado, esto es: mira qual ha sido tu vida passada. Tambien dizen tiempo passado aquellas preposiciones *mīcampa, motepotzco*, v. g. *Intīcampa in totepotzco miec in ōtiquìiyōhuìquè auh nel yè in oc ompa titztihuì ochualca intiquìiyōhuizquê*, en tiēpos passados hemos padecido mucho, pero mucho mas padeceremos en los venideros.

Achchica, achchca, achtzan, (algunos añaden *achtzâ*, con saltillo en la vltima) son synonimos, y significan, amenudo, frequentemente; y si se les antepone *çā*, significan mas frequencia. *Inìquāc itlà tic tlaçòtlà achtzan achca ōmpa tontlachià in cānin cà intlein tictlaçòtlâ*, quando tenemos afficion à alguna cosa, miramos à menudo hàzia la parte donde està. De Santa Catalina de Sena dize vn Autor en su vida, que *Huel achtzan, achca quimopōhuiliāya inītlàpalōlōcatzin tlàtòcācihuāpilli*, reçaua muy amenudo el Auemaria. *Ça achchica, ça achtzan* (estos se vsan mas de ordinario, que *achca*) *in titlaqua*, à cada rato comes. *ça achchica in huallauh*, cada rato va, y viene, no haze sino ir, y venir. *Achchica in ōmpa yauh ocnamacōyan*, cada rato va à la taberna.

§. II. DE LOS ADVERBIOS *cenyohual, mochipa, miecpa, iòpa, y de otros con que se dize cada dia, cada dos, cada tres dias, cada año, cada mes, &c.*

Cen-

CEnyohual, toda la noche; *achtlein õnax in yeyohuac, cenyohual oninàman, cenyohual oninocuitlacueptinen*, no se que tuue la noche passada, que toda ella estuue dessassosegado, y dando buelcos. *Cēcen yōhual*, duplicado el *ce*, significa, todas las noches; *cècenyohual in nitemiqui*, todas las noches sueño. *Cēcemilhuitl, cēcenyohual pialò in ilpiticatè, inīc àmo cánà huel huālquīçazquê*, todos los dias, y todas las noches se tiene cuenta con los pressos, para que no se salgan, y se vayan. Ya diximos en el aduerbio *oc*, como *oc yohuac*, significa muy de mañana, y *ocyōyohuac*, todas las madrugadas, y assi no ay para que repetirlo aqui.

Mochipa, siempre, de cōtinuo. *mochipa nicān huāllèlecui in yohuatzinco, huel tech tolinia*, siempre viene de mañana por lumbre, muy mala obra nos haze. *ca mochipa nitlāhuāna huèhuēi ilhuitl ipan, auh nel ye nēnmanyan* de contino me emborracho las fiestas, y aun tambien entre semana, que esso significa el aduerbio *nēnmanyan*. Esta particula *pa*, compuesta con nombres, que de qualquier manera significan numero, los haze aduerbios, que signifiquen otras tantas vezes, como es el numero, v. g. de *cē*, vno, sale *ceppa*, vna vez; de *macuilli*, *macuilpa*, cinco vezes; de *màtlactli*, *màtlacpa*, diez vezes; de *cempohualli*, *cempohualpa*, veinte vezes; de *centzontli*, *centzompa*, quatrocientas vezes; y de *mochi*, que significa todo *mochipa*, todas las vezes, que es siempre; de *quezqui*, interrogatiuo, que tanto? sale *quezquipa*, que tantas vezes? de *īzqui*, tanto, *izquipa* tantas vezes; *nō īzquipa*, otras tantas vezes, v. g. *In cemilhuitl macuilpa ninoteochihua , oc nōizquipa in yohualtica*, cinco vezes al dia reço. y otras tantas à la noche. De *tlapohualli*, cosa contada sale *tlapohualpa*, vezes q̃ se pueden contar, vsase con la negacion, *àmo tlapohualpa*, l. *àmo çan tlapohualpa* innumerables vezes. lo mesmo es *àmo çān quēzquipa*; (q̃ el affirmatiuo *çan quēzquipa*, significa pocas veces) v. g. si confessando à vno le pregunto, que

tantas vezes ha hecho vn pecado, puede reſponder: *quē. nin nic pōhuaz? cuix çan quēzquipa, cuix çan tlapohualpa?* como las tengo de contar? por ventura ſon pocas, ò pueden-ſe contar las vezes que le he cometido? tambien pudiera dezir ſin interrogacion: *àmo çan quezquipa in nictlapīctēnēhua inītōcàtzin Totēcuiyo*, vel *àmo çan tlapohualpa niztlacati*, no pocas vezes he jurado falſo, innumerables vezes he mentido. *Achiquēzquipa*, es algunas vezes: v. g. *achiquēzquipa in ye nātōnahui*, algunas vezes he tenido frios, y calenturas.

Miecpa, muchas vezes, es tambien compueſto de la particula *pa*, y *miec*, mucho. *miecpa in ye nihuīco tēilpilōyān*, muchas vezes me han lleuado à la carcel. *miecpa in yeninococoa*, muchas vezes è eſtado malo. *ça cencà*, vel *ça cencà huel miecpa in ipan nihuetzi notlàtlàcol*, muchiſsimas vezes he caido en mis pecados: notenſe eſtos preſentes, en lugar de los preteritos. *Achi miecpa*, es hartas vezes, v. g. *achi miecpa in noconitta notēiccāuh, auh in yèhuātl çan quenmaniān in nechhuālitta*, hartas vezes he ido à ver à mi hermano, pero el raras vezes me ha viſitado. *àmo çan miecpa*, ſignifica pocas vezes; *àmo çan miecpa*, vel *çan quēzquipa ōnitlāhuān*, pocas vezes me he emborrachado, qual, ò qual vez ſolamente.

Iòpa, vel *iyòpa*, ſale de *iô*, vel *iyô*, que ſignifica, ſolo; pero ſiempre ſe le antepone vna deſtas particulas *quin*, *çan*, ò *çā*, y con cada vna dellas tiene diuerſa ſignificacion. *Quiniyòpa*, ſignifica la primera vez; *quiniyòpa āxcān ninoyōlcuītia*, eſta es la primera vez, que me confieſſo. *quiniyòpa yālhua in ōnitlachiato tēcpan quiāhuac*, ayer fue la primera vez, que fui à ver la plaça. *Çaniyòpa*, ſignifica: ſolamente vna vez; *çaniyōpa in ōnic tlàpaloto, iniquac mococoaya*, ſolamente vna vez le viſitè, quando eſtaua enfermo. *Çā iyòpa*, ſignifica, vna ſola vez, y eſſa la vltima; *ça iyòpa, in nitlatequipanōzin tēcpan*, eſta ſola vez, y nomas, tengo de trabajar en palacio. *mā ça iyòpa nomàcēhualti in motēpalehuiliztzin*, ayudeme

V. m. esta sola vez. El exemplo siguiente declara mucho lo dicho: *Quiniyòpa yālhua ōnitlāhuān, auh çā iyòpa yez, ipampa ca huel ōnēchcocò in octli*, ayer fue la primera vez, que me emborrachè, y serà la postrera, por que me hizo mucho mal el pulque.

Mōmōztlaè, cada dia, lo mesmo significa *cēcemilhuitl*, ò *cēcemilhuitica. mōmōztlaè*, vel *cēcemilhuitl in quiahui*, cada dia llueue. *mōmōztlaè in nontlatēcpanoa*, cada dia voi à palacio. *cēcemilhuitl in ninochixcācà in àço itlà nomàcēhualtiz*, cada dia estoi esperando, si he de tener alguna suerte. *Huīptlatica*, cada tercer dia; *huīptlatica nicàhuilia in nomīl*, cada tercer dia riego mi sementera. *huīptlatica xictlaàhuili in toxòxōchitlâ*, riega cada tercer dia nuestro jardin. *huīptlatica notech motlālia in ātōnahuiztli*, cada tercer dia me da la terciana.

Por que *yēilhuitl*, significa tres dias; *nāhuilhuitl*, quatro; *mācuīlilhuitl*, cinco; *chiquacemilhuitl*, seis; *chicōmilhuitl*, siete; *chicuèilhuitl*, ocho; *chiucnāhuilhuitl*, nueue; y *màtlaquilhuitl*, diez; de aqui es, que *yèeilhuitica*. significa cada tres dias; *nānāhuilhuitica*, cada quatro; *māmācuīlilhuitica*, cada cinco; *chīchiquàcēmilhuitica*, cada seis; *chīchicòomilhuitica*, vel *chīchicòometica*, cada siete; *chīchicuèeilhuitica*, cada ocho; *chīchiucnāhuilhuitica*, cada nueue; *mātlātlaquilhuitica*, cada diez. *cācaxtōlilhuitica*, vel *cāçaxtōltica*, cada quinze; *cēcempohualilhuitica*, vel *cēcempohualtica*, cada veinte; v. g. *Inchālcà māmācuīlilhuitica in tiamiquì, auh in Tōllāntzincà cēcempohualilhuitica; auh in Mexìcà cēcemilhuitica, auh in Tetzcòcà çan ye no ihui, nelye yohual tiāmiquî*, los de Chalco tienen feria cada cinco dias, los de Tullantzinco cada veinte, los Mexicanos cada dia, y de la mesma manera los de Tezcuco: y aun de noche tienen sus ferias. *Cēcexiuhtica*, cada año; *cēcexiuhtica ninohuitequi*, cada año me açoto. *Cècenmetztica*, cada mes; *cècenmetztica nonyauh in quauhtlâ*, cada mes voi al monte. *Quēquēzquilhuitica timoyōlcuītia?* de quātos à quātos

dias te confiessas? responde: *cècenmanàtica*, vel *chīchicōometica*, cada semana.

§. 12. *DE LOS ADVERBIOS ça tlatzaccān*, *cuēl*, *yecuēl*, *çan cuel*, *nocuelye*.

C*Vel*, denota mas presteça, y breuedad de la que se pretendia, v. g. *cāmpa ōcuel on yà in tītlautli, in quin iz ōcatca?* donde se desapareciò tan presto el mensajero, que poco ha estaua aqui? *Yecuel*, significa lo mesmo q̃ *ye*, ya; pero añade la breuedad, y presteça dicha, v. g. *yetlàcà, àço ye ōcuēllaquàloc?* tarde es ya, quiçà auran ya comido? Dixo vn natural de Santa Catalina de Sena: *Quinmomācuīlxiuhtiliāya inilaçòichpōchtzintli, in yecuel ītēntzinco quimomachīltiāya in ītlàpalōlōcatzin tlàtòcācihuāpilli: auh quiniuh mochi conxiuhtiliāya, inye cuēl moçauhtzinoāya*, andaua en cinco años la Santa Virgen, quando ya sabia de memoria el Aue Maria, y entrada en los siete, ya ayunaua.

Çan cuel, en tiempo breue, en breue espacio. *ompa Colhuàcān ōilhuilōquè in Mēxicà in àmo iciuhca, in àmo çan cuēl àciquihuì in oncan tlàtòcātizquè*, En Colhuacan fue dicho à los Mexicanos, q̃ no llegariã tan presto, ni en poco tiẽpo al lugar, dõde auian de reynar. *cencà huēi in yāōyōtl in nècalilizīli mochīuh, àmo çancuel in necàcāhualōc*, fue muy reñida la pelea, no se acabò tã presto. *Nōcuēl*, *çan nōcuel*, *yenōcuel*, y *ye nōcuēl ceppa*, significan: otra vez, como *occeppa*, pero añaden la breuedad dicha, v. g. *omìtò ca ye ōyàquê in Caxtiltēcà, aocmo ceppa huāllāzquè: auh in ōquīzonxihuitl, yenōcuēl ceppa omìtò, inic yenōcuēlhuītzê*, corriò voz, dixose, que ya se auian ido los Españoles, y que no boluerian mas: pero despues de dos años se boluiò à dezir con calor, q̃ venian otra vez.

Nōcuēlyè, saltillo en el *yè*, significa lo que en romance decimos, por otra parte, v. g. si vno que tiene muger, y hijos, por verse apurado se quisiesse ir por ay, y por otra

parte le detiene el amor de ſus hijos dirà : *In quemmaniān huel nelleläci, in nicnequi mā canàpa niuiēhua: nōcuēlyè nech tlao. coltia in nocihuāhuàtzin, innopilhuān, quēn niquincāuhtēhuaz?* me hallo à vezes tan apurado, q̄ me quiſiera ir por ay, mas por otra parte me dan laſtima mi muger, y hijos, como los he de dexar?

Vſaſe tambien eſte aduerbio, quando cuenta vno coſas de pena; ò guſto, y paſſando de vna à otra, dize *nōcuēlyè*, como en caſtellano ſe ſuele dezir, pues q̄ dirè deſtotro? v. g. deſpues de auer contado vno varias cargas, y tributos de los indios, añade: *niman ye nōcuēlyè in tētlàpalōliztli, intēnāmiquiliztli*, pues luego tambien lo que ſe gaſta en recebimientos de Señores, &c. viſitando vno ſus ſembrados de maiz, friſoles, y chile: holgandoſe de verlos buenos, dize con admiracion: *o, tlacàcè, yecuel miāhuàtiznequi in tlayacac ìcac tōctli, in acatto ōmotōcac : nōcuel yè izcà éxōtl yuhquin pàpāqui; o, yenōcuēlyè izcà chīlli, quēnin nōcencà paqui!* Valgame Dios! ya eſtà para echar eſpiga la caña, que eſtà al principio, y ſe ſembrò primero; pues eſte friſol, parece que eſtà alegre: pues eſte chile tambien, que loçano que eſtà!

CAPITVLO TERCERO
de quatro aduerbios, ò conjunciones, que ſon *ic*, *inic*, *ça*, y *çan*.

§. 1. DE LAS CONIVNCIONES *ic*, y *inic*.

ESTAS dos conjunciones las mas vezes ſignifican lo meſmo, y ſe conſtruyen de la meſma manera, aunque algunas vezes ſe diferencian en la ſignificacion, y otras, ſe vſa mas de la vna que de la otra. Eſtas particulas (en eſta ſignificaciō ſe vſa mas el *ic*,) poſpueſtas

à los adjectiuos los hazen aduerbios: v. g. *qualli*, significa, bueno; y *qualli ic*, bien: *qualli ic xinemicān*, viuid bien. *huei*, grande, *huei ic*, grandemente: *cencà huei ic ōticmoteòpōhuilì in Totēcuiyo Dios*, muy grandemente has ofendido à Nuestro Señor. Otras vezes antepuesto este *ic*, al adjectiuo, se le deja adjectiuo, y significa: tan. v. g. si digo à vno q̃ lleue à otro à cuestas, puede responder: *mā nic māma intlācamo īxquich ic etic*, cargarale sino fuera tan pesado, y al que auia de cargar le puede dezir: *tleinmach ic otimoxhuitì in iuhqui ic tetic?* de que diablos te has hartado, que tan pesado estas? Tambien siruen estas conjunciones (tābien es mas vsado el *ic*, en esta significacion) de preposicion, y de regir algunos nombres, que no pueden ser regidos del verbo, v. g. *cuix itlà ic tinēchmonahuatilia?* mandasme algo? este verbo no puede regir mas de vn acusatiuo, y el otro le rige el *ic*. *àtle ic ticmotlayecoltilia in Totēcuiyo Dios*, no sirues en nada à Nuestro Señor.

Este *inic*, significa muy de ordinario: para. *mā ic xitlamàcehua in motlàtlacōl, inic titlapòpolhuilōz*, haz penitencia por tus pecados, para que te sean perdonados. *àmo ic ōnihuallà īnic nimitznotequipachilhuiz*, la raçon por que vine, no es para darte pesadumbre. En este exemplo se ha visto como el *inic*, corresponde al, para, castellano, ò vt, latino; pero el *ic*, tiene esta significacion: la causa y raçon por que. esta mesma significacion suele tener el *inic*: v. g. *Inic nicān ōnihuāllà, huel yèhuātl inic namēch machtīz*, la causa por que vine aqui, es para enseñaros. *inīc nicān amāltepēuh ipan ōnihuāllà, ca çan īpampa inīc anmoyolcuitīzquê*, la raçon, y causa, por que he venido à vuestro pueblo, es solamente para que os confesseis.

Tambien significa *inic*, y algunas vezes el *ic*, lo que dize el castellano, en quanto, v. g. *In Totēcuiyo Iesu Christo àmo ōmomiquilì inīc Teōtl, çan īxquich ōmomiquilì inic tlāltic-*

pac tlācatzintli, Nueſtro Señor Ieſu Chriſto no muriò en quanto Dios, ſino en quanto hombre. *Iuhquin patlanì in tītlantin ic,* vel *inic motlaloà,inic qui nōnōtzatihui in Moteucçōma,* corrian,que parecia,que bolauan; à la letra : en cierto modo buelan, en quanto corren los menſajeros, para ir à auiſar à Monteçuma : *auh in Moteucçōma cencà ōmotequipachò, inīc quimat in aocmo huècahuītzè in Caxtiltēcâ,* y Monteçuma ſe afligiò mucho de ſaber, à la letra : en quanto ſupo, que ya no venian lexos los Eſpañoles. *Inīc huetzi in huēy tomāhuac tlequíquiztli, yuhquin cencà huēi ilátlátzinilíztli, inic caquizti,* la artilleria, al diſparar, ſuena como ſi fuera vn trueno; à la letra : la artilleria en quanto cae, ſuena como vn trueno, en quanto ſe oye. *Inìquāc ōmocāuh inīc ōtlàtô,* quando acabò de hablar; à la letra : quando acabò en quanto hablò.

Eſte *inic,* ſuele ſer nota de admiracion, v. g. *Inīc cēhua* ! que lindo frio, que haze ! *Inīc iiyāc* ! lo que hiede ! *Inīc ticocolê* ! que colerico, que eres ! Tambien ſignifica eſte *inic,* deſde que, ò haſta que, v. g. *Inic iz ōniquīz, izcatqui in ōnopan mochīuh,* eſto es lo que me ha ſucedido, deſde q̃ ſali de aqui. *Inīc ōhuālquīz in tōnatiuh, ihuān inīc oncalac, niman àmo tepitōn ōninocēhuî,* deſde que ſaliò haſta que ſe puſo el Sol, no hè deſcanſado vn punto. Hablando vn Auctor de aquel Monge, que eſtuuo trecientos años oyendo cantar à vn paxarillo, dize : *Iuh oninomat in ca àmo onihuècāhuiac, ca çan onixquichcāhuitì inīc tlathuināhuac ōniquīz, inīc yeimmanin,* penſè que no me hauia tardado, ſino que ſolo me auia detenido, deſde que ſali al amanecer haſta eſtas horas. En eſta ſignificacion ſirue tambien el *ic,* y aſsi del meſmo Monge dize eſte Auctor : *Iniuh momàtzinò ca çan ic huāllathuic, çan ic nechca huālmoilāli in tōnatiuh, in iuhqui quin yei oràpan ōhuālquīz tōnatiuh in ompa ic ōmohuècāhualtî,* pareciole que ſe auia detenido alli, deſde que amaneciò haſta

como tres horas despues de salido el Sol.

Muchas vezes significa este *inic*, que. v. g. *ca yeōmōttac inīc chicāhuaquè, inīc tiàcahuān*, ya se ha visto, que son esforçados, y valerosos. *mā titēch pīnāuhtì mocēloquichtle, tlāxic. nexti inic titiàcāuh, inic toquichtli*, mira que no nos afrentes soldado, muestra que eres valiente, y hōbre de valor.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *çan*, y *çā*.

ESTAS particulas *çan*, y *ça*, son muy parecidas, aun en la significacion, si bien differen, y es muy necessario conocer su differencia. Çan de ordinario significa, solamente, v. g. *Inic ōmonacayōtìtzinò in ilhuicac Tlàtoāni Dios, ca çan īpampa inīc techmomāquīxtīliz*, la causa por que encarnò el Rey del cielo, fue solamente por saluarnos. *Tlein ticquāzquè in ticnōtlācà, àmo çan chiltzintli, quiltzintli?* Que hemos de comer los pobres? sino tan solamē-te chile, y yeruas? Suelese juntar este *çan*, con los nombres que significan, solo; y sirue en tal caso de expressar mas aquel solo: v. g. *çan nocel ōnihuāllà*, yo solo vine. *àmo çan iyòquè in qualtin in yēctin quin mocnelilia in Totēcuiyo*, Nuestro Señor no haze bien à solos los buenos.

Tambien significa *çan*, sino; v. g. quando vno dize no ser vna cosa, sino otra, *ca àmo ōnicàhuac, ca çan ihuiān ōnicnōnōtz* no le reñi, sino que le auisè mansamente. Hablando Monteçuma de Cortes, dixo à los suyos: *mācamo yāōyōtica ticnāmiquicān in Teōtl, mā çan matcā, çan ihuiān calaquiz in nicān taltepeuh īpan*, no salgamos al encuentro con guerra al Dios, (asi le llamauan à Cortes) sino entre en nuestra Ciudad con paz, y sin ruido. Auiua mas esta significacion si al *çan*, se le pospone *yè*, con saltillo, v. g. *maçan yè matcā, çan yèihuiān calaquiz*. Si à este *çan*, se le pospone *ye*, sin saltillo, y el aduerbio *nō*, denota ser la mesma cosa, lugar, ò tiempo, lo que se sigue, v. g. *çan ye nōyèhuātl ōniquìtô*,

lo mesmo dixe yo *çan ye nō oncān oniquin namic*, los encontrè en el mesmo lugar. *çan ye nō ìquāc ōnitlācat*, naci en el mismo tiempo, *çan ye nō yuhqui*, vel *ihuiz* de la mesma manera.

Muchas vezes no sirue de mas este *çan*, q̃ de auiuar la significacion del aduerbio, à que se junta, v. g. *ilihuiz*, significa, inconsideradamente; y *çan ilihuiz*, es lo mesmo; pero expresso con mas viueza. *iyolic*, significa, mansamente, *çan iyolic*, lo mesmo, aunque significado mas viuamente; verdad es, que siempre tiene este *çan*, esto, que es ser exclusiuo de otra cosa, v. g. anda vno muy de priessa, y digole: *mā çan iyōlic xinènemi*, anda poco à poco, y con tiento; con aquel *çan*, excluyo la priessa, que lleua.

Çā, la *ā*, larga, significa tambien, solamente; y es exclusiuo de qualquier otra cosa, pero differe de *çan*, en q̃ da à entender, que la cosa de que se habla, no era antes asi, sino que se ha reducido à nueuo estado, lo qual no tiene *çan*, v. g. si pregunto, à vno, que tantos hijos tiene, y el me responde: *çan*, ò *çazcē*, dize simplemente, que tiene solamente vno; pero si dize: *çā cē*, quiere dezir, que ya no tiene mas que vno, con que da à entender que auia tenido mas. Vno que se lamentaua de que su Pueblo huuiesse venido à menos, dijo: *ça huel timàtlactin tomōmēn*, ya no somos mas q̃ doze vezinos; el *çā*, da à entender q̃ auian sido mas en otro tiempo. Este *çā*, significa como *çan*, algunas vezes: sino. v. g. vnos Principales de vn Pueblo, por auer perdido de su reputacion, dixeron: *aocmo itlà īpan tēchmatizquè in mācēhualtin, çā toca huetzcazquè, çā toca māhuiltīzquè*, ya no haran caso de nosotros los Indios, sino que se reiran, y haran burla de nosotros. *aocac tlācatl, ca çā cactimani in āltepetl*, ya no ay gente, sino q̃ està desierto el Pueblo.

Tambien se dize con este *çā*, posponiendo *achi*, ò *tepiton*, lo que decimos en castellano: falta, ò faltaua muy poco, para hazer esto, ò aquello; v.g. *çā huel achi inic poli-*

huizquè in Mexicà, falta ya poco para que se acaben los Mexicanos. *çā achìton inīc hualquīçāz in tōnatiuh, inìquac ōninēuh*, faltaua muy poco para salir el Sol, quando me leuantè. *ça tepitōn inic àcizcentlacol*, faltale ya poco para llegar à la mitad. Alguna vez solo sirue este *ça*, de auiuar la significacion de lo que se le sigue, v. g. *çā cencàmātlàpaltic*, es en gran manera fuerte. Antepuesto à los nombres, verbos, ò aduerbios, significa ser aquello infallible, v. g. *nelli*, significa cosa verdadera, ò verdaderamente; pues *ça nelli*, significarà infaliblemente, sin duda ninguna; y el que dize: *ca çāniāz*, dize, que en todo caso irà. à vno le auian dicho que hauian de morir presto sus Padres, y viendo algunas señales dello dixo: *an ca çāneltiz inīc miquizquè in nonāntzin, in notàtzin*, segun parece, infaliblemente se cumplirà, el que se mueran mis padres.

CAPITVLO QVARTO
de aduerbios de affirmar, negar, y dudar.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *Quēmâ, àmō, y otros, con quien estos se suelen componer.*

QVēmâ, saltillo en la vltima, significa: si. *Quēmàca*, significa lo mesmo, con alguna reuerencia, y *quēmàcatzin*, dize mucha mayor reuerencia: à esta affirmacion, se le suele anteponer *ca*, para mayor energia. *Àmō*, saltillo en la primera, y la vltima larga, significa: no. con reuerencia se dize *àmōtzin*, y para mayor energia se le antepone el *ca*, *ca àmo*, .l. *ca àmōtzin*. à este *àmo*, se le puede, y suele quitar el *mo*, v.g. *ànihueliti*, pro *àmōnihueliti*, no puedo. *cuix àtiāz?* pro *cuixàmotiāz?* por ventura no iras? Posponiendo *nel*, à este *àmo*, le haze interrogatiuo, con que

equiua-

equiuale à affirmacion, y ſe da à entender, que es fuerça, que aquello ſea aſsi, v. g. ſi pregunto à vno, ſi à de ir á alguna parte, reſponderà: *àmonel*, vel *ànel niāz*? *aquin nel*, vel *acnelyāz*? pues no he de ir? quien auia de ir? la meſma fuerça tiene, ſi ſe les poſpone à eſtas negaciones *noço*, ò *nelnoço*; v. g. *àmonoço*, vel *àmonel noço niāz*? *āquin noço*, vel *āquin nel noço yāz*?

Si à eſtos *nel*, y *noço* ſe les antepone *ca*, ſe hazen aduerbios cauſales, con que ſe da razon de algo, v. g. *yālhua àhuelnihuia*, *canel*, vel *canoço oc nitlatequipanoāya*, ayer no pude ir, por que eſtuue trabajando. lo meſmo es *canelnoço*, aunque parece da à entender fue fuerça hazer, ò dexar de hazer aquello, de que ſe trata, v. g. vno que trabajò en dia de fieſta por neceſsidad, puede dezir: *ca nicnocuītia caoppa huēi ilhuitlīpan ōnitlatequipanò, ca nel noço*, vel *canoço nicnotlacatl*, confieſſo que è trabajado dos vezes en dias de fieſta, pero es fuerça, por que ſoi pobre; *cāmpa nelnicnocuīlīz in niquinmacaz in nopilhuāntoton? auh canel ītlachīhualtzitzinhuan in Totēcuiyo, cuix noço xiccāhualōnî?* de donde he de ſacar que darles à mis hijos? y ſiendo como ſon criaturas de Nueſtro Señor, tengolos de dexar, ſin cuidar dellos? aquel *noço*, que ſe va entremetiendo da à entender, que huuo mucha raçon para quebrantar las fieſtas. Tambien podia dezir el miſmo: *cayèhuātl in inic noço quemmanian noconìtlacòtiuh in ilhuitl*, eſta es la raçon, por que algunas vezes quebranto las fieſtas.

Sueleſe anteponer *ach*, à *ca nel*, *ca nelnoço*, y *canoço*; y aſsi tienen mas energia, aunque ſignifican lo meſmo. como ſi refiero vn dicho de vn Doctor, y deſpues digo: *ca huel nelhuiliztli, ca huel melahuac in ōquimìtalhuì, achcanellamatini*, vel *achcanoço*, vel *achcanel noço tlamatini*, es mucha verdad, dixo muy bien, por que era, vel, como quien era ſabio. Otra ſignificacion tiene *canoço*, que no tiene *ca nel*, y es que con el

confirmamos, y reſpondemos à lo que vno ha dicho, v. g. ſi vno cuenta vn caſo, puedo dezir: *canoço*, vel *canoçotzin, canixpan mochīuh*, aſsi es verdad, delante de mi ſucediò; y ſi vno dize que predicò diez vezes, puedo dezir. *canoço īzquipa*, aſsi es verdad, tantas vezes fueron.

Tambien ſignifica *noço, ànoço, nocê*, y *ànoçê* (eſtos dos ſon ſincopados de *noçoyê*, y *ànoçoyê*) lo que la conjuncion latina, vel, y la caſtellana, ò; v. g. *cuix ōtitlāhuān, cuix noço*, vel *nocè ōtitētlāhuāmî*? te has emborrachado, ò has emborrachado à otros? *nic mīctia in nonāmic, iniquāc nēch nānānquilia, in noço ayaxcan tlein quichīhua*, aporreo à mi muger, quando me reſponde, ò no haze tan preſto las coſas. Eſte *nocè*, ſi ſe ſigue à alguna oracion negatiua, no ſignifica, ò; ſino, ni: v. g. *àtle māitlà niquimizcalia in nopilhuān, nocè itlà qualli quimomachtià, ca çan quixcahuià in māhuiltiâ*, no doctrino à mis hijos, ni ellos aprenden coſa buena, ſi no que ſolo ſe ocupan en jugar. La meſma fuerça tiene eſte aduerbio *manocè*, v. g. *cequintin inmiquiztēmpan moyōlcuītià, àmo īpampa in àço quimotlaçòtilià in Totēcuiyo, mānocè quin yōlcōnēhua intlàtlacōl, ca çan īpampa inic àmo mictlan tlāxōzquê*, algunos ay, que ſe confieſſan à la hora de la muerte, no por q̃ amen à Dios, ni tengan dolor de ſus pecados, ſino por no ir al infierno; el, ni, deſtos exemplos correſponde al *noce*, ò *manocê*, Mexicano.

Sirue algunas vezes *manocê*, ò *manoço*, de lo miſmo, q̃ *mā*, nota de imperatiuo, y optatiuo, v. g. *manoço itlà īmpan mochīhua in notēcocolìcāhuān, mā mìmiquicān*, Plegue à Dios les ſuceda algun trabajo à los que mal me quieren, oxala ſe mueran. *Ayāc acàiznēchīxinati, manoço tèhuātzin nopan ximotlàtōlti*, no ay aqui quien me conoſca; fauoreſcame V. m. *Cuix nelli in axcan yohualtica nopantzinco ōcalacquè in ichtecquè? manocè xihualmotzàtziti: cuix àmo timitztopalēhuilīzquiâ?* Es verdad, que entraron eſta noche los ladrones en tu caſa?

porque no nos diste vn grito; à la letra: danos vn grito; por ventura no te auiamos de fauorecer?

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *nelli, cuix, àço,* y *de la interjeccion iyoyahue.*

NElli, aunque es nombre, v. g. *nelli niquitoa*, digo la verdad, sirue tambien del aduerbio, verdaderamente: el *çā*, antepuesto le da mas fuerça, v. g. *cuix çā nelli in tèhuātzin intitotlàtòcauh?* eres verdaderamente nro Rey? El *mach*, pospuesto le da aun mas energia, v. g. *nelli mach in ontlan ītlàpalihuiz, nelli mach in ōie llelàcic, inīc ōquimocuitlahuì inātl, intepetl*, verdaderamente, y sin genero de duda, que puso mucho cuidado, hizo quanto pudo, y passò mucho trabajo en el gouierno de la republica. *Ach çā ye nelli*, es interrogatiuo de quien se admira de algo, que apenas le parece posible, v. g. si vno vee muerta, y hedionda à vna muger, q̄ viuiendo era muy hermosa, puede dezir: *achçā ye nelli yeèhuātlin, in yēcxāyaquè in yēctlachielitè catca?* es possible, que es esta aquella dama, tan biçarra, y hermosa? y aquello de Salomon, Ergo ne credibile est &c. es creible que Dios more con los hombres? se puede dezir desta manera: *ye nelli, çāyenelli*, vel *ach çāyenelli*, .l. *quenmach çāyenelli in ilhuicahuàcātzintli, in tlācatl Tlàtoāni Dios īntlan moyetztiequīuh in tlālticpac tlācâ?*

Cuix, es interrogatiuo, equiuale al *num*, y *ne*, latinos, y al, por ventura, castellano, v. g. *cuix titlaquāz nequi?* quieres por ventura comer? algunas vezes se suele posponer el *mâ*, con saltillo: *cuixmà ōmomiquilì in motàtzin?* à se muerto por ventura tu Padre? Si à este *cuix*, se antepone *in*, sirue de anteponerle à algun nombre, ò verbo, que vno no se atreue à afirmarlo, ò por que no esta cierto, si se llama assi, ò por que quiere dar à entender, q̄ le da aquel nōbre, no por que lo sienta assi, sino por accomodarse con los que

le dan el tal nombre, v. g. predicando vno quiere dezir, que ai algunos embusteros, q̃ los engañan, y al nombrarlos, dize: *cayèhuāntin in cuix téciuhtlāzquè téciuhpēhuìquè, ihuān ināquìquè in cuix quinnōtzà in āhuàquè in tlālòquè, niman yè in cuix nānāhualtin tlāhuìpochtin*, estos son los que llamais conjuradores del granizo, y los que dezis, ò dizen ellos, que hablan con los Dioses del agua, y los que professan ser bruxos. Quando quieren nombrar à vno, y no se acuerdan bien de su nombre vsan de *cuix àcê*, que es lo mesmo, que *cuixàçoyè*, v. g. *oquimecahuītecquè cētlācatl, cuixàcè ītōcā Pedro?* han açotado à vn hombre, que no se si se llama Pedro.

Aço significa, quiçà; v. g. *àço moztla nihuāllāz, ànoço, quin huìptla*, quiçà vendrè mañana, ò despues de mañana. Suele ser interrogatiuo, y seruir de lo mesmo, que *cuix*, y entonces se le suele posponer *mâ*, v. g. *àçomà ōticmomāchīti inīc ye ōmàxitīco in Tlàtoāni?* has sabido como ha llegado ya el Gouernador? Suelese componer con *àmo*, quando se le sigue, y dezir: *àço àmō*, vel *àcaçomō*, vel *àçocamo neltilíztli in tlein ōtilhuilōc*, quiça no es verdad, lo que te han dicho. Tābien se suele cōponer con *ayāc*, y dezir: *àçayāc*, vel *àcaçayac*, v. g. *ninomatia àcaçayāc*, vel *àçayāc nech palēhuīz*, entendi; que nadie me ayudaria.

Yyo, vel *iyoyahue*, vel *yoyahue*, son interjectiones del que esclama doliendose, v. g. *iyoyahue, onoitlahuelìltic!* ò desdichado de mi!

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *çānēn, çannēn, tlèçannēn, y nēnyan.*

Cānēn es aduerbio de dudar, vsase quando vno duda si sucederà lo que dessea, ò espera, no lo que teme; vnas vezes significarà en romance, por ventura, y otras, querra Dios, v. g. *cuix çānēn nocnōpiltiz nomàcēhualtiz*

in motēpalehuilizizin? tendrè por ventura dicha, en que me fauorescas? *Inlā çānēn otiyēcquīzquè in pixquipan, ca niman nic nāmictiz in nochpōch; àço çānēn oquic nēciz acà qualli tlācatl tēlpocatzin,* si Dios quiere, que tengamos buena cosecha, luego he de casar à mi hija, quiçà querrà Dios, que de aqui allà se ofresca ocasion de algun moço virtuoso.

Çan nen, es compuesto de *çan*, que ya hemos declarado, y de *nen*, significa, en vano, como *nen*, aunque con mas energia, v. g. *àmo çannēn huālchōchōca yohualtica intecolōtl, itlà quitōznequi, àço ticēmè ye titomiquilizquê*, no en vano (son palabras de vn supersticioso) ni sin causa continua el buho en venir à llorar de noche, algo pronostica, quiçà se morirà vno de nosotros. Si vno le leuantò à otro, que era ladron, con intento de que le castigassen, y no lo castigarō, puede dezir: *çannēn ōnictēntlapìqui, çannēn itech ōnictlamì in ichtequiliztli, àmo ic ōtlatzacuiltilōc*, en balde, sin prouecho, le leuantè, que era ladron pues no le castigaron por esso; si dixera *çantlapic itech onictlami in ichtequiliztli*, querria dezir: con falsedad, y mentira dixe del, que era ladron. Verdad es que algunas vezes concurren como synonimos *çant lapic*, y *çannēn*, v. g. *aocmo inman, çannēn, çantlapīç ōtihuāllàquè, ye ōcuēilatzonquiz*, ya no es tiempo, en balde hemos venido, ya se acabò la fiesta, el combite, &c.

Tlèçannēn, es interrogatiuo, y significa: de que sirue, de que prouecho es? v. g. *tlèçannēn tictequipanoa? ca àmo mitztlaxtlāhuiz*, de que prouecho es seruirle? pues no te ha de pagar. Vsase en su lugar de Tlèicnēn; v. g. *tle icnēn ticnōnotza? cuix tlacaqui?* de que sirue darle consejos? por ventura da oydo à lo que se le dize? lo mesmo significa tleic, con el verbo *nonay*, v. g. *tle ic nonaiz in ompa niāz?* de que me ha de seruir el ir alla? *Tleic nonaiz in nic àhuaz intlācamō tlatlācamati*, de que prouecho es que yo le reprehenda si el no haze lo que le dizen?

Nēnyan, ò *nēnya*, es compuesto de *nēn*, y significa lo mismo, v. g. de vnos, que querian mouer vna cosa muy pesada, y no podian dize vn Auctor: *nēnyan mochichicāhuà, àcānnà colīniâ*, En valde ponen todo su esfuerço, pues no la menean ni vn passo. *Çannēnyan*, es lo mesmo, que *çannēn*, v. g. *huel omilhuitl in quitètēmòquè in impiltzin, àcān huel quittaquè, çannēnyān īxquìquīçaya, àhuīc huiâ*, dos dias enteros buscaron à su hijo, y no le pudieron hallar; en valde, y sin prouecho, mirauan, y andauan de vna parte à otra.

CAPITVLO QVINTO de varios aduerbios, y conjunciones.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *tlalhuiz*, *ilihuiz*, *ilhuiz*, *ilhuicê*, *tlácâ*, *tlácàço*, y *anca*.

T*Lalhuiz*, ò *çan tlalhuiz*, significa: inconsideradamente, sin que ni para que, v. g. *amēch yōllòtlahuēlīlōcācuepa, amēch chichicuepa in octli, inīc çantlalhuiz antēquàquâ*, os enfurece, y buelue como perros el pulque, que arremeteis, y embestis sin que, ni para que. *māçamo çan tlalhuiz xiquìto in tlein ticmati, cuix çan tlalhuiz quitlapoa in ītōp, in īpetlācal in āquin mīmatcātlācatl*, no digas inconsideradamente lo que sabes, que el que es cuerdo no abre incosideradamente sus cofres, esto es no descubre sus secretos. *Ilihuiz*, y *çanilihuiz*, es casi synonimo de *tlalhuiz*. v. g. *ilihuiztlàtoa*, hablar inconsideradamente, diziendo necedades. *ilihuiztlācatl*, hombre de poco juyzio, *ilihuiztlàtolli*, palabras ociosas, y vanas.

Ilhuiz, ò *ilhuicê*, saltillo en la vltima, significa: especialmente, ò mucho mas, v. g. *cencà titotolīnìtinemì in timācēhualtzitzintin, campa tictocuīlīzquè in ixquich techìclanīliā, ilhuiz*

in axcan in aoctaquè, iz ça tiquēzquitotōn, in ye tontlamì, timiquì in īcaītétzin, īquauhtzin Toteēcuiyo cocoliztli, passamos gran trabajo los naturales, por que de donde hemos de sacar tanto como nos piden? en especial agora, que somos tan pocos, y nos vamos acabando, y muriendo con pestes. *In oyuh quicac in, ilhuiz*, vel *ilhuicè ōtlahuēlcuic*, en oyendo, que oyò esto, mucho mas se amoinò.

Tlácà, breue la primera *a*, y la segunda con saltillo, es aduerbio de que vsa, el que se acuerda de repente de algo y lo dize, auiendo dicho antes lo contrario, ò otra cosa diferente, v. g. preguntale à vno su confessor si tiene algun pecado, y el dize: *àtle màitlà ic onicnoyolìtlacalhuì in Totēcuiyo: tlácà niquilnamiqui cē cihuātl onic huetzquilì oniquelehuî*, en nada he ofendido à Nuestro Señor: assi! acuerdome, que hize señas à vna muger, y la dessee. Para que se entienda el exemplo siguiente, supongo que en Mexicano son semejantes, y faciles de equiuocar, las palabras con que se dize: ocupacion de borrachera, y ocupacion de gouierno; predicando pues vno, dixo: *in amèhuāntin in ampīpiltin in nēnmanyān àmo anquihuālcaquì in īmiss:tzin Totēcuiyo, canel yè inīc ītech anmotlamià in amotlāhuāncatequiuh; tlácà ōnino tèmpatili in amotlàtòcātequiuh*, vosotros los principales no venis à Missa entre semana, y es que os escusais con vuestra occupacion de borrachera; assi! que me equiuoquè, quise dezir con vuestra ocupacion de gouierno.

Tlácàço, es aduerbio de que vsa el que con admiracion cae en la cuenta de algo, que no auia reparado, ò à lo menos se confirma en aquella verdad, v. g. *tlácàço canelli in quìtoa nocihuāuh, ye nopan huāllathuiz*, valgame Dios, bien dezia mi muger, que ya queria amanecer. Viò vno muerta vna persona principal, y admirado dixo: *ye ōncyollopachiuh: tlácàço çan tēcennèneuhcāmictia in miquiztli; tlácàço in quenin miqui in icnōtzin, tlácàço çan nō yuhmiqui in tlàtoāni!*

ya acabè de entender lo que passa, valgame Dios que la muerte no se aorra con nadie ! que à todos lleua por vn rasero ! que de la manera que muere el pobre, muere tambien el grãde ! *Tlácàcê*, saltillo en las dos vltimas, y breue la primera es el mismo *tlácàço*, con el *yè*, significa casi lo mesmo. v. g. admirado vno de que su sementera, vaya tã adelante, dize: O, *tlâcàcè ye cuel miāhuatiznequi in toctli*, valgameDios, ya quiere espigar la caña ! No auia reparado vno, en que estaua vn amigo suyo en la conuersacion, y en reparando dixo: *Hui tlacàcè iztimohuicatz, ayamo nimitznottiliāya*, que aqui estas ! aun no te auia visto.

Anca, es aduerbio, de que se vsa, quando vno infiere algo de otra cosa que vio, ò oyò, y parece corresponder al, luego, castellano. v. g. viò vno en gran miseria à quien auia conocido muy prospero, y desengañado dixo: *anca intlālticpac nēcuiltōnōlli netlamachtilli anca çan nēnquīzcāyōtl: anca àtle itech huetziz intoyōllo iniz tlālticpac: anca çanyuhquin cochìtlēhualli tēmictli īpan ticmatizque iniz tlālticpac ic pācoa*, luego las prosperidades del mundo, no son si no vanidad ! luego no deuemos afficionarnos à cosa alguna de la tierra ! luego hemos de tener por sueños todos los deleites del mundo ! En lugar de *anca*, entraua muy bien *tlácàço*, pero tuuiera fuerça de admiracion, y no de inferir vno de otro, lo qual es proprio deste *anca*: v. g. dixo vna muger à su marido, que auia cantado ya dos vezes el gallo, despues de media noche, y el infiriò: *anca ye huel yēhua in ōtimìxitî*, segun esso buen rato ha que despertaste.

§. 2. DE ALGVNOS ADVERBIOS INTERROgatiuos.

QVēn, es interrogatiuo, significa, como, de que manera: v. g. *quen timoyetztica*, como esta V. m. *quēn nitlācatl, in tla ōquimomachitì in noconetzin in tlein no-*

pan ōmochiuh ? à la letra parece que significa, como soy persona si mi padre sabe lo que me ha sucedido; pero quiere dezir: q̄ serà de mi si mi padre sabe, &c. y los ladrones pueden dezir *quēn titlācà, intlaōtānōquê*, que serà de nosotros si nos prendieren. Si se le pospone *mach*, es pregunta con admiracion; v. g. *quēnmach in àmo azcenmiquì iz çan iyò cēcentetl amāyātoton ic anmàāpāntihuītzê* ? como es possible, que no tengais frio, trayendo ceñida vna sola manta de nequen ? Este *quēnmach* antepuesto à los pronombres, v. g. *quēnmach huel tèhuatl*, vel *quenmachtami*, &c. significa dichoso tu, &c. aunque tambien se dize, quando se habla de desdichas, como lo dixeron los Mexicanos, quando vinieron los Españoles: *quēnmach huel tèhuāntin in tiquitiazquè in tic mahuiçōzquè in tezço in totlapallo ic ticāltìtiāzquè in tāuh in totepēuh; in tīxpan tomatīan pòpolihuiz in Mexìcáyōtl* ! que à nosotros nos huuo de caber la suerte, de ver regada con nuestra sangre à nuestra Ciudad ! y que en nuestro tiempo, y à nuestra vista se aya de perder el Imperio Mexicano ! y à sus hijos dezian: *Quēnmach huel amèhuāntin in ōanquīpantiliquè, in ōamopan mochiuh intlein cocōc teòpōuhqui in tic chīxticatê* ! que à vosotros huuo de caber la suerte, de que en vuestro tiempo ayan sucedido las miserias q̄ estamos aguardando !

Aquēn vel *àmoquēn*, dize carencia de turbacion, pena, y cuydado; v. g. *inìquac ōnēch àhuac ōninochīuh*, quando me riñò no me alterè, ni se me dio nada. *àquēncà in noyōllo*, tengo el coraçon sossegado, no tengo passion con nadie. Los Santos Martires dirian à los Tiranos, si hablaran en Mexicano: *àquēn nicmati, àquēn nēch chīhua, àcan achi nēch cocoa in motētlaìiyōhuiliztli*, de ninguna manera siento, ni me empecen, ni lastiman tus tormentos. *àquēn momati*, y *àquēn tlatta*, quieren dezir: es vn desvergonçado, no tiene respecto à naide.

Quenin, es interrogatiuo, como? v. g. *quēnin àmo tinēchīximati, cuix àmo nimotàtzin?* como no me conoces? no ſoi yo tu Padre? Aquel moço que eſtuuo ducientos años en el combite de la otra vida, ſin parecerle mas que vn ſolo dia, al boluer à ſu caſa, diria: *quēnin? àmo nicān in nochān?* como? no es eſta mi caſa? *quenin in? cuix oninixcuep?* como es eſto? he perdido el tino? *ach ca çā nicān, ca àmo ninīxcuepa*, cierto es, que eſta es mi caſa, y que no he perdido el tino. Si à eſte *quēnin*, ſe le antepone *in*, no es interrogatiuo, y ſignifica: aſsi como, de la manera que; v. g. *mā quimonequilti in Totēcuiyo, in quēnin tinēchtolīnia, mā çan nō yuhqui tiquittaz, ihuān mā oc huālcà mopan mochīhua*, quiera Dios, que aſsi como tu me hazes mal, lo veas por tu caſa, y aun peor. *àmo çan quēnin*, ſignifica: no como quiera, en gran manera. v. g. *Inōyuh quicac in, àmo çan quēnin tlahuelcuic, tlahuēlpōçon*, quando huuo oydo eſto, no es como quiera lo que ſe enojò, y enfureciò.

Çāçan quēnin, à poco mas, ò menos, v. g. *çāçan quēnin ticchīhua in tlein nimitztequiuhtia*, hazes à poco mas à menos lo que te encargo. La ſignificacion deſte *çāçan*, es: ſin traça, diſparatada, y neciamente, v. g. *cuix çāçan tēmac ninotlāçaz?* pues que? he de meterme en manos de la juſticia, ò de mis enemigos, ſin que ni para que, y neciamente? *àmo timomachtia, mānocè titlatequipanoa, çāçan campa*, vel *çāçan canin tiquiquīztinemi* no eſtudias, ni trabajas, por ay te andas perdido. *Imquāc mochīuhticà Miſſa, àmo ninoteōchīhua, çāçan tleinnach niquìlnamiqui*, en tiempo de Miſſa no reço, ſino que me diuierto en mil diſparatadas imaginaciones.

Quēnamî, ſaltillo en la vltima, quando es aduerbio, es ſynonimo de *quēnin*, y *àmo çan quēnamî*, de *àmo çan quēnin*. Tambien ſirue de nombre interrogatiuo, y ſignifica: de que manera es? v. g. *quēnamìcātzintli in Totēcuiyo Dios?* de

que

que manera es Dios ? puedo responder : *ayācbuel càcicāitōz in quēnamìcātzini li in Totēcuiyo*, nadie puede dezir perfectamente de la manera que es Dios; en este vltimo exemplo se vee, como *quēnamî*, dexa de ser interrogatiuo, si se le antepone *in*.

Quēnnel, *quēzçan nel*, *quēnnoço nel*, son synonimos, y significan : que remedio ay, que se ha de hazer ? no ay sino tener paciencia. destos aduerbios vsaron los Mexicanos, quando se vieron acossados de los Españoles : *motolīnia in icnōhuēhuè in icnōilama; auh in piltzintli in ayaquimati : Quēnnel, quēzçan nel, quēn noço nel ? campa nel ? ca yetictoma. caticatè izçaço tlein, izçāço quēnamì ticmahuiçozquê*, causan lastima los pobres viejos, y viejas, y los niños inocentes, que no tienen toda via vso de raçon, pero que remedio tiene ? que se ha de hazer ? donde hemos de ir ? dispuestos estamos à qualquier cosa, y de qualquier manera que suceda.

Çaço, antepuesto à los pronombres, y aduerbios interrogatiuos, les quita el serlo, y su significacion correspōde al, qualquiera, castellano. como *çāço tlein*, qualquiera cosa que, *çāço quenman*, à qualquier hora que. *çāço aquin*, qualquiera persona que. v. g. *xiccaqui iz çāço tāctlè titlàtlacoāni, izçāço quēnman ihuicpatzinco timocuepaz in Totēcuiyo, mitzmopòpolhuiliz izçāço quēxquich, ihuan izçāçotlein ic oticmōyolitlacalhuî*, oye pecador, qualquiera que tu seas, à qualquier hora, que te conuirtieres à Nuestro Señor te perdonarà qualesquiera pecados, que ayas cometido.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *mach*, *machè*, *çacê*, *yēquēnê*, y otras particulas con quien estos se componen.

MAch, tiene varias significaciones, y sea la primera, la que he apuntado varias vezes, y es, que antepuesto à los pronombres, ò aduerbios interro-

gatiuos, auiua la interrogacion, y muestra mayor duda de lo que se pregunta, y enfado de su perplexidad. v. g. si vno me habla, y mete tanta parola, que no le entiendo, dirè: *tleinmach tiquìtoa?* que es lo que suele dezir el Español: que Diablos dizes? y à vno que buscandole, no puedo dar con el, puedo dezir: *cāninmach tinènentinemi?* donde diablos andas? En el aduerbio *iquin*, he puesto otros exẽplos desto mesmo. Este *mach*, se suele anteponer al presente, ò preterito indicatiuo, quando vno repara en algo que no auia reparado, pero lo affirma con alguna duda. v. g. dixeron los de vna Ciudad de vnos forasteros, y espias: *āquiquè in, in mochipa nicān tonāhuac māhuiltia? mach àmo tiquimīximatî*, quienes son estos, que de continuo juegan cõ nosotros? parece, que es gente no conocida. *Tle ōtimāilì? mach huel ōchīchīltiuh in mīxtelolo?* que tienes? parece, que tienes los ojos muy colorados.

Antepuesto *mach*, al preterito despues de la *o*, significa: mucho, en gran manera. v. g. *ōmach nicianmic in nimitznotēmolia*; me he cansado mucho en buscarte. *ōmach ihuintiquê*, se an embriagado mucho estan perdidos. En esta significacion se vsa tambien de *machê*, saltillo en la vltima. v. g. *ōmachè tepozmecatica quicàcatzilpiquê*, le ataron muy bien, y apretadamente con vna cadena. *Çanmach*, y *çanmachê*, antepuestos à los verbos significan, que à vno todo se le va en hazer lo que el verbo significa; v. g. *tlāximocāhuacan, çanmach antlàtoâ*; callad, que todo se os va en hablar. *Çanmachè nèchāhua*, no haze sino reñirme.

In machê, significa especialmente, mayormente, v. g. *ca huel mochintin quimomacatinemì in mīxītl, in tlāpātl, in machè huel yèhuāntīn intēyacanquê*, todos se dan à la embriaguez, especialmente los mandones. Significa tambien: esto es, conuiene à saber, para explicar alguna palabra precedẽte, v. g. *Tlàtlacoānie intlācamo toconīxpantiliz inteōyōtica tīcitl,*

in machè yèhuātl in teōpixqui in motlàtlacōlcòcòliz, ca niman àhueltipàùiz, pecador si no descubres al medico espiritual, esto es al Sacerdote, la enfermedad de tus pecados, de ninguna manera podras sanar. Notese esta frase de *machê*. *Tlein machè nō ic càcamanāloa in notàtzin!* que de chistes, que dize mi Padre!

Çācê, saltillo en la vltima, significa: finalmente; vsase, quando despues de auer contado vno varias cosas, cōcluie con la vltima, ò con vna proposicion vniuersal, v. g. à los que se quieren confessar les puedo dezir: *monequi anquìtōzquè in quēzquipa ōantlāhuānquè, in quēzquipa ōanquìtlacòquè in imissàtzin Totēcuiyo, çācè quēcīzquipa in ōīpan anhuetzquè in occequi tēmictiāni tlàtlacōlli*, es menester, que digais quantas vezes os aueis emborrachado, quantas aueis dexado de oyr Missa, y finalmente quantas vezes aueis caido en otros pecados mortales, y en cada vno dellos. aquel *quēcīzquipa*, significa preguntando: quantas vezes cada vno, lo qual no tiene *quēzquipa*, que significa simplemente: que tantas vezes?

Yēquénê, saltillo en la vltima, tambien significa: finalmente, vltimamente; pero se vsa, quando se temia, ò aguardaua algo, que al fin sucediò, v. g. *in ye ic expa motlàtlātlauhtilìticaya in Totēcuiyo, yēquénè moquīxtitihuetzico in ītlachīhualtzin in Angel*, à la tercera vez, que orò Nuestro Señor, vino finalmente, el Angel criatura suya. Quando los Conquistadores reboluieron la segunda vez sobre Mexico, dixeron dellos los Mexicanos: *Quil yēquénè ōnōcuēl huāllàquè ōquīçācô?* disque vltimamente han venido otra vez? *Nōhuiāmpa ōtlayèyécò in ma nēchcialti: àhuelmochīuh, ic yēquénè ōqualān*, hizo quanto pudo para que yo viniera en lo que queria; no fue posible, con que vltimamente se enojò. Tal vez significa este *yèquénê*, vltimamente, y juntamente: mucho mas, v.g. apurado vno de su necessidad,

y de la de ſus hijos, deſſea irſe, y dexarlos, pero repara deſpues, y dize: *quēn niquincāuhtēhuaz? cuix àmo yēquénè huel motolīnīzquê?* como los he de dexar? por ventura no paſſaran vltimamente mayor neceſsidad?

Si à *yēquénê*, ſe le antepone *quēn*, ſignifica: quanto mas, v. g. pretendiò vn mandoncillo quitar con ciertos embuſtes vnas tierras à vn indio principal, ſupolo el Gouernador, y dixole: *niman mīxco nēci in àquēn timomati in àtle īpan titlachia: intlā tlaçòpilli īhuīc timotlàpaloa, inīc ìctlāl. cuīlīznequi, quēn yēquénè tiquimchīhua tiquinpoloa in icnōtlāca?* ſe te echa de ver, que eres vn deſvergonçado, y atreuido: ſi te atreues à vn principal, y le quieres quitar ſus tierras, quanto mas mal haras à los pobres? Si à *yēquénê*, ſe le antepone *çā*, parece que ſignifica: es poſsible? v. g. deſpertò muy temprano vna madre à ſus hijas, y quexandoſe la vna de tanto madrugar, dixo: *quīn ic oppa in tzàtzi quānáca: ye cuēlyè titechmēhuilia? auhye huellaquāuhyohuac in ōtito. tètēcaquè, çayēquénè quēxquichtōn in ticochizquê?* no ha nada que cantò la ſegunda vez el gallo, y ya tan preſto nos leuantas? pues ànoche bien tarde nos acoſtamos, es poſſible, que tan poco hemos de dormir?

§. 4. *DE LOS ADVERBIOS* yēcê, tēl, māçotēl, y àtēl.

Yēcê, la primera larga, y en la vltima ſaltillo, ſignifica: pero, v. g. *inmānel huellaçòtlanqui inin tilmàtli, yēcè àhuel niccōhuaz*, aunque es muy linda eſta manta, pero no he de comprarla. *Inaxcan oc nimitztlapòpolhuia, yēcè intlā occeppa yuhqui ticchīhuaz, çāyè connequiz inic yēquénè ticcentzauctiāz*, por agora te perdono, pero ſi hicieres otra, no ſerà meneſter mas, para que finalmente lo pagues todo junto. aquel *çāyè connequiz*, ſignifica propriamente: no ſerà meneſter mas; con que ſe da à entender, que auia

otras causas para castigar, y que en allegandose aquella, se executarà el castigo.

Tēl, tābien significa: pero, v.g. dixo vn labrador à sus hijas: *tlémōlli moca épaçōyò xicchīhuacan, tēlyè amèhuānin anquimatì, ca amocihuātequiuh,* hazed el guisado con mucho epaçote, pero esto mejor lo sabeis vosotras, pues es officio de mugeres. En dos ocasiones se vsa del aduerbio, pero, en castellano, vna es quando vno ha alabado algo, y luego con este aduerbio añade otra cosa, cō que lo deslustra, y en esta significacion vsa el Mexicano de solo el *yēcê.* otra es, quando ha dicho vno alguna falta de alguno, ò de alguna cosa, y con este, pero, añade otra buena propriedad, con que haze lleuadero lo primero, y en esta segunda significacion vsa el Mexicano indifferentemente de *yēcê,* ò *tēl,* v.g. trata vno de tomar por yerno, à vn mancebo, y dize del, *ca icnōtlācatl, àtle īāxca, ītlatqui, tēl qualli tlācatl,* vel *yēcè qualli tlācatl,* pobre es, pero hombre de bien. Haze vno cargo à otro de que ha hecho alguna falta, y responde el otro: *māçotēl ōnicchīuh, tlein tēl īpan mótta in ōnicchīuh, àmō oc huālcà in tèhuātl ticchīuhtinemi?* demos que lo aya yo hecho, pero tan gran cosa es? no es peor lo que tu andas haciendo?

Notese de camino este *māçotēl,* que corresponde al castellano, mas que, ò demos caso que, v. g. *māçotēl ōnicuic, cuix motequiuh?* demos caso que yo lo aya tomado, quien te mete en esso? està à tu cargo? *māçotēl ōnicchīuh, cuix quin ye nèhuatl nicpehualtia in tlalticpactli,* demos caso, que yo lo aya hecho, soi yo el primero en el mundo? Amenaçaron à vn muchacho, que le auian de açotar, por que auia entrado en vna huerta à comer fruta, y el respondiò: *māçotēl nimiqui caye ōniixhuic,* mas que me muera, ò mas que me maten, ya yo estoi harto.

Boluiendo al *tēl,* digo que se suele entretexer cō otras

raçones,con que vno mueſtra conſolarſe en alguna pena, ò eſcuſarſe de algo, que le imputan, v. g. con aquel muchacho que diximos, entrò vn hermano ſuyo en la huerta, y viendo que les amenaçauan açotes, dixo: *cuix tēl nèhuātl notlàtlacōl? catèhuātzin ōtinēchmocuitlahuiltilì inic ōmohuāntzinco nicalac tèpāncalco: ihuān ca àtle ōniccuic, çan tēl iyò in quezquitetl ōmpa ōnicquâ,* pues tengo yo la culpa? tu me forçaſte à entrar contigo en la huerta, ni yo tomè fruta, ſolo comi allà vna poca. Reprehende vno à otro diciendole: *Quēnmach otimotlàpalòtzinò in īxquich ōticmopòpolhui ic ōtimotēcōānochilî?* como te has atreuido à gaſtar tanto en el banquete? reſponde el otro: *tlein tēl ōpòpoliuh? àmo çan yèhuātl in tocnotlācayo?* pues que ſe ha gaſtado mas, de lo q̃ pedia nueſtra pobreça? Viſitando vno ſus ſementeras, temia, que eſtuuieſſe deſmedrada la de temporal, pero por que por otra parte eſperaua, que le ſaldria bien, moſtrò ſu conſuelo en vſar tres vezes deſte *tēl*; *çā yèhuātl in ximmīlli in tepētlālli nēch tequipachoa: ca tel ye cemiztitl inic hueyāc; àmo çā tēl càxilīz inin ātlālli?* ſola la ſementera de temporal me da cuidado; aun bien que va ya de vn geme: no es muy factible, que alcance à eſtotras de riego? eſto dixo antes de verla, pero deſpues de viſta ſe conſolò mas, y dixo: *O, ca àtle tēl mà ōquìtlacô,* En verdad, que no ha receuido daño ninguno. Ofreciose vn vaſallo à ſu Rey para emprender vna coſa de mucho rieſgo, en pro de la republica, dificultolo el Rey, y viendo que porfiaua, le dixo: *ca tēl yequalli mocēloquichtle, ye tèhuātl ticmati, canel ye ticmomaca, ca ye tè timonāhualpoloa.* Ea pues ſoldado valiente ſea en buen hora, como tu lo quieres, pues tu te pones à ello; tu meſmo te vas à la muerte ſin ſaber lo que hazes. reſpondiò entonces el vaſallo: *ca çan tēl ce momācēhual ticmotlanìtalhuia,* aun bien, que ſolo vn vaſallo pierde en el juego vueſtra Alteça.

Atēl, es interrogatiuo, v. g. si hablo de vno, que ha hecho muchas ruindades, y al fin le mataron, puedo dezir: *àtel mochè in quimotzacuiltitià inīc ōmictilōc?* no esta claro que pago todas sus ruindades con la muerte, que le dieron?

§. 5. DE LOS ADVERBIOS, CON QVE SE dize en Mexicano: aunque, y siquiera.

MĀnel, immānel, intlānel, y mācihui, significan: aunque; *Immānel çan achitzinca aicmà ōnimitznotequipachilhui*, jamas aunque sea por vn instante, te he dado pesadumbre. *intlānel moch ticmocuītīz in motlàtlacōl, intlācamo ticcāhuaznequi, àtle manel cē motlàtlacol mitzmopòpolhuiliz in Totēcuiyo*, aunque confiesses todos tus pecados, si no los quieres dexar, no te perdonarà Nuestro Señor, ni vno solo. El *mācihui*, de tal manera significa, aunque, que juntamente concede ser aquello assi, lo qual tienen tambien *mānel*, y *immānel*; v. g. *Mācihui*, vel *manel*, vel *immānel nichōtlācatl, ca nō ninomahuiztililāni*, aunque soi pobre, tambien quiero ser respectado: si dixera *intlānel*, no concedia que era pobre, sino que dado caso que lo fuesse, queria se le tuuiesse respecto. A *mānel*, *īmmānel*, y *intlānel*, se les suele para mayor energia posponer el *yê*, con saltillo, v. g. *Immānelyè*, vel *immānelè nēch āpizmictīzquè, ca yeppa izninocāhuaz*, aunque me maten de hambre, en todo caso me he de quedar aqui.

Māço, tambien significa: aunque, v. g. al Rey recien electo le solian dezir los Mexicanos: *Māço titotlācapò, māço titohuāmpò, māço titocnīuh, māço titopiltzin; ca aocmo tito-tlācapò, ca aocmo timitztlāca ittà, ca ye ticentlamantli, ca ye tīxtilli, ye tīmacaxtli, titēquānyò, ti tleyò, timahuizyò, ca ye ōmitzmomahuizyōtilì in Totēcuiyo*, aunq eres como vno de nosotros, y nuestro compañero, y aunq eres nuestro hijo, no te miramos ya como à hombre, tienes ya otro ser, eres ya persona de authoridad: espantas como Leon, tienes honra,

y authoridad, por que te ha honrado Nuestro Señor. Aduiertase, que *macibui*, es compuesto de *mãço*, y de *ibui*, y assi es lo mesmo, que *mãçoibui*, ò *mãçonelibui*, aunque sea assi.

Mãnel çan, ò *mãçannel*, significa: si quiera, v. g. *mãnel çan canà tepitzocotzin ãtōlātzintli xinēch momaquili*, dame si quiera vn poquito de atole. *mãnel çaz centlapãctzin tlaxcalli xinēchmomaquili*, dame si quiera vn pedacito de pan. Algunas vezes viene bien el *çã*, y no el *çan*, conforme à lo que diximos arriba destos dos aduerbios: v. g. *mã çãnel īpan xinēchmomachilti*, (palabras son estas del hijo prodigo à su Padre) *ixcōmè monencātzitzinhuān*, tenme si quiera ya por vno de tus criados; con el *çã*, da à entender, que ya no tenia otro titulo para estar en su casa, que el de criado, pues auia perdido el de hijo: si lo dixera con *çan*, diera à entender, que era capaz de titulo de hijo, de amigo, ò compañero, pero que se contentaua con el de criado. *Mãēbçã*, tambien significa: si quiera, v. g. *niuctzin ca nel ye àmō timonāmictīznequi* (son palabras de vna hermana de Santa Catalina à la Santa) *mātēl çayè ximoyēcchìchibua*, hermana, ya que no te quieres casar, adornate si quiera, y componte.

§. 6. DE ALGVNOS ADVERBIOS, CON QVE *se dize: mansamente, pacificamente, poco à poco, &c.*

IYōlic, *ībuiān*, *matcā*, *yōcoxcā*, *tlamacb*, *pãccā*, son casi synonimos, y significan: poco à poco, quedito, despacio, mansa, y pacificamente, con tiento. algunas vezes se les antepone *çan*, el qual no les altera su significacion, y otras se vsa dellos, de dos en dos, v. g. *çan ībuiān*; *yōcoxcā ōnictlācamà in tlàtoani*, pacificamente, y sin resistirle obedeci al Gouernador. Dixo Monteçuma de Cortes: *ye ic noncà inic çan matcā ībuiān nicnāmiquiz in tlàtoani*; *mã huālmohuīca*, dispuesto estoi à salir al encuentro pacificamente à este señor, venga en buen hora. *Cencà çan tlamacb in yàtihui in*

tlàtòquè, inic ōçalaquitò in huēi tēcpan, fueron andando muy despacio los Caciques hasta entrar en palacio. *Matcā yōcoxcā ticatê,* viuimos en paz, y sin pendencias. *Nānāhui mantihuì in mātlequiquiztlāzquè, çanhuel īyōlic in mantihuì, yè quicaćlihuì inīnyāōhuēhuēuh,* los arcabuzeros van de quatro en quatro, y muy despacio, al compas de su atambor.

Este *īyōlic*, pierde tal vez su primera *i*, v. g. *mā çan īhuian yōlic xiquinmocnīuhti in Caxtiltēcā,* toma por amigos con paz, y sin guerra à los Españoles; este consejo dieron à Monteçuma sus vezinos. Tal vez toma este *yōlic*, los genitiuos de possession *no, mo, &c.* v. g. *can huel in yōlic yàtihuî,* van muy de espacio: pero lo ordinario es no tomarlos. Notese este modo de saludar; si saludo à vno dirè: *moyolīcàtzin,* vel *mā moyōlīcàtzin*; si es à mas de vno dirè: *amoyōlīcàtzin,* vel *mā amoyolīcàtzin*; si se saluda con esta fras al que viene, significarà: seas bien venido, y si al que se va; vete en buen hora, ò vete con Dios, y si el que passa, al que esta parado, significarà: Dios te guarde. Vnos soldados saludaron à otros assi: *amoyōlīcàtzin tiàcāhuāne, mā anmiiyōcāhua!titin,* estad en buen hora soldados esforçados, no perdais el aliento, esto es: Dios os de esfuerço.

Tlācacco, significa tambien: con paz, con sossiego, v. g. *Inqualtin in yēćtin paćtinemì, yōcoxcā nemì, àcāmpa nacazmahuì, tlācacconemî,* los buenos, viuen alegres, no tienen temores ni sobresaltos, viuen con gran paz, y quietud. *Cemēllē,* larga la segunda *e*, y saltillo en la vltima, de ordinario se vsa antepuesta la negacion, y significa falta de vnion, y de paz, v. g. *aīc cemēllè yōcoxcā monoitztinemî,* nunca se comunican con vnion, y paz. *àtlāca cemēllê,* hombre de mala condicion. *àīhuianyōcān, àcemēllècān in tlālticpac,* en el mundo, no ay quietud, ni sossiego.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *yuh, yuhqui, iniuh, iniuhqui, yuhquinmà, mà yuhqui, ihui, ihuihuî, mō, y mōnel.*

IVH, asſi. *Iuhcà in noyōllo in ta çā huel achīc yenimiquiz*, aſsi eſtà mi coraçon; eſto es, eſtoi perſuadido, à que dentro de poco tiempo me he de morir. Si vengo en algo, que otro me propone dirè: *ca ye qualli, ma yuh mochīhua*, ſea en buen hora, hagaſe aſsi. Si ſe le poſpone *in*, aunque aya enmedio otras palabras, ſignifica: deſta manera; v. g. *intlā yuh tinemiz in, titlaçōtlaloz*, ſi viuieres deſta manera, ſeras amado, y ſi ſe le poſpone *on*, ſignifica: deſſa manera; v. g. *àmo huel iuh, ninotlālchitlāçaz ontzin*, no puedo humillarme deſſa manera, tanto como eſſo. *Nō yuh, çan nōyuh*, y *çan yenōyuh*, ſignifican: de la miſma manera; v. g. *çan yē nōyuh anquinānquilizquè, çan ye nōīxquich anquilhuizquê*, le reſpondereis de la miſma manera, le direis otro tanto. Notenſe eſtas maneras de hablar de *yuh*: *çan yuh ōtlathuic in chōca*, llorò haſta que amaneciò. *çan huelyuh onhuetz, cenyohual in ōmoteōchīuh*, ſe le fue toda la noche en reçar. *çan yuh ōtlathuic in quiauh*, llouiò haſta el amanecer, *axcan cenyohual huel yuh huetziz in yohualli, huel yuh nopan tlathuiz in nitlàcuiloz*, eſta noche ſe me paſſarà toda ella en eſcreuir, me cogerà el Alua eſcriuiendo. *çan yuh onquiça in huèhuēy ilhuitl, in àmo anmoyōlcuītiā*, paſſanſe las fieſtas principales ſin que os confeſſeis.

Iuhqui, aduerbio (algunas vezes es nombre, y ſu plural es *yuhquê*, v. g. *àmō iztàquè, àmō cencà tēntzonèquè, ca çan ye nōtiuhquê*, no ſon blancos, ni tienen muchas barbas, ſon ni mas ni menos, que noſotros) es ſynonimo de *yuh*, v. g. *àcan yuhqui oniquittac, in mā iuhqui inic huēy*, nunca he viſto coſa que ſea aſsi, que ſea tan grande. *auh in ye yuhqui niman īc oyàquê*, eſtando aſsi las coſas, ideſt, en eſte eſtado, luego ſe fueron. Çan *nōyuhqui, çan yenōyuhqui*, y *nōyuhqui*, ſignifican tambien: de la meſma manera; v. g. *çan yenōyuhqui ic ōquintlàpalòquè in Tlaxcaltēcatlàtòquè, in quēnin ōquitlàpalòquè in Atzcapotzalco Tlàtoāni*, ſaludaron à los Principales

de Tlaxcala, de la mesma manera, que al Señor de Azcapuzalco. Si à *yuh*, ò *yuhqui*, se antepone *àmo*, ò *àcaçomo*, tal vez significa hazer algo mal, y sin acierto, v. g. auiendo compuesto vno vn papel, dize àquien se lo auia pedido: *mā xinēchmotlapòpolhuili in àcaçomō yuhqui inīc ōniquìcuilô*, perdoname, que quiça no he acertado à escreuirlo. de aqui viene, que *àiuhcāyōtl*, y *àchiuhcāyōtl*, significan cosa malhecha, ò desacierto, v. g. *in piltontli inìquāc quēmmaniān àyuhcāyōtl àchiuhcāyotl conailia in nantli in tàtli, cuix àmō tlatzacuiltilo*? quando vn muchacho haze algo mal hecho para su padre, ò madre, no es castigado?

Iniuh, vel *iniuhqui*, de la manera que, quemadmodum, v. g. *cuixticnequi nō yuh nitlaìiyōhuīz*, *iniuh titlaìiyōhuia*? quieres que yo padesca, de la manera que tu padeces? *Iniuhqui in*, desta manera; *iniuhquion*, dessa manera. si à *iniuhquion*, se le pospone interrogacion, es frase de que vsa aquel, à quien le dixeron algo, que se le haze nueuo, v. g. *Iniuhqui on noc niuhtze? auh catelyequalli*, que esso passa amigo? bueno està. *Yuhquinmâ*, y *in màyuhqui*, ambos cō saltillo en el *mâ*, se vsan, quando se trae alguna metaphora, y significan: como, à manera; v. g. *mā ihuicpatzinco tihuiān intlàtòcācihuāpilli, in màyuhqui pochōtl, āhuēhuētl, ma itlantzinco titocehuālhuīcān*, vamonos à Nuestra Señora; es à manera de arbol grande, y sabino, pongamonos à su sombra. *nohuian mantimani in cocoliztli, in mà yuhqui āyahuitl tlālpan àcitimotēcatoc*, en todas partes ay peste, como niebla ha cundido por toda la tierra. En lugar de *in mà yuhqui*, se podria poner *yuhquinmà*, y aun solo el *yuhquin*, v. g. *Iuhquin anchichimè anmocuepà inìquāc anquimotequìmacà in mīxītl in tlapātl*, os bolueis como perros, quando beueis demasiado. *Yuhquin*, y *iuhquinmà*, antepuestos à verbos, significan: pareceme que, v. g. *tle ōtax? yuhquin*, vel *mach yuhquin titlaōcoxticâ*, que tienes? parece que estas triste.

Ihui, tambien ſignifica : aſsi. *ihui in*, deſta manera; *ihuion*, deſſa manera. *maihui*, ſea aſsi. *nōihui*, y *çan ye nōihui*, de la meſma manera, v. g. *occeppa çan yenō ihuī inictlaqualtilo*, de la meſma ſuerte le dieron de comer otra vez. *Huel ihui*, ſignifica : mucho, recio, grandemente, v. g. *huel ihui in netlalōlo in tótōcoa*, corren, y caminan aprieſſa en gran manera. *huel ihui tzātzàtzi*, grita muy recio. *huel ihui imtlatétécuitztihuītz*, viene piſando muy recio.

Ihuīhuî, la penultima larga, y ſaltillo en la vltima, ſignifica : con mucha difficultad, à mucha coſta, v. g. Los Mexicanos dixeron en la venida de los Eſpañoles : *intla huālēhuazquè in toyāōhuān, intlā techìcalizquè, ca tiquinyāōnāmiquizquè, catiquimìcalizquè; ca huel ihuīhui in ticcāhuazquè in Mexìcáyōtl*, ſi vinieren nueſtros enemigos, y nos dieren guerra, les ſaldremos al encuentro de pelea, mucho à de coſtar el dexar, y perder el ſeñorio de Mexico, y otra vez dixeron: *mā titomāiztlācōcān, mā titomāpátlacān; mānēn ácà çan moxiccāuh : ihuīhuì in techquixtizqtè in toyāōhuān inic techtócazquê*, vengamos à las manos, y defēdamonos, no aya quien ſe deſcuide; les ha de coſtar mucho trabajo el ſacarnos, y echarnos de aqui. lo meſmo ſignifica *ihuī huìcāyōtica*, (alguno dize *ohuihuìcāyōtica*, pero no lo apruebo) v. g. *huel ihuīhuìcāyōtica ōnicàcic intlàtōcāyōtl*, mucho me ha coſtado alcançar el ſeñorio. *Ayāc ihuīhuì inic chicāhuac*, ſignifica lo q̄ *ayāc quinēnehuilia*, nadie ſe le iguala en fortaleça. *àtle ihuīhuì inic tēmauhtî*, nada ſe le iguala en ſer coſa eſpantoſa.

Mō, y *mōnel*, interrogatiuos, parece que ſignifican lo meſmo que *àmonel*, *ànel*, *àmō*, y *à*, los quales aunque ſon negaciones, por ſer interrogatiuos afirman, v. g. ſi le digo à alguien algo, y no lo cre, le puedo dezir : *cuix àmo*, vel *cuix àtiquittaz*? ò *ànel*, vel *àmō nel tiquittaz*? ò *mō*, vel *mōnel tiquittaz*? no lo veras? Dixo vno haziendo burla de vn virtuoſo : *Qēēnmach in huel tèhuātl : an ca àmo titlāltiepac*

tlamati; mōztlahuīptla mō çan tēmāc tlamiz in motlaquén? mōtlamahuiçolli ticchīuhtiāz? dichoſo tu, ſegun veo no eres deſte mundo, no eſtà claro que vn dia deſtos quando te mueras ſe acabaran tus veſtidos entre las manos de la gente? no eſtà claro, que iras à la otra vida haziendo milagros? *Yalhua huāllathui huel ōnimiquizquia, mōnel itlà cócōlli nòtic nemi?* ayer al amanecer eſtuue para morir, no eſtà claro, q̄ deuo de tener algun mal humor allà dentro?

Diferenciaſe eſte *mō*, ò *mōnel*, de los aduerbios, que diximos, en que à ellos ſe les puede anteponer *cuix*, (exceptuaſe *ànel*) ſin alterarles ſu ſignificacion, pero ſi ſe le antepone à eſte, ſe da à entender, que aquello de que ſe habla no tendrà efecto, v. g. dixo vno, que auia de ir à alguna parte, y pareciendole deſpues, no ſer poſsible, dize: *cuix mō huel maz?* podra tener efecto mi ida? como quien dize pareceme, que no es poſsible. A la hora de la muerte ſe confeſſò vno de mala vida, con propoſito de emendarla, deſpues pareciendole que no podria cumplir ſu propoſito, dixo: *intlānipàtiz, cuix mō huel niccehīhuaz in niccāhuaz in nāhuilnemiliz in āxcān ic ninonètoltia?* ſi ſanare, como es poſsible, que yo dexe mi mala vida, ſegun lo acabo de prometer? eſto dixo conſintiendo en boluer à ſu mala vida, con que ſe condenò.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *achīc, moca, huel, quil, quilmach, çanipan, y nēmpancā.*

ACHīc, es aduerbio, con que ſe mueſtra (la ſignificacion deſte, quando es aduerbio de tiempo, ſe puede ver en ſu lugar) que ai differencia entre vna perſona, ò coſa, y otra, y entre lo q̄ à vna ſe deue, y lo q̄ à otra. v. g. *achīc in tèhuāntin totepàyo:* (palabras ſon eſtas del buen Ladron) *ca tic tzauctihuì in totlàtlacol, yecè inintzin caniman àtle itlàtlacoltzin*, noſotros juſtamente padecemos,

pues recebimos el caſtigo de nueſtras obras; pero eſte innocente no ha hecho mal ninguno. Si eſtan en la carcel vn homicida, y vn innocente, puede dezir eſte al otro: *achīc in tehuātl ca ōtitēmicti, ca motlàtlacol in ticτzaqua; auh in nèhuātl aīc mānel çazcē pinàcàtl nonāc miqui*, aun tu no es mucho, que eſtes aqui, pues eres homicida, y pagas tu pecado, pero yo jamas he muerto, ni vn eſcarauajo. Tropeçò vno en cierta coſa, y quebrola, luego ſe eſcuſò con q̄ no la viò, y dixole otro: *tleīpampa in àno motlàtlacol? achīc intlā tīxpópōyōtl*, por que dizes que no tienes culpa? eſſo fuera ſi eſtuuieras ciego. Algunos dizen *chic*, en lugar de *achīc*, pero es abuſo.

Moca, antepueſto à los nombres, ſignifica eſtar algo lleno de lo que ſignifica el nombre, v. g. *moca çoquitl*, eſtà lleno de lodo. *ye ōmach teuhyoac inīxāyac, çāmocatlalli*, tiene la cara cubierta de polbo, eſtà lleno de tierra. *Tlémolli moca epaçōyò xicchīhuacan*, hazed el guiſado cō mucho epaçote.

Huel, es intenſiuo, v. g. *huel qualli*, muy bueno. *huel àmo qualli*, es muy malo. *huel āxcān ōhuāllâ*, agora en eſte punto acaba de venir. ſignifica algunas vezes: bien, y por eſto *nic huelitta*, ſignifica: me parece bien, me agrada; lo que agrada ſe pone por paciente. *nic huelcaqui in tleinti-nēchilhuia*, apruebo lo que me dizes, y admito tus ruegos. *nimitztlahuelcaquilia*, concedote lo que me pides. Con eſte *huel*, ſe ſuple el verbo latino poſſum, y con el negatiuo *àmo huel*, vel *àhuel*, el verbo nequeo. v. g. *cuix huel ticchīhuaz in tlein ic ōnimitztlātlauhtî?* podras hazer lo que te he rogado? *ca àhuel nicchīhuaz*, no lo puedo, ò no lo podrè hazer. Deſte *huel*, ſale el verbo neutro *hueliti*, poder: *àmo nihueliti*, no puedo. *A'hueli* vel *àhueliti*, no es poſsible: v. g. *nēntlaquāz nequi in cocoxqui, àhueli*, harto haze el enfermo por comer, no es poſsible. *Aoc hueli*, ya no es poſsible: v. g. *nēnīxquich totlàpal ticchīhuà, ca huel aoc hueli, ca ōticiauhquê*,

baze.

hazemos quanto podemos, ya no podemos mas, que estamos cansados. *Ayamo hueli*, vel *ayahueli*, aun no es possible. *àçocahueli*, quiçà no serà possible.

Quil, ò *quilmach*, dizque, ò dizen que, v. g. *onic cac, quil*, vel *quilmach ye ōmàxītico in Tlátoāni*? dizque ya ha llegado el Gouernador? notese este modo de hablar: *àmo çan quilmach in tlein āxcān tilhuilò ca huel neltiliztli, catiquittazquè, ca topan mochīhuaz in īquinon*, lo que agora se nos dize no es fabula, ni hablilla sin fundamento, es muy gran verdad, lo hemos de ver, y ha de passar por nosotros.

Çān ipan, medianamente, de buena manera, v. g. *àmo huel quauhtic, àmō nōtepitōn, çān īpan*, vel *çān īpan qualli*, no es muy alto ni muy chico, sino de buena manera. *çan ipan inīc tiquauhtic*, eres de buena estatura. *àmo huel tomāhuac, àmo no huel pitzactōntli, çān īpan*, vel *çān īpan qualli*, no es muy gordo, ni muy flaco, sino de buena manera. Pongo aqui el aduerbio siguiente, por que se parece à este, para dezir, que el vestido, sombrero, &c. le viene bien à vno se dize: *huel no pani*, me viene muy bien; *huel mopani*, te viene muy bien, &c. si fueren dos, ò mas las cosas, que vienen bien se dobla el *pa*, con saltillo, v. g. *huel īpàpani inītlaquēn, inīnechichīhual*, le vienen, y armā bien sus vestidos.

Nēmpancà, saltillo en la vltima; vsase, quando vno pretende hazer algo, y dudando si le ha de salir bien, se resuelue à acometerlo, valga lo que valiere, v. g. *nēmpancà noconilhuīz, àço quichīhuāz, ànoço àmo*, prouarè ventura en decirselo, quiçà lo harà, ò quiçà no, hagalo, ò no lo haga. *nēmpancà onitōcac, àço mochīhuaz in tōnacayōtl, ànoço àmo*, ya he sembrado, quiçà se darà, ò quiçà no, dese, ò no se de.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *in màcamo, àmomàca, ayaxcan, mā, hui, o, auh, cèpan*, y *nepan*.

IN *màcamo*, diffiere de *mācamo*, en que este tiene el *mā*, largo, y sirue al imperatiuo, y optatiuo, y aquel tiene saltillo en el *mà*, y su significacion es differente, como lo declararan los exemplos. *Tleinmà ōtinechmìtlanililì in màcamo niman ōnimitznotlācamachitî* ? que cosa me ha pedido V. m. en que yo no le aya obedecido al punto ? *Tlein oc ihuān monequi nicchīhuaz in màcamo ōnicchiuh* ? que mas deuia yo hazer, que no lo aya hecho ? *In oquic cencà tēchmotlaçòtilia in Totēcuiyo Dios, in àmo çan tlapohualli itē tlaocoliliztzin ōtopan quimochīhuilì, cuix oc itlà tēchmīnāililīz, in màcamo,* vel *in màca tēchmomaquilīz* ? Pues tanto nos ama Nuestro Señor, q̃ nos ha hecho infinitas misericordias, aurà por ventura cosa que nos encubra, y niegue, y que no nos la de?

Amo màca, vel *àmo in màca*, son dos negaciones, que affirman. *àmō màca momàcehualtiz in ye īxquich cāhuitl tiquēlēhuia*, no dexaras de alcançar lo que tanto tiempo ha que desseas. *àmo màca nic neltoca in tlein ticmìtalhuia*, creo sin duda lo que V. m. me dize. *ayacmàca mitzīximati*, no ay quien no te conosca. *Aquin màca tlàtlacolê* ? quien ay, que no sea pecador ?

Ayāxcān, con dificultad, apenas, despacio, v. g. *āyāxcān nicnonextilia in nonēuhca*, con dificultad alcanço el sustento necessario. *Iniquāc nēch nānānquilia in nonāmic, in noço āyāxcān tlein quichīhua nonnotequipachòtiuh, nicàhua*, quando mi muger me responde, ò haze algo despacio, y con flema, me enfado, y la riño. Algunas vezes dizen : *āyāxcān yōtica* muy de espacio, con mucha flema, y sorna, y esta se podrà dezir, *āyāxcānyōtl*, y el flematico *āyāxcānyô* : *tāyāxcanyô* eres muy flematico.

Mā, larga la *ā*, fuera de ser nota de imperatiuo, &c. como queda dicho, tiene otras significaciones, que explicaran mejor los exemplos. *àyāc āquin tiquīxtilia, ticmahuiztilia, mā teōpixquè, mā tlàtòquè, mā huēhuetquê*, no tienes respecto

à nadie, ſiquiera ſe ſean Sacerdotes, ſiquiera principales, ſiquiera ancianos. *Cemìcac moteōchīhua, in mā yohuatzinco, in mā nepantlà tōnatiuh, in mā yohualtica, in mātlàcà, in maçāçoquēmman*, ſiempre reça, ſiquiera ſea por la mañana, ſiquiera à medio dia, ſiquiera ſea de noche, ſiquiera de dia, ò à qualquier hora que ſea. Los exemplos que ſe ſiguen diffieren algo de los paſſados en la ſignificaciō del *mā*. *Cān ōanquittaquè, manocè ōanquicacquè oncà cēmè in nican chanèquè in aīc tlāhuāna, mā ōcceppa ichtec, mā ōcceppa tētl cuìcuīlî?* donde aueis viſto, ò oydo, que alguno de los naturales, que no ſe emborracha, aya ſiquiera vna vez hurtado, ò tomado algo à otro? *Huel huēy quāquahuè in, in àcan yuhqui oniquittac, in mā yuhqui inīc huēy*, Muy gran toro es eſte, en ninguna parte he viſto otro ſemejante, que ſea deſte tamaño.

Hui, es exclamacion con que vno ſe admira, ò eſpanta de algo, que le coje derepente, v.g. veo derepente junto ami à vno, que no auia viſto, y le digo: *Hui nocniuhtze tlácàcè iztimoyetztica*, valgame Dios amigo, que aqui eſtas! *Hui anca īpampa in nicnōtlācatl àtle īpan nitto!* de manera, que por que ſoi pobre, no ſe haze caſo de mi! Quando el eſpanto, ò la admiracion es grande añaden *tlê*, con ſaltillo al *hui*, y ſe pronuncian como palabras diſtintas, v. g. deſpertando vno con vn ſueño peſado, dixo: *Hui, tlè nopiltzintzine huel àmo qualli in ōnictēmic!* valgame Dios ſeñor, y que mal ſueño he tenido! y auiendo contado ſu ſueño, reſpondiò el otro: *yuhquion? tlè, hui: ca çā ye huel nō yèhuātl in ōnictēmic, àcitlà topan mochīhuaz*, es poſsible, valgame Dios! lo meſmo he ſoñado yo, quiçà nos ſucederà algo.

O, es exclamacion del que ſe admira de oyr, ò ſaber lo que no ſabia, y aſsi vno, auiendo oydo à otro, que le daua cuenta de ſus coſas muy al reues, de la fama, que corria del, dixo: *O, yuhqui on nocniuhtze? huel occèntlamantli inic nicmatia in motenyo*, valgame Dios, q̄ eſſo paſſa? muy differēte

concepto hauia yo hecho de lo q̃ se dize de ti. Lo que dixo Alexandro à Diogenes viendole reboluer muchos huessos de muertos, se dirà en Mexicano asi: O, *hui, nicca, auh tlè taxticà in oncanon? mach ticmāneloa, mach toconitztiuh in micca omitl! tle ōtax? aoc ticmati?* valgame Dios hermano, que hazes ay? parece que rebueles, y andas mirando los huessos de los muertos! que tienes, as perdido el juyzio? Tambien vno, que haze algun raçonamiento, encaxa de quando en quando esta *o*, para que reparen los oyentes en lo que dize; y asi auiēdo vno referido el modo de gouernar de los antiguos, concluyò diziendo: *o, cahui in ōnemicò, in ōtlamanilīcò in huēhuetquè ōtēchcāuhtihuì, çā cencà huēi inic ōmotlacuitlahuīcô*, mirad, desta manera viuieron, y se portaron los viejos nuestros antepassados, gouernaron con mucho cuidado. Para mayor reuerencia se suele poner *otzin*, en esta significacion, en lugar de *o*. Tambien vsa deste *otzin*, el que habla despues de otro, apoyandole lo q̃ ha dicho, v. g. auiendo dado vn Padre vnos buenos consejos à su hija, tomò despues la mano la madre, y dixo: *otzin, cócòtzin, tepitzin noconētzin, nochpochtzin, ca ōtoconmocuīlì ōtoconmāuilì iniiyotzin in moconētzin*, Ea pues niña hija mia, ya as oydo lo que te ha dicho tu Padre.

Aúh, sillaba breue, corresponde al, y, castellano, pero no al de esta oracion, he comprado vn sombrero, y vn jubon (este, y, en Mexicano es *ihuān*,) sino al de esta: te amo mucho, y para que veas que es asi te doi esto, *ca cencà nimitztlaçòtla, áuh inīc huel moyōllo pachihuiz in ca huel neltiliztli in, izcà in nimitzmaca*. *Aūh*, sillaba larga, y con reuerencia *aūhtzin*, tiene otra significacion bien diferente, la qual por ser dificultosa explicaran mejor los exemplos. si vno me viene à veer, le puedo aun antes que me hable recebir con decirle: *aūh quēnitihuitz?* vel *aūh tlein tiquìtoa?* Pues, como vienes? vel pues, que dizes? que es menester? si vno

me dize algo, puedo al reſponderle empeçar por eſte *aūh*, con que parece aprueebo lo que ha dicho, ò ſu venida, ſi no à dicho nada. Aſsi recibiò el Rey de Azcapuzalco à los Mexicanos, quando los vio la primera vez: *aūh totlàhuāne quēn anhuītzê*? Pues, tios nueſtros, como venis? Refiriendo vno à ſu muger, que auia oydo vn ſermon muy bueno, empeçò ella diziendo: *Aūhtzin noconētzin, quēnmach huel tèhuātzin īn ōtocon motlamachtìtzinōto inītlàtolìzin Totēcuiyo*, muy bien, hijo mio, dichoſo tu que fuiſte à oyr la palabra de Dios. Eſte *auhtzin*, es tambien ſynonimo de *ca quemàcatzin*, v. g. pregunta vno à otro ſi hizo lo que le mandò, reſponde el otro: *Auhtzin tlàtoānie, ca ōnic chīuh*, ſi ſeñor, ya lo hize. Tambien ſirue eſte *aūhtzin*, de eſtriuillo, quando vno cuenta algo, con que haze tiempo para acordarſe de lo que ſe ſigue, y da à entender le parece bien lo que dize, y quiere que los otros reparen en ello.

Cēpan, juntamente: vſaſe ſiempre en compoſicion, v. g. *techmocēpan chicāhuilia in Totēcuiyo Dios*, à todos juntamente nos da ſalud Nueſtro Señor. *Nèpán*, tambien ſe vſa en compoſicion, y fuera della ſe dize *népánōtl*, ſignifica ad inuicem, v. g. *titonépán icnēliâ*, vel *népánōtl titocnēliâ*, nos hazemos bien los vnos à los otros.

§. 10. *DE LOS ADVERBIOS QVENTEL, con otros ſynonimos ſuyos, y de telchitl, y tepàyo.*

Q*Ventēl*, algun tanto, v. g. *auh in ōquēntēltzin tlathuic, inōachitlanēz omēuhtzinò in tlàtoani*, y deſpues que huuo algun tanto amanecido, y aclarado vn poco ſe leuantò de la cama el Gouernador. *auh in ye achi quēntēltzin ōmozcalì, in ye achitetzin quimàmattiuh in āmatl, nicān ōhuallà*. deſpues que llegò à tener vſo de razon, ya que iua ſabiendo leer vn poco en vn libro, vino aqui. Si digo de vn enfermo *ye achìtzin quēntēltzin*, quiero dezir q̃ tiene

alguna mejoria. En estos exemplos ay los aduerbios *achìtzin*, y *achìtetzin*, que significan : vn poco, vn poquito, como tambien *tepitzin*,y *tepiton*. Estos aduerbios suelen seruir de adjectiuos, v. g. *tepitzin tlaqualtzintli motetzinco monequiz*, comerà V. m. dos bocados. *tepitōn nacatl ōnicquâ*, he comido vn poco de carne. lo mesmo significa : *tepitzocotōn*, vel *quexquichtzocotzin nacatl ōnicquâ* : y de vn perrito se dize *tepitzocotzin*, es chiquito. Synonimos destos son *tepizcantzin*, *tziquiton*,con menos precio, y *tziquitzin*,cō amor. Si se dobla la primera sillaba destos, haziendola larga, v. g. *tētepitzin*, *tētepizcantzin*, *tzītziquiton*, &c. disminuyen mas la cosa,q̃ es lo q̃ dize el castellano,chiquillo, &c. De todos estos diminutiuos se puede vsar seguramente en Mexico, aunq̃ dizē algunos q̃ son vocablos de Tlascala, ò Tezcuco.

Aquìtzin, y *aquitōn*, tambien significa : vn poco, v.g. *In àquimàmatqui Esau ōquinamacac inīyacapantlatqui, inīyacapan nemac inīpampa aquìton ēpatzactli*, El necio de Esau vendiò su maiorazgo por vnas pocas de lantejas, ò legumbres. *ōtictotlālaquilītò in Tlàtōani*, *cenmātecochtōn cenmāpictōn aquìton tlālli īpantzinco ōtoconchayāhuatò, ōtocontepēhuatô*, fuimos à enterrar al Gouernador, y à echar sobre el vn puñadillo, y vn poco de tierra.

Telchitl, y *tepàyo*, aunque parecen nombres, son como aduerbios de que vsa vno quando se huelga del mal de otro, ò muestra que tiene su merecido, v. g. si à vno le sucede vna desgracia, puede dezir otro: *telchitl itepàyo, ītech monequi, ma oc huālcà ipan mochīhua*, me huelgo, su merecido se tiene, plegue à Dios que le venga mas mal. *Yyo ōcēl notlahueliltic, achàye nitelchitl*, (arriba vimos la significacion deste *ach*) *achànel notepàyo*? à desdichado demi, no esta claro, q̃ tengo mi merecido? Al *telchitl*, se anteponen los semipronombres *ni*, *ti*, &c. y al *tepàyo*, los otros *no*, *mo*, &c. El *telchitl*, tal vez tiene plural *telchimê*.

§. II. DE ALGVNOS ADVERBIOS QVE *se deuen reducir à los de tiempo, y algunos Mexicanismos, que no se pusieron en su lugar.*

YEic onya, rato ha, v.g. *yeic onya in nimitzrotètēmōlia*, buē rato ha, q̄ te busco. *ye ic onya in motlaqualtìticâ*, buen rato à, que està comiendo. Este aduerbio se junta con presente, no con preterito, y asi no estubiera bien dicho: *yeic onya in ōtlaquâ*, sino *yeyēhua*, vel *yecuēl yēhua in ōtlaquâ*, buen rato ha que comiò. *Çā īca in*, luego, dentro de breue espacio, v. g. *çā īca in xihuālicihui*, ven luego. *çā īca in nihualnocueptihuetziz*, luego al punto boluerè. *Cémi*, y con mas energia *çazcémi*, de vna vez, v. g. *çazcémi ōniquīxnahuatî*, de vna vez le despedi. *cémixiauh*, vete de vna vez, acaba de irte. Tambien si van algunos à alguna parte cada vno de porsi, y quiero que vayan de vna vez todos juntos, les dirè: *çazcémi xihuiān.*

Noçan, toda via, hasta agora, v. g. *caye miecpa ōtimocócò, auh çā tepitōn inīc timiquizquia, aūh àmo ic ōtimonemilizcuep, noçan āxcān çan yeyuh ìpan tinemi in màqualnemiliz*, muchas vezes has estado enfermo, y faltò bien poco, para q̄ te muriesses, y no por esso te has emendado, aun hasta oy andas del mesmo modo en malos passos. *Ayamo huel ōmpa niāz, īpampa noçan nican moyetztìcà in Tlàtoāni*, aun no puedo ir allà, por que toda via està aqui el Gouernador. *Noçanàmo*, aun no, v.g. *An ca noçanàmo onàci in nāmauh, īpampa àtel ticmìtalhuia inītech māmatzin in àço oticmocelilî*, à lo que parece aun no ha llegado mi carta pues no dizes en la tuya si la has recebido.

Remato este capitulo con poner vnos modos de hablar algo extrauagantes, y proprios desta lengua, cuio proprio lugar es el Capitulo de los Mexicanismos. *Nomati* (pro *ninomati*) *inic ticnequi ticochiz*, pareceme que te estas durmiendo. *nomati inic anquinequì antlàtōzquê*! Que

amigos sois de parlar! *Tlāçaʒxiē tepitʒe: nomati çāyè ic ticnequi in timāhuiltiʒ*, estate queda niña, parece, que no te hartas de jugar. *Tlāxìcihui intitlátlátia cócotʒin*, *no mati ça yè ic timonènequi*, date priessa en atizar, parece, que lindeas, ò chiqueas mucho. Vna madre amenaçando à sus hijas, les dize: *ye ompa niauh, çāyè connequiʒ, inīc amocpac namechàānaʒ*, alla voi, no serà menester mas, para cojeros de la melena.

Otros aduerbios dexo, ò por que son faciles, ò por no alargarme mas de lo que me he alargado, à que me obligò la importancia destos aduerbios.

CAPITVLO VLTIMO
de dicciones, que mudan la significacion, solamente por la variacion del accento.

NO hago libro à parte de la quantidad de las sillabas desta lengua, por que lo que se puede reducir à regla, ya lo he dicho en el discurso del Arte. Solo en este Capitulo vltimo pondrè algunas dicciones, q̃ varian la significacion, con solo variar el accento.

āchtli, 1. larga, hermano mayor de la hermana menor: *áchtli*, 1. breue, pepita, ò semilla. *chiláchtli*, vel *īáchyo in chilli*, pepita de chile.

āhuâ, 1. larga, y saltillo en la vltima, dueño del agua. *àhua nic* saltillo en la 1. le riño.

āhuátl, 1 larga, y breue la 2. encina. *āhuātl*, ambas largas, gusano lanudo de arbol. *àhuátl*, saltillo en la 1. y breue la 2. espina delgada.

āhuic, 1. larga, hàcia el agua. *àhuic* saltillo en la 1. de aqui para alli. (calabaça.

Ayòtli, l. *āòtli*, 1. larga: caño de agua: *áyòtli*, 1. breue:

ámác, ambas largas, à la orilla del rio, *āmác*, 1. larga; y vltima breue, ſignifica en el papel, como *āmápan*.

āmána, *n*, 1. larga, y 2. breue, tener agua en lebrillo, ò coſa ancha. *àmána*, ſaltillo en la 1. y 2. breue, le deſaſſoſiego.

āquetza, *n*, 1. larga, colgar el agua, como lo haze quien haze cacao, para que haga eſpuma. *àquetza*, ſaltillo en la 1. alço la cabeça.

àtlācátl, ſaltillo en la 1. 2. larga, y 3. breue, hombre inhumano, y ſin raçon. *ātlàcátl*, 1. larga, 2. con ſaltillo, y 3. breue, marinero, ò peſcador.

Çáhuátl, ambas breues, ſarna, ò viruelas, ò coſa ſemejante. *çāhuātl*, ambas largas, rio de Tlazcala.

Cálli, 1. breue; la caſa. *cālli*, 1. larga, tenaçuelas de caña, ò palos con que ſe ſaca el mayz toztado del reſcoldo.

Cē huétzi, 1. larga, y 2. breue, cae vno. *céhuétzi*, ambas breues, yela.

Chīchi ni, 1. larga, mamar. *chíchi*, 1. breue, perro. *chìchi*, ſaltillo en la 1. ſi es nombre, v.g. *nochìchi*, de *chìchitl*, mi ſaliua, ò bofes; ſi es verbo, v. g. *nitlachìchi*, remendar.

Cócóc, ambas breues, coſa que abraſa la boca, como pimienta, &c. *cócōc*, 1. breue, y 2. larga, afliccion, y trabajo, ſynonimo de *teòpouhqui*.

Huèhuetzca ni, ſaltillo en la 1. ſonreirſe. *huéhuetzca*, 1. breue, reirſe mucho.

īcac, 1. larga, ſu çapato, de *cactli*. *ìcac*, ſaltillo en la 1. eſtar en pie.

Yēcóa, *nic*, 1. larga, y 2. breue, acabar lo que vno haze. *yécóa nic*, ambas breues, ſi el paciente es de perſona, es verbo deſoneſto, pecar con vna perſona; ſi el paciente es coſa de comer, ò beuer, ſignifica probarla, aunque en eſta ſignificacion es mas vſado *yèyécóa nic*.

Màtéquî nino, ſaltillo en la 1. y en la 3. y breue la 2. es preterito perfecto de *ninomàtéquia*, me lauo las manos. *mā-*

téqui nino, 1. larga, y 2. breue, me corto la mano.

Mātia nic, 1. larga, poner manos à la estatua, ò figura. *mátia nic*, 1. breue, yo lo sabia.

Mētztli, 1. larga, Luna, ò mes. *métztli*, 1. breue, muslo, ò pierna.

Mīmíloa mo, 1. larga, y 2. breue, se rebuelca como vna bestia. *mímíloa mo*, 1. y 2. breues, cae rodãdo, como quien cae de alto.

Páchíhuia nicno, 1. y 2. breues, asechole, espiole. *Pàchīhuia nicno*, saltillo en la 1. y larga la 2. me aprouecho de algo, como de medicina.

Pāpāca nic, 1. y 2. largas, baldonar. *pàpāca nic*, saltillo en la 1. y larga la 2. frequentatiuo de *pāca*, lauar muy bien algo.

Pāti, 1. larga, deshacerse, oderretirse algo, v. g. nieue, yelo, &c. *Pàti*, saltillo en la 1. sanar el enfermo.

Pátla nic, 1. breue, trocar algo. *pātla nic*, 1. larga, desleir algo, v. g. massa en el agua. *pātla nino*, 1. larga tambiẽ, cansarse de esperar, y desesperar de salir con algo.

Píloa nic, 1. breue, lo cuelgo. *pīloa nic*, 1. larga adelgazar algo, y asi el que no puede enhebrar vna aguja, dize del hilo: *nic yácapīloa*, vel *nicquāpīloa*, le adelgaço la punta, torciendole; y del sastre, ò çapatero, que encera el hilo, se dize que *xīcòcuitlapīloa*.

Pīltic, 1. larga, hilo adelgaçado. *píltic*, 1. breue, cosa ahidalgada, y noble, v. g. *huelpíltic ītlàtol*, habla con elegancia. *huel píltic īyōllo*, es de noble condicion.

Póloa nic, 1. breue, perder algo. *pōloa nic*, 1. larga, reboluer harina, ò saluado, ò tierra con agua.

Quáqua, 1. breue, mascar pan, carne &c. ò roer el raton papel, manta, &c. *quàqua*, saltillo en la 1. mordiscar la pulga, &c. ò vn muchacho à otro; de los perros que se muerden peleando, se dize: *moquàquâ*, y de las ouejas, &c.

que pacen, ſe dize: *tlaquàquâ. Quàquáqua nic*, ſaltillo en la 1. y la 2. breue, maſcar el enfermo lo que no puede tragar, ò el ſano lo que eſtà muy duro, v. g. carne mal coçida; y ſi es reflexiuo, ſe dize del perro, que ſe eſpulga, ò de los cauallos que vnos à otros ſe raſcan *moquàquáquàtimanî*, ſe eſtan raſcando los vnos à los otros.

Quāuhtli, 1. larga, el Aguila, *qúahuitl*, 1. breue palo, ò arbol: pongo aqui eſtos dos, porq̃ en cõpoſicion, queda de entrambos ſolo el *quauh*, y ſe diſtinguen en ſer el vno largo, y el otro breue.

Quèquétzaniitla, ſaltillo en la 1. y breue la 2. dar patadas de coraje, *quéquétzaniitla*, 1. y 2. breues, piſar, y trillar: de las aues, que ſe toman, ſe dize: *moquéquétzâ*, y del macho: *tlaquéquétza.*

Quíàhuātl, 1. y 2. breues, y larga la 3. agua llouediça. *quíāhuátl*, 1. breue 2. larga, y 3. breue, el çaguan de la caſa.

Quìtlāni, ſaltillo en la 1. y breue la 2. es tercera perſona de *ìtlani*, pedir. *Quítlāni*, 1. breue, y 2. larga, es tercera perſona de *tlāni*, ganar. (de *ātli*.

Tàtli, ſaltillo en la 1. Padre. *tātli*, larga la 1. tu beues,

Tēco, 1. larga, paſsiuo de *tēca*, tender. *téco*, 1. breue, paſsiuo de *téqui* cortar.

Tēma nic, 1. larga, echar maiz, trigo, reales, &c. *téma nic* 1. breue, bañar en temazcal, aſſar en hornillo, ò barbacoa

Tēpiltzin, larga la 1. hijo de alguno, *tépiltzin*, la 1. breue. pudenda muliebria.

Tēquília, 1. larga, y 2. breue, aplicatiuo de *tēca*, tender algo à la larga, ò echar coſas liquidas dentro de algo: *téquília*, 1. y 2. breues, aplicatiuo de *téqui*, cortar.

Tēxtli, 1. larga, cuñado, *notēx*, mi cuñado. *téxtli*, 1. breue, harina, *notéx*, mi harina.

Tlācā, 1. larga, y ſaltillo en la 2. plural de *tlācatl*, perſona. *tlácâ*, 1. breue, y ſaltillo en la 2. palabra del q̃ cae en la queta,

y enmienda lo que dize. *tlàcâ*, ſaltillo en ambas, de dia.

Tlācōlli, 1. larga, y ſaltillo en la 2. eſclauo. *tlácōtl*, 1. breue, y 2. larga, la vara: en compoſicion queda de ambos el *tlaco*, que ſe diſtingue por los dichos accentos.

Tlálhuia nic, 1, breue apercebir, ò preuenir à alguno, para que haga algo à ſu tiempo. *tlālhuia nic*, 1. larga, allegar, y echar tierra à vna planta, para que creſca.

Tlámati nic, 1. y 2. breues ſaber algo, ò ir à alguna parte; *cān titlāmattiuh*? donde vas? *Tlàmati ni*, ſaltillo en la 1. y la 2. breue, traueſſear; *tlàmattinemi*, anda traueſſeando: tābien ſignifica hazer algo de habilidad, y aſsi *tlàmâ*, y *tlàmatqui*, es el medico, ò official de officio de habilidad.

Tlámāmalli, 1. y 3. breues, y 2. larga, la carga, *tlámámálli*, todas breues, coſa barrenada.

Tlánēhuia nicno, 1. breue, y 2. larga tomar algo empreſtado. *Tlànēhuia nic* ſaltillo en la 1. y larga la 2. tener vna perſona, ò coſa, por otra por inaduertencia.

Tlápāctli, 1. y 2. breues, coſa partida; *centlápāctli tlaxcalli*, vn pedaço de pā. *tlápāctli*, 1. breue, y 2. larga, ropa q̄ ſe laua.

Tlápalli, 1. y 2. breues, color para pintar, ò coſa teñida, de *pa*, teñir. *tlàpálli*, ſaltillo en la 1. y breue la 2. esfuerço.

Tlàpáloa nic, ſaltillo en la 1. y breues la 2. y 3. ſaludar. *tlápáloa, ni*, todas breues, comer, prouando de algo liquido, ò mojar el pan en potaje, ò ſalſa. (quemar.

Tlātia nic, 1. larga, y 2 breue eſcōder. *tlátia*, 1. y 2. breues,

Tlàtláni ni, ſaltillo en la 1. y la 2. breue, preguntar *Tlátlāni, ni*, 1. breue, y 2. larga, ganar algo en el juego.

Tlècáhuia nic, ſaltillo en la 1. y breue la 2. ſubir algo arriba. *Tlécāhuia*, 1. breue, y 2. larga, pegar fuego à algo.

Tléco, 1. breue, en el fuego. *tlèco, ni*, ſaltillo en la 1. ſubir.

Tōca, 1. larga, ſembrar, y enterrar. *tóca*, 1. breue, ſeguir à alguien.

Tótōca, neutro, 1. breue, y 2. larga, ir de priſſa. *tōtóca*,

actiuo, 1. larga, y 2. breue, andar corriendo tras de alguna cosa, ò escaramuzeando. *Tòtóca nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue, ahuyentar, ò desterrar à alguien. *tòtōca ni*, saltillo en la 1. y la 2, larga, sembrar en varias partes.

Ttzôtzóna nic, 1. y 2. breues, golpear algo, ò tañer instrumento. *tzòtzóna nic*, saltillo en la 1. y breue la 2. dar palmadita con la mano, alagando a vn muchacho, ò à vn cauallo, &c.

Xēloa nic, 1. larga, desparramar paxa, hojas de maiz &c. como para q̃ se sequẽ. *xéloa nic*, 1. breue partir, ò rajar algo.

Xēxéloa nic, 1. larga, y 2. breue, desquartizar al aorcado. *xēxēloa nic*, 1. y 2. largas, desparramar paja maiz, &c. vease el Capitulo de los frequentatiuos. (yerua.

58 *Xīhuitl*, 1. larga la cometa. *xíhuitl*, 1. breue, el año, y la

¶ INDICE DE ERRATAS.

La f. significa Folio: la p. Pagina: la l. Linea.

FOl. 4. p. 1. l. 17. pro significa, lee significan. f. 5. p. 1. l. 24. pro destas, lee estas. f. 8. p. 2. l. 16. pro *tēmachtianèe*; lee *tēmachtianimèe*. f. 19. p. 1. l. 30. despues de palo, pon vn punto. f. 19. p. 2. l. 25. despues de *Totēcuiyo*, pon vn punto, f. 22. p. 1. l. 18. pro *ōmonacayotítzinô*. lee *ōmonacayotìtzinô*. f. 47. p. 2. l. vlt, pro qua, lee que. f. 49. p. 2. l. 1. pro *izopelica*, lee *ītzopēlica*. f. 52. p. 2. l. 10. pro *ihuā*, lee *ihuān*. f. 65. p. 2. l. 20. pro ò piedra, lee a piedra. f. 66. p. 2. l. penult. pro *timōmiquitia*, lee *timāmiquitia*. f. 74. p. 2. l. 17. pro *Çócólócátiuh*, y *çócólótza*, lee *çóçólòcatiuh*, y *çóçólótza*. f. 82. p. 1. l. 15. pro *tēmactiloyan*, lee *tēmachtilōyān*. f. 93. p. 2. l. 15. pro *tlalcipa*, lee *tlālchipa*. f. 95. p. 2. l. 21. pro *ti motayahua*, lee *timocayahua*. f. 116. p. 1. l. 13. pro lastimas, lee lastima, y l. 27. pro *cāçè*, lee *çāçè*.

INDICE DE LOS LIBROS CApitulos, y paragrafos.

¶ INDICE DE LAS REGLAS GENERALES de la fillaba.

EN efte indice pondrè folamente las reglas mas generales, que acerca de la fillaba he puefto en el difcurfo del Arte, por que poner todo lo que acerca de los acentos de las palabras, fe à dicho, feria hacer vn indice tan grande como el Arte, por fer grande el cuidado, que fe ha puefto, en que todas las palabras vayan accentuadas, y fe fepa la quantidad dellas.

Toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò del preterito perfecto, y la de los nombres poffefsiuos en *huâ*, *ê*, *ô*, tiene faltillo, el qual fi no fe le figue otra dicciõ fe accẽtua en efte Arte afsi (^) y fi fe le figue otra, afsi (`) eftas pronunciaciones difieren no poco, y el faberlas depende de oyr à los naturales, f. 2. p. 1. Quando el vocablo es polifyllabo, fino tiene ninguna fillaba larga, aunque fean breues, parecen al pronunciarfe ni breues, ni largas, f. 3. p. 1. los nombres, que doblan en el plural la primera, tienen efta larga. f. 4. p. 2. y f. 5. p. 1. Los nombres en *tli*, fi les precede vocal, tienen fobre efta faltillo. f. 5. p. 1. La ligatura *ca*, es fiempre larga. f. 7. p. 2.

Todo nombre Caftellano, que acaba en vocal tiene fobre ella faltillo, f. 9. p. 1. El *tle*, interrogatiuo fi fe le figue confonante tiene de ordinario faltillo, pero no, fi fe le figue vocal f. 16. p. 2. La prepoficion *tlâ*, tiene faltillo fiempre fobre la *â*, f. 18. p. 2. El mifmo tiene la prepoficion *nepantlâ*, f. 20. p. 1. La penultima del imperatiuo en el plural, es larga, fi el preterito del verbo acabò en vocal, y fi no es breue, f. 26. p. 1. La vltima del imperatiuo en el plural acabada en *can*, es larga, ibi.

El tiempo gerundiuo de ir tiene la *ti*, larga en el fingular, y en el plural, f. 28. p. 2. El prefente de imperatiuo de la conjugacion jerundiua de ir, tiene faltillo en la vltima vocal, ibi. La fillaba precedente al *to*, *ti*, *tiub*, *co*, *qui ub*, *qui*, es larga, quando lo es la vltima del futuro, f. 29. p. 2. La vltima del futuro es larga, quando el verbo es monofyllabo, y quando para formarfe el futuro fe pierde la vltima vocal del prefente; y tãbien

(✠)

FIN.

Domingo dela Parra